
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 印度传说及其他诗歌(indian Legends And Other Poems) 000001

2. 印度传说及其他诗歌(indian Legends And Other Poems) 000002

3. 印度传说及其他诗歌(indian Legends And Other Poems) 000003

4. 印度传说及其他诗歌(indian Legends And Other Poems) 000004

5. 印度传说及其他诗歌(indian Legends And Other Poems) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

印度传说及其他诗歌(Indian Legends and Other Poems)
第1/5页

['ɪndiən] ['ledʒəndz]
INDIAN LEGENDS
印度 传说

印度传说

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .
OTHER POEMS .
其他 诗歌 .

其他诗歌。

['ɪndiən] ['ledʒəndz]
INDIAN LEGENDS
印度 传说

印度传说

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .
Other Poems .
其他 诗歌 .

其他诗歌。

[baɪ]
BY
经过

经过

['meəri] ['gɑːrdənər] ['hɔːrsˌfɔːrd] .
MARY GARDINER HORSFORD .
玛丽 加德纳 霍斯福德 .

玛丽·加德纳·霍斯福德。

[njuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约：

[dʒeɪ] . [siː] . ['dɑːbi] , - ['nasaʊ; 'næsɔː] [striːt] .
J . C . DERBY , 119 NASSAU STREET .
J . C . 德比 , - 拿骚 街道 .

JC DERBY，纳索街 119 号。

['bɒstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿：

['fɪlɪps] , ['sæmpsən] , & [ˌsiː 'əʊ] .
PHILLIPS , SAMPSON , & CO .
菲利普斯 , 参孙 , & 一氧化碳 .

菲利普斯、桑普森公司

[ˌsɪnsɪ'næti] : [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ['dɑːbi] . - .
CINCINNATI : H . W . DERBY . 1855 .
辛辛那提 : H . W . 德比 . - .

辛辛那提：HW DERBY.1855。

['entəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , in the year 1855 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1855年登记在册。

['meəri] ['gɑːrdənər] ['hɔːrsˌfɔːrd] ,
MARY GARDINER HORSFORD ,
玛丽 加德纳 霍斯福德 ,

玛丽·加德纳·霍斯福德

[ɪn][ðə; ði] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
in the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts .
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

['həulmən] & [greɪ] , ['printərz] [ænd; ənd] ['sterɪəʊtaɪpə] .
HOLMAN & GRAY , Printers and Stereotypers .
霍尔曼 & 灰色的 , 打印机 和 刻板印象者 .

霍尔曼和格雷，印刷和排版公司。

[tuː; tə][maɪ] ['fɑːðə(r)] ,
TO MY FATHER ,
到 我的 父亲 ,

致我的父亲：

['sæmjʊəl] [es] . ['gɑːrdənər] , [ˌiː es 'kjuː] . ,
SAMUEL S . GARDINER , Esq . ,
塞缪尔 S . 加德纳 , 先生 . ,

塞缪尔·S·加德纳，法学博士

[ðɪs] ['vɒljuːm] [ɪz] [ɪn'skraɪbd] ,
This Volume is Inscribed ,
这 体积 是 铭文 ,

此卷已题词。

[æz; əz][ə; eɪ]
AS A
作为 一个

作为一名

[slaɪt] [ˌtestɪ'məʊniəl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtərz] ['grætɪtjuːd]
SLIGHT TESTIMONIAL OF A DAUGHTER'S GRATITUDE
轻微 用户评价 的 一个 女儿的 感激

女儿感恩之情的简短见证

[ænd; ənd] [ə'fekʃn] .
AND AFFECTION .
和 感情 .

以及情感。

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['ɪndiən] ['ledʒəndz] .
INDIAN LEGENDS .
印度 传说 .

印度传说。

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] -
The Thunderbolt 11
这 霹雳 -

雷电11

[ðə; ði] ['fæntəm] [braɪd] -
The Phantom Bride 16
这 幻影 新娘 -

幻影新娘 16

[ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['wɔːtə(r)] -
The Laughing Water 23
这 笑 水 -

笑水 23

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [men] -
The Last of the Red Men 27
这 最后的 的 这 红色的 男人 -

红人族的最后幸存者 27

[ˌmɪsə'leɪniəs] .
MISCELLANEOUS .
各种各样的 .

各种各样的。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [fɑːst] -
The Pilgrim's Fast 37
这 朝圣者的 快速地 -

朝圣者的斋戒 37

\- -
Pleurs 41
\- -

胸膜 41

[ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] [krɒs] -
The Legend of the Iron Cross 47
这 传奇 的 这 铁 叉 -

铁十字勋章的传说 47

[maɪ] ['neɪtɪv] [aɪl] -
My Native Isle 54
我的 本国的 小岛 -

我的故乡岛屿 54

[ðə; ði] [lɒst] ['plaɪəd] -
The Lost Pleiad 58
这 丢失的 昴宿星 -

失落的昴宿星团 58

[ðə; ði]['vespə(r)] [tʃaɪm] -
The Vesper Chime 61
这 黄昏 钟声 -

晚祷钟 61

[ðə; ði]['meɪniæk] -
The Maniac 69
这 疯子 -

疯子69

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] -
The Voice of the Dead 73
这 嗓音 的 这 死的 -

死者之声 73

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

" [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] [ə; eɪ] [driːm] " -
" A Dream that was not all a Dream " 76
" 一个 梦 那 曾是 不是 全部 一个 梦 " -

《并非完全是梦的梦》76

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] -
The Judgment of the Dead 79
这 判断 的 这 死的 -

死者的审判 79

[ðə; ði] ['haɪlənd] [gɜːrlz] [lə'ment] -
The Highland Girl's Lament 83
这 高地 女孩们 哀叹 -

高地少女的哀歌 83

[tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] -
To my Sister on her Birthday 89
到 我的 姐姐 在 她 生日 -

致我姐姐，祝她89岁生日快乐

[ðə; ði]['poʊɪts] ['les(ə)n] -
The Poet's Lesson 92
这 诗人的 课 -

诗人的教训 92

['mædəˌlaɪn] . — [ə; eɪ]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊhɔːk] -
Madeline . — A Legend of the Mohawk 95
玛德琳 . — 一个 传奇 的 这 莫霍克 -

玛德琳——莫霍克族的传奇 95

[ðə; ði] [dɪ'fɔːmd] ['ɑːtɪst] -
The Deformed Artist 104
这 变形 艺术家 -

畸形艺术家 104

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [ə'piːl] -
The Child's Appeal 110
这 孩子的 上诉 -

儿童上诉 110

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [jɪə(r)] -
The Dying Year 115
这 垂死 年 -

垂死之年 115

[sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] -
Song of the New Year 119
歌曲 的 这 新的 年 -
新年歌曲 119

[ai] [wʊd] [nɒt][lɪv; laɪv][ɔ:l'weɪ] -
I Would not Live Alway 123
我 会 不是 居住 总是 -
我不会永远活在123

[ðə; ði] [fɔ:l] [ɒv; əv][dʒə'ruːsələm] -
The Fall of Jerusalem 126
这 落下 的 耶路撒冷 -
耶路撒冷陷落 126

[ðə; ði] [fɜːst] [lʊk] -
The First Look 132
这 第一的 看 -
抢先看 132

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['dʒefθə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] -
The Daughter of Jephthah among the Mountains 135
这 女儿 的 耶弗他 之中 这 山脉 -
山中耶弗他的女儿 135

['məʊnə]['liːsə] -
Mona Lisa 141
莫娜 丽莎 -
蒙娜丽莎 141

[sprɪŋ] ['lɪliz] -
Spring Lilies 145
春天 百合花 -
春百合 145

[laɪnz] [tuː; tə][diː] . [dʒiː] . [tiː] . , [ɒv; əv] ['ʃɜːˌwʊd] -
Lines to D . G . T . , of Sherwood 149
线条 到 D . G . T . , 的 舍伍德 -
通往DGT的线路，舍伍德149

['lɪt(ə)l] [keɪt] -
Little Kate 152
小的 凯特 -
小凯特 152

[ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] -
A Thought of the Stars 155
一个 想法 的 这 星星 -
星辰之思 155

[ə; eɪ] ['mʌðərz] [preə(r)] -
A Mother's Prayer 160
一个 母亲的 祷告 -
一位母亲的祈祷 160

[nəʊts] -
Notes 164
笔记 -
注释 164

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]
[第9页]

['ɪndiən] ['ledʒəndz] .
INDIAN LEGENDS .
印度 传说 .

印度传说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] .
THE THUNDERBOLT .
这 霹雳 .

雷霆。

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːtləs] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪndiənz] , [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['ɜːvɪŋ] ,
There is an artless tradition among the Indians , related by Irving ,
那里 是 一个 不矫揉造作 传统 之中 这 印度人 , 有关的 经过 欧文 ,

欧文曾描述过印第安人中一种质朴的传统：

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [huː] [sɔː] [ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
of a warrior who saw the thunderbolt lying upon the ground ,
的 一个 战士 WHO 锯 这 霹雳 说谎 之上 这 地面 ,

一位战士看到雷霆躺在地上，

[wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [rɔːt] ['mɒkəsɪn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
with a beautifully wrought moccasin on each side of it .
和 一个 非常漂亮 锻 鹿皮鞋 在 每个 边 的 它 .

两侧各有一只做工精美的鹿皮鞋。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [praɪz] , [hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔkəsɪnz] ,
Thinking he had found a prize , he put on the moccasins ,
思维 他 有 成立 一个 奖 , 他 放 在 这 鹿皮鞋 ,

他以为自己找到了宝贝，便穿上了鹿皮鞋。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɔː(r)] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [wens] [hiː; hi] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] .
but they bore him away to the land of spirits , whence he never returned .
但 他们 钻孔 他 离开 到 这 土地 的 烈酒 , 何处 他 绝不 返回 .

但他们把他带到了精灵之地，他再也没有回来。

[laʊd] [piːl] [ðə; ði] ['θʌndə(r)]
Loud pealed the thunder
大声 剥皮 这 雷

雷声震耳欲聋

[frɒm; frəm] ['ɑːsənl] [haɪ] ,
From arsenal high ,
从 兵工厂 高的 ,

从军火库高层，

[braɪt] [flæʃt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ]
Bright flashed the lightning
明亮的 闪光灯 这 闪电

闪电划破夜空

[ə'θwɔːt] [ðə; ði] [brɔːd] [skaɪ] ;
Athwart the broad sky ;
横穿 这 广阔 天空 ;

横跨广阔的天空；

[fɑːst] ['or] [ðə; ði] ['preəri] ,
Fast o'er the prairie ,
快速地 超过 这 草原 ,

快速穿越草原，

[θruː]	['tɒrənt]	[ænd; ənd]	[ʃeɪd]	,
Through	**torrent**	**and**	**shade**	**,**
通过	激流	和	阴影	,

穿过湍急的溪流和幽暗的树荫，

[sɔːt]	[ðə; ði]	[red]	['hʌntə(r)]
Sought	**the**	**red**	**hunter**
寻求	这	红色的	猎人

寻找红色的猎人

[hɪz; ɪz]	[hʌt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[gleɪd]	.
His	**hut**	**in**	**the**	**glade**	**.**
他的	小屋	在	这	林间空地	.

他在林间空地上的小屋。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

[diːp]	[rɔːd]	[ðə; ði]	['kænən]
Deep	**roared**	**the**	**cannon**
深的	咆哮	这	大炮

炮声隆隆作响

[huːz]	[fɔːdʒ]	[ɪz]	[ðə; ði]	[sʌn]	,
Whose	**forge**	**is**	**the**	**sun**	**,**
谁	锻造	是	这	太阳	,

太阳是谁的熔炉?

[ænd; ənd]	[red]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[tʃeɪn]
And	**red**	**was**	**the**	**chain**
和	红色的	曾是	这	链

而那条链子是红色的。

[ðə; ði]	['θʌndəbəʊlt]	[spʌn]	;
The	**thunderbolt**	**spun**	**;**
这	霹雳	旋转	;

雷霆旋转；

['or]	[ðə; ði]	[θɪk]	[waɪld]	[wʊd]
O'er	**the**	**thick**	**wild**	**wood**
超过	这	厚的	荒野	木头

越过茂密的野树林

[ðeə(r)]	['kwivəd]	[ə; eɪ]	[laɪn]	,
There	**quivered**	**a**	**line**	**,**
那里	颤抖	一个	线	,

有一根线颤动了一下，

[ləʊ]	-	[mɪd]	[ðə; ði]	[griːn]	[liːvz]
Low	**'**	**mid**	**the**	**green**	**leaves**
低的	-	中	这	绿色的	树叶

低矮的绿叶

[leɪ]	['hʌntə(r)]	[ænd; ənd]	[paɪn]	.
Lay	**hunter**	**and**	**pine**	**.**
莱	猎人	和	松树	.

躺下猎人和松树。

[klɪə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['sʌnʃaɪn]	,
Clear	**was**	**the**	**sunshine**	**,**
清除	曾是	这	阳光	,

阳光灿烂。

[ðə; ði] ['hʌrɪkən] [pɑːst] ,
The hurricane past ,
这 飓风 过去的 ,

过去的飓风，

[ænd; ənd] [feə(r)] ['flaʊəz] [smaɪld] [ɪn]
And fair flowers smiled in
和 公平的 花朵 微笑 在

美丽的花朵绽放着笑容

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blɑːst] ;
The path of the blast ;
这 小路 的 这 爆炸 ;

爆炸路径；

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst]
While in the forest
尽管 在 这 森林

在森林里

[leɪ] [rent] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [triː] ,
Lay rent the huge tree ,
莱 租 这 巨大的 树 ,

租下那棵大树，

[ʌp] [rəʊz] [ðə; ði] [red] [mæn] ,
Up rose the red man ,
向上 玫瑰 这 红色的 男人 ,

红衣人站了起来，

[ɔːl] [ʌn'hɑːmd] [ænd; ənd] [friː] .
All unharmed and free .
全部 毫发无损 和 自由的 .

全部安然无恙，重获自由。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[braɪt] ['glitə] [iːtʃ] [liːf]
Bright glittered each leaf
明亮的 闪闪发光 每个 叶子

每片叶子都闪闪发光。

[wɪð] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [spreɪ] ,
With sunlight and spray ,
和 阳光 和 喷 ,

阳光和喷雾，

[ænd; ənd] [kləʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt]
And close at his feet
和 关闭 在 他的 脚

紧挨着他的脚

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] - [bəʊlt] [leɪ] ,
The thunder - bolt lay ,
这 雷 - 螺栓 躺 ,

雷霆横扫而来，

[ænd; ənd] ['mɔkəsɪnz] , [rɔːt]
And moccasins , wrought
和 鹿皮鞋 , 锻

还有鹿皮鞋，锻造

[wɪð] [ðə; ði] [biːdz] [ðæt] [ʃaɪn] ,
With the beads that shine ,
和 这 珠子 那 闪耀 ,

闪闪发光的珠子，

[weə(r)] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [hæŋgɪθ]
Where the rainbow hangeth
在哪里 这 彩虹 绞刑

彩虹悬挂之处

[ə; eɪ] ['wɒmpəm] [dɪ'vaɪn] .
A wampum divine .
一个 贝壳串珠 神圣的 .

一枚神圣的贝壳串珠。

[w'ʌndəd] [ðə; ði]['hʌntə(r)]
Wondered the hunter
想知道 这 猎人

猎人疑惑地想着。

[wɒt] ['spɪrɪt][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
What spirit was there ,
什么 精神 曾是 那里 ,

那里究竟是什么神灵?

[ðen] [dɔn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [gɪft]
Then donned the strange gift
然后 穿戴 这 奇怪的 礼物

然后戴上了那份奇怪的礼物

[wɪð] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [wɪð] [preə(r)] ;
With shout and with prayer ;
和 喊 和 和 祷告 ;

大声呼喊，并祷告;

[bʌt; bət][ðə; ði] [staʊt] ['fɒrɪst]
But the stout forest
但 这 肥硕 森林

但那片茂密的森林

[ðæt] ['ekəud] [ðə; ði] [streɪn] ,
That echoed the strain ,
那 回声 这 拉紧 ,

这呼应了当时的紧张气氛。

[hɜːd] ['nevə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]
Heard never the voice of
听到 绝不 这 嗓音 的

从未听见他的声音

[ðæt] [red] [mæn] [ə'gen] .
That red man again .
那 红色的 男人 再次 .

又是那个红皮肤的男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ʌp] ['or] [ðə; ði] ['maʊntən] ,
Up o'er the mountain ,
向上 超过 这 山 ,

翻过山顶，

[æz; əz] [t'ɒɹənts] [rəʊl] [daʊn] ,
As torrents roll down ,
作为 种子 卷 向下 ,

随着洪流滚滚而下,

['mɑːtʃt] [hiː; hi] ['or] [dɑːk] [əʊk]
Marched he o'er dark oak
行军 他 超过 黑暗的 橡木

他走过那棵深色的橡树

[ænd; ənd] [paɪnz] ['sɔːrɪŋ] [kraʊn] ;
And pine's soaring crown ;
和 松树的 翱翔 王冠 ;

还有松树高耸的树冠;

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [west]
Far in the bright west
远的 在 这 明亮的 西方

在遥远明亮的西方

[ðə; ði] ['sʌnset] [gruː] [klɪə(r)] ,
The sunset grew clear ,
这 日落 生长 清除 ,

夕阳渐渐明亮起来。

['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]['gəʊldən]
Crimson and golden
赤红 和 金的

深红色和金色

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] [nɪə(r)] :
The hunting - grounds near :
这 打猎 - 理由 靠近 :

附近的狩猎场:

[lait] [trɒd] [ðə; ði] ['tʃiːftən]
Light trod the chieftain
光 践踏 这 头目

光芒照耀着酋长

[ðə; ði] ['tæpəstrid] [pleɪn] ,
The tapestried plain ,
这 挂毯 清楚的 ,

织锦平原,

[ðeə(r)] [stʊd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [hɔːs]
There stood his good horse
那里 站立 他的 好的 马

他的好马就站在那里。

[id] [left] [wɪð] [ðə; ði] [sleɪn] ;
He'd left with the slain ;
他会 左边 和 这 被杀 ;

他和死者一起离开了;

[gɒn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['sænd(ə)lz] ,
Gone were the sandals ,
已消失 是 这 凉鞋 ,

凉鞋不见了,

[ænd; ənd]['brəʊkən][ðə; ði] [spel] ;
And broken the spell ;
和 破碎的 这 拼写 ;

并打破了魔咒;

[ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [klɪə(r)] [djuː]
A drop of clear dew
一个 降低 的 清除 露

一滴清澈的露珠

[frɒm; frəm] ['aɪðə(r)] [fʊt] [fel] .
From either foot fell .
从 任何一个 脚 跌倒 .

两只脚都摔倒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[lɒŋ] [ðə; ði] [dɑːk] ['meɪdn]
Long the dark maiden
长的 这 黑暗的 少女

漫长的黑暗少女

[sɔːt] , ['tɪəfl] [ænd; ənd] [waɪd] ;
Sought , tearful and wide ;
寻求 , 内牛满面 和 宽的 ;

寻求，泪流满面，广阔无垠;

['nevə(r)] [ðə; ði] [red] [mæn]
Never the red man
绝不 这 红色的 男人

永远的红人

[keɪm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [braɪd] ;
Came back for his bride ;
来 后退 为了 他的 新娘 ;

回来迎娶他的新娘;

[wɪð] [ðə; ði] [fɔːkt] ['laɪtnɪŋ]
With the forked lightning
和 这 分叉 闪电

伴随着分叉的闪电

[naʊ] [hʌnts] [hiː; hi] [ðə; ði] [dɪə(r)] ,
Now hunts he the deer ,
现在 狩猎 他 这 鹿 ,

现在他去猎鹿了,

[weə(r)] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['spɪrɪt]
Where the Great Spirit
在哪里 这 伟大的 精神

伟大的灵魂所在之处

[smaɪlz] ['evə(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] .
Smiles ever and near .
微笑 曾经 和 靠近 .

笑容常伴左右。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] ['fæntəm] [braɪd] .
THE PHANTOM BRIDE .
这 幻影 新娘 .

幻影新娘。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəri] [wɔː(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['leɪdi][wɒz; wəz] ['mə:də] , [waɪl]
During the Revolutionary war , a young American lady was murdered , while
期间 这 革命者 战争 ， 一个 年轻的 美国人 女士 曾是 被谋杀 ， 尽管
[drest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['braɪdl] [rəʊb] ,
dressed in her bridal robe ,
穿着 在 她 新娘 长袍 ，

美国独立战争期间，一位年轻的美国女子身穿婚纱被谋杀。

[baɪ][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['ɪndiənz] ,
by a party of Indians ,
经过 一个 派对 的 印度人 ，

由一群印度人组成

[sent] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]
sent by her betrothed to conduct her to the village where he was
发送 经过 她 未婚妻 到 执行 她 到 这 村庄 在哪里 他 曾是
[ɪn'kæmpt] .
encamped .
营地 .

受她未婚夫的派遣，护送她前往他驻扎的村庄。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ðeɪ] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,
After the deed was done , they carried her long hair to her lover ,
后 这 契据 曾是 完毕 ， 他们 携带 她 长的 头发 到 她 情人 ，

事成之后，他们将她的长发带给了她的情人。

[huː] , [ɜːrdʒd] [baɪ][ə; eɪ]['fræntɪk][dɪ'speə(r)] ,
who , urged by a frantic despair ,
WHO ， 敦促 经过 一个 疯狂的 绝望 ，

在极度绝望的驱使下，

['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,
hurried to the spot to assure himself of the truth of the tale ,
慌忙 到 这 点 到 保证 他自己 的 这 真相 的 这 故事 ，

他急忙赶到现场，想确认故事的真实性。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [θruː] [hɪm'self] , [ɪn]['bæt(ə)l] , [ɒn][ðə; ði] [sɔːrdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] .
and shortly after threw himself , in battle , on the swords of his countrymen .
和 不久 后 扔 他自己 ， 在 战斗 ， 在 这 剑 的 他的 同胞们 .

不久之后，他投身战场，用自己的刀剑刺向同胞。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪ'vent] , [ðə; ði] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðeə(r)]['wɔːfeə(r)] ,
After this event , the Indians were never successful in their warfare ,
后 这 事件 ， 这 印度人 是 绝不 成功的 在 他们的 战争 ，

此后，印第安人在战争中再也没有取得过胜利。

[ðə; ði]['spektə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪktɪm] [prɪ'zentɪŋ] [ɪt'self] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]
the spectre of their victim presenting itself continually between them and the
这 幽灵 的 他们的 受害者 呈现 本身 持续 之间 他们 和 这
['enəmi] .
enemy .
敌人 .

受害者的幽灵不断出现在他们和敌人之间。

[ðə; ði] [wɔːn] [bɜːd][ɒv; əv] ['friːdəm] [hæd; həd] [fɜːld] ['or] ['aʊə(r)][lænd]
The worn bird of Freedom had furled o'er our land
这 磨损 鸟 的 自由 有 卷曲 超过 我们的 土地

自由之鸟，那只饱经风霜的鸟儿，曾盘旋在我们这片土地上空。

[ðə; ði] ['ʃætəd] [wɪŋz] , [pɪəst] [baɪ][ðə; ði] ['dɛspəts] [ruːd] [hænd] ,
The shattered wings , pierced by the despot's rude hand ,
这 破碎 翅膀 ， 穿孔 经过 这 独裁者的 粗鲁的 手 ，

被暴君粗暴的手刺穿的残破双翼，

[ænd; ənd] [staʊt] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [vau] , - [mɪd] ['hævək] [ænd; ənd] [straɪf] ,
And stout hearts were vowing , ' mid havoc and strife ,
和 肥硕 心 是 发誓 , - 中 混乱 和 冲突 ,

即使在混乱和冲突之中，勇敢的人们也发誓：

[tuː; tə] ['lɪbəti] , ['fɔːtʃuːn] , [feɪm] , ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [laɪf] .
To Liberty , fortune , fame , honor , and life .
到 自由 , 财富 , 名声 , 荣誉 , 和 生活 .

为自由、财富、名誉、荣誉和生命而战。

[ðə; ði] [red] [lait] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] ['skeəsli] [bɪ'treɪd]
The red light of Morning had scarcely betrayed
这 红色的 光 的 早晨 有 几乎 背叛

晨曦的红光几乎没有泄露什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] [swiːt] ['sʌmə(r)] ['blɔsəmz] [ðæt] [slept] [ɪn] [ðə; ði] [gleɪd] ,
The sweet summer blossoms that slept in the glade ,
这 甜的 夏天 花朵 那 睡着了 在 这 林间空地 ,

林间空地里沉睡的甜美夏日花朵，

[wen] [ə; eɪ] ['hɔːsmən] [rəʊd] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kæmp] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ,
When a horseman rode forth from his camp in the wood ,
什么时候 一个 骑手 骑 前进 从 他的 营 在 这 木头 ,

当一个骑马的人从林中的营地出来时，

[ænd; ənd] [pɔːzd] [weə(r)] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] ['ləʊnlinəs] [stʊd] .
And paused where a cottage in loneliness stood .
和 暂停 在哪里 一个 小屋 在 孤独 站立 .

然后，他停在了一座孤零零的小屋前。

[ðə; ði] ['ruːθləs] [mə'rɔːdə(r)] [priː'siːd, pri-] [hɪm] [ðeə(r)] ,
The ruthless marauder preceded him there ,
这 无情 掠夺者 之前 他 那里 ,

那个冷酷无情的掠夺者先他一步到达了那里。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [griːn] [vaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['trelɪs] - [wɜːk] [feə(r)] ,
For the green vines were torn from the trellis - work fair ,
为了 这 绿色的 藤蔓 是 撕裂 从 这 棚架 - 工作 公平的 ,

因为绿色的藤蔓是从棚架工艺品集市上被扯下来的，

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɔːl] [huːf] - ['trɒdn] [leɪ] ,
The flowers in the garden all hoof - trodden lay ,
这 花朵 在 这 花园 全部 蹄 - 践踏 躺 ,

花园里的花朵都被蹄子踩得乱七八糟地躺着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɑːftəz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [wɪð] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freɪ] :
And the rafters were black with the smoke of the fray :
和 这 椽子 是 黑色的 和 这 抽烟 的 这 磨损 :

屋顶的椽子都被战斗的硝烟熏黑了：

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['desələt] ['bɪldɪŋ] [hiː; hi] [hiːd] [nɒt] [lɒŋ] ,
But the desolate building he heeded not long ,
但 这 荒凉 建筑 他 听从了 不是 长的 ,

但他并没有对那座荒凉的建筑过多关注。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['ekəʊ] , [ðə; ði] [wɪnd] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɒŋ] ?
Was it echo , the wind , or the notes of a song ?
曾是 它 回声 , 这 风 , 或者 这 笔记 的 一个 歌曲 ?

是回声、风声，还是歌声？

[wʌn] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] [daʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd]
One moment for doubt , and he stood by the side
一 片刻 为了 怀疑 , 和 他 站立 经过 这 边

他犹豫片刻，便站在一旁。

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] - [aɪd] [jʌŋ] ['meɪdn] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - ['prɒmɪst] [braɪd] .
Of the dark - eyed young maiden , his long - promised bride .
的 这 黑暗的 - 眼睛 年轻的 少女 , 他的 长的 - 承诺 新娘 .

那位有着黑色眼睛的年轻女子，是他许配给他的新娘。

[fjuː] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [wɜːdz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kæmp][ɒv; əv][ðə; ði][fəʊ]
Few and short were their words , for the camp of the foe
很少 和 短的 是 他们的 字 , 为了 这 营 的 这 敌人

他们的话语寥寥无几，而且简短，因为这是敌营的营帐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[wɒz; wəz][bʌt; bət] [s'ɛvəd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [baɪ][ə; eɪ] [striːmz] ['nærəʊ] [fləʊ] ,
Was but severed from them , by a stream's narrow flow ,
曾是 但 切断 从 他们 , 经过 一个 流的 狭窄的 流动 ,

只是被一条狭窄的溪流与它们隔开而已。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [tʃiːk] [gruː] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['bɜːrdz] [stɑːt] ,
And her fair cheek grew pale at the forest bird's start ,
和 她 公平的 脸颊 生长 苍白 在 这 森林 鸟类 开始 ,

当林鸟飞起时，她白皙的脸颊瞬间变得苍白。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [stiːd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,
But he said , as he mounted his steed to depart ,
但 他 说 , 作为 他 安装 他的 骏马 到 离开 ,

但他翻身上马准备离开时说道：

" [neɪ] , [fɪə(r)] [nɒt] , [bʌt; bət] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [gaɪd] ,
" Nay , fear not , but trust to the chief for thy guide ,
" 不 , 害怕 不是 , 但 相信 到 这 首席 为了 你的 指导 ,

“不，不要害怕，要相信首领会指引你。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðiː] [maɪ][braɪd] .
And the light of the morrow shall see thee my bride .
和 这 光 的 这 明天 将 看 你 我的 新娘 .

明日的阳光将照耀着你，我的新娘。

" [waɪ] ['fɔːltəd] [ðə; ði] [wɜːdz] [eə(r)][ðə; ði] ['sentəns] [wɒz; wəz] ['or] ?
" Why faltered the words ere the sentence was o'er ?
" 为什么 犹豫不决 这 字 埃雷 这 句子 曾是 超过 ?

为什么在句子结束前就犹豫不决？

[waɪ] ['trembld] [iːtʃ] [hɑːt] [laɪk][ðə; ði] [sɜːf] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ?
Why trembled each heart like the surf on the shore ?
为什么 颤抖 每个 心 喜欢 这 冲浪 在 这 支撑 ?

为什么每个人的心都像海浪拍打海岸一样颤抖？

[ɪn][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['ledʒənd][ɒv; əv][əʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
In a marvellous legend of old it is said ,
在 一个 奇妙 传奇 的 老的 它 是 说 ,

在一个古老的奇妙传说中说：

[ðæt] [ðə; ði] [krɒs] [weə(r)] [ðə; ði]['həʊli] [wʌn] ['sʌfəd] [ænd; ənd] [bled]
That the cross where the Holy One suffered and bled
那 这 叉 在哪里 这 圣 一 遭受 和 出血

那是圣者受难流血的十字架。

[wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æspən] , [huːz] [peɪl] ['sɪlvə(r)] [liːf] ,
Was built of the aspen , whose pale silver leaf ,
曾是 建造 的 这 白杨 , 谁 苍白 银 叶子 ,

它由白杨木建造而成，白杨木的叶子呈淡银色。

[hæz; həz]['evə(r)][mɔː(r)] ['kwivəd] [wɪð] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [griːf] ;
Has ever more quivered with horror and grief ;
有 曾经 更多的 颤抖 和 恐怖 和 悲伤 ;

恐惧和悲伤让他越来越颤抖;

[ænd; ənd] [ɛə] [sɪns] [ðə; ði]['aʊə(r)] , [wen] [ðaɪ] ['pɪnjən][ɒv; əv] [lait]
And e'er since the hour , when thy pinion of light
和 曾经 自从 这 小时 , 什么时候 你的 小齿轮 的 光

自从那一刻起，当你的光芒之翼升起。

[wɒz; wəz] ['sʌlid] [ɪn] ['iːdn] , [ænd; ənd] [duːmd] , [θruː] [ə; eɪ] [naɪt]
Was sullied in Eden , and doomed , through a night
曾是 污秽 在 伊甸园 , 和 注定失败 , 通过 一个 夜晚

在伊甸园中被玷污，注定要经历一夜的毁灭

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'bʌv] ,
Of Sin and of Sorrow , to struggle above ,
的 罪 和 的 悲哀 , 到 斗争 多于 ,

罪孽与悲伤，挣扎着超越，

[hæst] [ðaʊ] [biːn] [ə; eɪ]['tremblə(r)] , [əʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lʌv] !
Hast thou been a trembler , O beautiful Love !
哈斯特 你 到过 一个 颤抖者 , 哦 美丽的 爱 !

美丽的爱情啊，你是否曾颤抖过?

- [tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [diːp] [hʌʃ] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] ; [ðə; ði] [stɑːz] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ]
' T was the deep hush of midnight ; the stars from the sky
- T 曾是 这 深的 嘘 的 午夜 ; 这 明星 从 这 天空

那是午夜的寂静；繁星点点，来自天空。

[lʊkt] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [braɪt] [aɪ] ,
Looked down with the glance of a seraph's bright eye ,
看起来 向下 和 这 瞥一眼 的 一个 - 明亮的 眼睛 ,

他俯视着，目光如同天使明亮的眼睛一般。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kliːvəθ] [ɪn] ['vɪʒn] [frɒm; frəm] ['diːətiz] [ʃraɪn]
When it cleaveth in vision from Deity's shrine
什么时候 它 裂片 在 想象 从 神明的 神社

当它在异象中从神的圣殿分离出来时

[θruː] ['ɪnfɪnət] [speɪs] [ænd; ənd][kri'eɪʃ(ə)n][dɪ'vaɪn] ,
Through infinite space and creation divine ,
通过 无限 空间 和 创建 神圣的 ,

透过无限的空间和神圣的创造，

[æz; əz][ðə; ði] ['meɪdn] [keɪm] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['braɪdl] [ə'reɪd] ,
As the maiden came forth for her bridal arrayed ,
作为 这 少女 来了 前进 为了 她 新娘 排列 ,

当少女身着婚纱走上前来时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][led][baɪ][ðə; ði] [red] [men] [θruː] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
And was led by the red men through forest and shade ,
和 曾是 引领 经过 这 红色的 男人 通过 森林 和 阴影 ,

然后，在红衣人的带领下，穿过森林和树荫。

[tɪl] [ðeɪ] [pɔːzd] [weə(r)] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [gʌʃ] [klɪə(r)][ɪn][ɪts] [pleɪ] ,
Till they paused where a fountain gushed clear in its play ,
直到 他们 暂停 在哪里 一个 喷泉 滔滔不绝 清除 在 它是 玩 ,
直到他们停在一处喷泉旁，那里清澈的水流潺潺流淌。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] [paɪnz] [rəʊz] [dɑːk] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] ['or] [ðeə(r)] [wei] .
And the tall pines rose dark and sublime o'er their way .
和 这 高的 松树 玫瑰 黑暗的 和 升华 超过 他们的 方式 .
高耸的松树在他们面前巍然耸立，显得幽暗而壮丽。

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪʒnz] [ðæt] , ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] ,
Alas for the visions that , joyous and pure ,
唉 为了 这 愿景 那 , 欢乐 和 纯的 ,
唉，那些美好而纯洁的景象，

[wəʊv] [ə; eɪ]['vɪstə][ɒv; əv] [lait] [θruː] [ðə; ði] ['fjuːtʃərz] [əb'skjʊə(r)] !
Wove a vista of light through the Future's obscure !
编织 一个 景色 的 光 通过 这 期货 朦胧 !
在未来的迷雾中编织出一道光明的景象！

[kən'tenʃ(ə)n] [wækst] [fɪəs] - [niːθ] [ðə; ði] ['evəgriːn] [bau] ,
Contention waxed fierce ' neath the evergreen boughs ,
争论 打蜡 凶猛的 - 下方 这 常绿 树枝 ,
在常绿树荫下，争执愈演愈烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]
[第20页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃiːftən] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vaʊz] ;
And the braves of the chieftain were false to his vows ;
和 这 勇士们 的 这 头目 是 错误的 到 他的 誓言 ;
酋长的勇士们背弃了他的誓言；

[ɪn] [veɪn] [nelt] [ðə; ði] [peɪl] - [feɪs] [tuː; tə] ['mɜːsɪləs] [rɒθ] ,
In vain knelt the Pale - Face to merciless wrath ,
在 徒劳 跪下 这 苍白 - 脸 到 无情 愤怒 ,
苍白之脸徒劳地跪倒在无情的怒火之下，

[ðə; ði] ['tɒməhɔːk] [gliːm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['desələt] [pɑːθ] ,
The tomahawk gleamed on her desolate path ,
这 钺 闪闪发光 在 她 荒凉 小路 ,
战斧在她荒凉的小路上闪闪发光，

[wʌn] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [wʌn] [lʊk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][skaɪ] ,
One prayer for her lover , one look towards the sky ,
一 祷告 为了 她 情人 , 一 看 向 这 天空 ,
她为爱人祈祷一次，抬头望向天空。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [hænd][ɒv; əv] [deθ] [kləʊzd] [ðə; ði] [lʌv] - ['spiːkɪŋ] [aɪ] .
And the dark hand of Death closed the love - speaking eye .
和 这 黑暗的 手 的 死亡 关闭 这 爱 - 请讲 眼睛 .
死神的黑暗之手合上了那只诉说爱意的眼睛。

[ðeɪ] ['kʌvəd] [wɪð] [draɪ] [liːvz] [ðə; ði][kəʊld] [kɔːps] [ænd; ənd][feə(r)] ,
They covered with dry leaves the cold corpse and fair ,
他们 涵盖 和 干燥 树叶 这 寒冷的 尸体 和 公平的 ,
他们用干树叶盖住了冰冷的尸体和美丽的遗体。

[ænd; ənd][bɔː(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ['tresɪz] [ɒv; əv] [sɒft] , ['gəʊldən][heə(r)] ,
And bore the long tresses of soft , golden hair ,
和 钻孔 这 长的 头发 的 柔软的 , 金的 头发 ,
她有着一头柔软的金色长发，

[ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [fɪə(r)] , [θruː] [ðə; ði] [dens] ['fɒrɪst] [waɪd] ,
In silence and fear , through the dense forest wide ,
在 沉默 和 害怕 , 通过 这 稠密 森林 宽的 ,

在寂静和恐惧中，穿过广阔的茂密森林，

[tuː; tə] [ðə; ði] [həʊm] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [braɪd] .
To the home that the lover had made for his bride .
到 这 家 那 这 情人 有 制成 为了 他的 新娘 .

去往爱人为新娘建造的家。

[hiː; hi] [njuː] [baɪ] [ðeə(r)] ['weɪvɪŋ] [ðəʊz] ['tresɪz] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
He knew by their waving those tresses of gold ,
他 知道 经过 他们的 挥手 那些 头发 的 金子 ,

他从她们挥舞的金色秀发中认出了她们。

[naʊ] [dæmp] [wɪð] [ðə; ði] [laɪf] - [blʌd] [ðæt] ['daːkənd] [iːtʃ] [fəʊld] ,
Now damp with the life - blood that darkened each fold ,
现在 潮湿 和 这 生活 - 血 那 变暗 每个 折叠 ,

如今，鲜血浸透了每一道褶皱，使其变得黝黑。

[ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [stiːd] , ['pɔːzɪŋ] ['nevə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [breθ]
And , mounting his steed , pausing never for breath
和 , 安装 他的 骏马 , 暂停 绝不 为了 气息

他翻身上马，一路疾驰，连喘息的时间都没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[sɔːt] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [triːz] [stʊd] ['sentriz] [ɒv; əv] [deθ] ;
Sought the spot where the huge trees stood sentries of Death ;
寻求 这 点 在哪里 这 巨大的 树木 站立 哨兵 的 死亡 ;

寻找那棵参天大树矗立着，如同死亡哨兵的地方；

[tɔː(r)] ['waɪldli] [ðə; ði] [liːvz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lʌvd] [fɔːm] [ə'weɪ] ,
Tore wildly the leaves from the loved form away ,
撕裂 疯狂地 这 树叶 从 这 喜爱 形式 离开 ,

疯狂地撕扯着爱人身上的叶子，

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [peɪl] [lɪps] [ɒv; əv] [ɪn'ænɪmət] [kleɪ] .
And kissed the pale lips of inanimate clay .
和 亲吻 这 苍白 嘴唇 的 无生命 黏土 .

然后亲吻了无生命黏土苍白的嘴唇。

[bʌt; bət] [hɑːk] !
But hark !
但 听着 !

但是，听！

[θruː] [ðə; ði] [griːn] [wʊd] [wɒt] ['saʊndɪd] [ə'fɑː(r)] ,
through the green wood what sounded afar ,
通过 这 绿色的 木头 什么 听起来 远方 ,

透过绿色的树林，远处传来声音，

- [tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [laʊd] [piːl] — [ðə; ði] [ə'lærəm] [ɒv; əv] [wɔː(r)] !
' T was the trumpet's loud peal — the alarum of war !
- T 曾是 这 小号的 大声 皮尔 — 这 警报器 的 战争 !

那是号角的响亮的声音——战争的警报！

[ə'gen] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːdʒə(r)] , [θruː] ['fɒrɪst] , ['or] [pleɪn] ,
Again on his charger , through forest , o'er plain ,
再次 在 他的 充电器 , 通过 森林 , 超过 清楚的 ,

他再次骑上战马，穿过森林，越过平原，

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)][rəʊd] [swɪft] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ræŋks] - [mɪd][ðə; ði] [sleɪn] :
The soldier rode swift to his ranks ' mid the slain :
这 士兵 骑 迅速 到 他的 排名 - 中 这 被杀 :

士兵策马疾驰，奔向阵亡的队伍：

[ðeɪ] ['fɔːltəd] , [ðeɪ] ['weivə] , [hɑːf] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][flai]
They faltered , they wavered , half turning to fly
他们 犹豫不决 , 他们 犹豫不决 , 一半 转弯 到 飞

他们踉跄了一下，他们犹豫了一下，半转身想要飞走。

[æz; əz][ðeə(r)]['liːdə(r)] [dæʃt] ['fræntɪk][ænd; ənd] ['fɪələsli] [baɪ] ,
As their leader dashed frantic and fearlessly by ,
作为 他们的 领导者 虚线 疯狂的 和 无畏地 经过 ,

当他们的首领疯狂而无畏地冲过时，

[ðə; ði][dæmp] [tɜːf] [gruː] ['krɪmz(ə)n][weər'evə(r)][hiː; hi][trɒd] ,
The damp turf grew crimson wherever he trod ,
这 潮湿 草皮 生长 赤红 无论 他 践踏 ,

他所到之处，潮湿的草皮都染成了深红色。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [sɔːd] [wɒz; wəz] [ˌʌp'lɪftɪd] [ə; eɪ] [səʊl] [went] [tuː; tə] [gɒd] .
Where his sword was uplifted a soul went to God .
在哪里 他的 剑 曾是 提升 一个 灵魂 去 到 上帝 .

他举剑之处，灵魂升天。

[bʌt; bət] [ðæt] [breɪv] [ɑːm] [ə'ləʊn] [mait] [nɒt] ['kɒŋkə(r)] [ɪn] [straɪf] ,
But that brave arm alone might not conquer in strife ,
但 那 勇敢的 手臂 独自的 可能 不是 征服 在 冲突 ,

但单凭这勇敢的手臂，或许无法在纷争中取得胜利。

[ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] [griːf] [wɒz; wəz] [kən'flɪktɪŋ] [wɪð] [laɪf] ;
The madness of grief was conflicting with Life ;
这 疯狂 的 悲伤 曾是 冲突 和 生活 ;

悲痛的疯狂与生活相冲突；

[hɪz; ɪz] [stiːd] [fel] [bɪ'niːθ] [hɪm] , [ðə; ði] [deθ] - [ʃɒt] [wɪzd] [baɪ] ,
His steed fell beneath him , the death - shot whizzed by ,
他的 骏马 跌倒 下面 他 , 这 死亡 - 射击 嗖嗖 经过 ,

他的坐骑倒在他身下，致命的子弹从他身边呼啸而过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rʌʃt] [ɒn][ðə; ði] [sɔːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['viktə] [tuː; tə][daɪ] .
And he rushed on the swords of the victors to die .
和 他 匆忙 在 这 剑 的 这 胜利者 到 死 .

他冲向胜利者的利剑，甘愿赴死。

- [niːθ] [ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [paɪn] [triːz] [ðeɪ] [leɪd][saɪd][baɪ][saɪd] ,
' Neath the murmuring pine trees they laid side by side ,
- 尼斯 这 淙淙 松树 树木 他们 铺设 边 经过 边 ,

在松树沙沙作响的树荫下，他们并肩躺着。

[ðə; ði]['gælənt] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] , [ðə; ði][feə(r)] , ['məːdə] [braɪd] :
The gallant young soldier , the fair , murdered bride :
这 英勇 年轻的 士兵 , 这 公平的 , 被谋杀 新娘 :

英勇的年轻士兵，美丽却惨遭杀害的新娘：

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ðæt] ['treɪtərəs] [naɪt] ,
And never again from that traitorous night ,
和 绝不 再次 从 那 叛徒 夜晚 ,

从那背叛的夜晚起，一切都结束了。

[ðə; ði] [red] [mæn] [deəd] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['bætəlz] [fɪəs] [stɔːm] ,
The red man dared stand in the battle's fierce storm ,
这 红色的 男人 敢于 站立 在 这 战斗的 凶猛的 风暴 ,

红衣男子敢于挺身而出，置身于战火的猛烈风暴之中。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ə; eɪ] ['fæntəm] [ɒv; əv] [lait] ,
For ever before him a phantom of light ,
为了 曾经 前 他 一个 幻影 的 光 ,

他面前永远萦绕着一道光影，

[rəʊz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['meɪdnz] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːm] ;
Rose up in the white maiden's beautiful form ;
玫瑰 向上 在 这 白色的 少女的 美丽的 形式 ;

化作白衣少女的美丽身姿；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [rʌʃ] [ɒn][ðə; ði][fəʊ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][leə(r)] ,
And when he would rush on the foe from his lair ,
和 什么时候 他 会 匆忙 在 这 敌人 从 他的 巢穴 ,

当他从巢穴中冲向敌人时，

[ðəʊz] [lɒks] [ɒv; əv] [peɪl] [gəʊld] ['fləʊtɪd] [pɑːst][ɒn][ðə; ði][eə(r)] .
Those locks of pale gold floated past on the air .
那些 锁 的 苍白 金子 漂浮 过去的 在 这 空气 .

那几缕浅金色的发丝在空中飘过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
THE LAUGHING WATER .
这 笑 水 .

笑水。

[ðə; ði]['ɪndiən] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːls] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['æntəni] ['sɪgnɪfaɪz] " ['lɑːfɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,
The Indian name for the Falls of St . Anthony signifies " Laughing Water ,
这 印度 姓名 为了 这 瀑布 的 英石 . 安东尼 表示 " 笑 水 ,

圣安东尼瀑布的印第安语名称意为“笑水”，

" [ænd; ənd][hɪə(r)][trə'dɪʃ(ə)n] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][ɒv; əv][ðə; ði] - [traɪb] ,
" and here tradition says that a young woman of the Dahcotah tribe ,
" 和 这里 传统 说道 那 一个 年轻的 女士 的 这 - 部落 ,

“而根据当地传统，达科塔部落的一位年轻女子……”

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ə'nʌðə(r)] [waɪf] , [ʌn'mʊrd] [hɜː(r); hə(r)] [kə'nuː]
the father of her children having taken another wife , unmoored her canoe
这 父亲 的 她 孩子们 拥有 已采取 其他 妻子 , 未系泊 她 独木舟
[ə'bʌv] [ðə; ði] [fɔːl] ,
above the fall ,
多于 这 落下 ,

她孩子的父亲另娶他人为妻，便将她的独木舟从瀑布上方解开。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [sæŋ] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] - [sɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
and placing herself and children in it , sang her death - song as she
和 放置 她自己 和 孩子们 在 它 , 唱 她 死亡 - 歌曲 作为 她
[went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [dɪ'klɪvɪti] .
went over the foaming declivity .
去 超过 这 起泡 斜坡 .

她把自己和孩子们放在里面，唱着她的死亡之歌，翻过翻滚的斜坡。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ðə; ði] [west]
The sun went down the west
这 太阳 去 向下 这 西方

太阳西沉了。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,
As a warrior to his grave ,
作为 一个 战士 到 他的 严重 ,

至死不渝的战士

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [hjuː]
And touched with crimson hue
和 感动 和 赤红 色调

并泛着一丝绯红

[ðə; ði] " ['lɑːfɪŋ] ['wɔːtərz] " [weɪv] ;
The " Laughing Water's " wave ;
这 " 笑 水的 " 海浪 ;

“笑水”的波浪；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['kʌrənt] [swept]
And where the current swept
和 在哪里 这 当前的 扫荡

以及水流席卷之处

[ə; eɪ] [kwɪk] , [kən'vʌlsɪv] [flʌd] ,
A quick , convulsive flood ,
一个 快的 , 痉挛 洪水 ,

一场迅猛而剧烈的洪水，

[sə'riːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brɪŋk]
Serene upon the brink
安详 之上 这 边缘

边缘的宁静

[æn; ən] ['ɪndiən] ['mʌðə(r)] [stʊd] .
An Indian mother stood .
一个 印度 母亲 站立 .

一位印度母亲站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[wɪð] [kɑːm] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [geɪz]
With calm and serious gaze
和 冷静的 和 严肃的 目光

目光平静而严肃

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['tɒrənt] [bluː]
She watched the torrent blue
她 观看 这 激流 蓝色的

她望着奔涌的蓝色

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] ['skɪlfl] [hænd]
And then with skilful hand
和 然后 和 熟练 手

然后，用灵巧的手

[ʌn'mʊrd] [ðə; ði] [bɜːtʃ] [kə'nuː] ,
Unmoored the birch canoe ,
未系泊 这 桦木 独木舟 ,

解开桦木独木舟的缆绳，

[siːzd] [ðə; ði] [lait] [ɔː(r)] , [ænd; ənd] [pleɪst]
Seized the light oar , and placed
查获 这 光 桨 ， 和 放置

抓住轻桨，放好

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənts] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,
Her infants by her side ,
她 婴儿 经过 她 边 ，

她身边有她的孩子们，

[ænd; ənd] [stɪrd] [ðə; ði] ['frædʒaɪl] [bɑːk]
And steered the fragile bark
和 转向 这 脆弱的 吠

并引导脆弱的树皮

[ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [taɪd] .
On through the rushing tide .
在 通过 这 匆忙 潮 .

逆流而上。

[ðen] ['fɪtfəli] [ænd; ənd] [waɪld]
Then fitfully and wild
然后 断断续续地 和 荒野

然后断断续续地狂野

[ɪn] ['θrɪlɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv] [wəʊ]
In thrilling notes of woe
在 惊险 笔记 的 悲哀

悲怆的音符令人心碎

[swept] [daʊn] [ðə; ði] ['ræpɪd] [striːm]
Swept down the rapid stream
扫荡 向下 这 迅速的 溪流

顺着湍急的溪流而下

[ðə; ði] [deθ] - [sɒŋ] [sæd] [ænd; ənd] [ləʊ] ;
The death - song sad and low ;
这 死亡 - 歌曲 伤心 和 低的 ；

死亡之歌悲伤而低沉；

[ænd; ənd] ['gæðəd] [ɒn] [ðə; ði] [mɑːdʒ] ,
And gathered on the marge ,
和 聚集 在 这 玛吉 ，

聚集在岸边，

[frɒm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [glen] ,
From many a forest glen ,
从 许多 一个 森林 格伦 ，

从许多森林山谷中，

[wɪð] ['fræntɪk] ['dʒestʃəz] [ruːd] ,
With frantic gestures rude ,
和 疯狂的 手势 粗鲁的 ，

伴随着慌乱而粗鲁的手势，

[ðə; ði] [red] - [men] .
The red Dahcotah men .
这 红色的 - 男人 .

红衣达科他人。

[bʌt; bət] ['ɒnwəd] [sped] [ðə; ði] [bɑːk]
But onward sped the bark
但 向前 加速 这 吠

但树皮却加快了速度

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪt] ,
Until it reached the height ,
直到 它 达到 这 高度 ,

直到它达到高度为止，

[weə(r)] [maʊnts] [ðə; ði] ['æŋgri] [spreɪ]
Where mounts the angry spray
在哪里 安装 这 生气的 喷

愤怒的喷雾器安装在哪里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ænd; ənd] [reɪvz] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [mait]
And raves the water's might
和 锐舞 这 水的 可能

并咆哮着水的力量

[ænd; ənd] [hwɜːrl] ['ediːz] [swept]
And whirling eddies swept
和 旋转 涡流 扫荡

旋转的漩涡席卷而来

['ɪntuː] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'ləʊ]
Into the gulf below
进入 这 海湾 以下

进入下方的深渊

[ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi]
The smiles of infancy
这 微笑 的 婴儿期

婴儿的微笑

[ænd; ənd] [juːθs] [mə'tjuərə] [gləʊ] ;
And youth's maturer glow ;
和 青年的 成熟 辉光 ;

以及青春更成熟的光彩;

[ðə; ði] ['priːstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk]
The priestess of the rock
这 女祭司 的 这 岩石

岩石女祭司

[ænd; ənd] [waɪt] - [rəʊbd] ['sɜːrdʒiz] [bɔː(r)]
And white - robed surges bore
和 白色的 - 身着长袍 涌动 钻孔

身着白袍的浪潮涌动

[ðə; ði] [rɒŋd] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [hɑːt]
The wronged and broken heart
这 冤枉 和 破碎的 心

受伤和破碎的心

[tuː; tə] [ðə; ði] [fɑː(r)] [ɒf] ['spɪrɪt] [ʃɔː(r)] .
To the far off Spirit Shore .
到 这 远的 离开 精神 支撑 .

前往遥远的灵魂海岸。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [wen] [ðə; ði] [naɪt]
And often when the night
和 经常 什么时候 这 夜晚

而且通常当夜幕降临的时候

[hæz; həz]	[drɔːn]	[hɜː(r); hə(r)]	['ʃædəʊi]	[veɪl]	,
Has	**drawn**	**her**	**shadowy**	**veil**	**,**
有	绘制	她	阴暗的	面纱	,

她拉开了那层阴影的面纱，

[ænd; ənd]	['sɒləm]	[stɑːz]	[lʊk]	[fɔːθ]
And	**solemn**	**stars**	**look**	**forth**
和	庄严	明星	看	前进

庄严的星辰向前方眺望

[sə'riːnli]	[pjʊə(r)]	[ænd; ənd]	[peɪl]	,
Serenely	**pure**	**and**	**pale**	**,**
平静地	纯的	和	苍白	,

宁静纯净而苍白，

[ə; eɪ]	['spektə(r)]	[bɑːk]	[ænd; ənd]	[fɔːm]
A	**spectre**	**bark**	**and**	**form**
一个	幽灵	吠	和	形式

幽灵般的树皮和形态

[meɪ]	[stɪl]	[biː; bi]	[siːn]	[tuː; tə]	[glaɪd]	,
May	**still**	**be**	**seen**	**to**	**glide**	**,**
可能	仍然	是	已见	到	滑行	,

或许还能看到它滑翔，

[ɪn]	['wʌndrəs]	['saɪləns]	[daʊn]
In	**wondrous**	**silence**	**down**
在	奇妙的	沉默	向下

在奇妙的寂静中向下

[ðə; ði]	['lɑːfɪŋ]	['wɔːtərz]	[taɪd]	.
The	**Laughing**	**Water's**	**tide**	**.**
这	笑	水的	潮	.

笑水的潮汐。

[ænd; ənd]	['mɪŋglɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[breθ]
And	**mingling**	**with**	**the**	**breath**
和	混杂	和	这	气息

与呼吸交融

[ɒv; əv]	[ləʊ]	[wɪndz; waɪndz]	['swiːpɪŋ]	[friː]	,
Of	**low**	**winds**	**sweeping**	**free**	**,**
的	低的	风	扫荡	自由的	,

低低的风自由地吹拂着，

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**26**	**]**
[	页	-	]

[第26页]

[ðə; ði]	[naɪt]	-	['bɜːrdz]	['fɪtf(ə)l]	[pleɪnt]	,
The	**night**	**-**	**bird's**	**fitful**	**plaint**	**,**
这	夜晚	-	鸟类	断断续续	感叹	,

夜鸟断断续续的哀鸣，

[ænd; ənd]	['məʊnɪŋ]	['fɒrɪst]	[triː]	,
And	**moaning**	**forest**	**tree**	**,**
和	呻吟	森林	树	,

还有那棵哀鸣的森林之树，

[ə'mɪd]	[ðə; ði]	[lʌl]	[tʃaɪm]
Amid	**the**	**lulling**	**chime**
之中	这	催眠	钟声

在舒缓的钟声中

[ɒv; əv] ['wɔːtəz] ['fɔːlɪŋ] [ðeə(r)] ,
Of waters falling there ,
的 水 坠落 那里 ,

那里落下的水，

[ðə; ði] [deθ] - [sɒŋ] [fləʊts] [ə'gen]
The death - song floats again
这 死亡 - 歌曲 浮标 再次

死亡之歌再次飘荡

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['leɪdn] [eə(r)] .
Upon the laden air .
之上 这 满载 空气 .

在沉重的空气中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [men] .
THE LAST OF THE RED MEN .
这 最后的 的 这 红色的 男士 .

红衣人的最后一人。

['trævələz] [ɪn]['meksɪkəʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːpənt] [ɪn'veəriəbli] ['pɪktʃəd] ['əʊvə(r)]
Travellers in Mexico have found the form of a serpent invariably pictured over
旅行者 在 墨西哥 有 成立 这 形式 的 一个 蛇 总是 如图所示 超过
[ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['templz] ,
the doorways of the Indian Temples ,
这 门口 的 这 印度 寺庙 ,

在墨西哥旅行的人会发现，印度寺庙的门楣上方几乎总是绘有蛇的图案。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [wɔːlz] , [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [hænd] .
and on the interior walls , the impression of a red hand .
和 在 这 内部的 墙壁 , 这 印象 的 一个 红色的 手 .

内墙上印着一只红色的手印。

[ðə; ði] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndəstɔːm] [ænd; ənd] [ɔː'rɔːrə]
The superstitions attached to the phenomena of the thunderstorm and Aurora
这 迷信 随附的 到 这 现象 的 这 雷雨 和 极光
[ˌbɔːri'eɪlɪs] , [ə'ljuːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm] ,
Borealis , alluded to in the poem ,
北极光 , 暗示 到 在 这 诗 ,

诗中提到的与雷暴和北极光现象相关的迷信，

[ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɔː'θentɪkeɪtɪd] .
are well authenticated .
是 出色地 已验证 .

均经过充分验证。

[ai] [sɔː] [hɪm][ɪn] ['vɪʒn] , — [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ðæt] [reɪs]
I saw him in vision , — the last of that race
我 锯 他 在 想象 , — 这 最后的 的 那 种族

我在异象中看见了他——那个种族的最后一人。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [peɪl] - [feɪs] ,
Who were destined to vanish before the Pale - face ,
WHO 是 注定 到 消失 前 这 苍白 - 脸 ,

注定要在苍白面孔面前消失的人，

[æz; əz][ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [frɒm; frəm] ['maʊntən] [ænd; ənd] [deɪl] ,
As the dews of the evening from mountain and dale ,
作为 这 露水 的 这 晚上 从 山 和 戴尔 ,

如同傍晚山谷间的露珠，

[wen] [ðə; ði] ['θɜːsti] [jʌŋ] ['mɔːnɪŋ] [wɪð'drɔːz] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [veɪl] ;
When the thirsty young Morning withdraws her dark veil ;
什么时候 这 渴 年轻的 早晨 撤回 她 黑暗的 面纱 ;

当干渴的清晨揭开她黑暗的面纱；

[ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ðə; ði] ['fjuːtʃərz] [tʃɪl] [breθ] ,
Alone with the Past and the Future's chill breath ,
独自的 和 这 过去的 和 这 期货 寒意 气息 ,

独自一人，与过去和未来冰冷的呼吸相伴。

[laɪk] [ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [hæz; həz] ['entəd] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [deθ] .
Like a soul that has entered the valley of Death .
喜欢 一个 灵魂 那 有 进入 这 谷 的 死亡 .

如同进入死亡之谷的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[hiː; hi] [stʊd] [weə(r)] [ɒv; əv][əʊld][frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
He stood where of old from the Fane of the Sun ,
他 站立 在哪里 的 老的 从 这 范恩 的 这 太阳 ,

他站在古老的太阳神庙所在之处，

[waɪl] ['saɪklz] [ˌʌn'nʌmbəd] [ðeə(r)] ['sentʃəriz] [rʌn] ,
While cycles unnumbered their centuries run ,
尽管 循环 未编号 他们的 几个世纪 跑步 ,

虽然周期数不胜数，但它们的周期却持续了数个世纪，

['nevə(r)] [kwentʃt] , ['nevə(r)] ['feɪdɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɒkɪŋ] [æt; ət] [taɪm] ,
Never quenched , never fading , and mocking at Time ,
绝不 淬火 , 绝不 褪色 , 和 嘲讽 在 时间 ,

永不熄灭，永不褪色，并嘲弄着时间。

[bleiz] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ˌsæsə'dəʊtl] [fɑː(r)] ['or] [ðə; ði][feə(r)] [klaɪm] ;
Blazed the fire sacerdotal far o'er the fair clime ;
燃烧的 这 火 祭司 远的 超过 这 公平的 气候 ;

圣火在美丽的土地上熊熊燃烧；

[weə(r)] [ðə; ði] ['templz] - [ðə; ði]['meksɪkən] [pleɪn] ,
Where the temples o'ershadowed the Mexican plain ,
在哪里 这 寺庙 - 这 墨西哥 清楚的 ,

在寺庙掩映下的墨西哥平原上，

[ænd; ənd][ðə; ði][həʊsts][ɒv; əv][ðə; ði]['æztek][wɜː(r); wə(r)] ['kɔŋkə] [ænd; ənd] [sleɪn] ;
And the hosts of the Aztec were conquered and slain ;
和 这 主持人 的 这 阿兹特克 是 征服 和 被杀 ;

阿兹特克军队被征服并屠杀；

[weə(r)] [ðə; ði] [red] [hænd] [stɪl] [gləʊz] [ɒn][pɪ'læstə(r)][ænd; ənd] [wɔːl] ,
Where the Red Hand still glows on pilaster and wall ,
在哪里 这 红色的 手 仍然 发光 在 壁柱 和 墙 ,

红手的图案依然在壁柱和墙壁上闪耀，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːpənt] [kiːps] [wɒtʃ] ['or] [ðə; ði] ['desələt] [hɔːl] .
And the serpent keeps watch o'er the desolate hall .
和 这 蛇 保持 手表 超过 这 荒凉 大厅 .

而那条蛇则守卫着那荒凉的大厅。

[hiː; hi] [stʊd] [æz; əz][æn; ən][əʊk] , [ɒn][ðə; ði] [bliːk] ['maʊntənsaɪd] ,
He stood as an oak , on the bleak mountainside ,
他 站立 作为 一个 橡木 ， 在 这 苍凉 山坡 ，

他像一棵橡树，屹立在荒凉的山坡上。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hæθ] ['wɪðəd] [ænd; ənd] [skɔːtʃt] [ɪn][ɪts][praɪd]
The lightning hath withered and scorched in its pride
这 闪电 有 干枯 和 烧焦的 在 它是 自豪

闪电在其骄傲中枯萎、灼烧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[məʊst] ['steɪtli] [ɪn] [deθ] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [bend]
Most stately in death , and refusing to bend
最多 庄严 在 死亡 ， 和 拒绝 到 弯曲

死得最庄严，拒绝弯腰

[tuː; tə][ðə; ði][blɑːst] [ðæt] [eə(r)] [lɒŋ] [mʌst; məst][ɪts][draɪ] ['brɑːntʃɪz] [rend] ;
To the blast that ere long must its dry branches rend ;
到 这 爆炸 那 埃雷 长的 必须 它是 干燥 分支 撕裂 ；

不久之后，它枯萎的枝干必将被狂风撕裂；

[wɪð] ['kəʊldnəs][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [kən'frʌntɪŋ] [laɪfs] [keə(r)] ,
With coldness and courage confronting Life's care ,
和 寒冷 和 勇气 面对 生活的 关心 ，

以冷漠和勇气面对生活的磨难，

[bʌt; bət][ðə; ði]['kəʊldnəs] , [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] , [ðæts] [bɔːn] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
But the coldness , the courage , that's born of despair .
但 这 寒冷 ， 这 勇气 ， 那就是 出生 的 绝望 .

但那种冷酷和勇气，源于绝望。

[ai] [mɑːkt] [hɪm] [weə(r)] , ['waɪndɪŋ] [θruː] ['hɑːvɪst] - [kraʊnd] [pleɪn] ,
I marked him where , winding through harvest - crowned plain ,
我 标记 他 在哪里 ， 绕线 通过 收成 - 加冕 清楚的 ，

我标记了他，他正沿着蜿蜒的小路穿过丰收的平原，

[ðə; ði] " ['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['wɔːtəz] " [swiːps] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] ,
The " Father of Waters " sweeps on to the main ,
这 " 父亲 的 沃特斯 " 扫荡 在 到 这 主要的 ，

“众水之父”奔腾而下，汇入主河道。

[weə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] [maʊndz] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] [stænd] ,
Where the dark mounds in silence and loneliness stand ,
在哪里 这 黑暗的 土堆 在 沉默 和 孤独 站立 ，

在寂静和孤独中矗立的黑暗土丘那里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] - [mæn][ɑː(r); ə(r)] [struːn] ['or] [ðə; ði][lænd] :
And the wrecks of the Red - man are strewn o'er the land :
和 这 残骸 的 这 红色的 - 男人 是 散落的 超过 这 土地 :

红人的残骸散落在大地各处：

[ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][wɜː(r); wə(r)] ['lev(ə)ld] [ðæt] [wʌns][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][həʊm] ,
The forests were levelled that once were his home ,
这 森林 是 平整 那 一次 是 他的 家 ，

他曾经的家园——森林——已被夷为平地。

['or] [ðə; ði] [fiːldz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][saɪərz] ['glitə] ['stiːpl] [ænd; ənd] [dəʊm] ;
O'er the fields of his sires glittered steeple and dome ;
超过 这 字段 的 他的 种公牛 闪闪发光 尖顶 和 穹顶 ；

在他祖先的田野上，闪耀着尖顶和圆顶；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði] [ˈtʃiːftən] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn] [ˈgriːnwʊd] [ænd; ənd] [gleɪd]
The chieftain no longer in greenwood and glade
这 头目 不 更长 在 格林伍德 和 林间空地

酋长已不在绿林和林间空地

[wɪð] [ˈtrəufiz] [ɒv; əv] [feɪm] [wuːd] [ðə; ði] [ˈdʌski] - [heəd] [meɪd] ,
With trophies of fame wooed the dusky - haired maid ,
和 奖杯 的 名声 追求 这 昏暗 - 头发 女佣 ，

用荣誉的奖杯俘获了那位黑发女仆的芳心，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhʌntə(r)][hæd; həd][daɪd][ɒn][ðə; ði][eə(r)]
And the voice of the hunter had died on the air
和 这 嗓音 的 这 猎人 有 死亡 在 这 空气

猎人的声音消失在了空气中。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈvɪktərz] [dɪˈfaɪəns] [ænd; ənd] [ˈkæptɪvz] [ləʊ] [preə(r)] ;
With the victor's defiance and captive's low prayer ;
和 这 胜利者的 蔑视 和 俘虏的 低的 祷告 ；

胜利者的蔑视与俘虏的低声祈祷；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [skrəʊl] ,
But the winds and the waves and the firmament's scroll ,
但 这 风 和 这 波浪 和 这 - 滚动 ，

但是风、浪和苍穹的卷轴，

[wɪð] [dɪˈvɪnəti] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [səʊl] ;
With Divinity still were instinct to his soul ;
和 神 仍然 是 本能 到 他的 灵魂 ；

他的灵魂深处仍然流露出神性；

[æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [ðə; ði][wɔː(r)] - [hɔːs] [stɪl] [kliːvd] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,
At midnight the war - horse still cleaved the blue sky ,
在 午夜 这 战争 - 马 仍然 劈裂 这 蓝色的 天空 ，

午夜时分，战马依然划破蓝天。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][bɔː(r)][ðə; ði] [dɪˈpɑːtɪd] [tuː; tə] [ˈmænʃənz] [ɒn] [haɪ] ;
As it bore the departed to mansions on high ;
作为 它 钻孔 这 已离开 到 豪宅 在 高的 ；

因为它将逝者送往天上的居所；

[stɪl] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃel] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd]
Still dwelt in the rock and the shell and the tide
仍然 居住 在 这 岩石 和 这 壳 和 这 潮

依然栖息在岩石、贝壳和潮汐之中

[ə; eɪ][ˈtjuːtɪlə(r)][ˈeɪndʒl] , [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [gaɪd] ;
A tutelar angel , invisible guide ;
一个 监护人 天使 ， 无形的 指导 ；

守护天使，无形的向导；

[stɪl] [hɜːd] [hiː; hi][ðə; ði] [tred] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdeɪəti; ˈdiːəti] [naɪ] ,
Still heard he the tread of the Deity nigh ,
仍然 听到 他 这 踏 的 这 神 夜 ，

他仍然听见神灵的脚步声在附近，

[wen] [ðə; ði] [ˈˈlaɪtnɪŋz] [waɪld][ˈpɪnjən] [gliːm] [braɪt] [ɒn][ðə; ði] [aɪ] ,
When the lightning's wild pinion gleamed bright on the eye ,
什么时候 这 闪电 荒野 小齿轮 闪闪发光 明亮的 在 这 眼睛 ，

当闪电狂野的羽翼在眼前闪耀时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːðən] - [laɪts] , ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] [red] ,
And saw in the Northern - lights , flashing and red ,
和 锯 在 这 北方 - 灯 , 闪烁 和 红色的 ,

我看到了北极光，闪烁着红色的光芒，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] , [ðə; ði] [dɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
The shades of his fathers , the dance of the dead .
这 色调 的 他的 父亲们 , 这 舞蹈 的 这 死的 .

先祖的亡灵，亡灵之舞。

[ænd; ənd] [skɔːn] [ðə; ði] [wɜːks] [ænd; ənd][ə'bəʊd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fəʊ] ,
And scorning the works and abode of his foe ,
和 蔑视 这 作品 和 住所 的 他的 敌人 ,

他蔑视敌人的工程和住所，

[ðə; ði]['pɪlgrɪm] [reɪzd] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðæt] ['væli] [ɒv; əv] [wəʊ]
The pilgrim raised far from that valley of woe
这 朝圣 提高 远的 从 那 谷 的 悲哀

朝圣者远离了那片苦难之谷。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] , ['iːg(ə)l] [geɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] - ['gɪldɪd] [west] ,
His dark , eagle gaze , to the sun - gilded west ,
他的 黑暗的 , 鹰 目光 , 到 这 太阳 - 镀金 西方 ,

他那深邃如鹰的目光，投向阳光普照的西方。

[weə(r)] [ðə; ði][feə(r)] " [lænd] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] " [leɪ] ['vjuːlɪs] [ænd; ənd] [blest] .
Where the fair " Land of Shadows " lay viewless and blest .
在哪里 这 公平的 " 土地 的 阴影 " 躺 无视 和 祝福 .

美丽的"阴影之地"静静地躺在那里，看不见，却充满祝福。

[ə'gen] [ai] [bɪ'held] [hɪm] [weə(r)] [swɪft] [ɒn] [ɪts] [wei]
Again I beheld him where swift on its way
再次 我 观看 他 在哪里 迅速 在 它是 方式

我又看见他，他正快速地赶路。

[liːpt] [ðə; ði]['kætərækt] , ['fəʊmɪŋ] , [wɪð] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] [spreɪ] ,
Leaped the cataract , foaming , with thunder and spray ,
跳跃 这 白内障 , 起泡 , 和 雷 和 喷 ,

飞跃瀑布，泡沫翻涌，伴随着雷鸣和水花，

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːlpuːl] [bɪ'ləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [ledʒ] [ɒn] [haɪ] ,
To the whirlpool below from the dark ledge on high ,
到 这 漩涡 以下 从 这 黑暗的 壁架 在 高的 ,

从高处的黑暗岩架向下望去，可以看到下面的漩涡，

[waɪl] [ðə; ði] [mɪst] [frɒm; frəm][ɪts] ['wɔːtəz] [kɔ'miks] [wɪð] [ðə; ði] [skaɪ] .
While the mist from its waters commixed with the sky .
尽管 这 薄雾 从 它是 水 混合 和 这 天空 .

水雾与天空交融。

[ðə; ði] [dens] [ɜːθ] [θrɪld] [diːp] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ɪts][rɔː(r)] ,
The dense earth thrilled deep to the voice of its roar ,
这 稠密 地球 激动不已 深的 到 这 嗓音 的 它是 吼 ,

坚实的大地深处都因它的咆哮声而颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] " [ʃʊk] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [ʃɔː(r)] ,
And the " Thunder of Waters " shook forest and shore ,
和 这 " 雷 的 沃特斯 " 摇晃 森林 和 支撑 ,

"水之雷霆"震动了森林和海岸，

[æz; əz][hiː; hi] [stɪrd] [hɪz; ɪz][freɪl] [bɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [vɜːdʒ] ,
As he steered his frail bark to the horrible verge ,
作为 他 转向 他的 脆弱 吠 到 这 可怕 边缘 ,

当他驾驶着那艘脆弱的帆船驶向可怕的悬崖边时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ænd; ənd] , ['tʃɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] - [sɒŋ] , [went] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [sɜːdʒ] .
And , chanting his death - song , went down with the surge .
和 , 吟唱 他的 死亡 - 歌曲 , 去 向下 和 这 涌 .

他一边吟唱着死亡之歌，一边随着浪潮沉入海底。

" [ɒn] , [ɒn] , ['maɪti] ['spɪrɪt] !
" On , on , mighty Spirit !
" 在 , 在 , 强大的 精神 !

“加油，加油，强大的精神！”

[ai] ['welkəm] [ðaɪ] [spreɪ]
I welcome thy spray
我 欢迎 你的 喷

我欢迎你的喷洒

[æz; əz][ðə; ði] ['preəri] - [baʊnd] ['hʌntə(r)]
As the prairie - bound hunter
作为 这 草原 - 边界 猎人

作为草原上的猎人

[ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [deɪ] ;
The dawning of day ;
这 黎明 的 天 ;

黎明破晓；

[nəʊ] ['ʃæklz] [hæv; həv] [baʊnd] [ðiː] ,
No shackles have bound thee ,
不 镣铐 有 边界 你 ,

没有任何枷锁束缚着你，

[nəʊ]['taɪrənt] [ɪm'prest]
No tyrant imprest
不 暴君 预付金

没有暴君的预付金

[ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] [feɪs]
The mark of the Pale face
这 标记 的 这 苍白 脸

苍白脸的印记

[ɒn] ['tɒrənt] [ænd; ənd] [krest] .
On torrent and crest .
在 激流 和 波峰 .

在洪流和高峰上。

" [hɪz; ɪz] ['bænəz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪvɪŋ]
" His banners are waving
" 他的 横幅 是 挥手

他的旗帜飘扬

['or] [hɪl] - [tɒp] [ænd; ənd] [pleɪn] ,
O'er hill - top and plain ,
超过 爬坡道 - 顶部 和 清楚的 ,

越过山顶和平原，

[ðə; ði] [straɪps] [ɒv; əv] [ə'preʃn]
The stripes of oppression
这 条纹 的 压迫

压迫的条纹

[blʌd] - [red] [wɪð] ['aʊə(r)] [sleɪn] ;
Blood - red with our slain ;
血 - 红色的 和 我们的 被杀 ;

鲜血染红了我们阵亡的亡灵;

[ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['glɔːri]
The stars of his glory
这 明星 的 他的 荣耀

他荣耀的星辰

[ænd; ənd] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] [feɪm] ,
And greatness and fame ,
和 伟大 和 名声 ,

还有伟大和名望,

[ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['wiːknəs] ,
The signs of our weakness ,
这 标志 的 我们的 弱点 ,

我们软弱的迹象,

[ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ʃeɪm] .
The signs of our shame .
这 标志 的 我们的 耻辱 .

我们羞耻的标志。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

" [ðə; ði] ['hætʃɪt] [ɪz] ['brəʊkən] ,
" The hatchet is broken ,
" 这 斧头 是 破碎的 ,

斧头断了,

[ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [ɪz] [ˌʌn'strʌŋ] ;
The bow is unstrung ;
这 弓 是 未上弦 ;

弓弦已卸下;

[ðə; ði] [bel] [piːl] [ə'fɑː(r)]
The bell peals afar
这 钟 果皮 远方

远处传来钟声。

[weə(r)] [ðə; ði] [wɔː(r)] - [wuːp] [wʌns] [rʌŋ] :
Where the war - whoop once rung :
在哪里 这 战争 - 哇哦 一次 梯子 :

曾经响起战吼的地方:

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] - ['faɪərz] [bɜːn]
The council - fires burn
这 理事会 - 火灾 烧伤

议会火灾

[bʌt; bət] [ɪn] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] ,
But in thoughts of the Past ,
但 在 想法 的 这 过去的 ,

但在对过去的追忆中,

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['æʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [struːn]
And their ashes are strewn
和 他们的 灰烬 是 散落的

他们的骨灰散落各处

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːsɪləs] [blɑːst] .
To the merciless blast .
到 这 无情 爆炸 .

无情的爆炸。

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['perɪʃt]
" But though we have perished
" 但 尽管 我们 有 遇难

"但即便我们已经灭亡

[æz; əz] [liːvz] [wen] [ðeɪ] [fɔːl] ,
As leaves when they fall ,
作为 树叶 什么时候 他们 落下 ,

就像落叶一样,

[ʌn'ɒnəd] [wɪð] ['trəufiz] ,
Unhonored with trophies ,
不光彩的 和 奖杯 ,

未获奖杯的荣誉,

[ˌʌn'mɑːkt] [baɪ][ə; eɪ][pɔːl] ,
Unmarked by a pall ,
未标记 经过 一个 灵柩 ,

没有被丧葬物遮盖,

[wen] ['aʊə(r)] [nems] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt]
When our names have gone out
什么时候 我们的 姓名 有 已消失 出去

当我们的名字被传出时

[laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɒn][ðə; ði] [weɪv] ,
Like a flame on the wave ,
喜欢 一个 火焰 在 这 海浪 ,

如同波浪上的火焰,

[ðə; ði] [peɪl] [reɪs] [ʃæl; ʃəl] [wiːp]
The Pale race shall weep
这 苍白 种族 将 哭泣

苍白种族将哭泣

- [niːθ] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [breɪv] .
' Neath the curse of our brave .
- 尼斯 这 诅咒 的 我们的 勇敢的 .

"在我们勇敢者的诅咒之下。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

" [ɒn] , [ɒn] , ['maɪti] ['spɪrɪt] !
" On , on , mighty Spirit !
" 在 , 在 , 强大的 精神 !

"加油,加油,强大的精神!"

[ˌʌn'tʃekt] [ɪn] [ðaɪ] [wei] ;
Unchecked in thy way ;
未经核实 在 你的 方式 ;

你一路畅通无阻;

[ai] [smaɪl] [ɒn] [ðaɪn] ['æŋgə(r)] ,
I smile on thine anger ,
我 微笑 在 你的 愤怒 ,

我笑着面对你的愤怒，

[ænd; ənd] [spɔːt] [wɪð] [ðaɪ] [spreɪ] ;
And sport with thy spray ;
和 运动 和 你的 喷 ;

尽情挥洒你的花蜜吧；

[ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [hæz; həz] ['resl]
The soul that has wrestled
这 灵魂 那 有 摔跤

挣扎过的灵魂

[wɪð] [laɪfs] ['dɑːrkɪst] [fɔːm] ,
With Life's darkest form ,
和 生活的 最黑暗的 形式 ,

以生命最黑暗的形式，

[ʃæl; ʃəl]['bæf(ə)l] [ðaɪ] ['mædnəs]
Shall baffle thy madness
将 挡板 你的 疯狂

必将挫败你的疯狂

[ænd; ənd] [pɑːs] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːm] .
And pass in the storm .
和 经过 在 这 风暴 .

在暴风雨中穿过。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

[ˌmɪsə'leɪniəs] .
MISCELLANEOUS .
各种各样的 .

各种各样的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] - [fɑːst] .
THE PILGRIMS ' FAST .
这 朝圣者 - 快速地 .

朝圣者的斋戒。

[ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['ɪnsɪdənt] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['pəʊɪm][ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] ['tʃiːvərz] " ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] .
The historical incident related in this poem is recorded in Cheever's " Journal of the Pilgrims .
这 历史 事件 有关的 在 这 诗 是 记录 在 契弗的 " 杂志 的 这 朝圣者 .

这首诗中描述的历史事件记载于契弗的《朝圣者日记》中。

" - [tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [mɔːn] , [ðə; ði] [ləʊ] [naɪt] - [wɪnd]
" ' T was early morn , the low night - wind
" - T 曾是 早期的 早晨 , 这 低的 夜晚 - 风

“当时是清晨，夜风很低。”

[hæd; həd] [fled] [ðə; ði] [sʌnz] [fɪəs] [reɪ] ,
Had fled the sun's fierce ray ,
有 逃亡 这 太阳的 凶猛的 射线 ,

曾躲避烈日炙烤，

[ænd; ənd] ['slʌgɪʃli] [ðə; ði] ['ledn] [weɪvz]
And sluggishly the leaden waves
和 迟缓地 这 铅灰色 波浪

铅灰色的波浪缓缓涌动。

[rəʊld] ['əʊvə(r)] ['plɪməθ] [beɪ] .
Rolled over Plymouth Bay .
滚动 超过 普利茅斯 湾 .

席卷了普利茅斯湾。

[nəʊ] [mɪst] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒp] ,
No mist was on the mountain - top ,
不 薄雾 曾是 在 这 山 - 顶部 ,

山顶上没有雾。

[nəʊ] [dju:] - [drɒp] [ɪn] [ðə; ði] [veɪl] ;
No dew - drop in the vale ;
不 露 - 降低 在 这 谷 ;

山谷里没有一滴露珠；

[ðə; ði] [θə:st] ['sʌmə(r)] ['flaʊəz] [hæd; həd] [daɪd]
The thirsting Summer flowers had died
这 口渴 夏天 花朵 有 死亡

干渴的夏日花朵已经凋零

[eə(r)] [tʃɪld] [baɪ] ['ɔ:təmz] [weɪl] .
Ere chilled by Autumn's wail .
埃雷 冷藏 经过 秋天的 哀号 .

被秋天的哀鸣弄得瑟瑟发抖。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] [wʊdz] [wɪð] ['jeləʊ] [li:vz]
The giant woods with yellow leaves
这 巨大的 树林 和 黄色的 树叶

巨大的森林，树叶泛黄。

[ðə; ði] ['blaɪtɪd] [tɜ:f] [hæd; həd] [peɪvd] ,
The blighted turf had paved ,
这 秕 草皮 有 铺砌路面 ,

枯萎的草坪已经铺好了路，

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] ['ærɪd] ['fi:ldz]
And o'er the brown and arid fields
和 超过 这 棕色的 和 干旱 字段

越过那片棕色而干旱的田野

[nəʊ] ['gəʊldən] ['hɑ:vɪst] [weɪvd] ;
No golden harvest waved ;
不 金的 收成 挥手 ;

没有迎来丰收；

[bʌt; bət] [kɑ:m] [ænd; ənd] [blu:] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ]
But calm and blue the cloudless sky
但 冷静的 和 蓝色的 这 无云 天空

但天空平静而湛蓝，万里无云。

[ɑːtʃt] ['əʊvə(r)] [ɜːθ] [ænd; ənd] [siː] ,
Arched over earth and sea ,
拱形 超过 地球 和 海 ，

拱形横跨大地和海洋，

[æz; əz][ɪn][ðeə(r)]['hʌmb(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv] [preə(r)] ,
As in their humble house of prayer ,
作为 在 他们的 谦逊的 房子 的 祷告 ，

就像在他们简陋的祈祷室里一样，

[ðə; ði]['pɪlgrɪmz] [baʊd] [ðə; ði] [niː] .
The Pilgrims bowed the knee .
这 朝圣者 鞠躬 这 膝盖 .

朝圣者们单膝跪拜。

[ðeə(r)] [greɪ] - [heəd] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [gɒd]
There gray - haired ministers of God
那里 灰色的 - 头发 部长们 的 上帝

那些头发花白的上帝牧师

[ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [bent] ,
In supplication bent ,
在 恳求 弯曲 ，

弯腰恳求，

[ænd; ənd] ['ɑːtləs] [wɜːdz] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldˌhʊdz] [lɪps]
And artless words from childhood's lips
和 不矫揉造作 字 从 童年的 嘴唇

还有孩童唇间流露出的稚嫩话语

[sɔːt] [ðə; ði] [ɒm'nɪpətənt] .
Sought the Omnipotent .
寻求 这 无所不能 .

寻求全能者。

[ðeə(r)] ['wʊmənz] [lɪp][ænd; ənd] [tʃiːk] [gruː] [peɪl]
There woman's lip and cheek grew pale
那里 女性的 唇 和 脸颊 生长 苍白

那女人的嘴唇和脸颊变得苍白。

[æz; əz][ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [deɪ] [stəʊl] ;
As on the broad day stole ;
作为 在 这 广阔 天 偷窃 ；

就像在光天化日之下偷袭一样；

[ænd; ənd] - ['pɒlɪʃt] [braʊ] [wɒz; wəz][dæmp]
And manhood's polished brow was damp
和 - 抛光 眉头 曾是 潮湿

男子气概那光滑的额头湿漉漉的。

[wɪð] ['fɜːvənsi] [ɒv; əv] [səʊl] .
With fervency of soul .
和 热忱 的 灵魂 .

怀着炽热的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði] ['sʌltri] [nuːn] - [taɪd] [keɪm] [ænd; ənd] [went]
The sultry noon - tide came and went
这 闷热 中午 - 潮 来了 和 去

闷热的正午潮水来了又走了。

[wɪð] ['stedi] , ['fɜːvɪd] [gleə(r)] ;
With steady , fervid glare ;
和 稳定的 , 狂热 强光 ;

目光坚定而炽热;

" [əʊ] [gɒd] , ['aʊə(r)] [gɒd] , [biː; bi] ['mɜːsɪf(ə)l] !
" O God , our God , be merciful !
" 哦 上帝 , 我们的 上帝 , 是 仁慈 !

“上帝啊，我们的上帝，求你怜悯我！”

" [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] - [preə(r)] .
" Was still the Pilgrims ' prayer .
" 曾是 仍然 这 朝圣者 - 祷告 .

“这仍然是朝圣者的祈祷。”

[ðeɪ] [preɪd] [æz; əz] [ɜːst] [ɪ'laɪdʒə] [preɪd]
They prayed as erst Elijah prayed
他们 祈祷 作为 最初 以利亚 祈祷

他们像昔日的以利亚那样祷告。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['beiəl] ,
Before the sons of Baal ,
前 这 儿子们 的 巴力 ,

在巴力之子面前，

[wen] [ɒn] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['sækrɪfaɪs]
When on the waiting sacrifice
什么时候 在 这 等待 牺牲

在等待牺牲的时候

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['faɪəri] [heɪl] :
He called the fiery hail :
他 称为 这 火热 冰雹 :

他称这炽热的冰雹为:

[ðeɪ] [preɪd] [æz; əz] [wʌns] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [preɪd]
They prayed as once the prophet prayed
他们 祈祷 作为 一次 这 先知 祈祷

他们像先知当年那样祈祷。

[ɒn] ['kɑːrməlz] ['sʌmɪt] [haɪ] ,
On Carmel's summit high ,
在 焦糖的 首脑 高的 ,

在卡梅尔山顶高处，

[wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klaʊd] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː]
When the little cloud rose from the sea
什么时候 这 小的 云 玫瑰 从 这 海

当那朵小云从海面升起

[ænd; ənd] ['blækənd] [ɔːl] [ðə; ði] [skaɪ] .
And blackened all the sky .
和 变黑 全部 这 天空 .

天空瞬间变得漆黑一片。

[ænd; ənd] [wen] [ə'raʊnd] [ðæt] ['spaɪrləs] [tʃɜːtʃ]
And when around that spireless church
和 什么时候 大约 那 无尖顶 教会

当我在那座没有尖顶的教堂附近时

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [fel] ,
The shades of evening fell ,
这 色调 的 晚上 跌倒 ,

夜幕降临，

[ðə; ði] ['kʌstəməri] [sɒŋ] [went] [ʌp]
The customary song went up
这 习惯 歌曲 去 向上

惯常的歌声响起

[wɪð] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['ræptʃərəs] [swel] :
With clear and rapturous swell :
和 清除 和 欣喜若狂 膨胀 :

伴随着清晰而热烈的涌动:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ænd; ənd] [waɪl] [iːtʃ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [wɪð]
And while each heart was thrilling with
和 尽管 每个 心 曾是 惊险 和

而每一颗心都激动不已

[ðə; ði] [tʃɑːnt] [ɒv; əv] [feɪθ] [sə'blaɪm] ,
The chant of Faith sublime ,
这 呗 的 信仰 升华 ,

崇高信仰的颂歌,

[ðə; ði] [ruːd] , [braʊn] ['rɑːftəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf]
The rude , brown rafters of the roof
这 粗鲁的 , 棕色的 椽子 的 这 屋顶

屋顶粗糙的棕色椽木

[ræŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [tʃaɪm] .
Rang with a joyous chime .
响铃 和 一个 欢乐 钟声 .

响起了悦耳的铃声。

[ðə; ði] [reɪn] !
The rain !
这 雨 !

下雨了!

[ðə; ði] [reɪn] !
the rain !
这 雨 !

下雨了!

[ðə; ði]['blesɪd; blest][reɪn] !
the blessed rain !
这 蒙福 雨 !

甘霖降临!

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔːtəd] [fiːld] [ænd; ənd] [haɪt] ,
It watered field and height ,
它 浇水 场地 和 高度 ,

它滋润了田野和高地,

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['fiːvəd] ['ætməsfɪə(r)] ,
And filled the fevered atmosphere ,
和 已填 这 发烧 气氛 ,

充斥着狂热的气氛,

[wɪð] ['veɪpə(r)] [sɒft] [ænd; ənd] [waɪt] .
With vapor soft and white .
和 汽 柔软的 和 白色的 .

蒸汽柔和洁白。

[əʊ] ! [wen] [ðæt] ['pɪlgrɪm] [bænd] [keɪm] [fɔːθ]
Oh ! when that Pilgrim band came forth
哦 ! 什么时候 那 朝圣 乐队 来了 前进

哦！当那群清教徒出现的时候

[ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['hjuːmɪd] [sɒd] ,
And pressed the humid sod ,
和 按下 这 湿 草皮 ,

然后压实了潮湿的草皮。

[ʃɒn] [nɒt] [iːtʃ] [feɪs] [æz; əz] ['məʊzɪz] - [ʃɒn]
Shone not each face as Moses ' shone
肖恩 不是 每个 脸 作为 摩西 - 闪耀

每个人的脸都没有像摩西的脸那样闪耀。

[wen] " [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] " [wɪð] [gɒd] ?
When " face to face " with God ?
什么时候 " 脸 到 脸 " 和 上帝 ?

当与上帝"面对面"时?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

- .
PLEURS .
- .

PLEURS。

[ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - , ['sɪtʃueɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ælps] [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] [tuː]
The town of Pleurs , situated among the Alps and containing about two
这 镇 的 - , 位于 之中 这 阿尔卑斯山 和 包含 关于 二
['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɪn'hæbətənt] ,
thousand five hundred inhabitants ,
千 五 百 居民 ,

普勒尔镇位于阿尔卑斯山脉之间，拥有约2500名居民。

[wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [ɪn] - [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [maʊnt] ['kɒntəʊ] .
was overwhelmed in 1618 by the falling of Mount Conto .
曾是 不堪重负 在 - 经过 这 坠落 的 山 康托 .

1618年，孔托山陷落，导致该地陷落。

[ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] [ə'kɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,
The avalanche occurred in the night ,
这 雪崩 发生 在 这 夜晚 ,

雪崩发生在夜间。

[ænd; ənd] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪn'hæbətənt] [kʊd; kəd] ['evə(r)] ['ɑːftə(r)] [biː; bi]
and no trace of the village or any of its inhabitants could ever after be
和 不 痕迹 的 这 村庄 或者 任何 的 它是 居民 可以 曾经 后 是
[dɪ'skʌvəd] .
discovered .
发现 .

此后，再也没有找到该村庄及其任何居民的踪迹。

- [tiː] [wɒz; wəz] [iːv] ; [ænd; ənd] [maʊnt] ['kɒntəʊ]
' T was eve ; and Mount Conto
- T 曾是 前夕 ; 和 山 康托

那是傍晚；而康托山

[rɪ'flektɪd] [ɪn] [naɪt]
Reflected in night
反映 在 夜晚

夜色中的倒影

[ðə; ði] ['sʌnbi:m] [ðæt] [fled]
The sunbeams that fled
这 阳光 那 逃亡

逃逸的阳光

[wɪð] [ðə; ði] ['mɒnək] [ɒv; əv] [lait] ;
With the monarch of light ;
和 这 君主 的 光 ;

与光明之王同在;

[æz; əz] [greɪt] [səʊlz] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]
As great souls and noble
作为 伟大的 灵魂 和 高贵

伟大的灵魂和高尚的人

[rɪ'flekt] [ˌevə'mɔ:(r)]
Reflect evermore
反映 越来越

不断反思

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [gli:mz]
The sunshine that gleams
这 阳光 那 闪光

阳光灿烂

[frɒm; frəm] [ɪ'tɜ:rnətiz] [ʃɔ:(r)] .
From Eternity's shore .
从 永恒的 支撑 .

来自永恒的海岸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ə; eɪ] [slaɪt] ['krɪmz(ə)n] [veɪl]
A slight crimson veil
一个 轻微 赤红 面纱

一层淡淡的深红色面纱

[rəʊbd] [ðə; ði] [snəʊ] - [ri:θ] [ɒn] [haɪ] ,
Robed the snow - wreath on high ,
身着长袍 这 雪 - 花圈 在 高的 ,

高高披上雪花环,

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [æn; ən]['eɪndʒl]
The shadow an angel
这 阴影 一个 天使

影子,天使

[ɪn] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [baɪ] ;
In passing threw by ;
在 通过 扔 经过 ;

路过时;

[ænd; ənd] ['sɪti] [ænd; ənd] ['væli] ,
And city and valley ,
和 城市 和 谷 ,

还有城市和山谷,

[ɪn]['mænt(ə)l][ɒv; əv] [greɪ] ,
In mantle of gray ,
在 地幔 的 灰色的 ,

在灰色的外套里,

[siːmd] [baʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['mɔːnə(r)]
Seemed bowed like a mourner
似乎 鞠躬 喜欢 一个 哀悼者

他似乎像个哀悼者一样低下了头。

[ɪn]['saɪləns][tuː; tə] [preɪ] .
In silence to pray .
在 沉默 到 祈祷 .

静默祈祷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['vespə(r)] [bel] ,
And the sweet vesper bell ,
和 这 甜的 黄昏 钟 ,

还有那甜美的晚祷钟声,

[wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] , ['meʒəd] [tʃaɪm] ,
With a clear , measured chime ,
和 一个 清除 , 测量 钟声 ,

伴着清晰、有节奏的钟声,

[laɪk] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪnɪts]
Like the falling of minutes
喜欢 这 坠落 的 分钟

就像时间流逝一样

[ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] - [glɑːs] [ɒv; əv] [taɪm] ,
In the hour - glass of Time ,
在 这 小时 - 玻璃 的 时间 ,

在时间的沙漏中,

[frɒm; frəm] ['maʊntən] [tuː; tə] ['maʊntən]
From mountain to mountain
从 山 到 山

从一座山到另一座山

[wɒz; wəz] ['ekəud] [ə'fɑː(r)] ,
Was echoed afar ,
曾是 回声 远方 ,

远处传来回响,

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]
Till it died in the distance
直到 它 死亡 在 这 距离

直到它在远处消逝。

[æz; əz] [lait] [ɪn][ə; eɪ][stɑː(r)] .
As light in a star .
作为 光 在 一个 星星 .

如同星光一般。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] ['mʌðə(r)]
The young peasant mother
这 年轻的 农民 母亲

年轻的农妇

[hæd; həd] ['kreɪdld] [tuː; tə] [rest]
Had cradled to rest
有 摇篮 到 休息

安详地躺下休息

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [ðæt] ['kærəld]
The infant that carolled
这 婴儿 那 颂歌

唱圣诞颂歌的婴儿

[ɪn] [piːs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ;
In peace on her breast ;
在 和平 在 她 胸部 ;

安详地躺在她胸前;

[ðə; ði] ['leɪbərə(r)] , [eə(r)] [siːkɪŋ]
The laborer , ere seeking
这 劳动者 , 埃雷 寻求

劳动者，在寻找

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

印度传说及其他诗歌(Indian Legends and Other Poems)
第2/5页

[hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] ,
His couch of repose ,
他的 长椅 的 休息 ,

他的安息之所，

[təʊld][hɪz; ɪz] [biːdz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv]
Told his beads in the shade of
讲述 他的 珠子 在 这 阴影 的

在树荫下，他念着珠子

[ə; eɪ] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv] [snoʊz] .
A fortress of snows .
一个 堡垒 的 雪 .

一座雪堡。

[ʌp] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [sə'riːn]
Up the cloudless serene
向上 这 无云 安详

沿着无云宁静的天空向上攀登

[muːvd] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] - [sfiə] [naɪt] ;
Moved the silver - sphered Night ;
已搬 这 银 - 球形 夜晚 ;

移动了银色球状的夜晚；

[ðə; ði] - ['pæləs]
The reveller's palace
这 - 宫殿

狂欢者的宫殿

[wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð] [lait] ;
Was flooded with light ;
曾是 被淹 和 光 ;

灯光照射进来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,
And the cadence of music ,
和 这 节奏 的 音乐 ,

音乐的节奏，

[ðə; ði]['dænsərz] [geɪ] [sɒŋ] ,
The dancer's gay song ,
这 舞者的 同性恋 歌曲 ,

舞者的同性恋歌曲，

[ɪn] ['hɑːməni] ['wʌndrəs] ,
In harmony wondrous ,
在 和谐 奇妙的 ,

和谐奇妙，

[went] [ʌp] , - [mɪd][ðə; ði] [θrɒŋ] .
Went up , ' mid the throng .
去 向上 , - 中 这 人群 .

在人群中向上走去。

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['kaʊntɪd] ,
The criminal counted ,
这 刑事 计数 ,

罪犯清点人数，

[wɪð] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv] [wəʊ] ,
With visage of woe ,
和 面容 的 悲哀 ,

面带悲伤的神情，

[ðə; ði] ['tʃaɪmɪŋ] [ɒv; əv] ['aʊəz]
The chiming of hours
这 鸣响 的 小时

时辰的钟声

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [left] [hɪm] [bɪ'ləʊ] ;
That were left him below ;
那 是 左边 他 以下 ;

那些把他留在下面的人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [səʊ] [peɪl] ,
And the watcher so pale ,
和 这 观察者 所以 苍白 ,

而那位面色苍白的观察者，

[ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [deθ] ,
In the chamber of Death ,
在 这 房间 的 死亡 ,

在死亡之室里，

[bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['daɪɪŋ]
Bent over the dying
弯曲 超过 这 垂死

俯身俯视垂死之人

[wɪð] [kwɪk] , ['staɪf(ə)ld] [breθ] .
With quick , stifled breath .
和 快的 , 窒息 气息 .

急促而窒息的呼吸。

[ðə; ði] ['wɒtʃmən] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt]
The watchman the midnight
这 守望者 这 午夜

午夜守望者

[hæd; həd][təʊld] [wɪð] [ʃrɪl] [kraɪ] ,
Had told with shrill cry ,
有 讲述 和 尖锐 哭 ,

曾用尖锐的叫声告诉过人们，

[wen] [θruː] [ðə; ði] [diːp] ['saɪləns]
When through the deep silence
什么时候 通过 这 深的 沉默

当穿过深深的寂静

[wɒt] ['saʊndɪd] [ɒn] [haɪ] ,
What sounded on high ,
什么 听起来 在 高的 ,

高处传来的声音，

[wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][rɔː(r)] ,
With a terrible roar ,
和 一个 糟糕的 吼 ,

伴随着一声可怕的咆哮，

[laɪk] [ðə; ði] ['θʌndəz] [sə'blaɪm] ,
Like the thunders sublime ,
喜欢 这 雷声 升华 ,

如同壮丽的雷声，

[huːz] ['vɔɪsɪz] [ʃæl; ʃəl]['herəld]
Whose voices shall herald
谁 声音 将 先驱

谁的声音将预示着什么

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] ?
The passing of Time ?
这 通过 的 时间 ?

时间的流逝?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ɒn] [keɪm] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] ; —
On came the destroyer ; —
在 来了 这 驱逐舰 ; —

毁灭者来了；——

[wʌn] [kræʃ] [ænd; ənd][wʌn] [θrɪl] —
One crash and one thrill —
一 碰撞 和 一 刺激 —

一次碰撞，一次惊险——

[iːtʃ] [pʌls] [ɪn] [ðæt] ['sɪti]
Each pulse in that city
每个 脉冲 在 那 城市

那座城市的每一次脉搏

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [stʊd] [stɪl] .
For ever stood still .
为了 曾经 站立 仍然 .

永远静止不动。

[ðə; ði] [bluː] [ɑːtʃ] [wɪð] ['glɔːri]
The blue arch with glory
这 蓝色的 拱 和 荣耀

荣耀的蓝色拱门

[wɒz; wəz] ['mæntld] [baɪ] [deɪ] ,
Was mantled by day ,
曾是 披风 经过 天 ,

白天被遮盖，

[wen] [ðə; ði]['trævələ(r)] [pɑːst]
When the traveller passed
什么时候 这 游客 通过了

当旅行者经过时

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['perələs] [wei] ; —
On his perilous way ; —
在 他的 危险的 方式 ; —

在他充满危险的道路上；——

[leɪk]	,	['væli]	,	[ænd; ənd]	['fɒrɪst]
Lake	**,**	**valley**	**,**	**and**	**forest**
湖	,	谷	,	和	森林

湖泊、山谷和森林

[ɪn]	['sʌnʃaɪn]	[wɜː(r); wə(r)]	[klɪə(r)]	,
In	**sunshine**	**were**	**clear**	**,**
在	阳光	是	清除	,

阳光明媚，天气晴朗。

[bʌt; bət]	[wen]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['vɪlɪdʒ]	,
But	**when**	**of**	**that**	**village**	**,**
但	什么时候	的	那	村庄	,

但是，当那个村庄……

[ɪn]	['wʌndə(r)]	[ænd; ənd]	[fɪə(r)]	,
In	**wonder**	**and**	**fear**	**,**
在	想知道	和	害怕	,

既惊奇又恐惧，

[hiː; hi]	['kwestʃənd]	[ðə; ði]	['lændskeɪp]
He	**questioned**	**the**	**landscape**
他	被质问	这	景观

他质疑这片风景。

[wɪð]	['terə(r)]	-	[strʌk]	[aɪ]	,
With	**terror**	**-**	**struck**	**eye**	**,**
和	恐怖	-	击	眼睛	,

带着惊恐的眼神，

[ðə; ði]	['maʊntənz]	[ɪn]	['mædʒəsti]
The	**mountains**	**in**	**majesty**
这	山脉	在	威严

雄伟的群山

['pɔɪntɪd]	[ɒn]	[haɪ]	!
Pointed	**on**	**high**	**!**
尖	在	高的	!

指向高处！

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[第46页]

[ðə; ði]	[strɒŋ]	[ɑːm]	[ɒv; əv]	[lʌv]
The	**strong**	**arm**	**of**	**Love**
这	强的	手臂	的	爱

爱的强大力量

['strʌg(ə)ld]	[daʊn]	[θruː]	[ðə; ði]	[məʊld]	;
Struggled	**down**	**through**	**the**	**mould**	**;**
挣扎	向下	通过	这	模具	;

艰难地从模具中钻了下去；

[ðə; ði]	['maɪnə(r)]	[dʌg]	[diːp]
The	**miner**	**dug**	**deep**
这	矿工	挖	深的

矿工挖得很深

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['dʒuːəlz]	[ænd; ənd]	[gəʊld]	;
For	**the**	**jewels**	**and**	**gold**	**;**
为了	这	珠宝	和	金子	;

为了珠宝和黄金；

[ænd; ənd] ['wɜ:kmən] [delv] ['eɪdʒɪz]
And workmen delved ages
和 工人 深入研究 年龄

工人们挖掘了数个世纪

[ðæt] ['seplkə(r)] ['or] ,
That sepulchre o'er ,
那 坟墓 超过 ,

那座坟墓上方,

[bʌt; bət] [faʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
But found of the city
但 成立 的 这 城市

但发现这座城市

[ə; eɪ] [treɪs] ['nevə(r)][mɔ:(r)] .
A trace never more .
一个 痕迹 绝不 更多的 .

痕迹不复存在。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɒn][ðə; ði] [haɪt]
And now , on the height
和 现在 , 在 这 高度

现在，在高处

[ɒv; əv] [ðæt] ['fæðəmləs] [tu:m] ,
Of that fathomless tomb ,
的 那 深不可测 墓 ,

那座深不可测的坟墓,

[ðə; ði][feə(r)]['ælpaɪn] ['flaʊəz]
The fair Alpine flowers
这 公平的 高山 花朵

美丽的阿尔卑斯山花朵

[ɪn] ['lʌvlinəs] [blu:m] ;
In loveliness bloom ;
在 可爱 盛开 ;

在美丽中绽放;

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [fɔ:ls] [tʃɑ:nt] ,
And the water - falls chant ,
和 这 水 - 瀑布 呗 ,

瀑布在吟唱,

[θru:] [ðeə(r)]['mɪnstə(r)][ɒv; əv] [snəʊ] ,
Through their minster of snow ,
通过 他们的 部长 的 雪 ,

通过他们的雪之部长,

[ə; eɪ] [mæs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['spɪrɪt]
A mass for the spirits
一个 大量的 为了 这 烈酒

为亡灵举行的弥撒

[ðæt] ['slʌmbə(r)] [bɪ'ləʊ] .
That slumber below .
那 睡眠 以下 .

沉睡在下方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪən] [krɒs] .
THE LEGEND OF THE IRON CROSS .
这 传奇 的 这 铁 叉 .

铁十字勋章的传说。

" [ðeə(r)] [dwelt] [ə; eɪ] [nʌn] [ɪn] ['draɪˌbɜːrg] ['baʊə(r)]
" There dwelt a nun in Dryburgh bower
" 那里 居住 一个 尼姑 在 德莱堡 凉亭

"德莱堡凉亭里住着一位修女

[huː] [nɛə] [bɪ'held] [ðə; ði] [deɪ] .
Who ne'er beheld the day .
WHO 从未 观看 这 天 .

谁从未见过那一天。

" ['twaɪlaɪt] ['or] [ðə; ði] [iːst] [ɪz] ['stiːlɪŋ] ,
" Twilight o'er the East is stealing ,
" 暮 超过 这 东方 是 偷窃 ,

"东方的暮色正在悄然降临。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [veɪl] :
And the sun is in the vale :
和 这 太阳 是 在 这 谷 :

太阳在山谷里：

- [tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['məʊmənt] , ['streɪndʒə(r)] ,
' T is a fitting moment , stranger ,
- T 是 一个 配件 片刻 , 陌生人 ,

陌生人，现在正是个合适的时机。

[tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [teɪl] .
To relate a wondrous tale .
到 涉及 一个 奇妙的 故事 .

讲述一个奇妙的故事。

- [niːθ] [ðɪs] [mɒs] - [graʊn] [rɒk] [ænd; ənd] ['hɔːri]
' Neath this moss - grown rock and hoary
- 尼斯 这 苔藓 - 生长 岩石 和 苍老

在这块长满青苔的岩石和白蜡树下

[wiː; wi] [wɪl] [pɔːz] [ə'waɪl] [tuː; tə] [rest] ;
We will pause awhile to rest ;
我们 将要 暂停 一会儿 到 休息 ;

我们将稍作休息；

[siː] , [ðə; ði] ['draʊzi] [sɜːf] [nəʊ][lɒŋgə(r)]
See , the drowsy surf no longer
看 , 这 昏昏欲睡 冲浪 不 更长

瞧，昏昏欲睡的海浪不再

[biːts] [ə'genst] [ɪts][eɪdʒd] [brest] .
Beats against its aged breast .
节拍 反对 它是 老年人 胸部 .

拍打着它苍老的胸膛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[j'iəz] [ə'gəʊ] , [trə'dɪʃnz] [tel] [ˌjuː 'es] ,
Years ago , traditions tell us ,
年 前 , 传统 告诉 我们 ,

多年前，传统告诉我们：

[wen] [rɪ'beljən] [stɜːd] [ðə; ði][lænd] ,
When rebellion stirred the land ,
什么时候 叛乱 搅拌 这 土地 ,

当叛乱席卷大地时,

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəri] [krɒs] [wɒz; wəz] ['kærid]
And the fiery cross was carried
和 这 火热 叉 曾是 携带

于是,那燃烧的十字架被抬了起来。

['or] [ðə; ði] [hɪlz] [frɒm; frəm][bænd][tuː; tə][bænd] , —
O'er the hills from band to band , —
超过 这 丘陵 从 乐队 到 乐队 , —

翻过山丘,从一个乐队到另一个乐队,——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jəʊmən] [æt; ət][ɪts] ['sʌmənz]
And the yeoman at its summons
和 这 乡绅 在 它是 传票

而应召的侍从

[left] [hɪz; ɪz] [jet] [ʌn'fɜːroʊd] [fiːld] ,
Left his yet unfurrowed field ,
左边 他的 然而 未开沟的 场地 ,

他离开了尚未耕种的田地,

[ænd; ənd][ðə; ði]['liːdə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːtrəs]
And the leader from his fortress
和 这 领导者 从 他的 堡垒

而他的堡垒中的领袖

[英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [wɪð] [sɒːd] [ænd; ənd] [ʃiːld] , —
Sallied forth with sword and shield , —
突袭 前进 和 剑 和 盾 , —

手持刀剑盾牌,冲锋陷阵——

[weə(r)] [ðə; ði]['aɪən] [krɒs] [ɪz] ['stændɪŋ]
Where the iron cross is standing
在哪里 这 铁 叉 是 常设

铁十字架所在之处

[ɒn] [jɒn] [ruːd] [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] [wɔːl] ,
On yon rude and crumbling wall ,
在 远 粗鲁的 和 摇摇欲坠 墙 ,

在那面粗糙破败的墙上,

[dwelt] [ə; eɪ] ['tʃiːftənz] ['ɔːf(ə)n] ['dɔːtə(r)] ,
Dwelt a chieftain's orphan daughter ,
居住 一个 酋长的 孤儿 女儿 ,

住着一位酋长的孤女,

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [æn'sestrəl] [hɔːl] .
In her broad ancestral hall .
在 她 广阔 祖先的 大厅 .

在她宽敞的祖殿里。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [tuː; tə][wʌn][wɒz; wəz] [plait] ,
And her faith to one was plighted ,
和 她 信仰 到 一 曾是 陷入困境 ,

她对其中一人做出了承诺,

[lɔːd] [ɒv; əv] [fiːf] [ænd; ənd] [də'meɪn] [waɪd] ,
Lord of fief and domain wide ,
主 的 封地 和 领域 宽的 ,

领地及领地范围广泛的领主

[huː] , [eə(r)][hiː; hi] [went] [fɔːθ] [ˌʌn'dɔːntɪd]
Who , ere he went forth undaunted
WHO , 埃雷 他 去 前进 无所畏惧

谁，在他无所畏惧地出发之前

[wɔːrz] [dɪ'zɑːstrəs] [straɪf] [tuː; tə] [baɪd] ,
War's disastrous strife to bide ,
战争的 灾难性的 冲突 到 比德 ,

战争带来的灾难性冲突，必须忍受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

- [mɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] ['væsl]
' Mid his armed and mounted vassals
- 中 他的 武装 和 安装 附庸

在他的武装骑兵附庸之中

[pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kɑːs(ə)l] [geɪt] ,
Paused before her castle gate ,
暂停 前 她 城堡 门 ,

她停在城堡大门前，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə; eɪ] [lɑːst] [ə'djuː]
While she waved a last adieu
尽管 她 挥手 一个 最后的 再见

她挥手道别。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bætlmənts] [ɪn] [steɪt] .
From the battlements in state .
从 这 城垛 在 状态 .

从城垛上。

[bʌt; bət] [wen] ['nɒdɪŋ] [pluːm] [ænd; ənd] ['bænə(r)]
But when nodding plume and banner
但 什么时候 点头 羽 和 横幅

但当点头的羽毛和旗帜

['feɪdɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['streɪnɪŋ] [saɪt] ,
Faded from her straining sight ,
褪色 从 她 紧张 视线 ,

从她努力睁开的视线中渐渐消失，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪsts] [frɒm; frəm] ['or] [ðə; ði] ['maʊntənz]
And the mists from o'er the mountains
和 这 薄雾 从 超过 这 山脉

还有来自山上的雾气

[krept] [laɪk] ['fæntəmz] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] , —
Crept like phantoms with the night , —
悄悄地爬 喜欢 幻影 和 这 夜晚 , —

如同幽灵般在夜色中悄然潜行——

[ləʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['ɔːltə(r)]
Low before the sacred altar
低的 前 这 神圣 坛

在神圣的祭坛前低下

[æt; ət] [ðə; ði] ['kruːsəfɪks] [ʃiː; ʃi] [baʊd] ,
At the crucifix she bowed ,
在 这 十字架 她 鞠躬 ,

她向十字架鞠躬，

[ænd; ənd] , [wɪð] ['fɜːvənt] [ˌsʌplɪ'keɪʃn]
And , with fervent supplication
和 , 和 热切 恳求

而且，带着热切的祈求

[tuː; tə][ðə; ði]['həʊli]['mʌðə(r)] , [vau]
To the Holy Mother , vowed
到 这 圣 母亲 , 发誓

向圣母发誓

[ðæt] , [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm]['bæt(ə)l] ,
That , till he returned from battle ,
那 , 直到 他 返回 从 战斗 ,

直到他从战场归来，

['skɑːtləndz] [hɪlz] [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] ['or] ,
Scotland's hills and passes o'er ,
苏格兰的 丘陵 和 通过 超过 ,

苏格兰的山丘和山口，

[seɪvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][dɪ'vaɪn] [prə'tekʃ(ə)n] ,
Saved by her divine protection ,
已保存 经过 她 神圣的 保护 ,

蒙受神明庇佑而得救

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [nəʊ][mɔː(r)] !
She would see the sun no more !
她 会 看 这 太阳 不 更多的 !

她再也见不到太阳了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] ['tʃæp(ə)l] ,
In a low and vaulted chapel ,
在 一个 低的 和 拱形 教堂 ,

在一座低矮的拱形小教堂里，

[weə(r)] [nəʊ] ['sʌnbiːm] ['entrəns] [faʊnd] ,
Where no sunbeam entrance found ,
在哪里 不 阳光 入口 成立 ,

找不到阳光照射进来的地方，

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ɪn] ['penəns] ,
Many a day was passed in penance ,
许多 一个 天 曾是 通过了 在 忏悔 ,

他度过了许多忏悔的日子，

['niːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][kəʊld] , [dæmp] [graʊnd] .
Kneeling on the cold , damp ground .
跪着 在 这 寒冷的 , 潮湿 地面 .

跪在冰冷潮湿的地面上。

['ɔːtəm] [blɑːntʃt] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,
Autumn blanched the flowers of Summer ,
秋天 焯水 这 花朵 的 夏天 ,

秋天使夏天的花朵褪色了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrɪst] [rəʊbz] [gruː] [sɪə] ;
And the forest robes grew sere ;
和 这 森林 长袍 生长 塞雷 ;

森林的长袍渐渐干枯；

[stɪl] [ɪn] ['dɑːknəs] [nelt] [ðə; ði] ['meɪdn] ,
Still in darkness knelt the maiden ,
仍然 在 黑暗 跪下 这 少女 ,

少女依然跪在黑暗中，

['pliːdɪŋ] , " ['meəri] ! ['mʌðə(r)] !
Pleading , " Mary ! Mother !
恳求 , " 玛丽 ! 母亲 !

恳求道：“玛丽！母亲！”

[hɪə(r)] !
hear !
听到 !

听到！

" [kəʊld][blɑːsts] [θruː] [ðə; ði] ['væliz] ['hʌrid] ,
" Cold blasts through the valleys hurried ,
" 寒冷的 爆炸 通过 这 山谷 慌忙 ,

寒风急速穿过山谷，

[draɪ] [liːvz] ['flʌtə] [ɒn][ðə; ði] [geɪl] ;
Dry leaves fluttered on the gale ;
干燥 树叶 飘动 在 这 大风 ;

狂风中，枯叶飘动；

[bʌt; bət][ɒv; əv][hɪm] , [ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd]['æbsənt] ,
But of him , the loved and absent ,
但 的 他 , 这 喜爱 和 缺席的 ,

但对于他，那些深爱却又离他而去的人来说，

[liːf] [ænd; ənd] ['tempɪst] [təʊld][nəʊ] [teɪl] .
Leaf and tempest told no tale .
叶子 和 暴风雨 讲述 不 故事 .

树叶和暴风雨没有讲述任何故事。

[stɪl] [ænd; ənd] [peɪl] , [ə; eɪ] ['driːmləs] ['slʌmbə(r)]
Still and pale , a dreamless slumber
仍然 和 苍白 , 一个 无梦 睡眠

静谧而苍白，无梦的沉睡

[slept] [hiː; hi][ɒn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [pleɪn] , —
Slept he on the battle - plain , —
睡着了 他 在 这 战斗 - 清楚的 , —

他睡在了战场上，——

[stiːd] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] ['væsl] ['or] [hɪm] , —
Steed beneath and vassal o'er him , —
骏马 下面 和 附庸 超过 他 , —

骏马在他身下，臣属在他之上，——

[lɒst] [ə'mɪd][ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv][sleɪn] .
Lost amid the hosts of slain .
丢失的 之中 这 主持人 的 被杀 .

迷失在成群的亡灵之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[sprɪŋ] , [wɪð] ['træŋkwɪl] [breθ] [ænd; ənd]['freɪgrənt] ,
Spring , with tranquil breath and fragrant ,
春天 , 和 宁静 气息 和 香 ,

春天，空气清新，空气芬芳。

[kɔːld] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [frɒm; frəm] [ɪts] [greɪv] ,
Called the primrose from its grave ,
称为 这 报春花 从 它是 严重 ,

它被称作坟墓里的报春花，

[wəʊk] [ðə; ði] [ləʊ] [piːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['heəbel] ,
Woke the low peal of the harebell ,
觉醒 这 低的 皮尔 的 这 风铃草 ,

唤醒了风铃草低沉的鸣叫声，

[beɪd] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] ['heðə(r)] [weɪv] ; —
Bade the purple heather wave ; —
巴德 这 紫色的 希瑟 海浪 ; —

紫色的石楠花波；——

['lɪliz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːm] [lait] ['əʊpənd] ,
Lilies to the warm light opened ,
百合花 到 这 温暖的 光 打开 ,

百合花在温暖的阳光下绽放，

['sɜːrdʒiz] , ['spɑːklɪŋ] , [kɪst] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ;
Surges , sparkling , kissed the shore ;
涌动 , 闪闪发光 , 亲吻 这 支撑 ;

波光粼粼的海浪轻吻着海岸；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃiːftənz] ['ɔːf(ə)n] ['dɔːtə(r)]
But the chieftain's orphan daughter
但 这 酋长的 孤儿 女儿

但酋长的孤女

[sɔː] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] — ['nevə(r)] [mɔː(r)] !
Saw the sunbeam — never more !
锯 这 阳光 — 绝不 更多的 !

见过阳光——再也见不到了！

['sjuːtə] [sent] , [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] ,
Suitors sent , her hand to purchase ,
求婚者 发送 , 她 手 到 购买 ,

求婚者们派人来，要买下她，

[sʌm; səm] [wɪð] [welθ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɪð] [feɪm] ;
Some with wealth and some with fame ;
一些 和 财富 和 一些 和 名声 ;

有些人拥有财富，有些人拥有名望；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [vaʊ] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ,
But the vow was on her spirit ,
但 这 发誓 曾是 在 她 精神 ,

但她的誓言是发自内心的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [nɒt] [frɒm; frəm] [ɪts] [kleɪm] .
And she shrank not from its claim .
和 她 缩小 不是 从 它是 宣称 .

她毫不畏惧这一要求。

[jet] [wen] ['stɑːri] [wɜːld] [lʊkt] ['daʊnwədz] ,
Yet when starry worlds looked downwards ,
然而 什么时候 繁星 世界 看起来 向下 ,

然而，当繁星点点的世界向下俯瞰时，

['spɪrɪt] - [laɪk] , [frɒm; frəm] [relmz] [ɒn] [haɪ] ,
Spirit - like , from realms on high ,
精神 - 喜欢 , 从 领域 在 高的 ,

如同来自高处的精灵，

[ænd; ənd][ðə; ði]['vaiəlits][ɪn][ðə; ði] ['væliz]
And the violets in the valleys
和 这 紫罗兰 在 这 山谷

还有山谷里的紫罗兰

[kləʊzd] [ɪn] [sliːp] [iːtʃ] ['djuːi] [aɪ] , —
Closed in sleep each dewy eye , —
关闭 在 睡觉 每个 露水 眼睛 , —

睡梦中，双眼紧闭，泪水盈眶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[waɪl] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['wʌndrəs] ['bjuːti]
While the night in wondrous beauty
尽管 这 夜晚 在 奇妙的 美丽

夜色美得令人惊叹

['or] [ðə; ði] ['sɔfənd] ['lændskeɪp] [leɪ] ,
O'er the softened landscape lay ,
超过 这 软化 景观 躺 ,

柔和的景色之上，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːθ] , [wɪð] ['nɔɪzləs] ['fʊtstep]
She came forth , with noiseless footstep
她 来了 前进 , 和 无声 脚步

她走了过来，脚步无声。

['muːvɪŋ] - [mɪd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [greɪ] ,
Moving ' mid the shadows gray ,
移动 - 中 这 阴影 灰色的 ,

在灰色的阴影中移动，

['geɪzɪŋ] ['evə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ,
Gazing ever towards the summit ,
凝视 曾经 向 这 首脑 ,

目光始终凝视着山顶，

[weə(r)] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [skɑːf] [ænd; ənd] [pluːm]
Where the gleam of scarf and plume
在哪里 这 闪耀 的 围巾 和 羽

围巾和羽毛的光泽

['feɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['heɪzi] ['dɪstəns] ,
Faded in the hazy distance ,
褪色 在 这 朦胧 距离 ,

在朦胧的远方渐渐消失，

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [preə(r)] [ænd; ənd] [gluːm] .
Leaving her to prayer and gloom .
离开 她 到 祷告 和 愁云 .

留下她独自祈祷和悲伤。

[j'iəz] , [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'mɑːkt] , [ˌʌn'nʌmbəd] ,
Years , by her unmarked , unnumbered ,
年 , 经过 她 未标记 , 未编号 ,

年，在她未加标记、未加编号的岁月里，

[krɒst] [ðə; ði] ['daɪəl] - [pleɪt] [ɒv; əv] [taɪm] ;
Crossed the dial - plate of Time ;
交叉 这 拨号 - 盘子 的 时间 ;

穿越了时间的表盘；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] , [wʌn]['kwaɪət] ['mɪdnaɪt] ,
Then she passed , one quiet midnight ,
然后 她 通过了 , 一 安静的 午夜 ,

然后，在一个寂静的午夜，她去世了。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['spɪrɪt] - [klaɪm] .
To the unseen Spirit - Clime .
到 这 看不见 精神 - 气候 .

致那看不见的精神气候。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæz; həz] [dɪ'pɑːtɪd] ,
But the twilight has departed ,
但 这 暮 有 已离开 ,

但暮色已逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɪz][ʌp][ɒn] [haɪ] ;
And the moon is up on high ;
和 这 月亮 是 向上 在 高的 ;

月亮高挂在天上；

['streɪndʒə(r)] , [pɑːs] [nɒt] , [ɪn] [ðaɪ] ['dʒɜːni] ,
Stranger , pass not , in thy journey ,
陌生人 , 经过 不是 , 在 你的 旅行 ,

陌生人，在你的旅途中，请不要经过。

[jɒn] [dɪ'zɜːtɪd] [kɔːt] - [jɑːd] [baɪ] ;
Yon deserted court - yard by ;
扬 荒凉的 法庭 - 院子 经过 ;

远处是空荡荡的庭院；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪspəd] [ðæt] , [æt; ət] ['iːvnɪŋ] ,
For it is whispered that , at evening ,
为了 它 是 低声说道 那 , 在 晚上 ,

因为有人低声说，到了晚上，

[ɒft] [ə; eɪ] ['mɪsti] [fɔːm] [ɪz] [siːn] ,
Oft a misty form is seen ,
经常 一个 蒙蒙 形式 是 已见 ,

经常可以看到一个朦胧的身影，

[ɪn] [ɪts] ['saɪlənt] ['prəʊgres] ['kɑːstɪŋ]
In its silent progress casting
在 它是 沉默的 进步 铸件

在其无声的进展铸造中

[nɒt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] [griːn] ,
Not a shadow on the green ,
不是 一个 阴影 在 这 绿色的 ,

绿茵场上没有一丝阴影。

- [niːθ] [ðə; ði]['aɪən] [krɒs] [ðæt] ['stændɪθ]
' Neath the iron cross that standeth
- 尼斯 这 铁 叉 那 站立

在矗立的铁十字架下

[ɒn][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [wɔːl] [ænd; ənd] [ruːd] ,
On the mouldering wall and rude ,
在 这 模压 墙 和 粗鲁的 ,

在斑驳粗糙的墙壁上，

[laɪk] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [θɔːt] [ˌʌp'lɪftɪd]
Like a noble thought uplifted
喜欢 一个 高贵 想法 提升

如同高尚的思想升华

[ɪn] [ðə; ði] [pæsts] [diːp] ['sɒlətjuːd] .
In the Past's deep solitude .
在 这 过去的 深的 孤独 .

在过去的深深孤独中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[maɪ] ['neɪtɪv] [aɪl] .
MY NATIVE ISLE .
我的 本国的 小岛 .

我的故乡岛屿。

[maɪ] ['neɪtɪv] [aɪl] !
My native isle !
我的 本国的 小岛 !

我的故乡！

[maɪ] ['neɪtɪv] [aɪl] !
my native isle !
我的 本国的 小岛 !

我的故乡！

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [raʊnd] [ðaɪ] ['sʌni] [stiːp]
For ever round thy sunny steep
为了 曾经 圆形的 你的 阳光明媚 陡

永远围绕着你那阳光灿烂的陡坡

[ðə; ði] [ləʊ] [weɪvz] [kɜːl] , [wɪð] ['spɑːklɪŋ] [fəʊm] ,
The low waves curl , with sparkling foam ,
这 低的 波浪 卷曲 , 和 闪闪发光 泡沫 ,

低垂的波浪卷曲着，带着闪亮的泡沫。

[ænd; ənd] ['sɒləm] ['məːməz] [diːp] ;
And solemn murmurs deep ;
和 庄严 低语 深的 ;

以及深沉而庄严的低语；

[waɪl] ['or] [ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] ['wɔːtəz] [bluː]
While o'er the surging waters blue
尽管 超过 这 滔滔 水 蓝色的

在汹涌澎湃的蓝色海水之上

[ðə; ði] ['siːsləs] ['briːzɪz] [θrɒŋ] ,
The ceaseless breezes throng ,
这 不停歇 微风 人群 ,

持续不断的微风纷至沓来，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [grænd] [əʊld] [wʊdz] [ə'weɪk]
And in the grand old woods awake
和 在 这 盛大 老的 树林 醒

在古老的森林里醒来

[æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [sɒŋ] .
An everlasting song .
一个 永恒 歌曲 .

一首永恒的歌。

[ðə; ði]	['sɔːdɪd]	[straɪf]	[ænd; ənd]	['peti]	[k'eəz]
The	**sordid**	**strife**	**and**	**petty**	**cares**
这	肮脏的	冲突	和	小气	关心

肮脏的争斗和琐碎的烦恼

[ðæt]	[kraʊd]	[ðə; ði]	['sɪtiz]	[striːt]	,
That	**crowd**	**the**	**city's**	**street**	**,**
那	人群	这	城市的	街道	,

人群挤满了城市的街道，

[ðə; ði]	[rʌʃ]	,	[ðə; ði]	[reɪs]	,	[ðə; ði]	[stɔːm]	[ɒv; əv]	[laɪf]	,
The	**rush**	**,**	**the**	**race**	**,**	**the**	**storm**	**of**	**Life**	**,**
这	匆忙	,	这	种族	,	这	风暴	的	生活	,

生活的奔波、竞争和风暴

[ə'pɒn]	[ðiː]	['nevə(r)]	[miːt]	;
Upon	**thee**	**never**	**meet**	**;**
之上	你	绝不	见面	;

永远不要与你相遇；

[bʌt; bət]	['kwaɪət]	[ænd; ənd]	[kən'tentɪd]	[hɑːts]
But	**quiet**	**and**	**contented**	**hearts**
但	安静的	和	满足	心

但平静而满足的心

[ðeə(r)]	['deɪli]	[tɑːsks]	[fʊl'fɪl]	,
Their	**daily**	**tasks**	**fulfil**	**,**
他们的	日常的	任务	实现	,

他们的日常工作包括：

[ænd; ənd]	[miːt]	[wɪð]	['sɪmp(ə)l]	[həʊp]	[ænd; ənd]	[trʌst]
And	**meet**	**with**	**simple**	**hope**	**and**	**trust**
和	见面	和	简单的	希望	和	相信

并以单纯的希望和信任去迎接

[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[gʊd]	[ɔː(r)]	[ɪl]	.
The	**coming**	**good**	**or**	**ill**	**.**
这	未来	好的	或者	患病的	.

即将到来的好事或坏事。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**55**	**]**
[	页	-	]

[第55页]

[ðə; ði]	['spaɪrləs]	[tʃɜːtʃ]	[stændz]	,	[pleɪn]	[ænd; ənd]	[braʊn]	,
The	**spireless**	**church**	**stands**	**,**	**plain**	**and**	**brown**	**,**
这	无尖顶	教会	站立	,	清楚的	和	棕色的	,

这座没有尖顶的教堂矗立在那里，朴素而呈棕色。

[ðə; ði]	['waɪndɪŋ]	[rəʊd]	[bɪ'saɪd]	;
The	**winding**	**road**	**beside**	**;**
这	绕线	路	旁	;

旁边蜿蜒的小路；

[ðə; ði]	[griːn]	[greɪvz]	[raɪz]	[ɪn]	['saɪləns]	[nɪə(r)]	,
The	**green**	**graves**	**rise**	**in**	**silence**	**near**	**,**
这	绿色的	坟墓	上升	在	沉默	靠近	,

附近，绿色的坟墓静静地耸立着。

[wɪð]	[mɒs]	-	[grəʊn]	['tæblɪts]	[waɪd]	;
With	**moss**	**-**	**grown**	**tablets**	**wide**	**;**
和	苔藓	-	生长	片剂	宽的	;

苔藓覆盖的石板宽阔；

[ænd; ənd] ['ɜːli] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] [mɔːn] ,
And early on the Sabbath morn ,
和 早期的 在 这 安息日 早晨 ,

安息日清晨，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['flaʊəri] [sɒd] ,
Along the flowery sod ,
沿着 这 如花 草皮 ,

沿着开满鲜花的草坪，

[ʌn'fetəd] [səʊlz] , [wɪð] ['hʌmb(ə)l] [preə(r)] ,
Unfettered souls , with humble prayer ,
不受约束的 灵魂 , 和 谦逊的 祷告 ,

自由的灵魂，怀着谦卑的祈祷，

[gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [gɒd] .
Go up to worship God .
去 向上 到 崇拜 上帝 .

上去敬拜神。

[ænd; ənd] ['dɪrər] [fɑː(r)][ðæn; ðən] ['skʌlptʃəd] [feɪn]
And dearer far than sculptured fane
和 更贵 远的 比 雕塑 费恩

而且比雕刻的神殿更珍贵

[ɪz] [ðæt] [greɪ] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Is that gray church to me ,
是 那 灰色的 教会 到 我 ,

对我来说，那座灰色的教堂是……

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ɪts] [ʃeɪd] [maɪ]['mʌðə(r)] [sliːp] ,
For in its shade my mother sleeps ,
为了 在 它是 阴影 我的 母亲 睡觉 ,

我的母亲就睡在它的树荫下，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪləʊ] - [triː] ;
Beneath the willow - tree ;
下面 这 柳 - 树 ;

在柳树下；

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [wen] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [reɪzd]
And often , when my heart is raised
和 经常 , 什么时候 我的 心 是 提高

而且常常，当我的心抬起头来的时候

[baɪ] ['sɜːmən] [ænd; ənd][baɪ] [sɒŋ] ,
By sermon and by song ,
经过 讲道 和 经过 歌曲 ,

通过布道和歌唱，

[hɜː(r); hə(r)] ['frendli] [smaɪl] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Her friendly smile appears to me
她 友好的 微笑 出现 到 我

她的笑容很友善，我仿佛看到了她。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'ræfɪk] [θrɒŋ] .
From the seraphic throng .
从 这 天使般的 人群 .

来自天使般的人群。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðə; ði] ['sʌnset] [gləʊ] , [ðə; ði] ['muːnlɪt] [striːm] ,
The sunset glow , the moonlit stream ,
这 日落 辉光 ， 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 溪流 ，

夕阳的余晖，月光下的溪流，

[pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ;
Part of my being are ;
部分 的 我的 存在 是 ；

我的一部分存在着；

[ðə; ði] ['feəri] ['flaʊəz] [ðæt] [bluːm] [ænd; ənd] [daɪ] ,
The fairy flowers that bloom and die ,
这 仙女 花朵 那 盛开 和 死 ，

那些盛开又凋零的仙女花，

[ðə; ði] [skaɪz] [səʊ] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [fɑː(r)] :
The skies so clear and far :
这 天空 所以 清除 和 远的 ：

天空如此澄澈辽阔：

[ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] ['sɜːk(ə)l] [naɪts] [dɑːk] [braʊ] ,
The stars that circle Night's dark brow ,
这 明星 那 圆圈 夜晚 黑暗的 眉头 ，

环绕夜空幽暗眉梢的繁星，

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] ['wɔːtəz] [friː] ,
The winds and waters free ,
这 风 和 水 自由的 ，

风和水自由了，

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɔːl] [ɪts] [əʊn] ,
Each with a lesson all its own ,
每个 和 一个 课 全部 它是 自己的 ，

每件事都有其独特的寓意。

[ɑː(r); ə(r)] ['mɑːnɪtərz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Are monitors to me .
是 显示器 到 我 .

对我来说，它们是显示器。

[ðə; ði] ['sɪstəmz] [ɪn] [ðeə(r)] ['endləs] [mɑːtʃ]
The systems in their endless march
这 系统 在 他们的 无尽的 行进

系统在无尽的行进中

[ɪ'tɜːn(ə)l] [truːθ] [prə'kleɪm] ;
Eternal truth proclaim ;
永恒 真相 宣布 ；

宣扬永恒真理；

[ðə; ði] ['flaʊəz] [gɑːdz] [lʌv] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ]
The flowers God's love from day to day
这 花朵 神的 爱 从 天 到 天

上帝日复一日的爱之花

[ɪn] [dʒ'ɛntləst] ['æksents; æk'sents] [neɪm] ;
In gentlest accents name ;
在 最温柔的 口音 姓名 ；

用最温柔的口音说出名字；

[ðə; ði] [skaɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['bəːdnd] [hɑːts] [ænd; ənd] [feɪnt]
The skies for burdened hearts and faint
这 天空 为了 负担 心 和 头晕的

天空为忧伤的心灵和脆弱的灵魂而存在。

[ə; eɪ] [kəʊd] [ɒv; əv] [feɪθ] [prɪ'peə(r)] ;
A code of Faith prepare ;
一个 代码 的 信仰 准备 ;

制定信仰准则;

[wɒt] ['tempɪst] ['evə(r)] [left] [ðə; ði] ['hev(ə)n]
What tempest ever left the Heaven
什么 暴风雨 曾经 左边 这 天堂

究竟是怎样的风暴离开了天堂

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bluː] [spɒt] [ðeə(r)] ?
Without a blue spot there ?
没有 一个 蓝色的 点 那里 ?

那里没有蓝点吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[maɪ] ['neɪtɪv] [aɪl] !
My native isle !
我的 本国的 小岛 !

我的故乡!

[maɪ] ['neɪtɪv] [aɪl] !
my native isle !
我的 本国的 小岛 !

我的故乡!

[ɪn] ['sʌniə] [klaim] [aɪv] [streɪd] ,
In sunnier climes I've strayed ,
在 阳光明媚 气候 我已经 迷路了 ,

我曾到过阳光更充足的地方,

[bʌt; bət] ['betə(r)] [lʌv] [ðaɪ] ['pebld] [biːtʃ]
But better love thy pebbled beach
但 更好的 爱 你的 鹅卵石 海滩

但你最好还是爱惜你的鹅卵石海滩

[ænd; ənd] ['ləʊnli] ['fɒrɪst] [gleɪd] ,
And lonely forest glade ,
和 孤独 森林 林间空地 ,

还有那寂寥的林间空地,

[weə(r)] [ləʊ] [wɪndz; waɪndz] [stɜː(r)] [wɪð] ['freɪgrənt] [breθ]
Where low winds stir with fragrant breath
在哪里 低的 风 搅拌 和 香 气息

微风轻拂,芬芳萦绕。

[ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] ['vaɪ.ə.ləts] [hed] ,
The purple violet's head ,
这 紫色的 紫罗兰的 头 ,

紫罗兰的花头,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑː(r)] - [grɑːs] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ]
And the star - grass in the early Spring
和 这 星星 - 草 在 这 早期的 春天

还有早春的星草

[piːps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɪə(r)] [liːfs] [bed] .
Peeps from the sear leaf's bed .
人仔 从 这 炙烤 叶子的 床 .

焦叶床上的窥视声。

[ai] [wʊd] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] [tɪəz]
I would no more of strife and tears
我 会 不 更多的 的 冲突 和 眼泪

我再也不想经历纷争和泪水

[mait] [ɒn] [ðiː] ['evə(r)] [miːt] ,
Might on thee ever meet ,
可能 在 你 曾经 见面 ,

或许我们终会相遇，

[bʌt; bət] [wen] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [j'iəz]
But when against the tide of years
但 什么时候 反对 这 潮 的 年

但逆流而上，岁月如梭

[ðɪs] [hɑːt] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə] [biːt] ,
This heart has ceased to beat ,
这 心 有 停止 到 打 ,

这颗心脏已经停止跳动了。

[weə(r)] [ðə; ði] [griːn] ['wiːpɪŋ] - ['wiləuz] [bend]
Where the green weeping - willows bend
在哪里 这 绿色的 哭泣 - 柳树 弯曲

在绿色的垂柳弯曲的地方

[ai] [feɪn] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [rest] ,
I fain would go to rest ,
我 欣然 会 去 到 休息 ,

我真想去休息。

[weə(r)] ['wɔːtəz] [tʃɑːnt] , [ænd; ənd] [wɪndz; waɪndz] [meɪ] [swiːp]
Where waters chant , and winds may sweep
在哪里 水 呗 , 和 风 可能 扫

流水吟唱，微风拂过之处

[ə'bʌv] [maɪ] ['piːsf(ə)l] [brest] .
Above my peaceful breast .
多于 我的 和平 胸部 .

在我平静的胸膛上方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðə; ði] [lɒst] ['plaɪəd] .
THE LOST PLEIAD .
这 丢失的 昴宿星团 .

失落的昴宿星团。

[ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] !
A void is in the sky !
一个 空白 是 在 这 天空 !

天空出现空洞!

[ə; eɪ] [lait] [hæz; həz] [siːst] [ðə; ði] ['siːmənz] [pɑːθ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] ,
A light has ceased the seaman's path to cheer ,
一个 光 有 停止 这 海员的 小路 到 欢呼 ,

一道灯光照亮了水手们的航程，让他们欢呼雀跃。

[ə; eɪ] [stɑː(r)] [hæz; həz] [left] [ɪts] ['ruːbi] [θrəʊn] [ɒn] [haɪ] ,
A star has left its ruby throne on high ,
一个 星星 有 左边 它是 红宝石 王座 在 高的 ,

一颗明星离开了它高耸的红宝石宝座，

[ə; eɪ] [wɜːld] [fə'sʊk] [ɪts] [sfɪə(r)] .
A world forsook its sphere .
一个 世界 放弃 它是 领域 .

世界背弃了它原本的领域。

[ðaɪ] ['sɪstəz] [braɪt] [pə'sjuː] [ðeə(r)] ['sɜːklɪŋ] [wei] ,
Thy sisters bright pursue their circling way ,
你的 姐妹 明亮的 追求 他们的 盘旋 方式 ,

你的姐妹们明亮地追寻着她们盘旋的道路，

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [ləʊn] ['wɒndərə(r)] !
But thou , lone wanderer !
但 你 , 孤独 流浪者 !

但是你，孤独的流浪者！

[ðaʊ] [hæst] [left] ['aʊə(r)] [vɔːlt] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] .
thou hast left our vault for aye .
你 哈斯特 左边 我们的 金库 为了 是的 .

你已经永远离开了我们的宝库。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[dɪd] [sɪn] [ɪn'veɪd] [ðaɪ] ['baʊəz] ,
Did Sin invade thy bowers ,
做过 罪 入侵 你的 鲍尔斯 ,

罪恶是否侵入了你的花园?

[ænd; ənd] [deθ] [wɪð] ['seɪbl] ['pɪnjən] [swiːp] [ðaɪn] [eə(r)] ,
And Death with sable pinion sweep thine air ,
和 死亡 和 黑貂 小齿轮 扫 你的 空气 ,

死神，披着乌黑的羽翼，席卷你的天空，

['blɑːstɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðaɪ] [f'eəɹəst] ['flaʊəz] ,
Blasting the beauty of thy fairest flowers ,
爆破 这 美丽 的 你的 最公平 花朵 ,

摧毁你最美丽花朵的美丽，

[ænd; ənd] [gɒd] [əd'mɪt] [nəʊ] [preə(r)] ?
And God admit no prayer ?
和 上帝 承认 不 祷告 ?

上帝不接受祷告吗?

[dɪdst] [ðaʊ] , [æz; əz] ['feɪb(ə)l] [seθ] , [wæks] [feɪnt] [ænd; ənd] [dɪm]
Didst thou , as fable saith , wax faint and dim
迪斯特 你 , 作为 寓言 赛斯说 , 蜡 头晕的 和 暗淡

你是否如寓言所说，变得昏沉黯淡?

[wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] ['mɔːt(ə)l] [breθ] [bɪ'twiːn] [ðaɪ] [zəʊn] [ænd; ənd] [hɪm] ?
With the first mortal breath between thy zone and Him ?
和 这 第一的 凡人 气息 之间 你的 区 和 他 ?

你与祂之间，在你呼吸的第一口气之后?

[dɪd] ['hjuːmən] [lʌv] , [wɪð] [ɔːl]
Did human love , with all
做过 人类 爱 , 和 全部

人类的爱，是否曾如此?

[ɪts] ['pæʃənət] [mait] [ænd; ənd] [miːk] [ɪn'djʊərəns] [strɒŋ] , —
Its passionate might and meek endurance strong , —
它是 热情的 可能 和 温顺 耐力 强的 , —

它充满激情的力量和温顺的耐力，——

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [mɒks] [æt; ət] [taɪm] [ænd; ənd] [skɔːn] [ðə; ði] [pɔːl] ,
The love that mocks at Time and scorns the pall ,
这 爱 那 模拟 在 时间 和 蔑视 这 灵柩 ,

那份爱嘲弄时间，蔑视死亡的阴霾。

[θruː] ['kɒnflɪkt] [fɪəs] [ænd; ənd] [lɒŋ] , —
Through conflict fierce and long , —
通过 冲突 凶猛的 和 长的 , —

经历了激烈而漫长的冲突，——

[lɪv; laɪv] [ɪn] [ðaɪ] [səʊl] , [jet] [nəʊ] [nəʊ] ['fjuːtʃərz] [reɪ] ?
Live in thy soul , yet know no future's ray ?
居住 在 你的 灵魂 , 然而 知道 不 期货 射线 ?

你的灵魂深处住着什么，却对未来的光芒一无所知?

[ðen] , ['mɪstɪk] [wɜːld] !
Then , mystic world !
然后 , 神秘 世界 !

然后，神秘世界!

- [tiː] [wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [pɑːs] [ə'weɪ] .
' t was well that thou shouldst pass away .
- t 曾是 出色地 那 你 应该 经过 离开 .

你离世也好。

[pə'tʃɑːns] [ə; eɪ] ['lɔftiə] [feɪt]
Perchance a loftier fate
或许 一个 更高 命运

或许是更高尚的命运

[rɪ'muːvd] [ðaɪ] ['reɪdiəns] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['fiːb(ə)l] [saɪt] .
Removed thy radiance from our feeble sight .
已移除 你的 辐射 从 我们的 微弱 视线 .

请将你的光辉从我们微弱的视线中移除。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[dɪd] [hiː; hi] , [huːz] ['spɪrɪt] [wɪlz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [kri'eɪt] ,
Did He , whose Spirit wills but to create ,
做过 他 , 谁 精神 遗嘱 但 到 创造 ,

祂，祂的灵意欲创造万物，难道不是这样吗?

[fɑː(r)] ['ʌpwəd] [ɜːdʒ] [ðaɪ] [flaɪt]
Far upward urge thy flight
远的 向上 敦促 你的 航班

向上飞翔，渴望飞翔

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ləʊ] ['frækʃn] [ɒv; əv] [ɪk'spaɪərɪŋ] [taɪm] ,
From this low fraction of expiring time ,
从 这 低的 分数 的 到期 时间 ,

从这极低的失效时间比例来看,

[tuː; tə] [relmz] [weə(r)] ['eɪdʒɪz] [rəʊl] , [æz; əz] ['aʊəz] , [ɪn] [piːs] [sə'blaɪm] ?
To realms where ages roll , as hours , in peace sublime ?
到 领域 在哪里 年龄 卷 , 作为 小时 , 在 和平 升华 ?

去往时光如白昼般流逝，宁静祥和的境界?

[iːn] [ðeə(r)] [dʌz] ['saɪəns] [sɔː(r)]
E'en there does science soar
e'en 那里 做 科学 翱翔

即使科学也取得了巨大成就

[wɪð] [tremblɪŋ] ['pɪnjən] , [braɪt] [ænd; ənd]['iːɡə(r)] [aɪ] ,
With trembling pinion , bright and eager eye ,
和 发抖 小齿轮 , 明亮的 和 渴望的 眼睛 ,

颤抖的翅膀，明亮而渴望的眼神，

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [stɪl] - [ri'siːdɪŋ] [ʃɔː(r)]
Striving to reach the still - receding shore
努力 到 抵达 这 仍然 - 消退 支撑

努力抵达仍在退却的海岸

[ðæt] [baʊndz] [ðə; ði] ['vɪʒn] [haɪ] :
That bounds the vision high :
那 界限 这 想象 高的 :

这赋予了视野极高的高度：

[ɪ'mɔːt(ə)l] ['lɒŋɪŋ] [fɪl] [ðə; ði] ['fetəd] [maɪnd] ;
Immortal longings fill the fettered mind ;
不朽 渴望 充满 这 束缚 头脑 ;

被束缚的心灵充满了不朽的渴望；

[ʌn'fæðəmd] ['glɔːri] [laɪz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [veɪld] [ænd; ənd] [ʃrain] !
Unfathomed glory lies around it , veiled and shrined !
深不可测 荣耀 谎言 大约 它 , 含蓄 和 神龛 !

它周围蕴藏着深不可测的荣耀，被层层遮蔽，供奉于神殿之中！

[əʊ] ! [wen] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [klaʊd]
Oh ! when the brooding cloud
哦 ! 什么时候 这 沉思 云

哦！当阴沉的云层笼罩大地。

[ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [laɪk] [mɪst] [frɒm; frəm] ['or] ['aʊə(r)] ['streɪnɪŋ] [saɪt] ,
Shall pass like mist from o'er our straining sight ,
将 经过 喜欢 薄雾 从 超过 我们的 紧张 视线 ,

将会像薄雾一样从我们努力睁开的视线中消散，

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] - [bɔːn] ['ɪnsekt] , [frɒm; frəm][ɪts] [ʃraʊd]
And , as the sun - born insect , from its shroud
和 , 作为 这 太阳 - 出生 昆虫 , 从 它是 裹尸布

而作为太阳诞生的昆虫，它从自身的帷幕中挣脱出来。

[ðə; ði] [səʊl] [spiːd] [fɔːθ] [ɪn] [mait] ,
The soul speed forth in might ,
这 灵魂 速度 前进 在 可能 ,

灵魂疾驰而出，力量无穷。

[frɒm; frəm] [feɪz] [tuː; tə] [feɪz] [ɪn] ['biːɪŋz] ['endləs] [deɪ] ,
From phase to phase in Being's endless day ,
从 阶段 到 阶段 在 存在的 无尽的 天 ,

在存在无尽的一天中，从一个阶段到另一个阶段，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][bɪ'həʊld][ðaɪ] [lait] , [ænd; ənd] [lɜːn] [ðaɪ] ['fjuːtʃə(r)] [wei] ?
Shall we behold thy light , and learn thy future way ?
将 我们 看哪 你的 光 , 和 学习 你的 未来 方式 ?

我们能否一睹你的光芒，了解你未来的道路？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði]['vespə(r)] [tʃaɪm] .
THE VESPER CHIME .
这 黄昏 钟声 .

晚祷钟声。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈkɒnvənt] [wɔːl]
She dwelt within a convent wall
她 居住 之内 一个 修道院 墙

她住在修道院的围墙内。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] " [bluː] [məʊˈzel] ,
Beside the " blue Moselle ,
旁 这 " 蓝色的 摩泽尔河 ,

除了"蓝色摩泽尔河"之外，

" [ænd; ənd][pjʊə(r)][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][laɪf]
" And pure and simple was her life
" 和 纯的 和 简单的 曾是 她 生活

她的生活纯粹而简单。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ai] [tel] .
As is the tale I tell .
作为 是 这 故事 我 告诉 .

正如我所讲述的故事。

[ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ˈpenəns] [ruːd] ,
She never shrank from penance rude ,
她 绝不 缩小 从 忏悔 粗鲁的 ,

她从不畏惧粗鲁的忏悔，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][feə(r)] ,
And was so young and fair ,
和 曾是 所以 年轻的 和 公平的 ,

她那么年轻，那么漂亮，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈhəʊli] , [ˈhəʊli] [θɪŋ] ,
It was a holy , holy thing ,
它 曾是 一个 圣 , 圣 事物 ,

那是一件神圣无比的事。

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] .
To see her at her prayer .
到 看 她 在 她 祷告 .

去看看她祈祷的样子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [ˈveri] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ;
Her cheek was very thin and pale ;
她 脸颊 曾是 非常 薄的 和 苍白 ;

她的脸颊很瘦，颜色也很苍白；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [ɪn][fɪə(r)] ,
You would have turned in fear ,
你 会 有 转向 在 害怕 ,

你会因恐惧而转身，

[ɪf] - [tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈhektɪk][spɒt]
If ' t were not for the hectic spot
如果 - t 是 不是 为了 这 忙碌的 点

如果不是因为那繁忙的地点

[ðæt] [gləu] [səʊ] [sɒft] [ænd; ənd][klɪə(r)] .
That glowed so soft and clear .
那 发光 所以 柔软的 和 清除 .

那光芒柔和而清澈。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [tʃaɪm]
And always , as the evening chime
和 总是 ， 作为 这 晚上 钟声

而总是，当晚钟声响起时

[wɪð] [ˈmeʒəd] [ˈkeɪd(ə)ns] [fel] ,
With measured cadence fell ,
和 测量 节奏 跌倒 ，

伴随着有节奏的脚步声，

[hɜː(r); hə(r)] [ˈvespəz] [ˈor] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [əˈləʊn]
Her vespers o'er , she sought alone
她 晚祷 超过 ， 她 寻求 独自的

晚祷过后，她独自一人寻觅。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɡɑːd(ə)n] [del] .
A little garden dell .
一个 小的 花园 戴尔 .

一个小花园山谷。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [əˈɡen] ,
And when she came to us again ,
和 什么时候 她 来了 到 我们 再次 ，

当她再次来到我们身边时，

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [wɪð] [ˈlaɪtə(r)] [eə(r)] ;
She moved with lighter air ;
她 已搬 和 打火机 空气 ；

她动作轻盈；

[wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈeɪndʒəls] [ˈmɪnɪstə(r)]
We thought the angels ministered
我们 想法 这 天使 服事

我们以为天使在服侍。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ˈniːlɪŋ] [ðeə(r)] .
To her while kneeling there .
到 她 尽管 跪着 那里 .

她跪在那里时对她说。

[wʌn] [iːv] [ai] [ˈfɒləʊd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ,
One eve I followed on her way ,
一 前夕 我 随后 在 她 方式 ，

一天晚上，我一路尾随她，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
And asked her of her life .
和 问 她 的 她 生活 .

然后问起她的人生经历。

[ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [ˈmæntld] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] ,
A faint blush mantled cheek and brow ,
一个 头晕的 脸红 披风 脸颊 和 眉头 ，

脸颊和眉间泛起淡淡的红晕，

[ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ˈɪnwəd] [straɪf]
The sign of inward strife
这 符号 的 向内 冲突

内心冲突的迹象

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ðə; ði] ['zefə(r)] [kɔːt]
And when she spoke , the zephyrs caught
和 什么时候 她 辐 , 这 微风 捕捉

当她开口说话时，微风吹拂过。

[ðə; ði] [wɜːdz] [səʊ] [sɒft] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,
The words so soft and clear ,
这 字 所以 柔软的 和 清除 ,

话语如此轻柔清晰，

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊəz]
And told them over to the flowers
和 讲述 他们 超过 到 这 花朵

然后把它们交给花儿们。

[ðæt] [bluːmd] [ɪn] ['bjuːti] [nɪə(r)] .
That bloomed in beauty near .
那 盛开 在 美丽 靠近 .

附近盛开着美丽的花朵。

" [ai] [nəʊ] [nɒt] , " [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" I know not , " thus she said to me ,
" 我 知道 不是 , " 因此 她 说 到 我 ,

“我不知道,”她这样对我说。

" [ɪf] [maɪ] [jʌŋ] [tʃiːk] [ɪz] [peɪl] ,
" If my young cheek is pale ,
" 如果 我的 年轻的 脸颊 是 苍白 ,

“如果我年轻的脸颊苍白，

[bʌt; bət] ['deɪli] [duː; də][ai] [fiːl] [wɪ'ðɪn]
But daily do I feel within
但 日常的 做 我 感觉 之内

但我每天都能感受到内心的感受

[ðɪs] [laɪf][ɒv; əv][maɪn] [grəʊ] [freɪl] .
This life of mine grow frail .
这 生活 的 矿 生长 脆弱 .

我的生命日渐衰弱。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] [ðæt] [h'iəz] [ə'fɑː(r)]
" There is a flower that hears afar
" 那里 是 一个 花 那 听到 远方

有一朵花，能听见远方的声音。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['tempɪst] [nel] ,
The coming tempest knell ,
这 未来 暴风雨 丧钟 ,

暴风雨的丧钟即将敲响，

[ænd; ənd][fəʊldz][ɪts]['taɪni] [liːvz] [ɪn][fɪə(r)] , —
And folds its tiny leaves in fear , —
和 折叠 它是 微小的 树叶 在 害怕 , —

它恐惧地合拢了细小的叶子，——

[ðə; ði] ['skɑːlət] ['pɪmpənel] :
The scarlet Pimpernel :
这 猩红 花花公子 :

红花侠：

" [ænd; ənd] [ðʌs] [maɪ] ['lɪsənɪŋ] ['spɪrɪt] [hɜːd]
" And thus my listening spirit heard
" 和 因此 我的 聆听 精神 听到

于是，我的聆听之灵听见了

[ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [dɛθs] [kəʊld] [wɪŋ] ,
The rush of Death's cold wing ,
这 匆忙 的 死亡人数 寒冷的 翼 ,

死神冰冷的翅膀呼啸而过,

[ænd; ənd] ['tremjələsli] ['fəʊldɪd] [kləʊz] ,
And tremulously folded close ,
和 颤抖地 折叠 关闭 ,

颤抖着合拢,

[ɪn] ['tʃaɪld,hʊdz] ['ɜːli] [sprɪŋ] .
In childhood's early Spring .
在 童年的 早期的 春天 .

在童年的早春。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

" [ai]['nevə(r)] [njuː] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [keə(r)] ,
" I never knew a parent's care ,
" 我 绝不 知道 一个 父母 关心 ,

我从未感受过父母的关爱,

[ə; eɪ] ['sɪstərz] ['dʒent(ə)l] [lʌv] :
A sister's gentle love :
一个 姐妹 温和的 爱 :

姐妹间温柔的爱:

[ðeɪ] ['ɜːli] [left] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv]['aʊəz]
They early left this world of ours
他们 早期的 左边 这 世界 的 我们的

他们过早地离开了我们这个世界。

[fɔː(r); fə(r)]['betə(r)][lændz] [ə'bʌv] .
For better lands above .
为了 更好的 土地 多于 .

为了更美好的未来。

" [ænd; ənd][səʊ][ai] [lʌvd] [nɒt] ['ɜːθli] [dʒɔɪz] ,
" And so I loved not earthly joys ,
" 和 所以 我 喜爱 不是 尘世的 喜悦 ,

因此,我不爱世间的快乐,

[ðə; ði] ['meri] [dɑːns] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
The merry dance and play ,
这 欢乐 舞蹈 和 玩 ,

欢快的舞蹈和游戏,

[bʌt; bət] [sɔːt] [tuː; tə]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] ,
But sought to commune with the stars ,
但 寻求 到 公社 和 这 明星 ,

但他却试图与星辰沟通,

[ænd; ənd] [lɜːn] [ðə; ði] [wɪndz] [waɪld] [leɪ] .
And learn the wind's wild lay .
和 学习 这 风的 荒野 躺 .

学会听从风的狂野歌谣。

" [ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['flaʊəz] [bɪ'keɪm]
" The pure and gentle flowers became
" 这 纯的 和 温和的 花朵 成为

纯洁温柔的花朵变成了

[æz; əz] ['sɪstəz] [feə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] :
As sisters fair to me :
作为 姐妹 公平的 到 我 :

姐妹们都待我公平:

[ai] ['niːdɪd] [nəʊ][ɪn'tɜːprətə(r)]
I needed no interpreter
我 需要 不 翻译

我不需要翻译。

[tuː; tə] [riːd] [ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] [friː] .
To read their language free .
到 读 他们的 语言 自由的 .

免费阅读他们的语言。

" [ænd; ənd] - [niːθ] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd][grænd][əʊld] [triːz]
" And ' neath the proud and grand old trees
" 和 - 下方 这 自豪的 和 盛大 老的 树木

在那些高大挺拔的老树下

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][skaɪ] ,
That seemed to touch the sky ,
那 似乎 到 触碰 这 天空 ,

那仿佛直插云霄,

[wiː; wi] [preɪd] , [ə'laɪk] [wɪð] ['ləʊli] [hed] ,
We prayed , alike with lowly head ,
我们 祈祷 , 同样 和 卑微的 头 ,

我们低着头,一同祷告。

[ðə; ði]['vaiəlits][ænd; ənd][ai] .
The violets and I .
这 紫罗兰 和 我 .

紫罗兰和我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

" [ænd; ənd] [j'iəz] [rəʊld] [ɒn][ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" And years rolled on and brought to me
" 和 年 滚动 在 和 带来 到 我

岁月流逝,将我带到了这里。

[bʌt; bət] ['wʊmənz] [lɒt] [bɪ'ləʊ] ,
But woman's lot below ,
但 女性的 很多 以下 ,

但女性的命运却在底层,

[ɪn'tensɪst] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,
Intensest hours of happiness ,
最激烈 小时 的 幸福 ,

最幸福的时刻

[ɪn'tensɪst] ['aʊəz] [ɒv; əv][wəʊ] .
Intensest hours of woe .
最激烈 小时 的 悲哀 .

最痛苦的时刻。

" [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ðeə(r)][wɒz; wəz] [huːz] [wɜːd] [ænd; ənd] [smaɪl]
" For one there was whose word and smile
" 为了 一 那里 曾是 谁 单词 和 微笑

“其中一人,他的话语和微笑

[hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə] [θrɪl] [maɪ] [hɑːt] :
Had power to thrill my heart :
有 力量 到 刺激 我的 心 :

它曾令我心潮澎湃：

[wʌn] [iːv] [ðə; ði] ['sʌmənz] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
One eve the summons came for him
一 前夕 这 传票 来了 为了 他

一天晚上，传票送到了他那里。

[tuː; tə]['bæt(ə)l][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
To battle to depart .
到 战斗 到 离开 .

奋力离开。

" [ænd; ənd] [wen] [ə'gen] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn]
" And when again the setting sun
" 和 什么时候 再次 这 环境 太阳

“当夕阳再次落下时”

[ɪn]['krɪmz(ə)n] [rəʊbd] [ðə; ði] [west] ,
In crimson robed the west ,
在 赤红 身着长袍 这 西方 ，

西方身披绯红长袍，

[ðeɪ] [bɔː(r)] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪld,hʊdz] [həʊm] , —
They bore him to his childhood's home , —
他们 钻孔 他 到 他的 童年的 家 ， —

他们把他送回了他儿时的家。

[ðə; ði] [laɪf] - [blʌd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] .
The life - blood on his breast .
这 生活 - 血 在 他的 胸部 .

他胸口流淌着鲜血。

" [ə'nʌðə(r)] [deɪ] , [æt; ət] ['vespə(r)] [tʃaɪm] ,
" Another day , at vesper chime ,
" 其他 天 ， 在 黄昏 钟声 ，

又一天，在晚祷钟声响起之时，

[ðeɪ] [leɪd] [hɪm] [ləʊ] [tuː; tə] [sliːp] ,
They laid him low to sleep ,
他们 铺设 他 低的 到 睡觉 ，

他们把他放低，让他安然入睡。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ðæt] ['feɪtɪd] ['aʊə(r)]
And always at that fated hour
和 总是 在 那 命中注定 小时

总是在那个命中注定的时刻。

[ai] [niːl] [tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd] [wiːp] .
I kneel to pray and weep .
我 下跪 到 祈祷 和 哭泣 .

我跪下祈祷，痛哭流涕。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

" - [tiː][ɪz] [sed] [ðə; ði]['reɪdiənt] [stɑːz] [ɒv; əv] [naɪt] ,
" ' T is said the radiant stars of night ,
" - T 是 说 这 辐射状 明星 的 夜晚 ，

“据说那是夜空中璀璨的星辰，

[wen] [vjuː] [θruː] ['dɪfrənt] [eə(r)] ,
When viewed through different air ,
什么时候 已查看 通过 不同的 空气 ,

从不同的角度观察，

[ə'pɪə(r)] [nɒt] [ɔːl] [ɪn] ['ɡəʊldən] [rəʊbz] ,
Appear not all in golden robes ,
出现 不是 全部 在 金的 长袍 ,

并非所有人都身着金袍出现，

[bʌt; bət] ['veəriəs] [k'ʌləz] [weə(r)] .
But various colors wear .
但 各种各样的 颜色 穿 .

但各种颜色都会磨损。

" [ænd; ənd] [θruː] [ə'nʌðə(r)] ['ætməsfɪə(r)] ,
" And through another atmosphere ,
" 和 通过 其他 气氛 ,

"穿过另一种氛围，

[maɪ]['spɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ɡeɪz]
My spirit seemed to gaze
我的 精神 似乎 到 目光

我的灵魂似乎在凝视

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][mɔː(r)][wɔː(r)][laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː]
For never more wore life to me
为了 绝不 更多的 穿着 生活 到 我

生命从未如此磨损过我

[ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] .
The hues of other days .
这 色调 的 其他 天 .

往日的色彩。

" [wʌns] [tuː; tə][maɪ] [səʊl] [ʌn'bɪdn] [keɪm]
" Once to my soul unbidden came
" 一次 到 我的 灵魂 未邀请的 来了

"曾有一次，不请自来的灵魂降临到我身边。"

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['faɪəri] [ɡest] ,
A strange and fiery guest ,
一个 奇怪的 和 火热 客人 ,

一位古怪而脾气火爆的客人

[ðæt] [suːn] [ə'sjuːmd] [æn; ən]['empaɪə(r)][ðeə(r)] ,
That soon assumed an empire there ,
那 很快 假定 一个 帝国 那里 ,

那段时期很快便在那里形成了一个帝国。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ɪz][æt; ət] [rest] .
And never is at rest .
和 绝不 是 在 休息 .

永不停息。

" [ˌaɪ 'tiː][baɪndz][ðə; ði] [kɔːrdz] [wɪð] [ɑːm] [ɒv; əv] [mait] ,
" It binds the chords with arm of might ,
" 它 结合 这 和弦 和 手臂 的 可能 ,

它以强大的力量将琴弦紧紧相连。

[ænd; ənd] [straɪks] [wɪð] ['ɪmpʌls] [strɒŋ] ;
And strikes with impulse strong ;
和 罢工 和 冲动 强的 ;

并以强烈的冲动进行打击；

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wens] [ðə; ði] ['vɪzɪtənt] ,
I know not whence the visitant ,
我 知道 不是 何处 这 贵宾 ,

我不知道这位访客来自哪里。

[bʌt; bət] ['mɔːtəlz] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [sɒŋ] .
But mortals call it song .
但 凡人 称呼 它 歌曲 .

但凡人称之为歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

" [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][pænts][fɔː(r); fə(r)] ['ɜːθli] [feɪm] ,
" It never pants for earthly fame ,
" 它 绝不 裤子 为了 尘世的 名声 ,

它从不渴望世俗的名声，

[bʌt; bət] [tʃɑːnts] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [weɪl]
But chants a mournful wail
但 吟唱 一个 悲哀 哀号

却发出哀伤的呜咽声

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['or] [ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd] [ded] ,
For ever o'er the loved and dead ,
为了 曾经 超过 这 喜爱 和 死的 ,

永远缅怀逝去的亲人

[laɪk] [wɪnd] - [hɑːrps][ɪn][ə; eɪ] [geɪl] .
Like wind - harps in a gale .
喜欢 风 - 竖琴 在 一个 大风 .

如同狂风中的风琴。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] ['lɪŋgəd] [lɒŋ]
" She said no more , but lingered long
" 她 说 不 更多的 , 但 徘徊不去 长的

她没再说话，只是久久地停留在那里。

[ə'pɒn] [ðæt] ['kwaɪət] [spɒt] ,
Upon that quiet spot ,
之上 那 安静的 点 ,

在那片静谧之地，

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,
With such a glory on her brow ,
和 这样的 一个 荣耀 在 她 眉头 ,

她额头上闪耀着如此光辉，

- [tiː] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [fə'gɒt] !
' T will never be forgot !
- T 将要 绝不 是 忘了 !

“这永远不会被遗忘！”

[nekst] [iːv] [æt; ət] [naɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [preə(r)z] [wiː; wi] [met] ,
Next eve at nine , for prayers we met ,
下一个 前夕 在 九 , 为了 祈祷 我们 遇见 ,

第二天晚上九点，我们聚在一起祈祷。

[ænd; ənd] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ;
And missed her from her place ;
和 错过 她 从 她 地方 ;

错过了她在那儿的时光；

[wiː; wi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,
We found her sleeping with the flowers ,
我们 成立 她 睡眠 和 这 花朵 ,

我们发现她睡在花丛中。

[bʌt; bət] [deθ] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
But Death was on her face .
但 死亡 曾是 在 她 脸 .

但死神已然降临在她脸上。

[wiː; wi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːskt] ,
We buried her , as she had asked ,
我们 埋葬 她 , 作为 她 有 问 ,

我们按照她的遗愿安葬了她。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['vespə(r)] [tʃaɪm] ;
Just at the vesper chime ;
只是 在 这 黄昏 钟声 ;

就在晚祷钟声响起的时候;

[ðə; ði] ['sʌnbiːm] [siːmd] [tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] [flaɪt] ,
The sunbeams seemed to stay their flight ,
这 阳光 似乎 到 停留 他们的 航班 ,

阳光似乎停止了飞舞,

[səʊ] ['həʊli] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] .
So holy was the time .
所以 圣 曾是 这 时间 .

那是一个多么神圣的时代啊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[aɪv] [hɜːd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [feɪdz]
I've heard that when the rainbow fades
我已经 听到 那 什么时候 这 彩虹 淡出

我听说,当彩虹消失的时候

[frɒm; frəm] ['pɑːtɪŋ] [klaʊdz] [ɒn] [haɪ] ,
From parting clouds on high ,
从 离别 云 在 高的 ,

从高空散开的云层中,

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [weə(r)] [smaɪld] [ðə; ði] ['reɪdiənt] [ɑːtʃ]
It leaves where smiled the radiant arch
它 树叶 在哪里 微笑 这 辐射状 拱

它离开了那道光芒四射的拱门曾经微笑的地方。

[ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] :
A fragrance in the sky :
一个 香味 在 这 天空 :

天空中的芬芳:

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['fæntəsi] , [ai] [nəʊ] ,
It may be fantasy , I know ,
它 可能 是 幻想 , 我 知道 ,

我知道,这或许只是幻想。

[bʌt; bət] [raʊnd] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [deθ]
But round that hour of Death
但 圆形的 那 小时 的 死亡

但就在死亡的那一刻

[ai] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [æn; ən] [ə'rəʊmə]
I always found an aroma
我 总是 成立 一个 香气

我总能闻到一股香味。

[ɒn] ['evri] ['zɛfərz] [breθ] .
On every zephyr's breath .
在 每一个 西风的 气息 .

在每一次微风的吹拂下。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊə(r)]
And this is why the twilight hour
和 这 是 为什么 这 暮 小时

这就是黄昏时分的原因

[ɪz] [h'əʊliɐ] [fɑː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Is holier far to me ,
是 更神圣 远的 到 我 ,

对我来说，这才是更神圣的。

[ðæn; ðən] ['gɔːdʒəs] [bɜːst] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [lait] ,
Than gorgeous burst of morning light ,
比 华丽的 爆裂 的 早晨 光 ,

比清晨绚丽的阳光还要美，

[ɔː(r)] ['muːnbiːm] [ɒn] [ðə; ði] [siː] .
Or moonbeams on the sea .
或者 月光 在 这 海 .

或是海面上的月光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði] ['meɪniæk] .
THE MANIAC .
这 疯子 .

疯子。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪz] [təʊld] [ɪn] [speɪn] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] , [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [kə'læməti] ,
A story is told in Spain , of a woman , who , by a sudden shock of domestic calamity ,
一个 故事 是 讲述 在 西班牙 , 的 一个 女士 , WHO , 经过 一个 突然 震惊 的 国内的 灾害 ,

西班牙流传着这样一个故事：一位女性因突如其来的家庭灾难而深受打击，

[bɪ'keɪm] [ɪn'seɪn] , [ænd; ənd] ['evə(r)] ['ɑːftə(r)] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'ses(ə)ntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] .
became insane , and ever after looked up incessantly to the sky .
成为 疯狂的 , 和 曾经 后 看起来 向上 不已 到 这 天空 .

他变得疯癫，从此以后总是不停地抬头望天。

['or] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənts] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [deθ] ,
O'er her infant's couch of death ,
超过 她 婴儿的 长椅 的 死亡 ,

在她婴儿的临终床榻之上，

[bent] [ə; eɪ] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] [ləʊ] ;
Bent a widowed mother low ;
弯曲 一个 寡 母亲 低的 ;

一位寡妇母亲弯腰低头；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kwɪk] , [kən'vʌlsɪv] [breθ]
And the quick , convulsive breath
和 这 快的 , 痉挛 气息
还有那急促、痉挛般的呼吸

[mɑːkt] [ðə; ði] ['ɪnwəd] [weɪt] [ɒv; əv] [wəʊ] .
Marked the inward weight of woe .
标记 这 向内 重量 的 悲哀 .
标志着内心深处的悲痛。

[raʊnd] [ðə; ði] [feə(r)] [tʃaɪldz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [klʌŋ]
Round the fair child's forehead clung
圆形的 这 公平的 孩子的 前额 紧紧抓住
紧紧地贴在白皙孩子的额头上

['gəʊldən] ['tresɪz] , [dæmp] [ænd; ənd] [braɪt] ;
Golden tresses , damp and bright ;
金的 头发 , 潮湿 和 明亮的 ;
金色的秀发，湿润而闪亮；

[waɪl] [dɛθs] ['pɪnjən] ['or] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ,
While Death's pinion o'er it hung ,
尽管 死亡人数 小齿轮 超过 它 悬挂 ,
当死神的羽翼悬在它上方时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːtɪd] [lɪps] [gruː] [waɪt] .
And the parted lips grew white .
和 这 分手了 嘴唇 生长 白色的 .
分开的嘴唇变得苍白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]
[第70页]

['riːz(ə)n] [left] [ðə; ði] ['mʌðərz] [aɪ] ,
Reason left the mother's eye ,
原因 左边 这 母亲的 眼睛 ,
母亲眼中失去了理智。

[wen] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [pæŋ] [wɒz; wəz] ['or] ;
When the latest pang was o'er ;
什么时候 这 最新的 疼痛 曾是 超过 ;
当最后一丝疼痛过去之后；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ɒn] [haɪ] ,
Then she raised her gaze on high ,
然后 她 提高 她 目光 在 高的 ,
然后她抬起头，目光投向高处。

[tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːθwəd] [ˌnevə'mɔː(r)] .
Turned it earthward nevermore .
转向 它 向地球 永不再 .
它再也没有朝向地面。

[baɪ] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [tuːm] ,
By the dark and silent tomb ,
经过 这 黑暗的 和 沉默的 墓 ,
在黑暗寂静的坟墓旁，

[weə(r)] [ðeɪ] [leɪd] [ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [rest] ;
Where they laid the dead to rest ;
在哪里 他们 铺设 这 死的 到 休息 ;
他们安葬死者的地方；

[baɪ][ðə; ði] ['empti] [-] [gluːm] ,
By the empty cradle's gloom ,
经过 这 空的 摇篮的 愁云 ,

在空荡荡的摇篮的幽暗中，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəsaɪd][wʌns][səʊ] [blest] ;
And the fireside once so blest ;
和 这 炉边 一次 所以 祝福 ;

曾经如此幸福的炉火旁；

[ɪn][ðə; ði] [ləʊn] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [sel] ,
In the lone and narrow cell ,
在 这 孤独 和 狭窄的 细胞 ,

在孤零零的狭小牢房里，

['fetəd] [baɪ][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [tʃeɪn] ,
Fettered by the clanking chain ,
束缚 经过 这 叮当作响 链 ,

被叮当作响的锁链束缚着，

[weə(r)] [ðə; ði]['meɪni,æks] ['pɪəsɪŋ] [jel]
Where the maniac's piercing yell
在哪里 这 疯子的 冲孔 叫喊

疯子刺耳的叫喊声

[θrɪld] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] [dred] [ænd; ənd] [peɪn] ; —
Thrilled the heart with dread and pain ; —
激动不已 这 心 和 恐惧 和 疼痛 ; —

令心生恐惧与痛苦；——

['ʌpwəd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ,
Upward still she fixed her gaze ,
向上 仍然 她 固定的 她 目光 ,

她依然抬头望着上方，

['tɪələs] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [tuː] ,
Tearless and bewildered too ,
无泪 和 困惑 也 ,

既没有眼泪，又感到困惑不解。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [naɪt]
Speaking of the fearful night
请讲 的 这 可怕 夜晚

说到那个可怕的夜晚

['mædnəs] ['or] [ðə; ði]['spɪrɪt] [θruː] ;
Madness o'er the spirit threw ;
疯狂 超过 这 精神 扔 ;

精神被疯狂吞噬；

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['ʌpwəd] , ['ʌpwəd] , — [tɪl] [ɪn] [lʌv]
Upward , upward , — till in love
向上 , 向上 , — 直到 在 爱

向上，向上，——直到坠入爱河

[deθ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][veɪl][ɒv; əv] [taɪm] ,
Death removed the veil of Time ,
死亡 已移除 这 面纱 的 时间 ,

死亡揭开了时间的面纱。

[reɪzd] [ðə; ði][ˈbrəʊkən] [hɑːt] [əˈbʌv] ,
Raised the broken heart above ,
提高 这 破碎的 心 多于 ,

将破碎的心高高举起,

[tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [ˈhiːlɪŋ] [klaɪm] .
To the far - off healing clime .
到 这 远的 - 离开 康复 气候 .

前往遥远的疗愈之地。

[ˈmɔːt(ə)l] !
Mortal !
凡人 !

凡人!

[ˈor] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [laɪf]
o'er the field of Life
超过 这 场地 的 生活

在生命之田野上

[ˈpresɪŋ] [wɪð] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [tred] ;
Pressing with uncertain tread ;
紧迫 和 不确定 踏 ;

步履蹒跚地向前推进;

[ˈmɔːnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtɒrənt] [straɪf] ,
Mourning , in the torrent strife ,
丧 , 在 这 激流 冲突 ,

在汹涌的冲突中哀悼,

[ˈblesɪŋz] [lɒst] [ænd; ənd] [ˈpleʒəz] [fled] ; —
Blessings lost and pleasures fled ; —
祝福 丢失的 和 快乐 逃亡 ; —

失去的福分,逝去的快乐;

[ə; eɪ][səˈblaɪmər] [feɪθ] [wɒz; wəz] [tɔːt]
A sublimer faith was taught
一个 升华 信仰 曾是 教授

一种崇高的信仰被传授出来

[baɪ][ðə; ði][ˈmeɪniˌæks] [ˈfrenzid] [aɪ] ,
By the maniac's frenzied eye ,
经过 这 疯子的 丧心病狂 眼睛 ,

透过疯子疯狂的眼神,

[ðæn; ðən] [fəˈlɒsəfi] [ɛə] [kɔːt]
Than Philosophy e'er caught
比 哲学 曾经 捕捉

比哲学更甚

[frɒm; frəm] [ɪnˈtensɪst] [θɔːt] [ænd; ənd] [haɪ] .
From intensest thought and high .
从 最激烈 想法 和 高的 .

源于最深刻的思考和高潮。

[wen] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [krʌʃt] [ænd; ənd][ˈbrəʊkən]
When the heart is crushed and broken
什么时候 这 心 是 碎 和 破碎的

当心被压碎、破碎

[baɪ][ðə; ði] [deθ] - [bɛlz] [ˈsʌlən] [tʃaɪm] ,
By the death - bell's sullen chime ,
经过 这 死亡 - 贝尔的 忧郁 钟声 ,

伴着死亡之钟阴郁的钟声,

[baɪ][ðə; ði]['feɪdɪd] ['frɛndʃɪps] ['təʊkən] ,
By the faded friendship's token ,
经过 这 褪色 友谊的 令牌 ,

以这段日渐疏远的友谊为证，

[ɔː(r)][ðə; ði][waɪld] [rɪ'mɔːs] [ɒv; əv] [kraɪm] ,
Or the wild remorse of crime ,
或者 这 荒野 悔恨 的 犯罪 ,

或者犯罪后强烈的悔恨，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[tɜːn] [tuː; tə] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)]['sʌkə(r)]['nevə(r)] ,
Turn to earth for succor never ,
转动 到 地球 为了 救助 绝不 ,

永远不要向尘世寻求帮助，

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [lait] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
But beyond her light and shade ,
但 超过 她 光 和 阴影 ,

但除了她的光明与阴影之外，

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [bluː] [skaɪz] [lʊk] [fər'evə(r)] :
Toward the blue skies look forever :
朝向 这 蓝色的 天空 看 永远 :

永远仰望蔚蓝的天空：

[gɒd] , [ænd; ənd][gɒd] [ə'ləʊn] , [kæn; kən][eɪd] .
God , and God alone , can aid .
上帝 , 和 上帝 独自的 , 能 援助 .

只有上帝才能提供帮助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
THE VOICE OF THE DEAD .
这 嗓音 的 这 死的 .

死者的声音。

[əʊ] ! [kɔːl][ˌjuː 'es][nɒt]['saɪlənt] ,
Oh ! call us not silent ,
哦 ! 称呼 我们 不是 沉默的 ,

哦！请不要让我们保持沉默，

[ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] !
The throng of the dead !
这 人群 的 这 死的 !

死者之群！

[ðəʊ] [ɪn]['vɪzəb(ə)l] ['biːɪŋ]
Though in visible being
尽管 在 可见的 存在

虽然在可见的存在中

[nəʊ][lɒŋgə(r)][wiː; wi] [tred]
No longer we tread
不 更长 我们 踏

我们不再踏步

[ðə; ði] ['pɑ:θweiz] [ɒv; əv] [ɜ:θ] ,
The pathways of earth ,
这 路径 的 地球 ,

地球的路径，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ,
From the grave and the sky ,
从 这 严重 和 这 天空 ,

从坟墓到天空，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st]
From the halls of the Past
从 这 大厅 的 这 过去的

来自往昔的殿堂

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:(r)] - [həʊst][ɒn] [haɪ] ,
And the star - host on high ,
和 这 星星 - 主持人 在 高的 ,

而高高在上的明星主持人，

[wi:; wi] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt]
We speak to the spirit
我们 说话 到 这 精神

我们与灵体对话

[ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [dɪ'vaɪn] ;
In language divine ;
在 语言 神圣的 ;

用神圣的语言；

[lɪst] , ['mɔ:t(ə)l] , ['aʊə(r)] [sɒŋ] ,
List , Mortal , our song ,
列表 , 凡人 , 我们的 歌曲 ,

凡人啊，请听听我们的歌吧。

[eə(r)][ɪts]['bɜ:d(ə)n][bi:; bi] [ðaɪn] .
Ere its burden be thine .
埃雷 它是 负担 是 你的 .

免得这重担落在你肩上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['aʊə(r)]['leɪbə(r)][ɪz] ['fɪnɪʃt] ,
Our labor is finished ,
我们的 劳动 是 完成的 ,

我们的工作完成了。

['aʊə(r)] [reɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rʌn] ;
Our race it is run ;
我们的 种族 它 是 跑步 ;

我们的赛程已经结束了；

[ðə; ði] ['gɜ:dən] [ɪ'tɜ:n(ə)l]
The guerdon eternal
这 格尔登 永恒

永恒的贡品

[ɪz] [lɒst] [ɔ:(r)][ɪz] [wʌn] ;
Is lost or is won ;
是 丢失的 或者 是 韩元 ;

输了还是赢了；

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɪft]
A beautiful gift
一个 美丽的 礼物

一份精美的礼物

[ɪz][ðə; ði][laɪf] [ðaʊ] [dʌst] [ʃeə(r)] ;
Is the life thou dost share ;
是 这 生活 你 朋友 分享 ;

这就是你所共享的生活;

[bɪ'weɪl] [nɒt][ɪts] ['sɒrəʊ] ,
Bewail not its sorrow ,
哀叹 不是 它是 悲哀 ,

不要为它的悲伤而哀悼,

[dɪ'spaɪz] [nɒt][ɪts][keə(r)] ;
Despise not its care ;
鄙视 不是 它是 关心 ;

不要轻视它的照料;

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ɒv; əv] [həʊp]
The rainbow of Hope
这 彩虹 的 希望

希望的彩虹

[spænz][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [taɪm] ;
Spans the ocean of Time ;
跨度 这 海洋 的 时间 ;

跨越时间的海洋;

[haɪ] ['traɪʌmf] [ænd; ənd]['həʊli]
High triumph and holy
高的 胜利 和 圣

高昂的胜利和神圣

[meɪks] ['kɒnflɪkt] [sə'blaɪm] .
Makes conflict sublime .
制作 冲突 升华 .

使冲突变得崇高。

[wɜːk] ['evə(r)] !
Work ever !
工作 曾经 !

工作太棒了!

[laɪfs] ['moʊmənts]
Life's moments
生活的 时刻

人生瞬间

[ɑː(r); ə(r)] ['fliːtɪŋ] [ænd; ənd] [briːf] ;
Are fleeting and brief ;
是 转瞬即逝 和 简短的 ;

转瞬即逝;

[bɪ'haɪnd][ɪz][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] ,
Behind is the burden ,
在后面 是 这 负担 ,

身后是重担,

[bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] [rɪ'liːf] .
Before , the relief .
前 , 这 宽慰 .

在此之前，一切都松了一口气。

[wɜːk] ['nəʊbli] !
Work nobly !
工作 高贵地 !

干出高尚的事业!

[ðə; ði] [diːd]
the deed
这 契据

契约

['lɪvəθ] [braɪt] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,
Liveth bright in the Past ,
活着 明亮的 在 这 过去的 ,

过去光芒四射,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[wen] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [plænd]
When the spirit that planned
什么时候 这 精神 那 计划

当计划的精神出现时

[ɪz][æt; ət] [rest] [frɒm; frəm][ðə; ði][blɑːst] ;
Is at rest from the blast ;
是 在 休息 从 这 爆炸 ;

已从爆炸中恢复;

[wɜːk] ['nəʊbli] !
Work nobly !
工作 高贵地 !

干出高尚的事业!

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət]
the Infinite
这 无限

无限

[spredz] [tuː; tə] [ðaɪ] [saɪt] ,
Spreads to thy sight ,
传播 到 你的 视线 ,

映入你的眼帘,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

印度传说及其他诗歌(Indian Legends and Other Poems)
第3/5页

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [ðaʊ] [sɔrɪst]
The higher thou soarest
这 更高 你 最翱翔

你飞得越高，就越高。

[ðə; ði] [strɒŋgə(r)] [ðaɪ] [flaɪt] .
The stronger thy flight .
这 更强 你的 航班 .

你的飞行能力越强越好。

[ænd; ənd] [wen] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['vɪʒn]
And when from thy vision
和 什么时候 从 你的 想象

当你的异象

[lʌvd] ['feɪsɪz] [ʃæl; ʃəl] [weɪn] ,
Loved faces shall wane ,
喜爱 面孔 将 衰落 ，

逝去的容颜，终将凋零。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [hɑːt] - [strɪŋz] [θrɪl] ['waɪldli]
And thy heart - strings thrill wildly
和 你的 心 - 字符串 刺激 疯狂地

你的心弦剧烈颤动

[wɪð] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [peɪn] ;
With anguish and pain ;
和 痛苦 和 疼痛 ；

带着痛苦和悲伤；

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [naʊ]
The voices that now
这 声音 那 现在

现在的声音

[ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [feɪnt] [æz; əz] [ðə; ði] [təʊn]
Are as faint as the tone
是 作为 头晕的 作为 这 语气

和音调一样微弱

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['zefə(r)] , [ðæt] [stəː] [nɒt]
Of the Zephyr , that stirs not
的 这 和风 ， 那 搅拌 不是

那不搅动的西风

[ðə; ði] [rəʊz] [ɒn] [ɪts] [θrəʊn] ,
The rose on its throne ,
这 玫瑰 在 它是 王座 ，

玫瑰花在它的宝座上，

[ʃæl; ʃəl] [bɜːst] [ɒn] [ðaɪ] [səʊl] , —
Shall burst on thy soul , —
将 爆裂 在 你的 灵魂 ， —

将会冲击你的灵魂，——

[æn; ən] ['ɔːkɪstrə] [dɪ'vaɪn] ,

An orchestra divine ,

一个 乐队 神圣的 ,

一支神圣的乐团，

[wɪð] ['serəf] [ænd; ənd] ['tʃerəb]

With seraph and cherub

和 炽天使 和 小天使

与炽天使和智天使

[frɒm; frəm] ['diːətiz] [ʃraɪn] .

From Deity's shrine .

从 神明的 神社 .

来自神龛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 76]

[页 -]

[第76页]

" [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] [ə; eɪ] [driːm] .

" A DREAM THAT WAS NOT ALL A DREAM .

" 一个 梦 那 曾是 不是 全部 一个 梦 .

“一个并非完全是梦的梦。”

" [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊ] [stəʊl]

" Through the half - curtained window stole

" 通过 这 一半 - 帘幕 窗户 偷窃

透过半拉着窗帘的窗户偷走了

[æn; ən] ['ɔːtəm] ['sʌnˌsɛts] [gləʊ] ,

An Autumn sunset's glow ,

一个 秋天 日落 辉光 ,

秋日夕阳的余晖

[æz; əz]['læŋgwɪd][ɒn][maɪ] [kaʊtʃ] [ai] [leɪ]

As languid on my couch I lay

作为 慵懒的 在 我的 长椅 我 躺

我懒洋洋地躺在沙发上

[wɪð] ['pʌlsɪz] [wiːk] [ænd; ənd] [ləʊ] .

With pulses weak and low .

和 脉冲 虚弱的 和 低的 .

脉搏微弱且低。

[ænd; ənd] [ðen] [mɪ'θɔːt] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [stʊd] ,

And then methought a presence stood ,

和 然后 我的想法 一个 在场 站立 ,

然后我感觉好像有什么东西站在那里，

[wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd][feə(r)] ,

With shining feet and fair ,

和 灼灼 脚 和 公平的 ,

脚光洁，肤色白皙，

[ə'mɪd][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv]['gəʊldən] [lait]

Amid the waves of golden light

之中 这 波浪 的 金的 光

在金色的光芒波涛中

[ðæt] ['rɪpld] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,

That rippled through the air ,

那 涟漪 通过 这 空气 ,

那声音在空气中荡漾开来，

[ænd; ənd] [leɪd] [ə'pɒn] [maɪ] ['hiːvɪŋ] [brest] ,
And laid upon my heaving breast ,
和 铺设 之上 我的 起伏 胸部 ,

它躺在我起伏的胸膛上，

[wɪð] ['ɜːnɪst] [glɑːns] [ænd; ənd] [truː] ,
With earnest glance and true ,
和 认真 瞥一眼 和 真的 ,

眼神真挚而诚恳，

[ə; eɪ] [beɪb] , [huːz] [feə(r)] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [braʊ]
A babe , whose fair and gentle brow
一个 宝贝 , 谁 公平的 和 温和的 眉头

一个婴儿，他那白皙温柔的额头

[nəʊ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [njuː] .
No shade of sorrow knew .
不 阴影 的 悲哀 知道 .

没有一丝悲伤的痕迹。

[ə; eɪ] ['sɒləm] [dʒɔɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] , —
A solemn joy was in my heart , —
一个 庄严 喜悦 曾是 在 我的 心 , —

我心中涌起一股庄严的喜悦，——

[ɪ'mɔːt(ə)l] [laɪf] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n]
Immortal life was given
不朽 生活 曾是 给定

被赋予了永生。

[tuː; tə] [ɜːθ] , [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bæt(ə)l] - [fiːld]
To Earth , upon her battle - field
到 地球 , 之上 她 战斗 - 场地

到地球，到她的战场上

[tuː; tə] ['dɪsəplɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] .
To discipline for Heaven .
到 纪律 为了 天堂 .

为了天国而管教。

[sɒft] ['mjuːzɪk] [θrɪld] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ruːm] , —
Soft music thrilled the quiet room , —
柔软的 音乐 激动不已 这 安静的 房间 , —

柔和的音乐打破了寂静的氛围，

[æn; ən] [ˌʌn'siːn] [həʊst] [wɜː(r); wə(r)] [naɪ] ,
An unseen host were nigh ,
一个 看不见 主持人 是 夜 ,

一群看不见的敌人就在附近，

[huː] [left] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['pɪlgrɪm] [æt; ət]
Who left the infant pilgrim at
WHO 左边 这 婴儿 朝圣 在

谁把婴儿朝圣者遗弃在了那里

[ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [skaɪ] .
The threshold of our sky .
这 临界点 的 我们的 天空 .

我们天空的门槛。

[ə; eɪ] [njuː] , [streɪndʒ] [lʌv] [wəʊk] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] ,
A new , strange love woke in my heart ,
一个 新的 , 奇怪的 爱 觉醒 在 我的 心 ,

我心中唤醒了一种崭新而奇特的爱。

[dɪ'faɪɪŋ] [ɔːl] [kən'trəʊl] ,
Defying all control ,
反抗 全部 控制 ,

完全无视所有控制，

[æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] [sɒft] [eə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel]
As on the soft air rose and fell
作为 在 这 柔软的 空气 玫瑰 和 跌倒

轻柔的空气上下起伏

[ðæt] [bɜːθ] - [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [səʊl] !
That birth - hymn for a soul !
那 出生 - 圣歌 为了 一个 灵魂 !

那首献给灵魂的诞生颂歌！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [skaɪz] ,
And now again the Autumn skies ,
和 现在 再次 这 秋天 天空 ,

秋日的天空再次笼罩大地。

[æz; əz] [ɒn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ʃaɪn] ,
As on that evening , shine ,
作为 在 那 晚上 , 闪耀 ,

就像那天晚上一样，闪耀着光芒。

[wen] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [trɑːns] [ɒv; əv] ['ægəni] ,
When , from a trance of agony ,
什么时候 , 从 一个 发呆 的 痛苦 ,

当，从极度痛苦的恍惚中，

[ai] [wəʊk] [tuː; tə] [dʒɔɪ] [dɪ'vaɪn] .
I woke to joy divine .
我 觉醒 到 喜悦 神圣的 .

我醒来时感到无比喜悦。

[ðæt] ['baʊndləs] [lʌv] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] ,
That boundless love is in my heart ,
那 无边无际 爱 是 在 我的 心 ,

那份无尽的爱在我心中，

[ðæt] [bɜːθ] - [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] ;
That birth - hymn on the air ;
那 出生 - 圣歌 在 这 空气 ;

那首诞生颂歌在电台播放；

[ai] [klɑːsp] [ɪn] [maɪn] , [wɪð] ['greɪtf(ə)l] [feɪθ] ,
I clasp in mine , with grateful faith ,
我 搭扣 在 矿 , 和 感激的 信仰 ,

我紧紧握住我的那只手，怀着感恩的信念，

[ə; eɪ] ['taɪni] [hænd] [ɪn] [preə(r)] .
A tiny hand in prayer .
一个 微小的 手 在 祷告 .

一只小小的手在祈祷。

[ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] [gɒd] [huː] [gaɪdz] [maɪ] [wei] ,
And bless the God who guides my way ,
和 保佑 这 上帝 WHO 指南 我的 方式 ,

感谢指引我道路的神，

[ðæt] , [mɪd] [ðɪs] [wɜːld] [səʊ] [waɪd] ,
That , mid this world so wide ,
那 , 中 这 世界 所以 宽的 ,

在这广阔的世界之中，

[ai] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɔːkɪŋ] [wɪð]
I day by day am walking with
我 天 经过 天 是 步行 和

我每天都在与……同行

[æn; ən] ['eɪndʒl] [baɪ] [maɪ] [saɪd] .
An angel by my side .
一个 天使 经过 我的 边 .

天使在我身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] .
THE JUDGMENT OF THE DEAD .
这 判断 的 这 死的 .

死者的审判。

[ˌdaɪə'dɔːrəs] [hæz; həz] [rɪ'kɔːdɪd] [æn; ən] [ɪm'presɪv] [i'dʒɪpʃn] [ˌserɪ'məʊniəl] , [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv]
Diodorus has recorded an impressive Egyptian ceremonial , the judgment of
狄奥多罗斯 有 记录 一个 感人的 埃及人 仪式 , 这 判断 的
[ðə; ði] [ded] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
the dead by the living .
这 死的 经过 这 活的 .

狄奥多罗斯记录了一项令人印象深刻的埃及仪式——生者审判死者。

[wen] [ðə; ði] [kɔːps] , ['djuːli] [ɪm'bɑːmd] , [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
When the corpse , duly embalmed , had been placed by the margin of the
什么时候 这 尸体 , 正式地 防腐处理 , 有 到过 放置 经过 这 利润 的 这
- [leɪk] ,
Acherusian Lake ,
- 湖 ,

尸体经过妥善防腐处理后，被放置在阿刻戎湖畔。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [kən'sain] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːk] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði]
and before consigning it to the bark that was to bear it across the
和 前 寄售 它 到 这 吠 那 曾是 到 熊 它 穿过 这
['wɔːtəz] [tuː; tə] [ɪts] ['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
waters to its final resting - place ,
水 到 它是 最终的 休息 - 地方 ,

在将它装上那艘将载它渡过水域，送往最终安息之地的船之前，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['dʒʌdʒɪz] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɔːl] [ˌækjuː'zeiʃən] [ə'genst] [ðə; ði]
it was permitted to the appointed judges to hear all accusations against the
它 曾是 允许 到 这 任命 法官 到 听到 全部 指控 反对 这
[pɑːst] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ,
past life of the deceased ,
过去的 生活 的 这 死者 ,

指定法官有权审理所有针对死者生前生活的指控。

[ænd; ənd] [ɪf] [pruːvd] , [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['sepəltʃə] .
and if proved , to deprive the corpse of the rites of sepulture .
和 如果 已证实 , 到 剥夺 这 尸体 的 这 仪式 的 墓 .

如果属实，则剥夺尸体的葬礼仪式。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [lɔː] [nɒt] ['iːv(ə)n] [kɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zempt] .
From this singular law not even kings were exempt .
从 这 单数 法律 不是 甚至 国王 是 豁免 .

这条特殊的法律甚至连国王也不能例外。

[wɪð] ['seɪbl] [pluːm] [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [krest] ,
With sable plume and nodding crest ,
和 黑貂 羽 和 点头 波峰 ,

头顶黑色羽饰，冠羽微微下垂，

[ðeɪ] [bɔː(r)] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['driːmləs] [rest] ,
They bore him to his dreamless rest ,
他们 钻孔 他 到 他的 无梦 休息 ,

他们载他入无梦的安息之中。

[ə; eɪ] [kəʊld] [ænd; ənd] ['æbdʒekt] [θɪŋ] ;
A cold and abject thing ;
一个 寒冷的 和 卑贱 事物 ;

一个冰冷而卑贱的东西；

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [huːz] [neɪm]
Before the whisper of whose name
前 这 耳语 的 谁 姓名

在低语声中，传来他的名字

[strɒŋ] [hɑːts] [hæd; həd] [kweil] [ɪn] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
Strong hearts had quailed in fear and shame ,
强的 心 有 畏缩 在 害怕 和 耻辱 ,

坚强的心也因恐惧和羞耻而颤抖。

[waɪl] ['neɪʃnz] [nelt] [tuː; tə] [flɪŋ]
While nations knelt to fling
尽管 国家 跪下 到 一扔

各国纷纷跪下投降

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði] ['vɪktərz] ['lɔrəl, 'lɔː-] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;
The victor's laurel at his feet ;
这 胜利者的 月桂树 在 他的 脚 ;

胜利者的桂冠在他脚下；

[naʊ] ['gɔːdʒəs] [pɔːl] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] ,
Now gorgeous pall and winding - sheet ,
现在 华丽的 灵柩 和 绕线 - 床单 ,

现在是华丽的裹尸布和裹尸布，

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðæt] ['rɔɪəlti] [kʊd; kəd] [brɪŋ]
Were all that royalty could bring
是 全部 那 皇室 可以 带来

如果皇室所能带来的只有这些的话。

[tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['despɒt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] :
To mark the despot and the king :
到 标记 这 暴君 和 这 国王 :

为了纪念暴君和国王：

[ɪn] ['sɒləm] [steɪt] [ðeɪ] [swept] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [strænd] ,
In solemn state they swept the glowing strand ,
在 庄严 状态 他们 扫荡 这 发光 链 ,

他们神情肃穆地扫过那闪闪发光的丝线,

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kɒŋkleɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][bænd] .
To meet the conclave of the judgment band .
到 见面 这 秘密会议 的 这 判断 乐队 .

出席审判团会议。

[ænd; ənd] [suːn] , [wɪð] [braɪt] , [ɪg'zʌltənt] [aɪ] ,
And soon , with bright , exultant eye ,
和 很快 , 和 明亮的 , 眉飞色舞 眼睛 ,

很快,他眼中闪烁着明亮而兴奋的光芒,

[weə(r)] [fɪəs] [rɪ'vendʒ] [flæʃt] [waɪld][ænd; ənd] [haɪ] ,
Where fierce revenge flashed wild and high ,
在哪里 凶猛的 复仇 闪光灯 荒野 和 高的 ,

当复仇的怒火在心中熊熊燃烧时,

[ə'kjuːzə] ['gæðəd] [fɑːst] ;
Accusers gathered fast ;
指控者 聚集 快速地 ;

控告者迅速聚集起来;

[frɒm; frəm]['prɪz(ə)n] - [kiːp] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [greɪv]
From prison - keep and living grave
从 监狱 - 保持 和 活的 严重

从监狱堡垒到活坟墓

[keɪm] [fɔːθ] [ðə; ði]['mjuːtɪleɪtɪd] [sleɪv] ,
Came forth the mutilated slave ,
来 前进 这 残缺 奴隶 ,

那个残缺的奴隶走了出来,

[wɪð] ['fɔːltərɪŋ] [step] [ə'gɑːst] ;
With faltering step aghast ;
和 摇摇欲坠 步 惊愕 ;

惊恐万分,步履蹒跚;

[ænd; ənd] ['saɪtləs] [men] [wɪð] ['sɪlvə(r)][heə(r)] ,
And sightless men with silver hair ,
和 失明 男人 和 银 头发 ,

还有那些双目失明、头发花白的男人们

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['dʌndʒən] [eə(r)] ,
The record of their dungeon air ,
这 记录 的 他们的 地牢 空气 ,

他们地牢空气的记录,

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][daɪ] ,
Who for long years had sought to die ,
WHO 为了 长的 年 有 寻求 到 死 ,

多年来一直寻求死亡的人,

[ænd; ənd] ['resl] [wɪð] [ðeə(r)]['ægəni]
And wrestled with their agony
和 摔跤 和 他们的 痛苦

他们与痛苦搏斗

[tɪl] [θɔːt] [gruː] [waɪld][ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [gruː] [dɪm] ,
Till thought grew wild and intellect grew dim ,
直到 想法 生长 荒野 和 智力 生长 暗淡 ,

直到思绪变得狂乱,理智变得迟钝,

[ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] ['fetəz] - [mɑːk] [ɒn] ['evri] [lɪm] .
The clanking fetters ' mark on every limb .
这 叮当作响 镣铐 - 标记 在 每一个 肢 .

镣铐叮当作响，在每一寸肢体上都留下了印记。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[wɪð] ['pælɪd] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] [preə(r)]
With pallid cheek and eager prayer
和 苍白 脸颊 和 渴望的 祷告

面色苍白，虔诚祈祷

[ænd; ənd] ['meɪniæk] [lɑːf] [ɒv; əv] [dɑːk] [dɪ'speə(r)]
And maniac laugh of dark despair
和 疯子 笑 的 黑暗的 绝望

还有那黑暗绝望中疯狂的笑声

[ðə; ði] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] [stʊd] ;
The widowed mother stood ;
这 寡 母亲 站立 ;

这位寡居的母亲站了起来；

[ænd; ənd] , [wɪð] [waɪt] [lɪps] , [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [θrɒŋ]
And , with white lips , an orphan throng
和 , 和 白色的 嘴唇 , 一个 孤儿 人群

还有一群嘴唇苍白的孤儿

[rɪ'hɜːst] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [teɪl] [ɒv; əv] [rɒŋ]
Rehearsed a fearful tale of wrong
排练 一个 可怕 故事 的 错误的

排练了一个关于错误的可怕故事

[ænd; ənd] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [blʌd] .
And misery and blood .
和 苦难 和 血 .

还有苦难和鲜血。

[ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪn] ['vɜːtʃuː] ['ʌðə(r)z] [keɪm] ,
And strong in virtue others came ,
和 强的 在 美德 其他的 来了 ,

还有一些品德高尚的人也来了，

[ˌʌn'nʌmbəd] ['vɪktɪms] [tuː; tə] [prə'kleɪm]
Unnumbered victims to proclaim
未编号 受害者 到 宣布

无数受害者将宣告

[ɒv; əv] ['vendʒəns] , ['pɜːfədi] , [ænd; ənd] [dred] ,
Of vengeance , perfidy , and dread ,
的 复仇 , 背信弃义 , 和 恐惧 ,

复仇、背信弃义和恐惧，

[huː] ['slʌmbə] [wɪð] [ðə; ði] ['saɪlənt] [ded] .
Who slumbered with the silent dead .
WHO 沉睡 和 这 沉默的 死的 .

谁与沉默的亡灵一同沉睡？

[ðə; ði] [wɜːld] [mait] [stɑːt] , [ðə; ði] ['seɪbl] [pluːmz] [mait] [weɪv] ,
The world might start , the sable plumes might wave ,
这 世界 可能 开始 , 这 黑貂 羽流 可能 海浪 ,

世界或许会开始运转，乌鸦的羽毛或许会飘动，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['hɔːti] [kɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [greɪv] .
But for that haughty king there was no grave .
但 为了 那 傲慢 国王 那里 曾是 不 严重 .

但那位傲慢的国王却没有坟墓。

[əʊ] ! [jiː; ji] [huː] [pres] [laɪfs] ['kraʊdɪd] [mɑːt] ,
O ! ye who press life's crowded mart ,
哦 ! 是的 WHO 按 生活的 挤 市场 ,

哦！你们这些在拥挤的人生市场中奔波的人啊！

[wɪð] ['hʌrɪɪŋ] [step] [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [hɑːt] ,
With hurrying step and bounding heart ,
和 匆忙 步 和 边界 心 ,

迈着急促的步伐，心跳加速，

[ə; eɪ] ['sɒləm] ['les(ə)n] [gliːn] ;
A solemn lesson glean ;
一个 庄严 课 收集 ;

从中汲取一个庄严的教训;

[bɪ'weə(r)] , [lest] , [wen] [jiː; ji] [krɒs] [ðæt] [striːm]
Beware , lest , when ye cross that stream
提防 , 免得 , 什么时候 是的 叉 那 溪流

当心，以免过河时遭遇不测

[huːz] ['breɪkɪŋ] ['sɜːrdʒiz] ['fɑːðɪst] [gliːm] ,
Whose breaking surges farthest gleam ,
谁 打破 涌动 最远 闪耀 ,

谁的爆发之浪闪耀得最远，

[nəʊ]['mɔːt(ə)l] [aɪ] [hæθ] [siːn] ,
No mortal eye hath seen ,
不 凡人 眼睛 有 已见 ,

凡人未曾见过，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[dɪs'kɔːdənt] ['vɔɪsɪz] [weɪk] [ðə; ði] [ʃɔː(r)]
Discordant voices wake the shore
不和谐的 声音 唤醒 这 支撑

不和谐的声音唤醒了海岸

[ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['spɪrɪt] [wʊd] [ɪk'splɔː(r)] ,
The struggling spirit would explore ,
这 挣扎 精神 会 探索 ,

那颗挣扎的灵魂会去探索，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [tremblɪŋ] [səʊl] [dɪ'naɪ]
And to the trembling soul deny
和 到 这 发抖 灵魂 否定

并拒绝颤抖的灵魂

[ɪts] ['leɪtɪst] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɒn] [haɪ] ;
Its latest resting - place on high ;
它是 最新的 休息 - 地方 在 高的 ;

它最新的安息之地是高处;

['aʊə(r)][ækts][ɑː(r); ə(r)]['dʒʌdʒɪz] , [ðæt] [mʌst; məst] [miːt] [ˌjuː 'es][ðeə(r)]
Our acts are Judges , that must meet us there
我们的 行为 是 法官 , 那 必须 见面 我们 那里

我们的行为就是审判者，它必将在那里审判我们。

[wɪð] ['serəf] [smaɪlz] [ɒv; əv] [lait] , [ɔː(r)] ['fiːndɪʃ] [gleə(r)] .
With seraph smiles of light , or fiendish glare .
和 炽天使 微笑 的 光 , 或者 邪恶的 强光 .

带着天使般光明的微笑，或是恶魔般凶狠的目光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] ['haɪlənd] [gɜːrlz] [lə'ment] .
THE HIGHLAND GIRL'S LAMENT .
这 高地 女孩们 哀叹 .

高地少女的哀歌。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hailəndə] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [frendz] [kən'tɪnjuəli] ['prez(ə)nt] ,
The ancient Highlanders believed the spirits of their departed friends continually present ,
这 古老的 高地人 相信 这 烈酒 的 他们的 已离开 朋友们 持续 展示 ,

古代高地人相信逝去朋友的灵魂会一直陪伴着他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪ'mædʒɪnd] [ɐp'iəɹənsɪz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] ['wɔːnɪŋz] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] .
and that their imagined appearances and voices communicated warnings of approaching death .
和 那 他们的 想象 外貌 和 声音 沟通 警告 的 接近 死亡 .

他们想象中的外貌和声音传达了死亡临近的警告。

[əʊ] ! [set] [ðə; ði] ['braɪdl] [fiːst] [ə'saɪd] ,
Oh ! set the bridal feast aside ,
哦 ! 放 这 新娘 盛宴 旁边 ,

哦！先把婚宴放在一边吧。

[ænd; ənd] [beə(r)] [ðə; ði] [hɑːp] [ə'weɪ] ;
And bear the harp away ;
和 熊 这 竖琴 离开 ;

把竖琴带走；

[ðə; ði] ['kɒrənək] [mʌst; məst] [saʊnd] [ɪn'sted] ,
The coronach must sound instead ,
这 科罗纳奇 必须 声音 反而 ,

冠冕必须响起，

[frɒm; frəm] ['sɒləm] [kɜːk] - [jɑːd] [greɪ] .
From solemn kirk - yard gray .
从 庄严 柯克 - 院子 灰色的 .

从庄严肃穆的教堂墓地灰色。

[ai] [hɜːd] [lɑːst] [iːv] , [æt; ət] [set] [ɒv; əv] [sʌn] ,
I heard last eve , at set of sun ,
我 听到 最后的 前夕 , 在 放 的 太阳 ,

我昨晚日落时分听到：

[ðə; ði] [deθ] - [bel] [ɒn] [ðə; ði] [geɪl] .
The death - bell on the gale .
这 死亡 - 钟 在 这 大风 .

狂风中的死亡之钟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['ɜːθli] ['melədi] : —
It was no earthly melody : —
它 曾是 不 尘世的 旋律 : —

那并非人间之音：——

[ðə; ði] ['egləntaɪn] [gruː] [peɪl] ;
The eglantine grew pale ;
这 野蔷薇 生长 苍白 ;

野蔷薇花色变浅了；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ænd; ənd] [liːf] [ænd; ənd] ['blɒsəm] [siːmd] [tuː; tə] [θrɪl]
And leaf and blossom seemed to thrill
和 叶子 和 开花 似乎 到 刺激

叶子和花朵似乎令人心动

[wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'ʌtəd] [preə(r)] ,
With an unuttered prayer ,
和 一个 未说出口的 祷告 ,

带着未说出口的祈祷，

[æz; əz] , [frɔːt] [wɪð] ['desələɪtə] [waɪld] ,
As , fraught with desolateness wild ,
作为 , 充满危机 和 荒凉 荒野 ,

如同充满荒凉的荒野，

[ðə; ði] [streɪndʒ] [nəʊts] [stɜːd] [ðə; ði] [eə(r)] .
The strange notes stirred the air .
这 奇怪的 笔记 搅拌 这 空气 .

奇怪的音符搅动着空气。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['maʊntən] [haɪt] ,
And on the rugged mountain height ,
和 在 这 崎岖 山 高度 ,

在崎岖的山顶上，

[weə(r)] [snəʊ] [ænd; ənd] ['sʌnbiːm] [miːt] ,
Where snow and sunbeam meet ,
在哪里 雪 和 阳光 见面 ,

雪与阳光交汇之处，

[ðæt] ['nevə(r)] [jet] [ɪn] [stɔːm] [ɔː(r)] [ʃaɪn]
That never yet in storm or shine
那 绝不 然而 在 风暴 或者 闪耀

即使在暴风雨或晴天，也从未发生过

[wɒz; wəz] [trɒd] [baɪ] ['hjuːmən] [fiːt] ,
Was trod by human feet ,
曾是 践踏 经过 人类 脚 ,

曾被人类的脚踩过，

[ə; eɪ] [wɪəd] [ænd; ənd] ['spektrəl] ['prez(ə)ns] [keɪm]
A weird and spectral presence came
一个 诡异的 和 光谱 在场 来了

一种诡异而幽灵般的存在出现了

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [lait] ;
Between me and the light ;
之间 我 和 这 光 ;

我与光明之间；

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [hænd]
The waving of a shadowy hand
这 挥手 的 一个 阴暗的 手

一只阴影般的手挥动着。

[ðæt] ['feɪdɪd]['ɪntuː] [naɪt] .
That faded into night .
那 褪色 进入 夜晚 .

那景象渐渐消失在夜色中。

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [huː] [left]
I felt it was the first who left
我 毛毡 它 曾是 这 第一的 WHO 左边

我觉得是第一个离开的。

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] [bænd] , —
Our little household band , —
我们的 小的 家庭 乐队 , —

我们家的小乐队，——

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð] ['weɪvɪŋ] [lɒks] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
The child , with waving locks of gold ,
这 孩子 , 和 挥手 锁 的 金子 ,

孩子有着飘逸的金色长发，

[naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [lænd] .
Now in the silent land .
现在 在 这 沉默的 土地 .

如今身处寂静之地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mɪst] [æt; ət] [mɔːn] [ə'rəʊz]
And when the mist at morn arose
和 什么时候 这 薄雾 在 早晨 出现

当晨雾升起时

[frɒm; frəm] - ['sɪlvəri] [weɪv] ,
From Katrine's silvery wave ,
从 - 银色 海浪 ,

从卡特琳娜银色的波浪中，

[ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['æspekt] ['ɒmɪnəs] ,
A form of aspect ominous ,
一个 形式 的 方面 不祥的 ,

一种不祥之兆，

[wɪð] ['pensɪv] [lʊk] [ænd; ənd] [greɪv] ,
With pensive look and grave ,
和 沉思的 看 和 严重 ,

神情沉思而严肃，

[muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [glen]
Moved from the waters towards the glen
已搬 从 这 水 向 这 格伦

从水边向峡谷方向移动

[weə(r)] [stændz] [ðə; ði] ['hɒli] - [triː] ;
Where stands the holly - tree ;
在哪里 站立 这 冬青 - 树 ;

冬青树在哪里？

- [tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['brʌðə(r)] [huː] [ɪz] ['sliːpɪŋ] [ləʊ]
' T was the brother who is sleeping low
- T 曾是 这 兄弟 WHO 是 睡眠 低的

是那个睡得很沉的兄弟。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['stɔːmi] [siː] .
Beneath the stormy sea .
下面 这 暴风雨 海 .

在波涛汹涌的大海之下。

[ænd; ənd] [waɪl] [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['kɜːfjuː] [bel]
And while to - night the curfew bell
和 尽管 到 - 夜晚 这 宵禁 钟

而今晚，宵禁钟声响起。

[ræŋ] [aʊt] [wɪð] ['sɒləm] [tʃaɪm] ,
Rang out with solemn chime ,
响铃 出去 和 庄严 钟声 ,

庄严的钟声响起，

[æz; əz] ['or] [ðə; ði] ['berid] [jɪə(r)] ,
As soundeth o'er the buried year ,
作为 声音 超过 这 埋葬 年 ,

如同在埋葬的岁月中回响，

[ðə; ði] ['ɔːgən] [piːl] [ɒv; əv] [taɪm] ,
The organ peal of time ,
这 器官 皮尔 的 时间 ,

时间的管风琴声，

[ænd; ənd] , [nɪə(r)][ðə; ði]['freɪgrənt] ['dʒesəmɪn] ,
And , near the fragrant jessamine ,
和 , 靠近 这 香 茉莉花 ,

而且，在芬芳的茉莉花附近，

[ai] [mjuːzd] [ɪn]['gɑːd(ə)n] [gleɪd] ,
I mused in garden glade ,
我 沉思 在 花园 林间空地 ,

我在花园空地上沉思，

[ə; eɪ] ['fæntəm] [fɔːm] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
A phantom form appeared to me
一个 幻影 形式 出现 到 我

一个幻影出现在我面前。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [ʃeɪd] .
Beneath the hawthorn shade .
下面 这 山楂 阴影 .

在山楂树荫下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ðə; ði] [djuːz] [hæd; həd] [wept] [ðeə(r)]['saɪlənt] [tɪəz] ,
The dews had wept their silent tears ,
这 露水 有 哭泣 他们的 沉默的 眼泪 ,

露珠默默地流下了眼泪。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [ʌp] [ɒn] [haɪ] ,
The moon was up on high ,
这 月亮 曾是 向上 在 高的 ,

月亮高挂在空中，

[ænd; ənd] ['evri] [stɑː(r)][wɒz; wəz] [sfiə] [wɪð] [kɑːm] ,
And every star was sphered with calm ,
和 每一个 星星 曾是 球形 和 冷静的 ,

每一颗星星都笼罩在平静之中。

[laɪk] [æn; ən]['ɑːrkˌeɪndʒəlz] [aɪ] ;
Like an archangel's eye ;
喜欢 一个 大天使的 眼睛 ;

如同大天使的眼睛;

[ænd; ənd] ['melənkəli] ['mjuːzɪk] [swept]
And melancholy music swept
和 忧郁 音乐 扫荡

忧郁的音乐席卷而来

[wɪð] ['keɪd(ə)ns] [ləʊ] [ænd; ənd] [swiːt] ,
With cadence low and sweet ,
和 节奏 低的 和 甜的 ,

节奏低沉而甜美,

[sʌtʃ] [æz; əz] [ə'sendz] [wen] ['spɪrɪt] - [wɪŋz]
Such as ascends when spirit - wings
这样的 作为 上升 什么时候 精神 - 翅膀

例如,当灵翼升空时

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] [deθ] - [bed] [miːt] .
Around a death - bed meet .
大约 一个 死亡 - 床 见面 .

在临终关怀中心附近聚会。

[əʊ][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ] ['mʌðərz] [hɑːt]
O was it not a mother's heart
哦 曾是 它 不是 一个 母亲的 心

哦,那难道不是一颗母亲的心吗?

[ðæt] [geɪv] [ðæt] ['wɔːnɪŋ] [saɪn] ;
That gave that warning sign ;
那 给予 那 警告 符号 ;

那是一个警示信号;

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [θrɪl]
The loving heart that used to thrill
这 爱 心 那 用过的 到 刺激

那颗曾经令人心动的温柔之心

[tuː; tə] ['evri] [griːf] [ɒv; əv] [maɪn] ?
To every grief of mine ?
到 每一个 悲伤 的 矿 ?

我所有的悲伤?

[ai][ɒft][hæv; həv] [diːmd] , [ɪn] ['sʌni] ['aʊəz] ,
I oft have deemed , in sunny hours ,
我 经常 有 被认为 , 在 阳光明媚 小时 ,

我常常认为,在阳光明媚的日子里,

[wen] [laɪf] [wɪð] [lʌv] [wɒz; wəz] [frɔːt] ,
When life with love was fraught ,
什么时候 生活 和 爱 曾是 充满危机 ,

当爱情生活充满波折时,

[ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
The nearness of the dead to us
这 接近 的 这 死的 到 我们

逝者与我们如此亲近

[ə; eɪ] ['fæntəsi] [ɒv; əv] [θɔːt] .
A fantasy of thought .
一个 幻想 的 想法 .

一种奇思妙想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[bʌt; bət] , ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['bæriə(r)]
But , standing on the barrier
但 , 常设 在 这 障碍

但是，站在屏障上

[ai] [juːst] [tuː; tə] [vjuː] [wɪð] [peɪn] ,
I used to view with pain ,
我 用过的 到 看法 和 疼痛 ,

我过去常常带着痛苦的心情去看，

[ai] [fiːl] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] [s'ɛvəd] [lʌv]
I feel the chains of severed love
我 感觉 这 链条 的 切断 爱

我感受到了断裂的爱的枷锁。

[ɑː(r); ə(r)] [lɪŋkɪŋ] [kləʊz] [ə'gen] .
Are linking close again .
是 链接 关闭 再次 .

又开始密切联系了。

[ə'nʌðə(r)] [hænd] [mʌst; məst] [smuːð] [ænd; ənd] [bles]
Another hand must smooth and bless
其他 手 必须 光滑的 和 保佑

另一只手必须抚平并祝福。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] ['sɪlvə(r)] [heə(r)] ;
My father's silver hair ;
我的 父亲的 银 头发 ;

我父亲的银发；

[ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [mʌst; məst] [riːd] [tuː; tə] [hɪm]
Another voice must read to him
其他 嗓音 必须 读 到 他

必须有另一个声音给他朗读。

[æt; ət] [mɔːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [preə(r)] .
At morn and evening prayer .
在 早晨 和 晚上 祷告 .

早晚祷告。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [treɪnd] [wɪl] [bluːm] ,
The flowers that I have trained will bloom ,
这 花朵 那 我 有 受过训练 将要 盛开 ,

我栽培的花朵终将绽放。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ə'nʌðərz] [saɪd] ;
But at another's side ;
但 在 另一个的 边 ;

但在另一边；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ai] [lʌv] [wɪl] [siːk] [pə'tʃɑːns] ,
And he I love will seek perchance ,
和 他 我 爱 将要 寻找 或许 ,

我所爱的人或许会寻求，

[ə; eɪ]['dʒentlə(r)] , [f'eəɹɐ] [braɪd] .
A gentler , fairer bride .
一个 更温和 , 更公平 新娘 .

一位更温柔、更美丽的新娘。

[ænd; ənd] [suːn] [ə'nʌðə(r)] [ʃeɪd] [wɪl] [hɔːnt]
And soon another shade will haunt
和 很快 其他 阴影 将要 出没

不久，另一个阴影将萦绕不去。

[ðə; ði]['ekəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] ,
The echo and the gloom ,
这 回声 和 这 愁云 ,

回声和阴郁，

[wɪð] ['paɪnɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv] ['restləs] [lʌv] ,
With pining heart of restless love ,
和 思念 心 的 不安 爱 ,

怀着一颗渴望而躁动的心，

[ænd; ənd]['oʊmənz][ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] .
And omens of the tomb .
和 预兆 的 这 墓 .

以及墓穴的预兆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðen] [set] [ðə; ði]['fest(ə)l] [bɔːd] [ə'saɪd] ,
Then set the festal board aside ,
然后 放 这 节日 木板 旁边 ,

然后将节日装饰板放在一边。

[ænd; ənd][beə(r)][ðə; ði] [hɑːp] [ə'weɪ] ;
And bear the harp away ;
和 熊 这 竖琴 离开 ;

把竖琴带走；

[ðə; ði] ['kɒrənək] [mʌst; məst] [saʊnd] [ɪn'sted]
The coronach must sound instead
这 科罗纳奇 必须 声音 反而

冠冕必须发出声音

[frɒm; frəm] ['sɒləm] [kɜːk] - [jɑːd] [greɪ] .
From solemn kirk - yard gray .
从 庄严 柯克 - 院子 灰色的 .

从庄严肃穆的教堂墓地灰色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)] .
TO MY SISTER .
到 我的 姐姐 .

致我的妹妹。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] .
ON HER BIRTHDAY .
在 她 生日 .

在她生日那天。

- [tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [jɪə(r)]
' T is said that each succeeding year
- T 是 说 那 每个 成功 年

据说，此后每一年

[ə'nʌðə(r)] ['sɜːklət] [wiːvz]
Another circlet weaves
其他 圆环 编织

另一圈编织

[wɪ'ðɪn] [iːtʃ] ['lɪvɪŋ] , ['weɪvɪŋ] [triː] ;
Within each living , waving tree ;
之内 每个 活的 , 挥手 树 ;

在每一棵生机勃勃、摇曳生姿的树中；

[jet] [nɒt] [ɪn] [bʌdz] [ɔː(r)] [liːvz] , —
Yet not in buds or leaves , —
然而 不是 在 花蕾 或者 树叶 , —

然而，并非在花蕾或叶片中，——

[bʌt; bət] [fɑː(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [kɔː(r)] ,
But far within the silent core ,
但 远的 之内 这 沉默的 核 ,

但在寂静的核心深处，

[ðə; ði] ['taɪni] ['ʃʌt(ə)lz] [plaɪ] ,
The tiny shuttles ply ,
这 微小的 班车 胶合板 ,

微小的梭子穿梭，

[æt; ət] ['neɪtʃərz] ['evə(r)] - ['wɜːkɪŋ] [luːm] ,
At Nature's ever - working loom ,
在 自然的 曾经 - 在职的 织布机 ,

在大自然永不停歇的织布机上，

[ˌʌn'siːn] [baɪ] ['hjuːmən] [aɪ] .
Unseen by human eye .
看不见 经过 人类 眼睛 .

肉眼无法看见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wɪ'ðɪn] [maɪ] " [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] ,
And thus , within my " heart of hearts ,
和 因此 , 之内 我的 " 心 的 心 ,

因此，在我“内心深处”，

" [dʌθ] [ðɪs] [rɪ'tɜːnɪŋ] [deɪ] ,
" Doth this returning day ,
" 确实 这 返回 天 ,

“在这回归之日，

[ə'nʌðə(r)] ['gəʊldən] [zəʊn] [kəm'pliːt] ,
Another golden zone complete ,
其他 金的 区 完全的 ,

又一个黄金地带建成，

[ə'nʌðə(r)] ['sɜːk(ə)l] [leɪ] ;
Another circle lay ;
其他 圆圈 躺 ;

另一个圆圈躺着；

[ænd; ənd] [wen] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [pɑ:st]

And when unto the shadowy past

和 什么时候 到 这 阴暗的 过去的

而当那段朦胧的过去......

[ɪn] ['retrəspekt] [ai] [fli:] ,

In retrospect I flee ,

在 回顾 我 逃跑 ,

现在回想起来，我选择了逃离。

[ai] ['nju:mərət] [ðə; ði] ['fli:tɪŋ] [j'iəz]

I numerate the fleeting years

我 数数 这 转瞬即逝 年

我细数那些转瞬即逝的岁月

[baɪ] ['di:pənɪŋ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] .

By deepening love for thee .

经过 加深 爱 为了 你 .

通过加深对你的爱。

[sɪns] [lɑ:st][wi:; wi][met] [ðɪs] ['sʌni] [deɪ]

Since last we met this sunny day

自从 最后的 我们 遇见 这 阳光明媚 天

自上次在这个阳光明媚的日子见面以来，我们一直没有见面。

[haʊ] [braɪt] [ðə; ði] ['aʊəz] [hæv; həv] [fləʊn] !

How bright the hours have flown !

如何 明亮的 这 小时 有 飞行 !

时光飞逝，转瞬即逝！

[ju:θ] , [lʌv] , [ænd; ənd] [həʊp] , [wɪð] ['feɪdlɪs] [lait] ,

Youth , Love , and Hope , with fadeless light ,

青年 , 爱 , 和 希望 , 和 无色 光 ,

青春、爱与希望，永不褪色的光芒

[ə'raʊnd] ['aʊə(r)] [wei] [hæv; həv] [ʃɒn] ;

Around our way have shone ;

大约 我们的 方式 有 闪耀 ;

我们周围的一切都闪耀着光芒；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑ:st]

And if a shadow from the past

和 如果 一个 阴影 从 这 过去的

如果过去的阴影......

[hæz; həz] ['fləʊtɪd] ['or] [ðə; ði] [dri:m] ,

Has floated o'er the dream ,

有 漂浮 超过 这 梦 ,

漂浮在梦境之上，

- [ti:][wɒz; wəz] ['sɔfənd] , [laɪk] [ə; eɪ]['vaɪələt] [klaʊd]

' T was softened , like a violet cloud

- T 曾是 软化 , 喜欢 一个 紫色 云

它变得柔和起来，像一团紫罗兰云。

[rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [stri:m] .

Reflected in a stream .

反映 在 一个 溪流 .

倒映在溪流中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 91]

[页 -]

[第91页]

[jet] [ɪf] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv]['bɪtə(r)] [griːf] ,
Yet if an hour of bitter grief ,
然而 如果 一个 小时 的 苦的 悲伤 ,

然而，如果一个小时的痛苦悲伤，

[ʃʊd; ʃəd] [ɛə] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [kleɪm] ,
Should e'er thy spirit claim ,
应该 曾经 你的 精神 宣称 ,

倘若你的灵魂发出召唤，

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [ɔː'diːl] [pɑːs] ,
May it the trying ordeal pass ,
可能 它 这 尝试 考验 经过 ,

愿这艰难的考验过去。

[æz; əz][gəʊld][ðə; ði]['faɪəri] [fleɪm] ;
As gold the fiery flame ;
作为 金子 这 火热 火焰 ;

如同黄金般炽热的火焰；

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [baɪnd]['aʊə(r)] [hɑːts]
And may the years that bind our hearts
和 可能 这 年 那 绑定 我们的 心

愿岁月将我们紧紧相连

[ɪn] [lʌv] [ðæt] ['kænɒt] [daɪ] ,
In love that cannot die ,
在 爱 那 不能 死 ,

在永不消逝的爱中，

[stɪl] [drɔː] [ˌjuː 'es] ['aʊəli] ['nɪərə(r)] [gɒd] ,
Still draw us hourly nearer God ,
仍然 画 我们 每小时 更近 上帝 ,

求主每时每刻都引领我们更亲近祂，

[ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
And nearer to the sky .
和 更近 到 这 天空 .

更接近天空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðə; ði] ['poʊɪts] ['les(ə)n] .
THE POET'S LESSON .
这 诗人的 课 .

诗人的教诲。

" [hiː; hi] [huː] [wʊd] [raɪt] [hə'rəʊɪk]['poʊəmz] , [mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf][ə; eɪ][hə'rəʊɪk]['pəʊɪm]
" He who would write heroic poems , must make his whole life a heroic poem
" 他 WHO 会 写 英勇 诗歌 , 必须 制作 他的 所有的 生活 一个 英勇 诗

. " — ['mɪlt(ə)n] .
. " — Milton .
. " — 米尔顿 .

“想要创作英雄史诗的人，必须将自己的一生都写成一部英雄史诗。”——弥尔顿

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
There came a voice from the realm of thought ,
那里 来了 一个 嗓音 从 这 领域 的 想法 ,

思想领域传来一个声音，

[ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt] [baʊd] [tuː; tə][hɪə(r)] , —
And my spirit bowed to hear , —
和 我的 精神 鞠躬 到 听到 , —

我的灵魂俯身聆听——

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪð] [mə'dʒestɪk] ['sædnəs] [frɔːt] ,
A voice with majestic sadness fraught ,
一个 嗓音 和 雄伟 悲伤 充满危机 ,

一个充满庄严悲伤的声音，

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd][məʊst][klɪə(r)] .
By the grace of God most clear .
经过 这 优雅 的 上帝 最多 清除 .

蒙上帝恩典，一切尽在掌握。

[ə; eɪ] ['maɪti] [təʊn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɒləm] [pɑːst] ,
A mighty tone from the solemn Past ,
一个 强大的 语气 从 这 庄严 过去的 ,

来自庄严过去的雄浑音调，

[,aut'liv] [ðə; ði]['pəʊɪt] - ['laɪə(r)] ,
Outliving the Poet - lyre ,
活得更久 这 诗人 - 竖琴 ,

比诗人竖琴活得更久，

[bɔːn] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [taɪmz] ['fɪtf(ə)l][blɑːst] .
Borne down on the rush of Time's fitful blast .
出生 向下 在 这 匆忙 的 时间 断断续续 爆炸 .

被时间那变幻莫测的狂风裹挟而下。

[laɪk] [ðə; ði]['kləʊv(ə)n] [tʌŋz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .
Like the cloven tongues of fire .
喜欢 这 裂瓣 舌头 的 火 .

如同火焰裂开的舌头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[wʊdst] [ðaʊ] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] [sɒŋ] , [əʊ] ! ['pəʊɪt] - [hɑːt] ,
Wouldst thou fashion the song , O ! Poet - heart ,
会 你 时尚 这 歌曲 , 哦 ! 诗人 - 心 ,

你是否愿意谱写这首歌，哦！诗人的心啊！

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [haɪ] [ænd; ənd] [friː] ?
For a mission high and free ?
为了 一个 使命 高的 和 自由的 ?

为了崇高而自由的使命?

[ðə; ði]['drɑːmə][ɒv; əv] [laɪf] , [ɪn][ɪts] ['evri] [pɑːt] ,
The drama of Life , in its every part ,
这 戏剧 的 生活 , 在 它是 每一个 部分 ,

人生的戏剧性，体现在生活的方方面面。

[mʌst; məst][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pəʊɪm][biː; bi] .
Must a living poem be .
必须 一个 活的 诗 是 .

一首活的诗必须是这样的。

[wʊdst] [ðaʊ] [spiːd] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] ,
Wouldst thou speed the knight to the battle - field ,
会 你 速度 这 骑士 到 这 战斗 - 场地 ,

你能否迅速将骑士送往战场?

[ɪn][ə; eɪ]['pruːvn; 'prəʊvn][suːt][ɒv; əv][meɪl] ?
In a proven suit of mail ?
在 一个 已证实 套装 的 邮件 ?

一套经过验证的锁子甲?

[ɒn][ðə; ði] [wɜːrldz] ['haɪweɪ] , [wɪð] [feɪθs] [brɔːd] [ʃiːld] ,
On the world's highway , with Faith's broad shield ,
在 这 世界的 公路 , 和 信仰的 广阔 盾 ,

在世界的高速公路上，带着信仰的宽阔盾牌，

[ðə; ði]['perəl][gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə][heɪl] .
The peril go forth to hail .
这 危险 去 前进 到 冰雹 .

危险降临，迎接挑战。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][səʊl] , [ðeə(r)][ɪz]['nəʊb(ə)l][straɪf] ,
For the noble soul , there is noble strife ,
为了 这 高贵 灵魂 , 那里 是 高贵 冲突 ,

高尚的灵魂，必将经历高尚的奋斗。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌnz][ɒv; əv] [ɜːθ] [ə'teɪn] ,
And the sons of earth attain ,
和 这 儿子们 的 地球 达到 ,

而世人则达到，

[θruː] [ðə; ði][waɪld] ['tɜːmɔɪl] [ænd; ənd] [stɔːm] [ɒv; əv] [laɪf] ,
Through the wild turmoil and storm of Life ,
通过 这 荒野 动荡 和 风暴 的 生活 ,

经历人生狂风暴雨般的动荡与磨难，

[tuː; tə] ['dɪsəplɪn] , [θruː] [peɪn] .
To discipline , through pain .
到 纪律 , 通过 疼痛 .

通过痛苦来管教。

[θɪŋk] [nɒt] [ðæt] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] ['lɪvəθ] [ə'ləʊn] ,
Think not that Poesy liveth alone ,
思考 不是 那 诗 活着 独自的 ,

不要以为诗歌是孤独存在的。

[ɪn][ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] ['meʒəd] [raɪm] ;
In the flow of measured rhyme ;
在 这 流动 的 测量 韵 ;

在韵律优美的韵脚中;

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [diːd] [wɪð] [ə; eɪ] [m'aɪtɪə] [təʊn]
The noble deed with a mightier tone
这 高贵 契据 和 一个 更强大的 语气

以更雄浑的语气讲述的崇高事迹

[ʃæl; ʃəl] [saʊnd] [θruː] ['leɪtɪst] [taɪm] .
Shall sound through latest time .
将 声音 通过 最新的 时间 .

将在最新时间发出声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ðen] ['poʊəmz] [tuː] , [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌpwəd] [flaɪt] ,
Then poems two , at each upward flight ,
然后 诗歌 二 , 在 每个 向上 航班 ,

然后，在每次向上飞行时，写两首诗，

[ɪn] ['glɔːriəs] ['meʒə(r)] [fɪl] ;
In glorious measure fill ;
在 辉煌 措施 充满 ;

以辉煌的程度充满;

[biː; bi][ðə; ði]['pəʊɪm][ɪn] [wɜːdz] , [wʌn][ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [mait] ,
Be the Poem in words , one of beauty and might ,
是 这 诗 在 字 , 一 的 美丽 和 可能 ,

成为文字的诗篇，一首美丽而有力的诗篇

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪf] [wʌn] , ['lɔftiə] [stɪl] .
But the Life one , loftier still .
但 这 生活 一 , 更高 仍然 .

但《生命》那一章，则更高尚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['mædəˌlaɪn] .
MADELINE .
玛德琳 .

玛德琳。

[ə; eɪ] ['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊhɔːk] .
A LEGEND OF THE MOHAWK .
一个 传奇 的 这 莫霍克 .

莫霍克传奇。

[weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊhɔːk]
Where the waters of the Mohawk
在哪里 这 水 的 这 莫霍克

莫霍克河水流经的地方

[θruː] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['væli] [glaɪd] ,
Through a quiet valley glide ,
通过 一个 安静的 谷 滑行 ,

沿着静谧的山谷滑行，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [braʊn] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dwelɪŋ]
From the brown church to her dwelling
从 这 棕色的 教会 到 她 住宅

从棕色的教堂到她的住所

[ʃiː; ʃi] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [pɑːst] [ə; eɪ] [braɪd] .
She that morning passed a bride .
她 那 早晨 通过了 一个 新娘 .

那天早上她遇到了一位新娘。

[ɪn][ðə; ði][maɪld] [lait] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)]
In the mild light of October
在 这 温和的 光 的 十月

十月的柔和阳光下

['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [stʊd] ,
Beautiful the forest stood ,
美丽的 这 森林 站立 ,

美丽的森林伫立着，

[æz; əz][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒn] [maʊnt] ['zaɪən]
As the temple on Mount Zion
作为 这 寺庙 在 山 锡安

锡安山上的圣殿

[wen] [gɒd] [fɪld] [ɪts]['sɒlətjuːd] .
When God filled its solitude .
什么时候 上帝 已填 它是 孤独 .

当上帝填满了它的孤独。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['veri] ['kwaɪətli][ðə; ði] [red] [liːvz] ,
Very quietly the red leaves ,
非常 悄悄 这 红色的 树叶 ,

红叶静静地飘落。

[ɒn] [ðə; ði]['læŋgwɪd] ['zɛfərz] [breθ] ,
On the languid zephyr's breath ,
在 这 慵懒的 西风的 气息 ,

在慵懒的微风吹拂下，

['flʌtə] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒsi] ['hɪlək]
Fluttered to the mossy hillocks
飘动 到 这 苔藓 小山丘

扑扇着翅膀飞向长满青苔的小山丘

[weə(r)] [ðeə(r)] ['sɪstəz] [slept] [ɪn] [deθ] :
Where their sisters slept in death :
在哪里 他们的 姐妹 睡着了 在 死亡 :

她们的姐妹长眠于此：

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [mɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm]
And the white mist of the Autumn
和 这 白色的 薄雾 的 这 秋天

还有秋天的白色薄雾

[hʌŋ] ['or] ['maʊntən] - [tɒp] [ænd; ənd] [deɪl] ,
Hung o'er mountain - top and dale ,
洪 超过 山 - 顶部 和 戴尔 ,

悬挂在山顶和山谷之上，

[sɒft] [ænd; ənd] ['fɪlmi] , [æz; əz][ðə; ði] [foʊldɪŋz]
Soft and filmy , as the foldings
柔软的 和 电影 , 作为 这 折叠

柔软而轻薄，如同褶皱

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['braɪdl] [veɪl] .
Of the passing bridal veil .
的 这 通过 新娘 面纱 .

飘过的新娘面纱。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][ˌsærə'təʊgə]
From the field of Saratoga
从 这 场地 的 萨拉托加

来自萨拉托加的田野

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [naɪts] ['iːvntaɪd] ,
At the last night's eventide ,
在 这 最后的 夜晚 黄昏 ,

昨晚傍晚，

[rəʊd] [ðə; ði] [gruːm] , — [ə; eɪ] ['gælənt] ['səʊldʒə(r)]
Rode the groom , — a gallant soldier
罗德 这 新郎 , — 一个 英勇 士兵

新郎骑着马，——一位英勇的士兵

[flʌʃt] [wɪð] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [praɪd] ,
Flushed with victory and pride ,
酡 和 胜利 和 自豪 ,

胜利的喜悦和自豪感涌上心头，

[siːkɪŋ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['praɪsləs] ['gɜːdən]
Seeking , as a priceless guerdon
寻求 , 作为 一个 无价 格尔登

寻求，如同无价的奖赏

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑːk] - [aɪd] ['mædəˌlaɪn] ,
From the dark - eyed Madeline ,
从 这 黑暗的 - 眼睛 玛德琳 ,

从黑眼睛的玛德琳开始，

[liːv] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)]
Leave to lead her to the altar
离开 到 带领 她 到 这 坛

离开去引领她走向祭坛

[wen] [ðə; ði] ['mɔːroʊz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn] .
When the morrow's sun should shine .
什么时候 这 明天 太阳 应该 闪耀 .

当明日的太阳应该升起的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
All the children of the village ,
全部 这 孩子们 的 这 村庄 ,

村里的所有孩子，

[dekt] [wɪð] ['gɑːrləndz] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
Decked with garland's white and red ,
甲板 和 花环 白色的 和 红色的 ,

装饰着白色和红色的花环，

[ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meidnz] ,
All the young men and the maidens ,
全部 这 年轻的 男人 和 这 少女们 ,

所有的年轻男子和少女们，

[hæd; həd] [biːn] [fɔːθ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wed] ;
Had been forth to see her wed ;
有 到过 前进 到 看 她 结婚 ;

曾去参加她的婚礼；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eɪdʒd] ['piːp(ə)l] , ['siːtɪd]
And the aged people , seated
和 这 老年人 人们 , 坐着

而老人们，坐着

[ɪn] [ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] - [niːθ] [ðə; ði] [vaɪn] ,
In the doorways ' neath the vine ,
在 这 门口 - 下方 这 藤 ,

在葡萄藤下的门口，

[θɔːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [juːθ] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [hɜː(r); hə(r)] ,
Thought of their own youth and blessed her ,
想法 的 他们的 自己的 青年 和 蒙福 她 ,

他们想起了自己的青春，并祝福了她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] [haʊs] [dɪ'vaɪn] .
As she left the house divine .
作为 她 左边 这 房子 神圣的 .

她离开家时神采奕奕。

[peɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] ['veri] ['lʌvli] ,
Pale she was , but very lovely ,
苍白 她 曾是 , 但 非常 迷人的 ,

她脸色苍白，但非常漂亮。

[wɪð] [ə; eɪ] [braʊ] [səʊ][kɑːm][ænd; ənd][feə(r)] ,
With a brow so calm and fair ,
和 一个 眉头 所以 冷静的 和 公平的 ,

她眉宇间透着平静而清澈的神情，

[wen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] , [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]
When she passed , the benediction
什么时候 她 通过了 , 这 祝福

她去世时，祝福

[siːmd] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] .
Seemed still falling on the air .
似乎 仍然 坠落 在 这 空气 .

似乎还在空中飘落。

['strendʒər] ['wɪspəd] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)]
Strangers whispered they had never
陌生人 低声说道 他们 有 绝不

陌生人低声说他们从未见过

[siːn] [huː] [kʊd; kəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kəm'peə(r)] ,
Seen who could with her compare ,
已见 WHO 可以 和 她 比较 ,

谁能与她相提并论，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz] [lʊkt] [wɪð] ['envi]
And the maidens looked with envy
和 这 少女们 看起来 和 嫉妒

少女们带着羡慕的目光看着他。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [welθ] [ɒv; əv]['reɪv(ə)n][heə(r)] .
On her wealth of raven hair .
在 她 财富 的 乌鸦 头发 .

她拥有一头乌黑亮丽的秀发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ɪn][ðə; ði][glen] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvə(r)]
In the glen beside the river
在 这 格伦 旁 这 河

在河边的山谷里

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
In the shadow of the wood ,
在 这 阴影 的 这 木头 ,

在树林的阴影下，

[wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [dɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['welkəm]
With wide - open doors for welcome
和 宽的 - 打开 门 为了 欢迎

敞开大门，热情欢迎

['gæmb(ə)l] - [ruːft] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [stʊd] ;
Gamble - roofed the cottage stood ;
赌博 - 有顶棚 这 小屋 站立 ;

小屋屋顶由甘布尔建造；

[weə(r)] [ðə; ði]['fest(ə)l] [bɔːd] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,
Where the festal board was waiting ,
在哪里 这 节日 木板 曾是 等待 ,

节庆委员会在那里等候着，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['braɪdl] [gests] [prɪ'peəd] ,
For the bridal guests prepared ,
为了 这 新娘 客人 准备 ,

对于已做好准备的新娘宾客来说，

['leɪdn] [wɪð] [ə; eɪ] [fiːst] , [ðə; ði] ['hʌmbl]
Laden with a feast , the humblest
拉登 和 一个 盛宴 , 这 最谦逊的

满载盛宴，最卑微的人

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʃeəd] .
In the little village shared .
在 这 小的 村庄 共享 .

在共享的小村庄里。

['evri] ['aʊə(r)][wɒz; wəz] [wɪŋd] [wɪð] ['glædnəs]
Every hour was winged with gladness
每一个 小时 曾是 有翅膀的 和 欢乐

每一刻都充满了喜悦。

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ðə; ði] [west] ,
While the sun went down the west ,
尽管 这 太阳 去 向下 这 西方 ,

当太阳西沉的时候，

[tɪl] [ðə; ði] ['tʃaɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [bel]
Till the chiming of the church - bell
直到 这 鸣响 的 这 教会 - 钟

直到教堂钟声响起

[təʊld][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][rest] :
Told to all the hour for rest :
讲述 到 全部 这 小时 为了 休息 :

整整一个小时都被告知要休息：

[ðen] [ðə; ði] ['meri] [gests] [dɪ'pɑːtɪd] ,
Then the merry guests departed ,
然后 这 欢乐 客人 已离开 ,

随后，欢快的宾客们离开了。

[sʌm; səm][ə; eɪ][kæmps] [ruːd] [kaʊtʃ] [tuː; tə][baɪd] ,
Some a camp's rude couch to bide ,
一些 一个 营地的 粗鲁的 长椅 到 比德 ,

营地里有些人粗鲁地躺在沙发上，

[sʌm; səm][tuː; tə] [braɪt] [hoʊmz] , — [iːtʃ] [ɪn'vəʊkɪŋ]
Some to bright homes , — each invoking
一些 到 明亮的 房屋 , — 每个 调用

一些通往明亮家园，——每一座都令人心生向往

['blesɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['dʒent(ə)l][braɪd] .
Blessings on the gentle bride .
祝福 在 这 温和的 新娘 .

祝福温柔的新娘。

['træŋkwɪli] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnbiːm]
Tranquilly the morning sunbeam
平静地 这 早晨 阳光

清晨的阳光静静地照耀着大地。

['əʊvə(r)] [fiːld] [ænd; ənd]['hæmlət] [stəʊl] ,
Over field and hamlet stole ,
超过 场地 和 村庄 偷窃 ,

越过田野和村庄，

[wəʊv] [ə; eɪ]['glɔːri] [raʊnd] [iːtʃ] [red] [liːf] ,
Wove a glory round each red leaf ,
编织 一个 荣耀 圆形的 每个 红色的 叶子 ,

为每一片红叶编织荣耀，

[ðen] [ɪ'feɪst] [ðə; ði] [frɒst] - [kɪŋz] [skrəʊl] :
Then effaced the Frost - king's scroll :
然后 抹去 这 霜 - 国王的 滚动 :

然后抹去了霜王的卷轴：

[aɪz] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ɪts] ['griːtɪŋ]
Eyes responded to its greeting
眼睛 回应 到 它是 问候

眼睛回应了它的问候

[æz; əz][ə; eɪ] [leɪks] [stɪl] ['wɔːtəz] [ʃaɪn] ,
As a lake's still waters shine ,
作为 一个 湖的 仍然 水 闪耀 ,

如同湖面平静闪耀，

[jʌŋ] [hɑːts] ['baʊndɪd] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] [gruːp]
Young hearts bounded , — and a gay group
年轻的 心 有界 , — 和 一个 同性恋 团体

年轻的心跳加速，——以及一个同性恋团体

[sɔːt] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]['mædəˌlaɪn] .
Sought the home of Madeline .
寻求 这 家 的 玛德琳 .

寻找玛德琳的家。

[bɜːd] - [laɪk] ['vɔɪsɪz] - [niːθ] [ðə; ði] ['keɪsmənt]
Bird - like voices ' neath the casement
鸟 - 喜欢 声音 - 下方 这 窗扇

窗下传来鸟鸣般的声音

['tʃɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði]['heɪzi][eə(r)] ,
Chanted in the hazy air ,
吟诵 在 这 朦胧 空气 ,

在朦胧的空气中吟唱着，

[ə; eɪ] [swiːt] ['ɒrɪz(ə)n; -s(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['weɪkənɪŋ] , —
A sweet orison for wakening , —
一个 甜的 祈祷 为了 觉醒 , —

甜蜜的唤醒祷言，——

[hɑːf] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] [preə(r)] .
Half thanksgiving and half prayer .
一半 感恩 和 一半 祷告 .

一半是感恩，一半是祈祷。

[bʌt; bət][nəʊ] [waɪt] [hænd] [druː] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n]
But no white hand drew the curtain
但 不 白色的 手 画 这 窗帘

但拉开帷幕的并非白人的手。

[frɒm; frəm][ðə; ði][vaɪn] - [klæd] [peɪnz] [bɪ'fɔː(r)] ,
From the vine - clad panes before ,
从 这 藤 - 覆膜 窗格 前 ,

从之前那些爬满藤蔓的窗玻璃来看，

[nəʊ] [lait] [fɔːm] , [wɪð] ['bɔɪənt] ['fʊtstep] ,
No light form , with buoyant footstep ,
不 光 形式 , 和 浮力 脚步 ,

没有轻盈的身形，脚步轻快，

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [flɪŋ] [waɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
Hastened to fling wide the door .
加快 到 一扔 宽的 这 门 .

急忙将门猛地推开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['momənts] ['nʌmbəd] ['aʊəz] [ɪn] ['pɑːsɪŋ]
Moments numbered hours in passing
瞬间 编号 小时 在 通过

时光荏苒，转瞬即逝。

- [mɪd] [ðæt] ['saɪləns] , [tɪl] [ə; eɪ][fɪə(r)]
' Mid that silence , till a fear
- 中 那 沉默 , 直到 一个 害怕

在那片寂静之中，直到恐惧袭来

[ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [ɪl] [krept] ['sləʊli]
Of some unseen ill crept slowly
的 一些 看不见 患病的悄悄地爬 缓慢地

某种看不见的疾病悄然蔓延。

[θruː] [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['mɪnstrəl] [nɪə(r)] ,
Through the trembling minstrels near ,
通过 这 发抖 吟游诗人 靠近 ,

透过附近颤抖的吟游诗人，

[ðen] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [dɑːk] [fɔː'bəʊdɪŋ] ,
Then with many a dark foreboding ,
然后 和 许多 一个 黑暗的 不祥的预感 ,

然后，伴随着许多不祥的预感，

[ðeɪ] , [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ['heɪs(ə)nd] ['or] ,
They , the threshold hastened o'er ,
他们 , 这 临界点 加快 超过 ,

他们，匆匆越过门槛，

[pɔːzd] [nɒt] [weə(r)] [ə; eɪ] [steɪn] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n]
Paused not where a stain of crimson
暂停 不是 在哪里 一个 弄脏 的 赤红

停顿之处，未见一抹深红色的污渍

['kɜːdld] [ɒn][ðə; ði]['əʊkən] [flɔː(r)] ;
Curdled on the oaken floor ;
凝固 在 这 橡木 地面 ;

凝固在橡木地板上；

[bʌt; bət] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['braɪdl] ['tʃeɪmbə(r)] .
But sought out the bridal chamber .
但 寻求 出去 这 新娘 房间 .

但却找到了新房。

[gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] !
God in Heaven !
上帝 在 天堂 !

天哪!

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi]
could it be
可以 它 是

会不会是

['mædəˌlaɪn] [huː] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm]
Madeline who knelt before them
玛德琳 WHO 跪下 前 他们

跪在他们面前的玛德琳

[ɪn] [ðæt] [trɑːns] [ɒv; əv] ['ægəni] ?
In that trance of agony ?
在 那 发呆 的 痛苦 ?

在那极度痛苦的恍惚状态中?

[kəʊld] , [ɪn'ænɪmət] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Cold , inanimate beside her ,
寒冷的 , 无生命 旁 她 ,

她身旁冰冷、毫无生气。

[baɪ] [ðə; ði] ['ruːθləs] [kaʊ] - [bɔɪz] [sleɪn]
By the ruthless Cow - boys slain
经过 这 无情 奶牛 - 男孩们 被杀

被残忍的牛仔们杀害

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] [waɪlst] [dɪ'fensləs] ,
In the night - time whilst defenceless ,
在 这 夜晚 - 时间 而 毫无防备 ,

在夜间毫无防备的时候,

[hiː; hi] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [səʊ] [wel] [wɒz; wəz] [leɪn] ;
He she loved so well was lain ;
他 她 喜爱 所以 出色地 曾是 莱恩 ;

她深爱的他已长眠于此;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['or] [hɜː(r); hə(r)] ['braɪdl] [dres] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] ,
O'er her bridal dress were scattered ,
超过 她 新娘 裙子 是 疏散 ,

她的婚纱散落一地,

[steɪnz] [ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] , ['fɪəf(ə)l] [daɪ] ,
Stains of fearful , fearful dye ,
污渍 的 可怕 , 可怕 染料 ,

令人恐惧的污渍,令人恐惧的染料,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊlz] [laɪt] [biːmd] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)]
And the soul's light beamed no longer
和 这 灵魂的 光 光束 不 更长

灵魂之光不再闪耀

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['tɪələs] , ['veɪkənt] [aɪ] .
From her tearless , vacant eye .
从 她 无泪 , 空缺 眼睛 .

从她那双没有眼泪、空洞的眼睛里。

[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [fɔːm] [hʌŋ] [ðə; ði] ['tresɪz]
Round her slight form hung the tresses
圆形的 她 轻微 形式 悬挂 这 头发

她纤细的身躯周围垂着一头秀发。

['breɪdɪd] [ɒft] [wɪð] [praɪd] [ænd; ənd][keə(r)] ,
Braided oft with pride and care ,
编织 经常 和 自豪 和 关心 ,

常常倾注着骄傲和关爱编织而成，

['sɪlvəd] [baɪ] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv] ['mædnəs]
Silvered by that night of madness
银色 经过 那 夜晚 的 疯狂

那疯狂之夜留下的银光

[wɪð] [ɪts] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .
With its anguish and despair .
和 它是 痛苦 和 绝望 .

伴随着痛苦和绝望。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['rəʊzɪz]
She lived on to see the roses
她 居住地 在 到 看 这 玫瑰

她活了下来，看到了玫瑰花。

[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['sʌmə(r)] [weɪn] ,
Of another summer wane ,
的 其他 夏天 衰落 ,

又一个夏日的消逝，

[bʌt; bət][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ['nevə(r)]
But the light of reason never
但 这 光 的 原因 绝不

但理性之光从未

[ʃɒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [aɪz] [ə'gen] .
Shone in her sweet eyes again .
肖恩 在 她 甜的 眼睛 再次 .

再次在她甜美的眼中闪耀。

[wʌns] [weə(r)] [bluː] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] ['wɔːtəz]
Once where blue and sparkling waters
一次 在哪里 蓝色的 和 闪闪发光 水

曾经那里有湛蓝闪亮的海水

[θruː] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['væli] [rʌn] ,
Through a quiet valley run ,
通过 一个 安静的 谷 跑步 ,

沿着静谧的山谷奔跑，

['fɜːtəlaɪzɪŋ] [fiːld] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] ,
Fertilizing field and garden ,
施肥 场地 和 花园 ,

给田地和花园施肥

['wɔndə] [ai][æt; ət][set][ɒv; əv][sʌn] ;
Wandered I at set of sun ;
漫步 我 在 放 的 太阳 ;

日落时分，我漫步街头；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['twaɪlaɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['ʃædəʊ]
Twilight as a silver shadow
暮 作为 一个 银 阴影

暮色如银影

['or] [ðə; ði] ['sɔfənd] ['lændskeɪp] [leɪ] ,
O'er the softened landscape lay ,
超过 这 软化 景观 躺 ,

柔和的景色之上，

[wen] [ə'mɪd][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ]
When amid a straggling village
什么时候 之中 一个 零散的 村庄

当身处一个零散的村庄中

[pɔːzd] [ai][ɪn][maɪ] ['ræmblɪŋ] [wei] .
Paused I in my rambling way .
暂停 我 在 我的 漫无边际 方式 .

我停下了漫无边际的自言自语。

[pleɪn][ænd; ənd] [braʊn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː]
Plain and brown the church before me
清楚的 和 棕色的 这 教会 前 我

我眼前的教堂朴素而棕褐色。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['greɪvjɑːd] [stʊd] ,
In the little graveyard stood ,
在 这 小的 墓地 站立 ,

在小小的墓园里，矗立着

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbərər] [æks][ri'zaund, -'saund]
And the laborer's axe resounded
和 这 劳动者的 斧头 回荡着

劳工的斧头声响起

['feɪntli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [wʊd] .
Faintly , from the neighboring wood .
淡淡的 , 从 这 邻接 木头 .

隐隐约约地，来自邻近的树林。

[θruː] [ðə; ði] [ləʊ] , [hɑːf] - ['əʊpən] ['wɪkɪt]
Through the low , half - open wicket
通过 这 低的 , 一半 - 打开 便门

透过低矮的、半开的球门

['diːpli] [wɔːn] , [ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] [led] :
Deeply worn , a pathway led :
深 磨损 , 一个 路径 引领 :

一条磨损严重的道路通向：

['saɪləntli][ai] [peɪst] [ɪts] ['waɪndɪŋz]
Silently I paced its windings
默默 我 踱步 它是 绕组

我默默地沿着蜿蜒的山路踱步。

[tɪl] [ai] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] .
Till I stood among the dead .
直到 我 站立 之中 这 死的 .

直到我站在死者之中。

['pɑːsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] [məm'ɔːɹɪəlz]
Passing by the grave memorials
通过 经过 这 严重 纪念碑

路过墓碑

[ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd] [wɜːθ] [ænd; ənd] [feɪm] ,
Of departed worth and fame ,
的 已离开 值得 和 名声 ,

逝去的价值和名望，

[lɒŋ] [ai] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
Long I paused before a record
长的 我 暂停 前 一个 记录

我长时间停顿，直到记录结束。

[ðæt] [nəʊ] [pɒmp] [ɒv; əv] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [kleɪm] :
That no pomp of words could claim :
那 不 盛大场面 的 字 可以 宣称 :

任何华丽的辞藻都无法企及：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['sɪmp(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði][slæb][ænd; ənd] ['ləʊli] ,
Simple was the slab and lowly ,
简单的 曾是 这 板 和 卑微的 ,

那块板子很简单，也很简陋。

['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['freɪgrənt][vaɪn] ,
Shaded by a fragrant vine ,
阴影 经过 一个 香 藤 ,

在芬芳藤蔓的荫蔽下，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [neɪm] [rɪ'kɔːdɪd] ,
And the single name recorded ,
和 这 单身的 姓名 记录 ,

记录下的唯一名字是

['pleɪnli] [rɪt] , [wɒz; wəz] " ['mædəˌlaɪn] .
Plainly writ , was " Madeline .
显然 写 , 曾是 " 玛德琳 .

直译过来就是"玛德琳"。

" [bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['klʌstəz]
" But beneath it through the clusters
" 但 下面 它 通过 这 集群

但在其下方，透过这些簇

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒesəmɪn] [ai] [riːd] ,
Of the jessamine I read ,
的 这 茉莉花 我 读 ,

我读到的茉莉花，

" [spiːz] , " [ɪn'greɪvd] [ɪn]['bəʊldə(r)] ['lɛtəz] , —
" Spes , " engraved in bolder letters , —
" 物种 , " 刻 在 更大胆 信件 , —

"Spes,"用更粗的字体刻着——

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [sed] .
This was all the marble said .
这 曾是 全部 这 大理石 说 .

这就是大理石所诉说的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ðə; ði] [dɪ'fɔːmd] ['ɑːtɪst] .
THE DEFORMED ARTIST .
这 变形 艺术家 .

畸形艺术家。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['or] [ɪ'tæliəz] [skaɪ]
The twilight o'er Italia's sky
这 暮 超过 意大利的 天空

意大利天空的暮色

[hæd; həd] [spred] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [veɪl] ,
Had spread a shadowy veil ,
有 传播 一个 阴暗的 面纱 ,

仿佛拉开了一层阴影的面纱，

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['sɒləm] [stɑːz]
And one by one the solemn stars
和 一 经过 一 这 庄严 明星

一颗颗庄严的星辰依次升起。

[lʊkt] [fɔːθ] , [sə'riːn] [ænd; ənd] [peɪl] ;
Looked forth , serene and pale ;
看起来 前进 , 安详 和 苍白 ;

目光平静而苍白地望向前方；

[æz; əz]['kwaɪətli][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [lait]
As quietly the waning light
作为 悄悄 这 减弱 光

渐渐消逝的光芒

[θruː] [ə; eɪ] [haɪ] ['keɪsmənt] [stəʊl] ,
Through a high casement stole ,
通过 一个 高的 窗扇 偷窃 ,

透过高高的窗户，

[ænd; ənd] [fel] [ɒn][wʌn] [wɪð] ['sɪlvə(r)][heə(r)] ,
And fell on one with silver hair ,
和 跌倒 在 一 和 银 头发 ,

然后倒在了一位银发女子身上，

[huː] [ʃraiv] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [səʊl] .
Who shrived a passing soul .
WHO 忏悔 一个 通过 灵魂 .

谁为逝去的灵魂祈祷?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[nəʊ] ['kɒstli] [pɒmp] [ɔː(r)] ['lʌkʃəri]
No costly pomp or luxury
不 昂贵 盛大场面 或者 奢华

没有昂贵的排场或奢华

[rɪ'liːvd] [ðæt] ['tʃeɪmbərz] [gluːm] ,
Relieved that chamber's gloom ,
松了口气 那 议事厅 愁云 ,

驱散了房间里的阴霾，

[bʌt; bət] ['gləʊɪŋ] [fɔːmz] , [baɪ] - [ɑːt]
But glowing forms , by limner's art
但 发光 表格 , 经过 - 艺术

但闪烁的形态，出自利姆纳的艺术

[kri'eɪtɪd] , [θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði] [ruːm] :
Created , thronged the room :
创建 , 熙熙攘攘 这 房间 :

被创造出来后，房间里挤满了人：

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ləʊ] [wɪndz; waɪndz] ['kærid] [fɑː(r)]
And as the low winds carried far
和 作为 这 低的 风 携带 远的

低风将远方吹来

[ðə; ði] [tʃaɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['iːvnɪŋ] [preə(r)] ,
The chime for evening prayer ,
这 钟声 为了 晚上 祷告 ,

晚祷的钟声

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['peɪntərz] ['ɜːnɪst] [təʊnz]
The dying painter's earnest tones
这 垂死 画家的 认真 音调

垂死画家的真挚语气

[fel] [ɒn][ðə; ði]['læŋgwɪd][eə(r)] .
Fell on the languid air .
费尔 在 这 慵懒的 空气 .

落在慵懒的空气中。

" [ðə; ði] ['spektrəl] [fɔːm] [ɒv; əv] [deθ] [ɪz] [naɪ] ,
" The spectral form of Death is nigh ,
" 这 光谱 形式 的 死亡 是 夜 ,

死神的幽灵即将降临，

[ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][laɪf][ɪz] [spʌn] :
The thread of life is spun :
这 线 的 生活 是 旋转 :

生命的丝线已经纺好：

['ɑːveɪ]['mærɪə] !
Ave Maria !
大道 玛丽亚 !

圣母玛利亚！

[ai][hæv; həv] [lʊkt]
I have looked
我 有 看起来

我已查看过

[ə'pɒn] [maɪ] ['leɪtɪst] [sʌn] .
Upon my latest sun .
之上 我的 最新的 太阳 .

在我最近的太阳下。

[ænd; ənd] [jet] - [tiː][ɪz] [nɒt] [wɪð] [peɪl] [dɪ'ziːz]
And yet ' t is not with pale disease
和 然而 - t 是 不是 和 苍白 疾病

然而，这并非苍白症。

[ðɪs] [freɪm] [ɪz] [wɔːn] [ə'weɪ] ;
This frame is worn away ;
这 框架 是 磨损 离开 ;

这个框架已经磨损了；

[nɔː(r)] [jet] — [nɔː(r)] [jet] [wɪð] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [j'iəz] ; —
Nor yet — nor yet with length of years ; —
也不 然而 — 也不 然而 和 长度 的 年 ; —

尚未——也尚未达到岁月的长度；——

[ə; eɪ][tʃaɪld][bʌt; bət] ['jestədeɪ] ,
A child but yesterday ,
一个 孩子 但 昨天 ,

昨天还是个孩子，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

[第106页]

" [ai] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [hɔːl]
" I found within my father's hall
" 我 成立 之内 我的 父亲的 大厅

我在父亲的大厅里发现了

[nəʊ] ['fɜːvənt] [lʌv] [tuː; tə] [kleɪm] ,
No fervent love to claim ,
不 热切 爱 到 宣称 ,

没有炽热的爱意可言，

[ðə; ði] [kɜːs] [ðæt] [mɑːkt] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [bɜːθ]
The curse that marked me at my birth
这 诅咒 那 标记 我 在 我的 出生

我出生时就带有的诅咒

[dɪ'vəʊtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeɪm] .
Devoted me to shame .
奉献 我 到 耻辱 .

让我蒙羞。

[ai] [sɔː] [ðæt] [ɒn][maɪ] ['brʌðərz] [braʊ]
I saw that on my brother's brow
我 锯 那 在 我的 兄弟 眉头

我在哥哥的额头上看到了。

[æn'dʒelɪk] ['bjuːti] [leɪ] ;
Angelic beauty lay ;
天使般的 美丽 躺 ;

天使般的美丽躺着；

[ðə; ði]['mɪrə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ə; eɪ] [fɔːm]
The mirror gave me back a form
这 镜子 给予 我 后退 一个 形式

镜子让我重新拥有了形体。

[ðæt] [θrɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [dɪs'meɪ] . "
That thrilled me with dismay . "
那 激动不已 我 和 沮丧 . "

这让我既兴奋又沮丧。

" [ænd; ənd] [suːn] [aɪ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ɔːl] ,
" And soon I learned to shrink from all ,
" 和 很快 我 学习 到 收缩 从 全部 ,

“很快我就学会了躲避这一切，

[ðə; ði] ['ləʊli] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ;
The lowly and the high ;
这 卑微的 和 这 高的 ;

卑微者和高贵者；

[tuː; tə] [siː] [bʌt; bət] [skɔːn] [ɒn] ['evri] [lɪp] ,
To see but scorn on every lip ,
到 看 但 轻蔑 在 每一个 唇 ,

看到的只有每个人嘴上的轻蔑，

[kən'tempt] [ɪn] ['evri] [aɪ] .
Contempt in every eye .
鄙视 在 每一个 眼睛 .

每个人眼中都充满轻蔑。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [iːn] ['neɪtʃərz] [smaɪl]
And for a time e'en Nature's smile
和 为了 一个 时间 e'en 自然的 微笑

甚至连大自然也露出了微笑。

[ə; eɪ]['bɪtə(r)] ['mɒkəri] [wɔː(r)] ,
A bitter mockery wore ,
一个 苦的 嘲讽 穿着 ,

苦涩的嘲讽渐渐消散，

[fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [stæmpt] [iːtʃ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ]
For beauty stamped each living thing
为了 美丽 盖章 每个 活的 事物

美丽赋予每个生命以印记

[ðə; ði] [waɪd] [kri'eɪʃ(ə)n] ['or] ,
The wide creation o'er ,
这 宽的 创建 超过 ,

广阔的创造，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 107]
" [页 -]

[第107页]

" [ænd; ənd][ai][ə'ləʊn][wɒz; wəz][kɜːst; 'kɜːsɪd][ænd; ənd] [ləuð] :
" And I alone was cursed and loathed :
" 和 我 独自的 曾是 被诅咒的 和 令人厌恶 :

“只有我一个人被诅咒、被憎恨：

- [tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n]['baʊə(r)]
' T was in a garden bower
- T 曾是 在 一个 花园 凉亭

它当时在一个花园凉亭里

[ai] [mjuːzd] [wʌn] [iːv] , [ænd; ənd] ['skɔːldɪŋ] [tɪəz]
I mused one eve , and scalding tears
我 沉思 一 前夕 , 和 烫 眼泪

在一个夜晚，我沉思着，滚烫的泪水夺眶而出。

[fel] [fɑːst][ɒn] ['meni] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] ;
Fell fast on many a flower ;
费尔 快速地 在 许多 一个 花 ;

迅速地爱上了许多花朵；

[ænd; ənd] [wen] [ai][rəʊz] , [ai] [mɑːkt] , [wɪð] [ɔː]
And when I rose , I marked , with awe
和 什么时候 我 玫瑰 , 我 标记 , 和 敬畏

当我起身时，我敬畏地环顾四周。

[ænd; ənd]['ægənaɪzɪŋ] [griːf] ,
And agonizing grief ,
和 痛苦的 悲伤 ,

还有难以承受的悲痛，

[ə; eɪ] [freɪl] [mɪ'məʊzə; mɪ'məʊsə] [æt; ət] [maɪ] [fiːt]
A frail mimosa at my feet
一个 脆弱 含羞草 在 我的 脚

脚边放着一株娇弱的含羞草

[fəʊld] [kləʊz] [iːtʃ] ['frædʒaɪl] [liːf] . "
Fold close each fragile leaf . "
折叠 关闭 每个 脆弱的 叶子 . "

“把每一片脆弱的叶子都合拢起来。”

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[haʊ] [dɑːk] [maɪ] [lɒt] , [ɪf] [ðʌs]
how dark my lot , if thus
如何 黑暗的 我的 很多 , 如果 因此

如果真是这样，我的命运该有多么黑暗啊。

[ə; eɪ] [plɑːnt] [kʊd; kəd] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] !
A plant could shrink from me !
一个 植物 可以 收缩 从 我 !

一株植物都能从我身边缩回去！

[bʌt; bət] [wen] [ai] [lʊkt] [ə'gen] , [ai] [sɔː]
But when I looked again , I saw
但 什么时候 我 看起来 再次 , 我 锯

但当我再次看去时，我看到

[ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hʌni] - [biː] ,
That from the honey - bee ,
那 从 这 蜂蜜 - 蜜蜂 ,

那来自蜜蜂的

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [liːf] , [ðə; ði] ['bɜːrdz] [geɪ] [wɪŋ] .
The falling leaf , the bird's gay wing .
这 坠落 叶子 , 这 鸟类 同性恋 翼 .

飘落的树叶，鸟儿欢快的翅膀。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃræŋk] [wɪð] [peɪn] [ɔː(r)] [fɪə(r)] :
It shrank with pain or fear :
它 缩小 和 疼痛 或者 害怕 :

它因疼痛或恐惧而收缩：

[ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['prez(ə)ns] [ai] [hæd; həd] [faʊnd] , —
A kindred presence I had found , —
一个 亲属 在场 我 有 成立 , —

我找到了一个知己，——

[laɪf] [wækst] [sə'blaɪmli] [klɪə(r)] .
Life waxed sublimely clear .
生活 打蜡 极致地 清除 .

生活变得无比清晰美好。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

[第108页]

" [ai] [klaɪmd] [ðə; ði] ['lɒfti] ['maʊntən] [haɪt] ,
" I climbed the lofty mountain height ,
" 我 攀登 这 高远 山 高度 ,

我攀登到了巍峨的高山之巅，

[ænd; ənd][kə'mjuːn, 'kɔmjuːn] [wɪð] [ðə; ði] [skaɪz] ,
And communed with the skies ,
和 公有的 和 这 天空 ,

并与天空交流，

[ænd; ənd] [felt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːt]
And felt within my grateful heart
和 毛毡 之内 我的 感激的 心

我心中充满感激。

[njuː] [ˌæspəˈeɪʃənz] [raɪz] .
New aspirations rise .
新的 抱负 上升 .

新的愿望正在萌芽。

[ðen] , [θəːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [lɔː(r)] ,
Then , thirsting for a higher lore ,
然后 , 口渴 为了 一个 更高 知识 ,

然后，渴望获得更高层次的知识，

[ai] [left] [maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] [həʊm] ,
I left my childhood's home ,
我 左边 我的 童年的 家 ,

我离开了儿时的家，

[ænd; ənd] [steɪd] [nɒt] [tɪl] [ai] [geɪzd] [ə'pɒn]
And stayed not till I gazed upon
和 入住 不是 直到 我 凝视 之上

直到我凝视着......才停下来

[ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] ['fɔːlən] [rəʊm] . "
The hills of fallen Rome . "
这 丘陵 的 倒下 罗马 . "

罗马陷落的山丘。

" [ai] [stʊd] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [fɔːmz]
" I stood amid the glorious forms
" 我 站立 之中 这 辉煌 表格

我伫立于辉煌的形体之中。

[ɪ'mɔːt(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ,
Immortal and divine ,
不朽 和 神圣的 ,

不朽的，神圣的

[ðə; ði] ['peɪntərz] [wɒnd] [hæd; həd] ['sʌmənd] [frɒm; frəm]
The painter's wand had summoned from
这 画家的 魔杖 有 被召唤 从

画家的魔杖召唤出了......

[ðə; ði] [dɪm] [-] [ʃraɪn] ;
The dim Ideal's shrine ;
这 暗淡 理想的 神社 ;

昏暗的理想神殿；

[ænd; ənd] [felt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['fiːvəd] [səʊl]
And felt within my fevered soul
和 毛毡 之内 我的 发烧 灵魂

在我狂热的灵魂深处，我感受到了这一点

[æm'bɪʃənz] ['weɪstɪŋ] ['faɪə(r)] ,
Ambition's wasting fire ,
野心 浪费 火 ,

野心是燃烧的火焰，

[ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði]['pens(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg]
And seized the pencil , with a vague
和 查获 这 铅笔 , 和 一个 模糊的

然后他模糊地抓起铅笔。

[ænd; ənd] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪə(r)]
And passionate desire
和 热情的 欲望

以及强烈的渴望

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

" [tuː; tə] ['ʃædəʊ] [fɔːθ] , [wɪð] ['lɪniəmənts]
" To shadow forth , with lineaments
" 到 阴影 前进 , 和 线状线

“用轮廓线勾勒出轮廓

[ɒv; əv] [ɜːθ] , [ðə; ði] ['fæntəm] [θrɒŋ]
Of earth , the phantom throng
的 地球 , 这 幻影 人群

地球上的幽灵人群

[ðæt] [swept] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [saɪt] [ɪn] [θɔːt] ,
That swept before my sight in thought ,
那 扫荡 前 我的 视线 在 想法 ,

那景象在我脑海中一闪而过，

[ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['stɔːrid] [sɒŋ] .
And lived in storied song .
和 居住地 在 有故事的 歌曲 .

并被谱写成动人的歌谣。

[veɪn] , [veɪn] [ðə; ði] [driːm] ; — [æz; əz] [wel] [mait]
Vain , vain the dream ; — as well might
徒劳 , 徒劳 这 梦 ; — 作为 出色地 可能

梦想徒劳，徒劳；——或许

[ai]
I
我

我

[ə'spaɪə(r)] [tuː; tə] [lait] [ə; eɪ] [stɑː(r)] ,
Aspire to light a star ,
渴望 到 光 一个 星星 ,

立志点亮一颗星，

[ɔː(r)] [paɪl] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['sʌnset] - [klaʊdz]
Or pile the gorgeous sunset - clouds
或者 桩 这 华丽的 日落 - 云

或者堆积起绚丽的日落云彩

[ðæt] ['glɪtə(r)] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] . "
That glitter from afar . "
那 闪光 从 远方 . "

远处闪闪发光。

" [ðə; ði] [θredz] [ɒv; əv] [laɪf] [hæv; həv] [wɔːn] [ə'weɪ] ;
" The threads of life have worn away ;
" 这 线程 的 生活 有 磨损 离开 ;

“生命的丝线已经磨损殆尽；

[dis'kɔ:dəntli] [ðeɪ] [θrɪl] ;
Discordantly they thrill ;
不和谐地 他们 刺激 ;

它们发出不和谐的欢呼声;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [kɔːrdz] [wɪl] [biː; bi]
And soon the sounding chords will be
和 很快 这 听起来 和弦 将要 是

很快，和弦就会响起。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [mjuːt] [ænd; ənd] [stɪl] .
For ever mute and still .
为了 曾经 沉默的 和 仍然 .

永远沉默，永远静止。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] - [lænd] [ðæt] [laɪz]
And in the spirit - land that lies
和 在 这 精神 - 土地 那 谎言

而在那片精神之地

[bɪ'jɒnd] , [səʊ][kɑːm][ænd; ənd] [greɪ] ,
Beyond , so calm and gray ,
超过 , 所以 冷静的 和 灰色的 ,

远处，一片平静而灰暗。

[ai][ʃæl; ʃəl][ə'spaɪə(r)] [wɪð] ['truːə(r)][eɪm] : —
I shall aspire with truer aim : —
我 将 渴望 和 更真实 目的 : —

我将怀揣更真切的目标：——

['ɑːveɪ]['mærɪə] ! [preɪ] !
Ave Maria ! pray !
大道 玛丽亚 ! 祈祷 !

圣母玛利亚！祈祷！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 110]
" [页 -]

[第110页]

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [ə'piːl] .
THE CHILD'S APPEAL .
这 孩子的 上诉 .

孩子的上诉。

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] [ænd; ənd] [reɪn] [ɒv; əv] [ˌroʊbz'pjɛr] .
AN INCIDENT OF THE FRENCH REVOLUTION AND REIGN OF ROBESPIERRE .
一个 事件 的 这 法语 革命 和 在位 的 罗伯斯庇尔 .

法国大革命和罗伯斯庇尔统治时期的一则事件。

[deɪ] [dɔːnd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['sɪtiz] [mɑːt] ,
Day dawned above a city's mart ,
天 黎明 多于 一个 城市的 市场 ,

城市集市上空迎来了黎明，

[jet] [nɒt] - [mɪd] [piːs] [ænd; ənd] [preə(r)] :
Yet not ' mid peace and prayer :
然而 不是 - 中 和平 和 祷告 :

然而，并非在和平与祈祷之中：

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['frenzid] ['mʌlti,tju:d, -,tu:d]
The shouts of frenzied multitudes
这 喊叫 的 丧心病狂 众多

疯狂人群的叫喊声

[wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [eə(r)] .
Were on the thrilling air .
是 在 这 惊险 空气 .

我们正在体验激动人心的空中之旅。

[ə; eɪ] ['gɪltləs] [mæn][tuː; tə] [deθ] [wɒz; wəz][led] ,
A guiltless man to death was led ,
一个 无罪 男人 到 死亡 曾是 引领 ，

一个无辜的人被押赴死地，

[θruː] ['kraʊdɪd] [striːts] [ænd; ənd][waɪd] ,
Through crowded streets and wide ,
通过 挤 街道 和 宽的 ，

穿过拥挤的街道和宽阔的，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['feəri][tʃaɪld] , [wɪð] ['weɪvɪŋ] [kɜːrlz] ,
And a fairy child , with waving curls ,
和 一个 仙女 孩子 ， 和 挥手 卷发 ，

还有一个有着波浪卷发的仙女小孩，

[wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
Was clinging to his side .
曾是 依恋 到 他的 边 .

紧紧地贴着他的腰侧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [braʊ] [wɪð] [praɪd] [wɒz; wəz] [kɑːm] ,
The father's brow with pride was calm ,
这 父亲的 眉头 和 自豪 曾是 冷静的 ，

父亲骄傲的眉头紧锁，神态平静。

[bʌt; bət] , ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] [sə'riːn] ,
But , trusting and serene ,
但 ， 信任 和 安详 ，

但是，信任和宁静，

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['həʊli] [wʌnz]
The child's was like the Holy One's
这 孩子的 曾是 喜欢 这 圣 一个人的

孩子的脸就像圣者的脸一样。

[ɪn] ['ræfiːəlz] ['peɪntɪŋz] [siːn] .
In Raphael's paintings seen .
在 拉斐尔的 绘画 已见 .

在拉斐尔的画作中可以看到。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [nɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɑːtləs] [θrɒŋ] ,
She shrank not from the heartless throng ,
她 缩小 不是 从 这 狠心 人群 ，

她没有畏惧冷酷无情的人群，

[nɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['skæfəʊld] [haɪ] ;
Nor from the scaffold high ;
也不 从 这 脚手架 高的 ；

也不从高高的刑台上；

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] ['biːmɪŋ] [smaɪl] ,
But now and then , with beaming smile ,
但 现在 和 然后 , 和 光芒四射 微笑 ,

但偶尔，他们会带着灿烂的笑容，

[ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] ['pɛrənts] [aɪ] .
Addressed her parent's eye .
已解决 她 父母 眼睛 .

照料她父母的眼睛。

[ə'θwɔːt] [ðə; ði]['gəʊldən] [flʌd] [ɒv; əv] [mɔːn]
Athwart the golden flood of morn
横穿 这 金的 洪水 的 早晨

穿过晨曦的金色洪流

[wɒz; wəz] [pɔɪzd] [ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv] [deθ] ,
Was poised the wing of Death ,
曾是 准备 这 翼 的 死亡 ,

曾是死亡之翼，蓄势待发。

[æz; əz] - [niːθ] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['gɪlətiːn]
As ' neath the fearful guillotine
作为 - 下方 这 可怕 断头台

如同在可怕的断头台下

[ðə; ði] [duːmd] [wʌn] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] .
The doomed one drew his breath .
这 注定失败 一 画 他的 气息 .

那个注定要死的人咽下了最后一口气。

[ðen] [ɔːl][ɒv; əv] ['fɪrsɪst] ['ægəni]
Then all of fiercest agony
然后 全部 的 最凶猛 痛苦

然后是所有最剧烈的痛苦

[ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [kæn; kən][beə(r)] ,
The human heart can bear ,
这 人类 心 能 熊 ,

人的心脏能承受的，

[wɒz; wəz] ['sʌfəd] [ɪn][ðə; ði] [briːf] [kə'res] ,
Was suffered in the brief caress ,
曾是 遭受 在 这 简短的 抚摸 ,

在短暂的爱抚中遭受了痛苦，

[ðə; ði][waɪld] , [hɑːf] - ['ʌtə] [preə(r)] .
The wild , half - uttered prayer .
这 荒野 , 一半 - 说出 祷告 .

那声未说出口的、近乎疯狂的祈祷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ðen] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði][tʃaɪld] , [bɪ'siːtʃɪŋli]
Then she , the child , beseechingly
然后 她 , 这 孩子 , 恳求地

然后她，那个孩子，哀求道

[ˌʌp'reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] [bluː] ,
Upraised her eyes of blue ,
抬起 她 眼睛 的 蓝色的 ,

她抬起那双蓝色的眼睛，

[ænd; ənd] ['wɪspəd] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [gruː] [peɪl] ,
And whispered , while her cheek grew pale ,
和 低声说道 , 尽管 她 脸颊 生长 苍白 ,

她低声说道，脸颊渐渐苍白。

" [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] !
" I am to go with you !
" 我 是 到 去 和 你 !

“我要和你一起去！”

" [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fiːndz]
" The murmur of impatient fiends
" 这 低语 的 不耐烦 恶魔

“不耐烦的恶魔们的低语”

[ræŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɪnfənt][ɪə(r)] ,
Rang in her infant ear ,
响铃 在 她 婴儿 耳朵 ,

在她婴儿的耳边响起，

[ænd; ənd] ['pɜːpəs] [strɒŋ] [wəʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
And purpose strong woke in her heart ,
和 目的 强的 觉醒 在 她 心 ,

她心中燃起了强烈的使命感。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn]['æksent][klɪə(r)] : —
And spoke in accent clear : —
和 辐 在 口音 清除 : —

他用清晰的口音说道：——

" [ðeɪ] [tɔː(r)][maɪ]['mʌðə(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)][saɪd] ,
" They tore my mother from our side ,
" 他们 撕裂 我的 母亲 从 我们的 边 ,

他们把我母亲从我们身边夺走了，

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['prɪzənz] [sel] ;
In the dark prison's cell ;
在 这 黑暗的 监狱的 细胞 ;

在黑暗的监狱牢房里；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] , — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Her eyes were filled with tears , — she had
她 眼睛 是 已填 和 眼泪 , — 她 有

她眼中噙满了泪水，——她

[nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfeə'wel] .
No time to say farewell .
不 时间 到 说 告别 .

没有时间道别。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [lʌvd] [ˌem 'iː] [ðen] ,
" And you were all that loved me then ,
" 和 你 是 全部 那 喜爱 我 然后 ,

“而那时，爱我的人只有你们了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [peɪl] [wɪð] [keə(r)] ,
And you are pale with care ,
和 你 是 苍白 和 关心 ,

你因忧虑而脸色苍白。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [θred]
And every night a silver thread
和 每一个 夜晚 一个 银 线

每晚都有一根银线

[hæz; həz] ['mɪŋgld] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] .
Has mingled with your hair .
有 混合 和 你的 头发 .

已经混入你的头发里了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

" [maɪ]['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv]
" My mother used to tell me of
" 我的 母亲 用过的 到 告诉 我 的

“我母亲过去常常告诉我……”

[ə; eɪ]['betə(r)][lænd][ə'fɑː(r)] ,
A better land afar ,
一个 更好的 土地 远方 ,

远方更美好的土地，

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]['prɪz(ə)n][bɑːrz]
I've seen it through the prison bars
我已经 已见 它 通过 这 监狱 酒吧

我透过监狱的铁窗看到了这一切。

[weə(r)] [bɜːnz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] .
Where burns the evening star .
在哪里 烧伤 这 晚上 星星 .

晨星在哪里燃烧?

" [əʊ][let][ˌjuː 'es][faɪnd][ə; eɪ] [njuː] [həʊm] [ðeə(r)] ,
" O let us find a new home there ,
" 哦 让 我们 寻找 一个 新的 家 那里 ,

“哦，让我们在那里找到一个新家吧。”

[ai] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] ;
I will be brave and true ;
我 将要 是 勇敢的 和 真的 ;

我将勇敢真诚;

[juː; jʊ] ['kænɒt] [liːv] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ə'ləʊn] ,
You cannot leave me here alone ,
你 不能 离开 我 这里 独自的 ,

你不能把我一个人留在这里。

[əʊ][let][ˌem 'iː][daɪ] [wɪð] [juː; jʊ] !
O let me die with you !
哦 让 我 死 和 你 !

让我与你一同死去吧!

" [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] [baɪ] [ʃrɪl]
" The gentle tones were drowned by shrill
" 这 温和的 音调 是 溺水 经过 尖锐

柔和的音调被刺耳的尖叫声淹没了。

[ænd; ənd] [lɒŋ] - [prə'træktɪd] [kraɪz] ;
And long - protracted cries ;
和 长的 - 拖延 哭泣 ;

以及持续不断的哭喊声;

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] [geɪzd] ,
The father on his darling gazed ,
这 父亲 在 他的 亲爱的 凝视 ,

父亲凝视着他心爱的孩子，

[ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði][skaɪz] .
The child looked on the skies .
这 孩子 看起来 在 这 天空 .

孩子仰望天空。

[ə'nɒn] , [fɑː(r)][ʌp][ðə; ði] ['klaʊdləs] [bluː] ,
Anon , far up the cloudless blue ,
匿名 , 远的 向上 这 无云 蓝色的 ,

匿名者，在遥远的无云蓝天之上，

[ˌʌn'siːn] [baɪ]['mɔːt(ə)l] [aɪ] ,
Unseen by mortal eye ,
看不见 经过 凡人 眼睛 ,

凡人肉眼无法看见，

[gɑːdz]['eɪndʒəls] [wɪð] [tuː] ['spɪrɪt] [pɑːst]
God's angels with two spirits passed
神的 天使 和 二 烈酒 通过了

上帝的天使带着两个灵魂经过

[tuː; tə]['pjʊrər] [relmz] [ɒn] [haɪ] .
To purer realms on high .
到 更纯净 领域 在 高的 .

前往更高更纯净的境界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð] ['ɜːθli] [hjʊ] ,
The one was touched with earthly hues ,
这 一 曾是 感动 和 尘世的 色调 ,

那一个染上了尘世的色彩，

[ænd; ənd][dɪm] [wɪð] ['ɜːθli] [keə(r)] ,
And dim with earthly care ,
和 暗淡 和 尘世的 关心 ,

被尘世的忧虑所笼罩，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪliz] [kʌp] ,
The other , as a lily's cup ,
这 其他 , 作为 一个 莉莉的 杯子 ,

另一个，像百合花的杯，

[ʌn'ʌtərəbli] [feə(r)] .
Unutterably fair .
难以言喻 公平的 .

公平得无以复加。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [jɪə(r)]
THE DYING YEAR
这 垂死 年

垂死之年

[wɪð] [dɜːdʒ] - [laɪk]['mjuːzɪk] , [ləʊ] ,
With dirge - like music , low ,
和 挽歌 - 喜欢 音乐 , 低的 ,

伴随着哀歌般的音乐，低沉的，

[saʊndz] [fɔːθ] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɒləm] [hɑːp] [ɒv; əv] [taɪm] ;
Sounds forth again the solemn harp of Time ;
声音 前进 再次 这 庄严 竖琴 的 时间 ;

时间的庄严竖琴再次奏响;

[mæs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['berid] ['aʊəz] , [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [tʃaɪm]
Mass for the buried hours , a funeral chime
大量的 为了 这 埋葬 小时 , 一个 葬礼 钟声

为亡者举行的弥撒，葬礼钟声

['or] ['hjuːmən] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [wəʊ] .
O'er human joy and woe .
超过 人类 喜悦 和 悲哀 .

人类的欢乐与悲伤。

[ðə; ði] [sɪə] [liːvz] [weɪl] [ə'raʊnd] [ðaɪ] ['pɑːsɪŋ] [bɪə(r)] ,
The sere leaves wail around thy passing bier ,
这 塞雷 树叶 哀号 大约 你的 通过 柩 ,

枯叶在你缓缓走过的灵柩周围哀鸣。

[spiːd] [tuː; tə] [ðaɪ] ['driːmləs] [rest] , [dɪ'pɑːtɪŋ] [jɪə(r)] !
Speed to thy dreamless rest , departing year !
速度 到 你的 无梦 休息 , 离开 年 !

逝去的岁月，快快安息吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[jet] , [eə(r)] [ðaɪ] ['seɪbl] [pɔːl]
Yet , ere thy sable pall
然而 , 埃雷 你的 黑貂 灵柩

然而，在你黑色的裹尸布之前

[krɒs] [ðə; ði] [waɪd] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] [pɑːst] ,
Cross the wide threshold of the mighty Past ,
叉 这 宽的 临界点 的 这 强大的 过去的 ,

跨越浩瀚过去的宽阔门槛，

[gɪv] [bæk] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒn] [ðaɪ] ['bʊzəm] [kɑːst] ;
Give back the treasures on thy bosom cast ;
给 后退 这 宝藏 在 你的 怀 投掷 ;

归还你怀中的珍宝;

[ɜːθ] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)] [dʒemz] [rɪ'kɔːl] :
Earth would her gems recall :
地球 会 她 宝石 记起 :

地球会记住她的宝石:

[gɪv] [bæk] [ðə; ði] ['lɪliz] [bluːm] [ænd; ənd] ['vaɪ.ə.ləts] [breθ] ,
Give back the lily's bloom and violet's breath ,
给 后退 这 莉莉的 盛开 和 紫罗兰的 气息 ,

还我百合的芬芳和紫罗兰的气息，

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [liːvz] [ðæt] [baʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['riːpə(r)] [deθ] .
The summer leaves that bowed before the reaper Death .
这 夏天 树叶 那 鞠躬 前 这 死神 死亡 .

夏日的落叶在死神面前低下了头。

[gɪv] [bæk] [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv] [feɪm] ,
Give back the dreams of fame ,
给 后退 这 梦境 的 名声 ,

还我成名的梦想，

[ðə; ði][ˌæspəˈeɪʃənz] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]['glɔːri] [wʌn] ;
The aspirations strong for glory won ;
这 抱负 强的 为了 荣耀 韩元 ;

对荣耀的强烈渴望最终取得了胜利;

[həʊps] [ðæt] [went] [aʊt] [pəˈtʃɑːns] [wen] [set] [ðaɪ] [sʌn] ,
Hopes that went out perchance when set thy sun ,
希望 那 去 出去 或许 什么时候 放 你的 太阳 ,

或许随着夕阳西下，那些希望也随之破灭了。

[nɔː(r)] [left] [nɔː(r)] [treɪs] [nɔː(r)] [neɪm] :
Nor left nor trace nor name :
也不 左边 也不 痕迹 也不 姓名 :

既不留下痕迹，也不留下名字:

[gɪv] [bæk] [ðə; ði] ['weɪstɪd] ['aʊəz] , [hɑːf] - ['ʌtə] [preə(r)] ,
Give back the wasted hours , half - uttered prayer ,
给 后退 这 浪费 小时 , 一半 - 说出 祷告 ,

归还浪费的时间，归还未说出口的祈祷。

[ðə; ði] [haɪ] [ri'zɔlv] [fə'gɒt] [ðæt] [steɪnd] [ðaɪn] ['æn(ə)lz][feə(r)] .
The high resolves forgot that stained thine annals fair .
这 高的 解决 忘了 那 染色 你的 志 公平的 .

高尚的决心忘记了那玷污了你光辉的史册。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[gɪv] [bæk] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
Give back the flow of thought ,
给 后退 这 流动 的 想法 ,

恢复思路，

[ðæt] [wəʊk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['poʊɪts] ['jɜːnɪŋ] [brest] ,
That woke within the poet's yearning breast ,
那 觉醒 之内 这 诗人的 渴望 胸部 ,

那唤醒了诗人心中渴望的心灵，

['suːðɪŋ] [ɪts][waɪld][ænd; ənd] ['pæʃənət] [ʌn'rest] ;
Soothing its wild and passionate unrest ;
舒缓 它是 荒野 和 热情的 动荡 ;

抚慰它狂野而热烈的躁动;

['lʌvz] ['reɪnbəʊ] - ['vɪʒnz] , [rɔːt]
Love's rainbow - visions , wrought
爱的 彩虹 - 愿景 , 锻

爱情的彩虹幻象，由……

[ɒv; əv] [juːθs] [diːp] , ['fɪələs] [trʌst] , [ðæt] [lait] [ðə; ði][skrəʊl]
Of youth's deep , fearless trust , that light the scroll
的 青年的 深的 , 无畏 相信 , 那 光 这 滚动

青春那深沉而无畏的信任，照亮了卷轴

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'tɛnsər] [gləʊ] , — ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] !
With an intenser glow , — records of heart and soul !
和 一个 更强烈 辉光 , — 记录 的 心 和 灵魂 !

带着更强烈的光芒，——心灵与灵魂的记录!

[gɪv] [bæk] — [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst][mɔː(r)] —
Give back — for thou hast more —
给 后退 — 为了 你 哈斯特 更多的 —

回馈社会——因为你拥有更多——

[gɪv] [bæk] [ðə; ði]['kaɪndli] [wɜːdz] [wiː; wi] [lʌvd] [səʊ] [wel] ,
Give back the kindly words we loved so well ,
给 后退 这 亲切地 字 我们 喜爱 所以 出色地 ,

请把我们曾经无比喜爱的那些温暖话语还给我们。

['vɔɪsɪz] , [huːz] ['mjuːzɪk][ɒn][ðə; ði]['spɪrɪt] [fel] ,
Voices , whose music on the spirit fell ,
声音 , 谁 音乐 在 这 精神 跌倒 ,

那些歌声，他们的音乐降临在灵魂之上，

[bʌt; bət] ['tendənəs] [tuː; tə][pɔː(r)] ;
But tenderness to pour ;
但 压痛 到 倒 ;

但要温柔地倾注；

[ðə; ði] [steps] [ðæt] ['nevə(r)] [naʊ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [tred] ,
The steps that never now around us tread ,
这 步骤 那 绝不 现在 大约 我们 踏 ,

我们周围从未有人走过的路，

['feɪsɪz] [ðæt] [hɔːnt] ['aʊə(r)] [sliːp] : [gɪv] [bæk] , [gɪv] [bæk] [ðə; ði] [ded] .
Faces that haunt our sleep : give back , give back the dead .
面孔 那 出没 我们的 睡觉 : 给 后退 , 给 后退 这 死的 .

萦绕在我们梦中的面孔：归还，归还逝者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[gɪv] [bæk] ! — [huː] [ʃæl; ʃəl][ɪk'splɔː(r)]
Give back ! — who shall explore
给 后退 ! — WHO 将 探索

回馈！——谁将探索

[kriː'eɪʃənz] ['baʊndləs] [relmz] [tuː; tə] [mɑːk] [ðaɪ] [preɪ] ?
Creation's boundless realms to mark thy prey ?
创造的 无边无际 领域 到 标记 你的 猎物 ?

造物主无垠的领域，是否足以让你找到猎物?

[huː] [maʊnt] [weə(r)] [mæn][hæz; həz]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [sweɪ] ,
Who mount where man has never thought to sway ,
WHO 山 在哪里 男人 有 绝不 想法 到 摇摆 ,

他们登上了人类从未想过要涉足的地方，

[ɔː(r)] ['saɪəns] [deəd] [tuː; tə][sɔː(r)] ?
Or science dared to soar ?
或者 科学 敢于 到 翱翔 ?

还是说科学敢于翱翔?

[əʊ] ! [huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] [wɒt] [sʌnz] [hæv; həv] [set] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ,
Oh ! who shall tell what suns have set for aye ,
哦 ! WHO 将 告诉 什么 太阳 有 放 为了 是的 ,

哦！谁能说清哪些太阳已经永远落下?

[wɒt] [wɜːld] [gɒn] [aʊt] , [wɒt] ['sɪstəmz] [pɑːst] [ə'weɪ] ?
What worlds gone out , what systems passed away ?
什么 世界 已消失 出去 , 什么 系统 通过了 离开 ?

哪些世界消亡了？哪些体系消亡了?

[nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [stɑːz] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] ,
Not till the stars shall fall ,
不是 直到 这 明星 将 落下 ,

直到群星陨落之时，

[ænd; ənd] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ][bɪ'fɔː(r)] [gɑːdz] ['mændeɪt] [fliː] ,
And earth and sky before God's mandate flee ,
和 地球 和 天空 前 神的 授权 逃跑 ,

天地在神的旨意面前逃离，

[ʃæl; ʃəl]['hjuːmən] ['vɪʒn] [lʊk] , [ɔː(r)]['spɪrɪt] [siː] ,
Shall human vision look , or spirit see ,
将 人类 想象 看 , 或者 精神 看 ,

是人的视觉，还是心灵的感知？

[bɪ'niːθ] [ðaɪ] ['mɪstɪk] [pɔːl] :
Beneath thy mystic pall :
下面 你的 神秘 灵柩 :

在你神秘的帷幕之下：

[bʌt; bət] [hɑːk] !
But hark !
但 听着 !

但是，听！

[wɪð] ['æksent][klɪə(r)] , [ænd; ənd] [fluːt] - [laɪk] [swel] ,
with accent clear , and flute - like swell ,
和 口音 清除 , 和 长笛 - 喜欢 膨胀 ,

重音清晰，音色如笛子般悠扬。

[fləʊts] [ʌp][ðə; ði] [njuː] [jɪrz] [vɔɪs] , — [dɪ'pɑːtɪd] [wʌn] , [ˌfeə'wel] !
Floats up the New Year's voice , — Departed one , farewell !
浮标 向上 这 新的 年 嗓音 , — 已离开 一 , 告别 !

新年的歌声飘荡而来——逝者，再见！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] .
SONG OF THE NEW YEAR .
歌曲 的 这 新的 年 .

新年之歌。

[æz; əz][ðə; ði] [braɪt] ['flaʊəz] [stɑːt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['wɪntri] [tuːm] ,
As the bright flowers start from their wintry tomb ,
作为 这 明亮的 花朵 开始 从 他们的 冬季 墓 ,

当鲜艳的花朵从冬日的坟墓中绽放，

[aɪv] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] - [gluːm] ;
I've sprung from the depths of futurity's gloom ;
我已经 弹簧 从 这 深度 的 - 愁云 ;

我从未来阴霾的深渊中挣脱而出；

[wɪð] [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] [həʊp] [ɒn][maɪ] [ˌʌn'ʃædəʊd] [braʊ] ,
With the glory of Hope on my unshadowed brow ,
和 这 荣耀 的 希望 在 我的 无阴影 眉头 ,

希望的光辉照耀着我无遮挡的额头，

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɪə(r)][æt; ət][maɪ] [hɑːt] , [ɜːθ] ['welkəm] [ˌem 'iː] [naʊ] .
But a fear at my heart , earth welcomes me now .
但 一个 害怕 在 我的 心 , 地球 欢迎 我 现在 .

但我心中仍怀着恐惧，大地如今正迎接我的到来。

[ai] [kʌm] [ænd; ənd][beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['meʒələs] [fləʊ] ,
I come and bear with me a measureless flow ,
我 来 和 熊 和 我 一个 无量 流动 ,

我来，并带着无尽的洪流而来，

[ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [wəʊ] :
Of infinite joy and of infinite woe :
的 无限 喜悦 和 的 无限 悲哀 :

无穷的喜悦和无穷的悲伤:

[ðə; ði] [-] [lait] [dʒest][ænd; ənd][ðə; ði] ['penɪtənt] [preə(r)] ,
The banquet's light jest and the penitent prayer ,
这 宴会 光 笑话 和 这 忏悔者 祷告 ,

宴会上的轻松玩笑和忏悔的祷告,

[ðə; ði] [swiːt] [lɑːf] [ɒv; əv] ['glædnəs] , [ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] ,
The sweet laugh of gladness , the wail of despair ,
这 甜的 笑 的 欢乐 , 这 哀号 的 绝望 ,

喜悦的甜美笑声,绝望的哀嚎,

[ðə; ði] [wɔːm] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['welkəm] , [ænd; ənd]['brəʊkən] [ˌfeə'wel] ,
The warm words of welcome , and broken farewell ,
这 温暖的 字 的 欢迎 , 和 破碎的 告别 ,

热情洋溢的欢迎词,以及依依不舍的离别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['mjuːzɪk] , [ðə; ði]['fjuːnərəl] [nel] ,
The strains of rich music , the funeral knell ,
这 菌株 的 富有的 音乐 , 这 葬礼 丧钟 ,

悠扬的音乐,葬礼的丧钟,

[ðə; ði][feə(r)]['braɪdl] [riːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊb][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] ,
The fair bridal wreath , and the robe for the dead ,
这 公平的 新娘 花圈 , 和 这 长袍 为了 这 死的 ,

美丽的新娘花环,以及死者的长袍,

[əʊ] [haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [ai][ʃæl; ʃəl] [tred] !
O how will they meet in the path I shall tread !
哦 如何 将要 他们 见面 在 这 小路 我 将 踏 !

哦,他们将如何在我要走的路上相遇!

[əʊ] [haʊ] [wɪl] [ðeɪ] ['mɪŋg(ə)l] [hwən'er] [ai] [pɑːs] [baɪ] ,
O how will they mingle where'er I pass by ,
哦 如何 将要 他们 交融 哪里 我 经过 经过 ,

哦,无论我走到哪里,他们都会混杂在一起,

[æz; əz] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [stɔːm] [ɪn][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ɒn] [haɪ] !
As sunshine and storm in the rainbow on high !
作为 阳光 和 风暴 在 这 彩虹 在 高的 !

就像彩虹中阳光与风暴交织的景象!

[jet] [stɑːt] [nɒt] , [nɔː(r)] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [reɪs] [ai][mʌst; məst][rʌn] ;
Yet start not , nor shrink from the race I must run ;
然而 开始 不是 , 也不 收缩 从 这 种族 我 必须 跑步 ;

然而,我不要起跑,也不要退缩,我要奔跑的赛程;

[aɪv] [piːs] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːt] - ['strɪkən] [wʌn] ,
I've peace and repose for the heart - stricken one ,
我已经 和平 和 休息 为了 这 心 - 受打击的 一 ,

我愿为那位心碎的人带来平静与安宁。

[ænd; ənd] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪəri] [huː] [feɪl][ɪn][ðə; ði] [straɪf] ,
And strength for the weary who fail in the strife ,
和 力量 为了 这 厌倦 WHO 失败 在 这 冲突 ,

赐予在斗争中失败的疲惫者力量,

[ænd; ənd] ['fɔːltə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['wɔːfeə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] .
And falter before the great warfare of Life .
和 犹豫不决 前 这 伟大的 战争 的 生活 .

在人生这场大战面前，你也会跌倒。

[aɪv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['frendləs] ; [ə; eɪ] ['mɒrəʊ] [ɒv; əv] [lait]
I've love for the friendless ; a morrow of light
我已经 爱 为了 这 没有朋友 ; 一个 明天 的 光

我爱那些孤苦伶仃的人；一个充满光明的明天。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [huː] [ɪz] [ræpt] [ɪn] - [naɪt] ;
For him who is wrapped in adversity's night ;
为了 他 WHO 是 包装 在 - 夜晚 ;

对于那些身处逆境黑夜中的人；

[wɪð] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['daʊtɪŋ] , [ə; eɪ] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊl] ,
With trust for the doubting , a field for the soul ,
和 相信 为了 这 怀疑 , 一个 场地 为了 这 灵魂 ,

以信任感抚慰怀疑者，以田园滋养灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ðæt] [hæz; həz] [deəd] [frɒm; frəm] [ɪts] ['lɔftiə] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [strəʊl] ,
That has dared from its loftier purpose to stroll ,
那 有 敢于 从 它是 更高 目的 到 漫步 ,

它竟敢从其更高尚的目标出发漫步，

[tuː; tə] [heɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] , [ænd; ənd] [blɒt] [aʊt] [ðə; ði] [ʃeɪm]
To haste to the conflict , and blot out the shame
到 匆忙 到 这 冲突 , 和 印迹 出去 这 耻辱

急于投入冲突，抹去耻辱

[wɪð] [ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd] ['rezəluːt] [eɪm]
With the deeds of repentance , and resolute aim
和 这 契约 的 悔改 , 和 坚决 目的

以悔改的行动和坚定的目标

[tuː; tə] [siːk] , - [mɪd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð] ['temptə] [ænd; ənd] [sɪn] ,
To seek , ' mid the struggle with tempters and sin ,
到 寻找 , - 中 这 斗争 和 诱惑者 和 罪 ,

在与诱惑者和罪恶的斗争中寻求，

[ðə; ði] [haɪ] [miːd] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [traɪ'ʌmfənt] [tuː; tə] [wɪn] .
The high meed of virtue triumphant to win .
这 高的 需求 的 美德 凯 到 赢 .

崇高的美德终将胜利。

[ˌʌn'sʌlid] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['fjuːtʃərz] [brɔːd] [skrəʊl] ,
Unsullied and pure is the future's broad scroll ,
纯洁无瑕的 和 纯的 是 这 期货 广阔 滚动 ,

未来广阔的篇章，纯净无瑕。

[ænd; ənd] [æz; əz] [liːf] ['ɑːftə(r)] [liːf] [frɒm; frəm] [ɪts] [fəʊldz] [ʃæl; ʃəl] [ʌn'rəʊl] ,
And as leaf after leaf from its folds shall unroll ,
和 作为 叶子 后 叶子 从 它是 折叠 将 展开 ,

当一片片叶子从褶皱中缓缓展开时，

[ðə; ði] [wɔːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wəʊv(ə)n] [baɪ] [ˌem 'iː] ,
The warp and the woof they are woven by me ,
这 经 和 这 纬 他们 是 编织 经过 我 ,

经线和纬线都是我织的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [rest] , ['mɔːt(ə)l] , [wɪð] [ðiː] .
But the shadows and coloring rest , mortal , with thee .
但 这 阴影 和 染色 休息 , 凡人 , 和 你 .

但凡人啊，阴影和色彩，终将与你同在。

- [tiː][ɪz] [ðaɪn] [tuː; tə][kɑːst]['əʊvə(r)] [ðəʊz] [liːvz] [æz; əz] [ðeɪ] [bluːm] ,
' T is thine to cast over those leaves as they bloom ,
- T 是 你的 到 投掷 超过 那些 树叶 作为 他们 盛开 ,

任你挥洒，让那些盛开的叶子绽放。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ɔː(r)] [hjʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] ;
The sunlight of morning or hues of the tomb ;
这 阳光 的 早晨 或者 色调 的 这 墓 ;

清晨的阳光，或是坟墓的色调；

[ðəʊ] ['momənts] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][ɔːl][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] ,
Though moments of sorrow to all must be given ,
尽管 时刻 的 悲哀 到 全部 必须 是 给定 ,

虽然每个人都必须经历悲伤的时刻，

[ðeə(r)] - [es][ə; eɪ]['vɪstə][ɒv; əv] [lait] [ðæt] [liːdz] [ʌp][tuː; tə]['hev(ə)n] ;
There ' s a vista of light that leads up to heaven ;
那里 - s 一个 景色 的 光 那 线索 向上 到 天堂 ;

那里有一道通往天堂的光明景象；

[nɔː(r)] ['ʌtəli] ['stɑːləs] [ðə; ði][pɑːθ] [ðaʊ] [hæst][trɒd] ,
Nor utterly starless the path thou hast trod ,
也不 完全地 无星 这 小路 你 哈斯特 践踏 ,

你所走过的道路并非全然没有星光，

[tɪl] [ðaɪ] [hɑːt] [pruːv] [ə; eɪ]['treɪtə(r)][tuː; tə] [ðiː] [ɔː(r)][tuː; tə][gɒd] .
Till thy heart prove a traitor to thee or to God .
直到 你的 心 证明 一个 叛徒 到 你 或者 到 上帝 .

直到你的心背叛了你自己或上帝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ai] [wʊd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [ɔːl'weɪ] .
I WOULD NOT LIVE ALWAY .
我 会 不是 居住 总是 .

我不会永远活着。

[ai] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ] ['flaʊəz]
I looked upon the fair young flowers
我 看起来 之上 这 公平的 年轻的 花朵

我凝视着那些美丽的幼花。

[ðæt] [ɪn]['aʊə(r)] ['gaːdnz] [bluːm] ,
That in our gardens bloom ,
那 在 我们的 花园 盛开 ,

在我们的花园里盛开，

[geɪzd] [ɒn][ðeə(r)] ['wɪnɪŋ] ['lʌvlinəs] ,
Gazed on their winning loveliness ,
凝视 在 他们的 获胜 可爱 ,

凝视着她们迷人的美丽，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɒn][ðə; ði] [tuːm] ;
And then upon the tomb ;
和 然后 之上 这 墓 ;

然后是坟墓;

[ai] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [ɜːθ] ,
I looked upon the smiling earth ,
我 看起来 之上 这 微笑 地球 ,

我凝视着微笑的大地,

[ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,
The blue and cloudless sky ,
这 蓝色的 和 无云 天空 ,

湛蓝无云的天空

[ænd; ənd] [m'ɜːməd] [ɪn][maɪ] ['spɪrɪts] [depθs] ,
And murmured in my spirit's depths ,
和 低声说道 在 我的 精神的 深度 ,

在我灵魂深处低语:

" [əʊ][ai][kæn; kən]['nevə(r)][daɪ] !
" O I can never die !
" 哦 我 能 绝不 死 !

"我永远不会死!"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 124]
" [页 -]

[第124页]

[ai] [hɜːd] [maɪ] ['sɪstərz] ['dʒɔɪəs] [lɑːf] ,
I heard my sister's joyous laugh ,
我 听到 我的 姐妹 欢乐 笑 ,

我听到了姐姐欢快的笑声,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] ['laɪtli] [baɪ] ,
As she danced lightly by ,
作为 她 跳舞 轻轻 经过 ,

她轻盈地舞过,

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][glæd] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd][həʊp] ,
Her heart was glad with love and hope ,
她 心 曾是 高兴的 和 爱 和 希望 ,

她心中充满了爱与希望,感到无比喜悦。

[ɪts] [pʌls] [wɪð] [juːθ] [biːt] [haɪ] ;
Its pulse with youth beat high ;
它是 脉冲 和 青年 打 高的 ;

它充满活力,青春脉搏跳动;

[ai] [sɔːt] [maɪ] ['mʌðərz] ['kwaɪət][smaɪl] ,
I sought my mother's quiet smile ,
我 寻求 我的 母亲的 安静的 微笑 ,

我寻找着母亲那宁静的微笑,

[ʃiː; ʃi] ['fɒndli] [druː] [ˌem 'iː] [naɪ] ,
She fondly drew me nigh ,
她 深情地 画 我 夜 ,

她温柔地把我拉近,

[ænd; ənd] [stɪl] [ai] [sed] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt] ,
And still I said within my heart ,
和 仍然 我 说 之内 我的 心 ,

但我内心深处仍然在说:

" [əʊ][ai][kæn; kən]['nevə(r)][daɪ] !
" O I can never die !
" 哦 我 能 绝不 死 !

"我永远不会死！"

" [stɜːn] ['wɪntə(r)] [keɪm] , — [ðə; ði]['feəri] ['flaʊəz]
" Stern winter came , — the fairy flowers
" 斯特恩 冬天 来了 , — 这 仙女 花朵

严冬来临，——仙女花也凋零了。

[wɜː(r); wə(r)] [swept] [baɪ] [stɔːrmz] [ə'weɪ] ,
Were swept by storms away ,
是 扫荡 经过 暴风雨 离开 ,

被暴风雨卷走，

[ænd; ənd] ['swɪftli] [pɑːst] [ðə; ði]['vɜːd(ə)nt] [bluːm]
And swiftly passed the verdant bloom
和 迅速地 通过了 这 葱茏 盛开

然后，翠绿的花朵迅速掠过。

[ɒv; əv] ['sʌmərz] ['lʌvli] [deɪ] ;
Of summer's lovely day ;
的 夏季 迷人的 天 ;

夏日美好时光；

[maɪ] ['mʌðərz] [smaɪl] [gruː] [mɔː(r)] [sə'riːn] ,
My mother's smile grew more serene ,
我的 母亲的 微笑 生长 更多的 安详 ,

母亲的笑容变得更加宁静。

[ænd; ənd] [braɪtə] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,
And brighter was her eye ,
和 更亮 曾是 她 眼睛 ,

她的眼睛更加明亮了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][æz; əz]
And now I know her only as
和 现在 我 知道 她 仅有的 作为

而现在我只知道她是这样的人

[æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
An angel in the sky .
一个 天使 在 这 天空 .

天空中的天使。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ænd; ənd] ['sɔːroʊz] [wɪŋ] [hæd; həd][kɑːst][ə; eɪ] [ʃeɪd]
And sorrow's wing had cast a shade
和 悲伤的 翼 有 投掷 一个 阴影

悲伤的羽翼投下阴影

[ə'pɒn][maɪ] ['sɪstərz] [smaɪl] ,
Upon my sister's smile ,
之上 我的 姐妹 微笑 ,

看到姐姐的笑容，

[hæd; həd] [tʃekt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['glædsəm] [mɜːθ] ,
Had checked the voice of gladsome mirth ,
有 已检查 这 嗓音 的 高兴 欢笑 ,

曾听过那欢快的笑声，

[ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [step] [ðə; ði] [waɪl] ;
And bounding step the while ;
和 边界 步 这 尽管 ;

迈着轻快的步伐；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [braɪt] [sprɪŋ] [keɪm] [ə'gen] ,
And when the bright spring came again ,
和 什么时候 这 明亮的 春天 来了 再次 ,

当明媚的春天再次来临，

[ænd; ənd] [klaʊdz] [fə'sʊk] [ðə; ði] [skaɪ] ,
And clouds forsook the sky ,
和 云 放弃 这 天空 ,

云朵离开了天空，

[ðen] [ai] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [θæŋkt] [maɪ] [gɒd]
Then I knelt down and thanked my God
然后 我 跪下 向下 和 谢谢 我的 上帝

然后我跪下来感谢我的神。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [daɪ] .
There was a time to die .
那里 曾是 一个 时间 到 死 .

人总有死亡的时辰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [dʒə'ruːsələm] .
THE FALL OF JERUSALEM .
这 落下 的 耶路撒冷 .

耶路撒冷的陷落。

[ðə; ði] ['sʌnset] [ɒn] ['dʒuːdəz] [haɪ] ['pleɪsɪz] [gruː] [peɪl] ,
The sunset on Judah's high places grew pale ,
这 日落 在 犹大的 高的 地方 生长 苍白 ,

犹大高地上的夕阳渐渐黯淡下来。

[ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] [tɪnts] ['ʃædoʊd] [ðə; ði] [gɔːdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪl] ,
And purple tints shadowed the gorge and the vale ,
和 紫色的 色调 阴影 这 峡谷 和 这 谷 ,

紫色的阴影笼罩着峡谷和山谷。

[waɪl] ['viːnəs] [ɪn] ['bjuːti] , [wɪð] [dai'leit, di-] [aɪ] ,
While Venus in beauty , with dilating eye ,
尽管 金星 在 美丽 , 和 扩张 眼睛 ,

当维纳斯美艳动人，双眼瞳孔放大时，

[aʊt] - ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] [stɑː(r)] - [həʊst] , [lʊkt] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ]
Out - riding the star - host , looked down from the sky
出去 - 骑术 这 星星 - 主持人 , 看起来 向下 从 这 天空

骑在星辰之上，从天而降。

[ɒn] [ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] ['fəʊmən] [bɪ'ləʊ] , —
On the city that struggled with foemen below , —
在 这 城市 那 挣扎 和 敌人 以下 , —

在这座曾与下方敌人苦战的城市里，——

[dʒə'ruːsələm] , ['pɪələs] [ɪn] ['grændʒə(r)] [ænd; ənd] [wəʊ] !
Jerusalem , peerless in grandeur and woe !
耶路撒冷 , 无与伦比 在 宏伟 和 悲哀 !

耶路撒冷，无与伦比，既宏伟又悲惨！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['or] [ðə; ði] [fɑːst] ['krʌmblɪŋ] [wɔːlz] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [ðə; ði] ['kəuhɔːts] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
O'er the fast crumbling walls thronged the cohorts of Rome ,
超过 这 快速地 摇摇欲坠 墙壁 熙熙攘攘 这 队列 的 罗马 ,

罗马的士兵们蜂拥而至，越过那些迅速坍塌的城墙。

[ðeə(r)] ['bætəris] ['θʌndə] [ɒn] ['pæləs] [ænd; ənd] [dəʊm] ,
Their batteries thundered on palace and dome ,
他们的 电池 雷鸣 在 宫殿 和 穹顶 ,

他们的炮火轰鸣着响彻宫殿和穹顶，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [ɪn] ['vɔɪsləs] [dɪ'speə(r)]
And the children of Israel in voiceless despair
和 这 孩子们 的 以色列 在 无声 绝望

以色列的子民在无声的绝望中

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [hæd; həd] [briːðd] [ə; eɪ] [lɑːst] [preə(r)] ;
At the foot of the Temple had breathed a last prayer ;
在 这 脚 的 这 寺庙 有 呼吸 一个 最后的 祷告 ;

在圣殿脚下，他默默地做了最后的祈祷；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['ɑːmiz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] [straɪf] ,
For their armies were spent in the unequal strife ,
为了 他们的 军队 是 花费 在 这 不等 冲突 ,

因为他们的军队在实力悬殊的战斗中耗尽了兵力，

[ænd; ənd] ['fæmɪn] [wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ɒv; əv] [laɪf] ,
And Famine was maddening the pulses of life ,
和 饥荒 曾是 令人抓狂 这 脉冲 的 生活 ,

饥荒令生命脉搏疯狂跳动。

[ðə; ði] ['pestɪləns] [ləːk] [ɪn] [ðə; ði] ['zɛfərz] [sɒft] [breθ] ,
The pestilence lurked in the zephyr's soft breath ,
这 瘟疫 潜伏 在 这 西风的 柔软的 气息 ,

瘟疫潜伏在微风轻柔的呼吸中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɔːl] - [drɒps] [wɜː(r); wə(r)] [pɔː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [drɔːn] [sɔːd] [ɒv; əv] [deθ] .
And the gall - drops were poured from the drawn sword of Death .
和 这 瘿 - 滴 是 倾倒 从 这 绘制 剑 的 死亡 .

而那些胆汁则从死神拔出的剑中倾泻而出。

[ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [stɑːd] ['gɑːmənts] [muːvd] ['nɔɪzləs] [ɒn] [haɪ] ,
The Night with starred garments moved noiseless on high ,
这 夜晚 和 星形 服装 已搬 无声 在 高的 ,

身着星光服饰的夜空在高处无声地移动着。

[wen] [ðeɪ] [felt] [ə; eɪ] [hɒt] [blɑːst] [ɒn] [ðə; ði] [kuːl] [eə(r)] [drɔːn] [naɪ] ; —
When they felt a hot blast on the cool air draw nigh ; —
什么时候 他们 毛毡 一个 热的 爆炸 在 这 凉爽的 空气 画 夜 ; —

当他们感到一股热流袭来，冷空气即将消散时；——

[dɪd] ['pinjən] [ɪn'fɜːn(ə)l] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [swiːp] [baɪ] ?
Did pinions infernal rejoicing sweep by ?
做过 小齿轮 地狱 欢欣鼓舞 扫 经过 ?

羽翼是否曾像地狱般欢欣雀跃地掠过？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [waɪld] [flæʃ] ['or] [ðə; ði] ['fɜːməmənt] [ʃaɪn] ; —
They beheld a wild flash o'er the firmament shine ; —
他们 观看 一个 荒野 闪光 超过 这 苍穹 闪耀 ; —

他们看见一道耀眼的光芒划破苍穹；

[keɪm] [ðeə(r)] [eɪd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , — [ə; eɪ] [lɪ'geɪʃn] [dɪ'vaɪn] ?
Came there aid from above , — a legation divine ?
来 那里 援助 从 多于 , — 一个 使馆 神圣的 ?

是来自上天的援助吗？——是神圣的使节？

[ðeə(r)] [ɪz] ['faɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [maʊnt] , [ðeə(r)] [ɪz] [sməʊk] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ;
There is fire on the mount , there is smoke in the air ;
那里 是 火 在 这 山 , 那里 是 抽烟 在 这 空气 ;

山上有火，空中有烟；

[ðə; ði] [red] [fleɪmz] [ʃuːt] ['ʌpwəd] [wɪð] [braɪt] , ['spektrəl] [gleə(r)] ;
The red flames shoot upward with bright , spectral glare ;
这 红色的 火焰 射击 向上 和 明亮的 , 光谱 强光 ;

红色的火焰向上喷射，发出明亮、幽灵般的光芒；

[men] [ɒv; əv] ['dʒeɪkəb] , [drɔː] [naɪ] , [bʌt; bət] [laɪk] ['məʊzɪz] [ʌn'ʃɒd] ,
Men of Jacob , draw nigh , but like Moses unshod ,
男人 的 雅各布 , 画 夜 , 但 喜欢 摩西 赤脚 ,

雅各的子民们，靠近些，但要像摩西一样赤脚。

- [tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [dʒə'həʊvə] , [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [gɒd] .
' T is the shrine of Jehovah , the temple of God .
- T 是 这 神社 的 耶和华 , 这 寺庙 的 上帝 .

这是耶和华的圣殿，上帝的殿。

[ðə; ði] ['tʃerəbɪm] [druːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɒmˌgrænɪts] [leɪ]
The cherubim drooped and the pomegranates lay
这 基路伯 下垂 和 这 石榴 躺

天使垂头丧气，石榴树也倒下了。

[ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [wɪð] [ðə; ði] [læmps] [ðæt] [hæd; həd] ['glimə] [ɔːl] [deɪ] ;
In the dust with the lamps that had glimmered all day ;
在 这 灰尘 和 这 灯 那 有 闪烁 全部 天 ;

在尘土中，与那些闪烁了一整天的灯火相映成趣；

[ðə; ði] ['sensə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːltə(r)] [ðə; ði] ['æʃɪz] [mʌst; məst] [kleɪm] ,
The censers and altar the ashes must claim ,
这 香炉 和 坛 这 灰烬 必须 宣称 ,

香炉和祭坛必须归还骨灰，

[ðəʊ] [ðeə(r)] [ˌʌnə'lɔɪd] [gəʊld] [biː; bi] [ðə; ði] [gəʊld] [ɒv; əv] - .
Though their unalloyed gold be the gold of Parvaim .
尽管 他们的 纯正的 金子 是 这 金子 的 - .

即便他们的纯金是至高无上的黄金。

[fɪəs] [reɪdʒd] [ðə; ði] [kən'sjuːmə(r)] [ɪn'seɪʃɪət] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
Fierce raged the consumer insatiate and strong ,
凶猛的 愤怒 这 消费者 馋 和 强的 ,

消费者贪得无厌，热情高涨。

[ænd; ənd] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɒz; wəz] [ɪts] [lait] [baɪ] [ðæt] [səʊl] - ['strɪkən] [θrɒŋ] ,
And cursed was its light by that soul - stricken throng ,
和 被诅咒的 曾是 它是 光 经过 那 灵魂 - 受打击的 人群 ,

而它的光芒，却被那群悲痛欲绝的人们诅咒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[huː] [bɪ'held] [ðeə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
Who beheld their destruction and anguish and shame ,
WHO 观看 他们的 破坏 和 痛苦 和 耻辱 ,

谁目睹了他们的毁灭、痛苦和耻辱，

[ɪn'greɪvd] [baɪ][ðə; ði]['lʊərɪd][ænd; ənd] [fɔːkt] [tʌŋz] [ɒv; əv] [fleɪm] ,
Engraved by the lurid and forked tongues of flame ,
刻 经过 这 骇人的 和 分叉 舌头 的 火焰 ,

被那骇人而分叉的火焰之舌刻画，

[ɒn]['pɪlə(r)][ænd; ənd] ['pɒml] [ænd; ənd]['tʃæpɪtə(r)] [haɪ] ,
On pillar and pommel and chapiter high ,
在 支柱 和 柄头 和 章节 高的 ,

在柱子、柄头和柱顶高处，

[dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ðeɪ] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə][dɪ'faɪ] ,
Distinct as the law they had dared to defy ,
清楚的 作为 这 法律 他们 有 敢于 到 违抗 ,

与他们胆敢违抗的法律一样鲜明，

[wɒz; wəz] [treɪst] [θruː] [ðə; ði] [klaʊd] [weə(r)] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] [ʃɒn]
Was traced through the cloud where the Deity shone
曾是 追踪 通过 这 云 在哪里 这 神 闪耀

透过神灵闪耀的云层，可以追踪到他的踪迹。

[baɪ][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [gɒd] [ɒn][ðə; ði] ['tæblɪts] [ɒv; əv] [stəʊn] ;
By the finger of God on the tablets of stone ;
经过 这 手指 的 上帝 在 这 片剂 的 石头 ;

上帝亲手刻在石板上；

[ðeɪ] [bɪ'held] [iːn] [ðə; ði]['həʊli][ɒv; əv] ['həʊli] [kən'sjuːm] ;
They beheld e'en the Holy of Holies consume ;
他们 观看 e'en 这 圣 的 圣徒 消耗 ;

他们甚至亲眼目睹了至圣所被焚毁；

[ðen] [wɪð] ['frenzid] [be'məun] [lə'mentɪd] [ðeə(r)] [duːm] .
Then with frenzied bemoaning lamented their doom .
然后 和 丧心病狂 哀叹 哀叹 他们的 厄运 .

然后，他们发出疯狂的哀嚎，痛哭流涕地哀叹自己的厄运。

[ðə; ði] ['siːdəz] [ɒv; əv] ['lebənən] [θrɪld] [wɪð] [ðə; ði] [weɪl]
The cedars of Lebanon thrilled with the wail
这 雪松 的 黎巴嫩 激动不已 和 这 哀号

黎巴嫩的雪松因哀鸣而颤抖

[ðæt] [swept] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [dʒiːhəæfæts] [veɪl] ;
That swept like a torrent Jehoshaphat's vale ;
那 扫荡 喜欢 一个 激流 约沙法的 谷 ;

那洪水像洪流一样席卷了约沙法谷；

[maʊnt] ['teɪbə(r)][ænd; ənd]['zaɪən][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ə'fɑː(r)]
Mount Tabor and Zion re - echoed afar
山 塔博尔 和 锡安 关于 - 回声 远方

塔博尔山和锡安山的回声远传

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [lə'mentɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːdəz] [lɒst] [stɑː(r)] ;
The voice of lamenting for Judah's lost star ;
这 嗓音 的 哀叹 为了 犹大的 丢失的 星星 ;

这是为犹大失去的星辰而发出的哀叹之声；

[ðə; ði] ['kedrɒn] [rɪ'plaɪd] [frɒm; frəm][ɪts]['sæŋktɪfaɪd] [gleɪd] ;
The Kedron replied from its sanctified glade ;
这 凯德隆 回复 从 它是 圣化 林间空地 ;

凯德隆从它神圣的林间空地回应道；

[ðə; ði] ['ɒlɪv] - [li:vz] [ʃʊk] [ɪn] - [ʃeɪd] ;
The olive - leaves shook in Gethsemane's shade ;
这 橄榄 - 树叶 摇晃 在 - 阴影 ;

橄榄树叶在客西马尼园的树荫下摇曳;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] [wɜ:ld] [keɪm] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ri:dʒənz][ɒv; əv] [speɪs]
And a strange world came forth from the regions of space
和 一个 奇怪的 世界 来了 前进 从 这 地区 的 空间

于是，一个奇异的世界从太空深处浮现出来。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sɒ:d] ['or] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [ðæt] [reɪs] ;
And hung like a sword o'er the grave of that race ;
和 悬挂 喜欢 一个 剑 超过 这 严重 的 那 种族 ;

像一把利剑一样悬挂在那个种族的坟墓上;

[waɪl] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] , [hu:] ['terə(r)] - [strʌk] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði] [saɪt] ,
While the watchman , who terror - struck gazed on the sight ,
尽管 这 守望者 , WHO 恐怖 - 击 凝视 在 这 视线 ,

守夜人惊恐地望着眼前的景象,

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪgnəl] [geɪv] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['faɪə(r)] - [g'ɜ:dɪd] [haɪt] ,
Not a signal gave forth from his fire - girded height ,
不是 一个 信号 给予 前进 从 他的 火 - 加固 高度 ,

他那被烈火环绕的高处，没有发出任何信号。

[bʌt; bət] ['breθləsli] ['mʌtə] , [wɪð] [kəʊld][lɪps][ænd; ənd] [peɪl] ,
But breathlessly muttered , with cold lips and pale ,
但 气喘吁吁 低声说道 , 和 寒冷的 嘴唇 和 苍白 ,

但他气喘吁吁地低声说道，嘴唇冰冷，脸色苍白:

" - [ti:][ɪz][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ɒv; əv] [laʊz] , — [dʒə'ru:sələm] , [weɪl] !
" ' T is the tenth day of Lous , — Jerusalem , wail !
" - T 是 这 第十 天 的 路易斯 , — 耶路撒冷 , 哀号 !

“今天是路易斯月的第十天，——耶路撒冷，哀号吧!”

" [deɪ] [dɔ:nd] ['or] [dʒu:'diə] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [ə'gen]
" Day dawned o'er Judea , but never again
" 天 黎明 超过 犹太 , 但 绝不 再次

“犹太地迎来了黎明，但再也没有……”

[maɪt] [ðə; ði] ['sʌnbi:m] [ɪn]['splendə(r)] [flæʃ] [bæk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [feɪn] .
Might the sunbeam in splendor flash back from her fane .
可能 这 阳光 在 辉煌 闪光 后退 从 她 费恩 .

愿她神龛中闪耀的光芒再次照耀大地。

[nəʊ] ['prɒfɪt] [stʊd] [fɔ:θ] , [ænd; ənd] , [wɪð] ['presiəns] [sə'blaɪm] ,
No prophet stood forth , and , with prescience sublime ,
不 先知 站立 前进 , 和 , 和 预知 升华 ,

没有先知挺身而出，以崇高的先见之明,

[təʊld][ɒv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][ˌʌn'kaɪndəld][baɪ] [taɪm] :
Told of light in the Future unkindled by Time :
讲述 的 光 在 这 未来 未点燃的 经过 时间 :

讲述未来之光，却未被时间点燃:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[nəʊ]['pəʊɪt] - [kɪŋ] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz]['laɪə(r)] ['or] [hɜː(r); hə(r)] [tuːm] ;
No poet - king sounded his lyre o'er her tomb ;
不 诗人 - 国王 听起来 他的 竖琴 超过 她 墓 ;

没有诗人国王在她墓前弹奏竖琴;

[nəʊ]['ruːlə(r)] [went] [ʌp] - [mɪd][ðə; ði] [klaʊdz] ['ɔːf(ə)l] [gluːm]
No ruler went up ' mid the cloud's awful gloom
不 统治者 去 向上 - 中 这 云的 可怕 愁云

没有统治者能在乌云笼罩的可怕阴霾中升天。

[ænd; ənd] ['fɜːvəntli] [pliːd] [wɪð] [dʒɪ'hoʊvəz] [fɪəs] ['aɪə(r)] ;
And fervently plead with Jehovah's fierce ire ;
和 热切地 恳求 和 耶和华的 凶猛的 愤怒 ;

要恳切祈求耶和华的烈怒;

[nəʊ] [gɒd] [ɒn] [maʊnt] ['saɪnaɪ] [dɪ'sendɪd] [ɪn]['faɪə(r)] ;
No God on Mount Sinai descended in fire ;
不 上帝 在 山 西奈山 下降 在 火 ;

没有神明在西奈山上乘火降临;

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] ['reɪtʃl] [wɜː(r); wə(r)][dɪm] ;
The eyes of the daughters of Rachel were dim ;
这 眼睛 的 这 女儿们 的 瑞秋 是 暗淡 ;

拉结的女儿们的眼睛昏花;

[ðə; ði] ['priːsthʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋgwɪʃt] [baɪ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [hɪm]
The priesthood were anguished by visions of Him
这 圣职 是 痛苦的 经过 愿景 的 他

祭司们因祂的异象而痛苦不堪。

[huː] , ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [gɒd] - [laɪk] , [klaɪmd] ['kælvəriz] [saɪd] ;
Who , patient and God - like , climbed Calvary's side ;
WHO , 病人 和 上帝 - 喜欢 , 攀登 髑髅地 边 ;

谁像神一样耐心地爬上了髑髅地的山坡;

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [men] ['sɔrəu, 'sɔː-][baɪ] - [taɪd] ,
The ancient men sorrowed by Siloah's tide ,
这 古老的 男人 悲伤的 经过 - 潮 ,

古人因西罗亚的潮汐而悲伤,

[ænd; ənd] ['ɪzreɪl] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ə'preʃn] [wɜː(r); wə(r)][səʊld] ,
And Israel to shame and oppression were sold ,
和 以色列 到 耻辱 和 压迫 是 卖 ,

以色列被出卖,遭受羞辱和压迫。

[tuː; tə] ['bɒndɪdʒ] [ænd; ənd]['eksaɪl][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][ˌʌn'təʊld] ;
To bondage and exile for ages untold ;
到 束缚 和 流亡 为了 年龄 不明 ;

遭受无尽的奴役和流放;

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪvz] [gruː] ['hɒləʊ] [ænd; ənd][draɪ]
And the hearts of the captives grew hollow and dry
和 这 心 的 这 俘虏 生长 空洞的 和 干燥

俘虏们的心变得空洞而干涸。

[æz; əz][ðə; ði] [fruːt] [ðæt] ['or] ['sɑːdəm] [hæŋz] [feə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
As the fruit that o'er Sodom hangs fair to the eye .
作为 这 水果 那 超过 所多玛 悬挂 公平的 到 这 眼睛 .

如同索多玛城上空悬挂的果实,令人赏心悦目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[ðə; ði] [fɜːst] [lʊk] .
THE FIRST LOOK .
这 第一的 看 .

抢先看。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [strəʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [bel]
I heard the strokes of the midnight bell
我 听到 这 笔画 的 这 午夜 钟

我听见了午夜钟声的敲响。

[æz; əz] [ðeɪ] [θrɪld] [ðə; ði] ['kwaɪət] [eə(r)] ,
As they thrilled the quiet air ,
作为 他们 激动不已 这 安静的 空气 ,

它们打破了寂静的空气,

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [sɒft] , [waɪt] ['kɜːtənz] [weɪv]
And saw the soft , white curtains wave
和 锯 这 柔软的 , 白色的 窗帘 海浪

只见柔软的白色窗帘随风飘动。

[ɪn] [ðə; ði] [læmps] [ʌn'sɜːt(ə)n] [gleə(r)] ;
In the lamp's uncertain glare ;
在 这 灯的 不确定 强光 ;

在灯光忽明忽暗的光芒中;

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒʊ'laɪ] [naɪt] ,
And felt the breath of the July night ,
和 毛毡 这 气息 的 这 七月 夜晚 ,

感受到了七月夜晚的气息,

['leɪdn] [wɪð] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [blaɪt] .
Laden with fragrance and warmth and blight .
拉登 和 香味 和 温暖 和 枯萎病 .

充满香气、温暖和枯萎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[aɪ] [njuː] [ðæt] ['skeəsli] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,
I knew that scarcely an hour before ,
我 知道 那 几乎 一个 小时 前 ,

就在不到一个小时前,我才知道这件事。

[wɪð] ['pleɪntɪv] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [weɪl] ,
With plaintive and feeble wail ,
和 哀怨 和 微弱 哀号 ,

带着哀怨而微弱的呜咽声,

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [geɪts] [ɒv; əv] [taɪm] ,
A spirit had entered the gates of time ,
一个 精神 有 进入 这 大门 的 时间 ,

一个灵魂进入了时间之门,

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['helpləs] [ænd; ənd] [freɪl] ;
A being helpless and frail ;
一个 存在 无助 和 脆弱 ;

无助和虚弱;

[ðæt] ['kreɪdld] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [leɪ] ,
That cradled beside me the stranger lay ,
那 摇篮 旁 我 这 陌生人 躺 ,

陌生人就躺在我身边,

[ðəʊ] [ai][hæd; həd][nɒt] [deəd] ['or] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [preɪ] .
Though I had not dared o'er her face to pray .
尽管 我 有 不是 敢于 超过 她 脸 到 祈祷 .
虽然我不敢俯身在她脸上祈祷。

[bʌt; bət] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [tʃaɪm] ,
But roused by the voice of the midnight chime ,
但 唤醒 经过 这 嗓音 的 这 午夜 钟声 ，
但被午夜钟声唤醒，

['or] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ai] [bent] ,
O'er the little one I bent ,
超过 这 小的 一 我 弯曲 ，
我弯下腰，俯身看着那个小家伙。

[ænd; ənd] [sɒft] , [swiːt] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌp'reɪzd] [tuː; tə] [maɪn] ,
And soft , sweet eyes were upraised to mine ,
和 柔软的 ， 甜的 眼睛 是 抬起 到 矿 ，
那双温柔甜美的眼睛抬起来望着我，

[æz; əz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði] ['fɜːməmənt] , —
As blue as the firmament , —
作为 蓝色的 作为 这 苍穹 ， —
湛蓝如苍穹，——

[aɪz] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'held] [ðə; ði] [deɪ] ,
Eyes that had never beheld the day ,
眼睛 那 有 绝不 观看 这 天 ，
从未见过白昼的眼睛，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['tʃeisən] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [-] [reɪ] .
Or the chastened light of the moonbeam's ray .
或者 这 受了教训 光 的 这 月光 射线 .
或是月光中那柔和的光芒。

[əʊ] ['wʌndəf(ə)l] ['miːtɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ]
O wonderful meeting , on the verge
哦 精彩的 会议 ， 在 这 边缘
哦，美好的会面，即将到来

[ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [bɪ'jɒnd] !
Of Life and the dark Beyond !
的 生活 和 这 黑暗的 超过 ！
生命与黑暗的彼岸！

[əʊ] ['wʌndəf(ə)l] [glɑːns] [frɒm; frəm] [səʊl] [tuː; tə] [səʊl]
O wonderful glance from soul to soul
哦 精彩的 瞥一眼 从 灵魂 到 灵魂
灵魂与灵魂之间美妙的凝视

[ju'naɪtɪd][baɪ] ['tendə] [bɒnd] !
United by tenderest bond !
团结的 经过 最嫩的 纽带 ！
因最温柔的纽带而团结！

[ðə; ði][wʌn] [kə'rəʊdɪd] [wɪð] [ɜːθ] [ænd; ənd][keə(r)] ,
The one corroded with earth and care ,
这 一 腐蚀 和 地球 和 关心 ，
被泥土和关怀腐蚀的那一个，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz] ['fɔːlɪŋ] [snəʊ] - [fleɪks] [feə(r)] ; —
The other as falling snow - flakes fair ; —
这 其他 作为 坠落 雪 - 薄片 公平的 ； —
另一片则像飘落的雪花般美丽；——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ðə; ði][wʌn] [ə'prest] [wɪð] [kəntrɪʃənz] [teə(r); tɪə] ,
The one oppressed with contrition's tear ,
这 一 受压迫者 和 忏悔的 撕 ,

被悔恨的泪水所压抑的人,

[fə'mɪliə(r)] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd][sɪn] ,
Familiar with grief and sin ,
熟悉的 和 悲伤 和 罪 ,

熟悉悲伤和罪恶,

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [feɪs]
The other with naught but the angel's face
这 其他 和 零 但 这 天使的 脸

另一个脸上只有天使的脸

[huː] ['ʌʃə] [ðə; ði]['hjuːmən][ɪn] ;
Who ushered the human in ;
WHO 引导 这 人类 在 ;

谁将人类引入人间?

[ðə; ði][wʌn][ə; eɪ] ['reslə(r)] [wɪð] [feɪts] [dɪ'kriːz] ,
The one a wrestler with Fate's decrees ,
这 一 一个 摔跤手 和 命运的 法令 ,

那个与命运抗争的人,

[ðə; ði]['ʌðə(r)][in'vaiərən] [wɪð] ['seɪntli] [iːz] ; —
The other environed with saintly ease ; —
这 其他 环境 和 圣洁的 舒适 ; —

另一边则被圣洁的宁静所环绕;——

[ðə; ði][wʌn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [deθ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,
The one acquainted with Death and change ,
这 一 熟人 和 死亡 和 改变 ,

熟悉死亡和变化的人,

[ænd; ənd] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] [feɪnt] [ænd; ənd] [peɪl] ,
And with anguish faint and pale ,
和 和 痛苦 头晕的 和 苍白 ,

带着痛苦的微弱和苍白,

[ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [rəʊz]
The other as fresh as the earliest rose
这 其他 作为 新鲜的 作为 这 最早 玫瑰

另一朵则像最早的玫瑰一样清新。

[ðæt] ['əʊpənd][ɪn]['iːdənz] [veɪl] .
That opened in Eden's vale .
那 打开 在 伊甸园 谷 .

那扇门在伊甸谷打开。

[dɪə(r)] [lɔːd] !
Dear Lord !
亲爱的 主 !

我的天哪!

[ðæt] ['evə(r)][ðə; ði] [blaɪt] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ,
that ever the blight should fall ,
那 曾经 这 枯萎病 应该 落下 ,

但愿瘟疫终将降临。

[ðæt] [sɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌli] [ænd; ənd] [deθ] [ə'pɔːl] !
That sin should sully and Death appall !
那 罪 应该 玷污 和 死亡 惊恐 !

那罪恶应当玷污死神，令他恐惧！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['dʒefθə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] .
THE DAUGHTER OF JEPHTHAH AMONG THE MOUNTAINS .
这 女儿 的 耶弗他 之中 这 山脉 .

山中耶弗他的女儿。

[naɪt] [bent] ['or] [ðə; ði] ['maʊntənz]
Night bent o'er the mountains
夜晚 弯曲 超过 这 山脉

夜幕笼罩着群山

[wɪð] ['æspekt] [sə'riːn] ;
With aspect serene ;
和 方面 安详 ;

神态安详；

[ðə; ði] [diːp] ['wɔːtəz] [slept]
The deep waters slept
这 深的 水 睡着了

深海沉睡

- [niːθ] [ðə; ði] [muːnz] ['pælɪd] [ʃiːn] ,
' Neath the moon's pallid sheen ,
- 尼斯 这 月亮的 苍白 光泽 ,

在月光苍白的光芒下，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪn] [ðeə(r)] ['kɔːsɪz]
And the stars in their courses
和 这 明星 在 他们的 课程

以及它们各自的运行轨迹。

[muːvd] ['nɔɪzləs] [ɒn] [haɪ] ,
Moved noiseless on high ,
已搬 无声 在 高的 ,

在高处无声移动

[æz; əz] [ə; eɪ] [səʊl] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kliːvəθ]
As a soul , when it cleaveth
作为 一个 灵魂 , 什么时候 它 裂片

如同灵魂，当它分裂时

[ɪn] [θɔːt] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .
In thought the blue sky .
在 想法 这 蓝色的 天空 .

思绪飘向蓝天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ðə; ði] [ləʊ] [wɪndz; waɪndz] [wɜː(r); wə(r)] [spent]
The low winds were spent
这 低的 风 是 花费

低风渐渐消散了。

[wɪð]	[ðə; ði]	['fiːvə(r)]	[ɒv; əv]	[deɪ]	,
With	**the**	**fever**	**of**	**day**	**,**
和	这	发烧	的	天	，

随着白天的发烧，

[ænd; ənd]	[stɜːd]	[skeəs]	[ə; eɪ]	[liːf]
And	**stirred**	**scarce**	**a**	**leaf**
和	搅拌	稀少	一个	叶子

几乎没动一片叶子

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[griːn]	[wʊdz]	[ə'reɪ]	;
Of	**the**	**green**	**wood's**	**array**	**;**
的	这	绿色的	伍兹	大批	；

绿林中的景象；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[waɪt]	,	['fliːsi]	[klaʊdz]
And	**the**	**white**	**,**	**fleecy**	**clouds**
和	这	白色的	，	羊毛	云

还有那些洁白蓬松的云朵。

['hɔvə, 'hʌ-]	[lait]	[ɒn]	[ðə; ði]	[eə(r)]	,
Hovered	**light**	**on**	**the**	**air**	**,**
悬停	光	在	这	空气	，

悬浮在空中的光，

[laɪk]	[æn; ən]	['eɪndʒəlz]	[wɪŋ]	,	[bent]
Like	**an**	**angel's**	**wing**	**,**	**bent**
喜欢	一个	天使的	翼	，	弯曲

像天使的翅膀一样，弯曲

[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['penɪtənt]	[preə(r)]	.
For	**a**	**penitent**	**prayer**	**.**
为了	一个	忏悔者	祷告	.

为忏悔祷告。

[sliːp]	[hʌʃt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɪti]
Sleep	**hushed**	**in**	**the**	**city**
睡觉	静静地	在	这	城市

城市里一片静谧的睡眠

[ðə; ði]	['tjuːmʌlt]	[ænd; ənd]	[straɪf]	,
The	**tumult**	**and**	**strife**	**,**
这	骚乱	和	冲突	，

动荡和冲突，

[ænd; ənd]	[kɑːm, kɑːlm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]
And	**calmed**	**in**	**the**	**spirit**
和	平静下来	在	这	精神

内心平静

[ðə; ði]	[ʌn'rest]	[ɒv; əv]	[laɪf]	:
The	**unrest**	**of**	**life**	**:**
这	动荡	的	生活	：

生活的动荡不安：

[bʌt; bət]	[wʌn]	,	[weə(r)]	[maʊnt]	['lebənən]
But	**one**	**,**	**where**	**Mount**	**Lebanon**
但	一	，	在哪里	山	黎巴嫩

但有一处，位于黎巴嫩山

['lɪftɪd]	[ɪts]	[snəʊ]	,
Lifted	**its**	**snow**	**,**
抬起	它是	雪	，

铲起了积雪，

['slʌmbə] [nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [mɔːn]
Slumbered not till the morn
沉睡 不是 直到 这 早晨

直到清晨才入睡

['weikən] [ɜːθ] [wɪð] [ɪts] [gləʊ] .
Wakened earth with its glow .
醒来 地球 和 它是 辉光 .

大地苏醒，焕发出光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dɑːk] ['siːdəz] ,
Beneath the dark cedars ,
下面 这 黑暗的 雪松 ,

在茂密的雪松树下，

[mə'dʒestɪk] , [sə'blaɪm] ,
Majestic , sublime ,
雄伟 , 升华 ,

雄伟壮丽，崇高无上

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][hæd; həd] [mɒkt]
That for ages had mocked
那 为了 年龄 有 嘲笑

长久以来，它一直被嘲笑

[bəuθ][æt; ət] ['tempɪst] [ænd; ənd] [taɪm] ,
Both at tempest and Time ,
两个都 在 暴风雨 和 时间 ,

无论是在暴风雨中还是在时间里，

[ɪn] [huːz] [tɒps] [ðə; ði][waɪld]['iːg(ə)l]
In whose tops the wild eagle
在 谁 最高额 这 荒野 鹰

野鹰栖息在谁的头顶?

[hɪz; ɪz]['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri][hæd; həd] [meɪd] ,
His eyrie had made ,
他的 鹰巢 有 制成 ,

他的巢穴已经建成，

[ʃiː; ʃi] [nelt] [wɪð] [peɪl] [tʃiːk]
She knelt with pale cheek
她 跪下 和 苍白 脸颊

她跪了下来，脸色苍白

[ɪn][ðə; ði][dæmp] , ['mɒsi] [gleɪd] .
In the damp , mossy glade .
在 这 潮湿 , 苔藓 林间空地 .

在潮湿、长满青苔的林间空地上。

[ðə; ði] [smɔːl] [hændz][wɜː(r); wə(r)]['fəʊldɪd]
The small hands were folded
这 小的 双手 是 折叠

小手交叠在一起。

[ɪn] ['wɜːʃɪp] [dɪ'vaɪn] ,
In worship divine ,
在 崇拜 神圣的 ,

在敬拜神圣的过程中，

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] [liːvz] [θrɪld] .
And the silent leaves thrilled .
和 这 沉默的 树叶 激动不已 .

寂静的树叶也随之颤动。

[ɪn] [ðæt] [ləʊn] ['fɒrɪst] [ʃraɪn] ,
In that lone forest shrine ,
在 那 孤独 森林 神社 ,

在那座孤零零的森林神社里,

[wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plidər] ,
With the voice of the pleader ,
和 这 嗓音 的 这 辩护人 ,

以申诉者的声音,

[ðæt] , ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
That , earnest and low ,
那 , 认真 和 低的 ,

那份真诚而低调的

[wɒz; wəz][sæd][æz; əz][ðə; ði] [siː] - [ʃɛlz]
Was sad as the sea - shell's
曾是 伤心 作为 这 海 - 壳的

像贝壳一样悲伤

[ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [wɪð] [wəʊ] .
And plaintive with woe .
和 哀怨 和 悲哀 .

满怀哀伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,
She prayed not for life ,
她 祈祷 不是 为了 生活 ,

她祈求的不是生命,

[ðəʊ] [juːθs] ['ɜːli] [bluːm]
Though Youth's early bloom
尽管 青年的 早期的 盛开

尽管青春早早绽放

[gləu] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [tʃiːk] ,
Glowed on her fair cheek ,
发光 在 她 公平的 脸颊 ,

她白皙的脸颊泛着光泽,

[ænd; ənd][ri'kɔil, 'riːkɔil][frɒm; frəm][ðə; ði] [tuːm] ;
And recoiled from the tomb ;
和 反冲 从 这 墓 ;

然后从坟墓里退了出来;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hɑːt] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [strɒŋ] ,
But a heart pure and strong ,
但 一个 心 纯的 和 强的 ,

但一颗纯洁而坚强的心,

[sə'blaɪmd] [baɪ][ɪts][peɪn] , —
Sublimed by its pain , —
升华 经过 它是 疼痛 , —

被痛苦所升华——

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [ə'tjuːnd]
A spirit attuned
一个 精神 协调的

心灵契合

[tuː; tə][ðə; ði] - [braɪt] [streɪn] .
To the seraph's bright strain .
到 这 - 明亮的 拉紧 .

致炽天使的明亮音调。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɒt][ðə; ði][dɑːk] [bau]
She saw not the dark boughs
她 锯 不是 这 黑暗的 树枝

她没有看见那些黑暗的树枝。

[ðæt] , ['spektrəl][ænd; ənd][hɔː(r)] ,
That , spectral and hoar ,
那 , 光谱 和 白霜 ,

那，幽灵般的，苍白的，

[wɪð] ['lætɪs] - [wɜːk] [ruːd]
With lattice - work rude
和 格子 - 工作 粗鲁的

格子状的粗鲁

[ɑːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][waɪd]['temp(ə)l] ['or] ;
Arched her wide temple o'er ;
拱形 她 宽的 寺庙 超过 ;

她宽阔的太阳穴拱了起来；

[ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [nɒt][ðeə(r)] ['ʃædəʊz]
She marked not their shadows
她 标记 不是 他们的 阴影

她没有注意到他们的影子。

[dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd][dɪm] ;
Gigantic and dim ;
巨大 和 暗淡 ;

巨大而昏暗；

[hɜː(r); hə(r)][səʊl] [wɒz; wəz] [kə'mjuːnɪŋ]
Her soul was communing
她 灵魂 曾是 沟通

她的灵魂在交流

[ɪn] ['traɪʌmf] [wɪð] [hɪm] ; —
In triumph with Him ; —
在 胜利 和 他 ; —

与祂一同凯旋；——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[wɪð] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɒv; əv] [deɪz] ,
With the Ancient of Days ,
和 这 古老的 的 天 ,

与亘古常在者同在

[huː] [frɒm; frəm] ['mɜːsi] - [siːt] [haɪ]
Who from mercy - seat high
WHO 从 怜悯 - 座位 高的

谁从施恩座高处而来

[bɪ'held] [ðə; ði] [peɪl] ['plidər]
Beheld the pale pleader
观看 这 苍白 辩护人

看见了那苍白的恳求者

[wɪð] ['vɪdʒɪlənt] [aɪ] ;
With vigilant eye ;
和 警惕的 眼睛 ;

时刻保持警惕;

[ænd; ənd] [pi:s] [wɪð] [waɪt] ['pɪnjən]
And Peace with white pinion
和 和平 和 白色的 小齿轮

和平与白羽

[keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊn] ,
Came down from His throne ,
来 向下 从 他的 王座 ,

他从宝座上下来,

[ænd; ənd][ðə; ði] [gli:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɪŋ]
And the gleam of her wing
和 这 闪耀 的 她 翼

她翅膀上的光芒

[ɒn] [ðæt] [feə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [ʃɒn] .
On that fair forehead shone .
在 那 公平的 前额 闪耀 .

那白皙的额头闪闪发光。

[əʊ] [ðaʊ] [ðæt] -
O Thou that upholdest
哦 你 那 -

哦,那扶持者

[ðə; ði]['fi:b(ə)l][ænd; ənd][freɪl] ,
The feeble and frail ,
这 微弱 和 脆弱 ,

虚弱无力的人,

[ænd; ənd] [li:d] [ðə; ði]['pɪlgrɪm]
And leadest the pilgrim
和 领先 这 朝圣

引领朝圣者

[θru:] [laɪfs] ['nærəʊ] [veɪl] !
Through Life's narrow vale !
通过 生活的 狭窄的 谷 !

穿越人生的狭窄山谷!

[wen] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['meʒəd]
When the days that are measured
什么时候 这 天 那 是 测量

当日子被衡量的时候

[maɪ]['spɪrɪt] [bɪ'ləʊ]
My spirit below
我的 精神 以下

我的灵魂在下方

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [si:st] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:st]
Shall have ceased to the past
将 有 停止 到 这 过去的

已成往事

[frɒm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə] [fləʊ] , —
From the future to flow , —
从 这 未来 到 流动 , —

从未来到未来，——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[meɪ] [ðə; ði] ['sʌmənə(r)] [faɪnd][ˌem 'iː]
May the Summoner find me
可能 这 召唤师 寻找 我

愿召唤者找到我

[æz; əz]['plæsɪd][ænd; ənd] [strɒŋ] ,
As placid and strong ,
作为 平静 和 强的 ,

平静而坚强，

[æz; əz] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'djʊərəns]
As meet for endurance
作为 见面 为了 耐力

作为耐力赛

[ɒv; əv]['æɡəni] [lɒŋ] ,
Of agony long ,
的 痛苦 长的 ,

漫长的痛苦，

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪθ] [æz; əz][dɪ'vaɪn]
With a faith as divine
和 一个 信仰 作为 神圣的

拥有神圣的信仰

[ænd; ənd] ['vɪʒn] [æz; əz][klɪə(r)] ,
And vision as clear ,
和 想象 作为 清除 ,

视野清晰，

[æz; əz][ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔː-] [huː] [wept]
As the watchers who wept
作为 这 观察者 WHO 哭泣

那些哭泣的守望者

[ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] !
On the hills of Judæa !
在 这 丘陵 的 犹太 !

在犹太的山丘上！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

['məʊnə] ['liːsə] .
MONA LISA .
莫娜 丽莎 .

蒙娜丽莎。

[ˌliːə'nɑːdəʊ][ˌdiː 'eɪ]['vinsi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r)] [j'iəz] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɔːtreɪt]
Leonardo da Vinci is said to have been four years employed upon the portrait
莱昂纳多 达 文西 是 说 到 有 到过 四 年 受雇 之上 这 肖像
[ɒv; əv]['məʊnə]['liːsə] ,
of Mona Lisa ,
的 莫娜 丽莎 ,

据说列奥纳多·达·芬奇花了四年时间才完成《蒙娜丽莎》的画像。

[ə; eɪ][feə(r)]['flɒrəntaɪn; 'flɒrəntiːn] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]
a fair Florentine , without being able to come up to the idea of
一个 公平的 佛罗伦萨 , 没有 存在 有能力的 到 来 向上 到 这 主意 的
[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .
her beauty .
她 美丽 .

一位美丽的佛罗伦萨女子，却无法达到她应有的美貌。

['ɑːtɪst] !
Artist !
艺术家 !

艺术家！

[leɪ] [ðə; ði] [brʌʃ] [ə'saɪd] ;
lay the brush aside ;
躺 这 刷子 旁边 ;

把刷子放在一边；

['twaɪlaɪt] ['gæðəz] [tʃɪl] [ænd; ənd] [greɪ] ;
Twilight gathers chill and gray ;
暮 聚集 寒意 和 灰色的 ;

暮色渐浓，寒意袭人，天空阴沉下来；

[tɜːn] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , —
Turn the picture to the wall , —
转动 这 图片 到 这 墙 , —

把画转向墙面，——

[ðaʊ] [hæst] [rɔːt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] - [deɪ] .
Thou hast wrought in vain to - day .
你 哈斯特 锻 在 徒劳 到 - 天 .

你今日的努力都白费了。

[θraɪs] [twelv] [mʌnθs] [hæv; həv] ['heɪs(ə)nd] [baɪ]
Thrice twelve months have hastened by
三次 十二 几个月 有 加快 经过

十二个月中的三个月都加速了

[sɪns] [ðaɪ]['kænvəs][fɜːst] [gruː] [braɪt]
Since thy canvas first grew bright
自从 你的 帆布 第一的 生长 明亮的

自从你的画布第一次明亮起来

[wɪð] [ðæt] [braʊz] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['bjuːti] ,
With that brow's bewitching beauty ,
和 那 眉毛 迷人的 美丽 ,

那眉毛真是美得令人着迷。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɑːk] [aɪz] ['meltɪŋ] [lait] .
And that dark eye's melting light .
和 那 黑暗的 眼睛 融化 光 .

那双深邃的眼睛里闪烁着光芒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈʃaɪnɛθ]
But the early morning shineth
但 这 早期的 早晨 闪耀

但清晨的阳光

[ɒn] [ðaɪ] [ˈtaɪələs] [ˈleibə] [jet] ,
On thy tireless labors yet ,
在 你的 不知疲倦 劳动 然而 ,

在你不懈的劳动之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] [stændz] [bɪˈfɔː(r)] [ðiː]
And the portrait stands before thee
和 这 肖像 站立 前 你

画像就立在你面前。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [sʌn] [hæz; həz] [set] .
Till the evening sun has set .
直到 这 晚上 太阳 有 放 .

直到夕阳西下。

[ˈfɔːltləs] [ɪz][ðə; ði] [rəʊb] [ðæt] [ˈfɔːləθ]
Faultless is the robe that falleth
完美无瑕 是 这 长袍 那 坠落

完美无瑕的长袍飘落

[raʊnd] [ðæt] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˈmætʃləs] [greɪs] ;
Round that form of matchless grace ;
圆形的 那 形式 的 无比 优雅 ;

那无与伦比的优雅姿态；

[ˈfɔːltləs] [ɪz][ðə; ði] [ˈsɔfənd] [ˈaʊtlaɪn]
Faultless is the softened outline
完美无瑕 是 这 软化 大纲

柔和的轮廓完美无瑕

[ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][ænd; ənd][ˈəʊv(ə)l] [feɪs] .
Of the fair and oval face .
的 这 公平的 和 椭圆形 脸 .

拥有白皙椭圆形的脸庞。

[ðaʊ] [hæst] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [ˈbjuːti]
Thou hast caught the wondrous beauty
你 哈斯特 捕捉 这 奇妙的 美丽

你已捕捉到那奇妙的美丽

[ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [tʃiːks] [ˈrəʊziət] [hjuː] ,
Of the round cheek's roseate hue ,
的 这 圆形的 脸颊 玫瑰 色调 ,

圆润的脸颊泛着玫瑰色的光泽，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] , [red] [lɪps][ɑː(r); ə(r)][ˈsmaɪlɪŋ]
And the full , red lips are smiling
和 这 满的 , 红色的 嘴唇 是 微笑

那饱满红润的嘴唇正微笑着。

[æz; əz] [ðɪs] [mɔːn] [ðeɪ] [smaɪld] [ɒn][juː; jʊ] .
As this morn they smiled on you .
作为 这 早晨 他们 微笑 在 你 .

就像今天早上他们对你微笑一样。

[tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n]
To that Lady thou hast given
到 那 女士 你 哈斯特 给定

你已将……赠予那位女士

[ˌɪmɔː'tæləti] [bɪ'ləʊ] ;
Immortality below ;
不朽 以下 ;

以下为永生;

['weəfɔː(r)] [ðen] , [wɪð] ['muːdi] ['glɑːnsɪz] ,
Wherefore then , with moody glances ,
因此 然后 , 和 情绪化 眼神 ,

因此，带着忧郁的眼神，

[dʌst] [ðaʊ] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['leɪbə(r)] [gəʊ] ?
Dost thou from thy labor go ?
多斯特 你 从 你的 劳动 去 ?

你难道要放弃你的劳动吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] ['bjuːti]
From the living face of beauty
从 这 活的 脸 的 美丽

从鲜活的美丽面孔中

[biːmz] [ðə; ði] [soʊlz] [ɪk'spresɪv] [reɪ] ,
Beams the soul's expressive ray ,
光束 这 灵魂的 富有表现力的 射线 ,

闪耀着灵魂的表达之光，

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] [gɒd] - [laɪk] ['dʒiːniəs]
And with all thy god - like genius
和 和 全部 你的 上帝 - 喜欢 天才

以及你那神一般的才华

[ðɪs] [ðaʊ] ['nevə(r)] [kænst] [pɔː'treɪ] .
This thou never canst portray .
这 你 绝不 罐 写真 .

这是你永远无法描绘的。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [θrɒŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː]
Of the countless throng around me
的 这 无数 人群 大约 我

我周围是无数的人群。

[iːtʃ] [hæθ] ['leibə] [laɪk] [tuː; tə] [ðaɪn] ,
Each hath labors like to thine ,
每个 有 劳动 喜欢 到 你的 ,

每个人都有和你一样的辛勤付出，

[iːtʃ] , [mɪ'θɪŋks] , [sʌm; səm] ['məʊnə] ['liːsə]
Each , methinks , some Mona Lisa
每个 , 我觉得 , 一些 莫娜 丽莎

我认为，每个人都有一幅蒙娜丽莎的画像。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ['ɪnməʊst] [ʃraɪn] .
In his spirit's inmost shrine .
在 他的 精神的 最 神社 .

在他灵魂最深处的圣殿里。

['vɪʒnz] [hɔːnt] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd]
Visions haunt us from our childhood
愿景 出没 我们 从 我们的 童年

童年的幻象一直萦绕着我们。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [səʊ][pjʊə(r)] , [səʊ] [truː] ,
Of a love so pure , so true ,
的 一个 爱 所以 纯的 , 所以 真的 ,

那份纯洁、真挚的爱，

[taɪm] [ænd; ənd] [tɪəz] , [ænd; ənd][keə(r)][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ,
Time and tears , and care and anguish ,
时间 和 眼泪 , 和 关心 和 痛苦 ,

时间与泪水，关怀与痛苦，

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['stedfɑːst] , [feə(r)][ænd; ənd] [njuː] ; —
Leave it steadfast , fair and new ; —
离开 它 坚定不移 , 公平的 和 新的 ; —

保持它坚定、公正和崭新；——

['vɪʒnz] [ðæt] [ɪ'luːd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
Visions that elude for ever ,
愿景 那 躲避 为了 曾经 ,

永远无法实现的愿景

[æz; əz][ðə; ði]['saɪlənt] [j'iəz] [dɪ'pɑːt] ,
As the silent years depart ,
作为 这 沉默的 年 离开 ,

随着寂静岁月的消逝，

[sʌm; səm] [ʌn'hæpi] [wʌnz][ænd; ənd] ['wɪəri] , —
Some unhappy ones and weary , —
一些 不开心 一个 和 厌倦 , —

有些人不快乐，有些人疲惫不堪，——

['məʊnə] ['liːsə] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .
Mona Lisas of the heart .
莫娜 丽莎 的 这 心 .

心灵的蒙娜丽莎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[gliːmz] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [kəm'pliːtnəs]
Gleams of that divine completeness
闪光 的 那 神圣的 完整性

那神圣圆满的闪光

[gɑːdz] [æn'dʒelɪk][wʌnz] [ə'teɪn] ,
God's angelic ones attain ,
神的 天使般的 一个 达到 ,

上帝的天使们达到了

[pɑːs] [ə'mɪd]['aʊə(r)] [tɔɪlz] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] ,
Pass amid our toils before us ,
经过 之中 我们的 辛勤劳作 前 我们 ,

穿过我们面前的辛劳，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['emjuleɪt] [ɪn] [veɪn] .
And we emulate in vain .
和 我们 仿真 在 徒劳 .

我们徒劳地模仿。

['pəʊɪt] ['fænsiz] [kraʊd] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,
Poet fancies crowd the spirit ,
诗人 幻想 人群 这 精神 ,

诗人的幻想充斥着心灵，

[wiː; wi] [wʊd] [prɪnt] [ə'pɒn][ðə; ði][skrəʊl] —
We would print upon the scroll —
我们 会 打印 之上 这 滚动 —

我们将把——印在卷轴上。

[bʌt; bət] [ðæt] ['pɜːfɪkt] ['ʌtərəns] ['feɪlɛθ] —
But that perfect utterance faileth —
但 那 完美的 发声 失败 —

但这种完美的表达方式却不尽如人意——

['məʊnə] ['liːsə] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] .
Mona Lisas of the soul .
莫娜 丽莎 的 这 灵魂 .

灵魂的蒙娜丽莎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[sprɪŋ] ['lɪliz] .
SPRING LILIES .
春天 百合花 .

春百合。

- [niːθ] [ðeə(r)] [griːn] [ænd; ənd] [kuːl] [kə'θiːdrəlz] ,
' Neath their green and cool cathedrals ,
- 尼斯 他们的 绿色的 和 凉爽的 大教堂 ,

在他们绿树成荫、凉爽宜人的大教堂下，

[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['lɪliz] [bluːm] ,
In the garden lilies bloom ,
在 这 花园 百合花 盛开 ,

花园里百合花盛开，

['kɑːstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [freʃ] [sprɪŋ] ['zefə(r)]
Casting to the fresh Spring Zephyrs
铸件 到 这 新鲜的 春天 微风

向清新的春风投掷

[piːl] [ɒn] [piːl] [ɒv; əv] [swiːt] ['pɜːfjuːm] .
Peal on peal of sweet perfume .
皮尔 在 皮尔 的 甜的 香水 .

一层层甜美的香气扑面而来。

['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai] , ['pɔːzɪŋ] [nɪə(r)][ðem; ðəm]
Often have I , pausing near them
经常 有 我 , 暂停 靠近 他们

我常常在他们附近驻足。

[wen] [ðə; ði]['sʌnset] [flʌʃt] [ðə; ði][skaɪ] ,
When the sunset flushed the sky ,
什么时候 这 日落 酡 这 天空 ,

当夕阳将天空染成一片绯红时，

[siːn] [ðə; ði]['kɒrəl] [belz] ['vaɪbreɪtɪŋ]
Seen the coral bells vibrating
已见 这 珊瑚 铃铛 振动

看到珊瑚铃在振动

[wɪð] [ðeə(r)]['freɪgrənt] ['hɑ:məni] .
With their fragrant harmony .
和 他们的 香 和谐 .

它们散发着芬芳的和谐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] [maɪ]['kwaɪət] ['dwelɪŋ] ,
And , within my quiet dwelling ,
和 , 之内 我的 安静的 住宅 ,

在我宁静的居所里，

[ai][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] ['lɪli] [feə(r)] ,
I have now a Lily fair ,
我 有 现在 一个 百合 公平的 ,

我现在有一只百合花，

[hu:z] [jʌŋ] ['spɪrɪts] [swi:t] [sprɪŋ] ['bʌdɪŋ]
Whose young spirit's sweet Spring budding
谁 年轻的 精神的 甜的 春天 萌芽

谁的年轻灵魂，春天的甜蜜萌芽

[wɒtʃ] [ai] [wɪð] [ʌn'feɪlɪŋ] [keə(r)] :
Watch I with unfailing care :
手表 我 和 永不失败 关心 :

我一丝不苟地看着：

[gɒd] , [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ,
God , in placing her beside me ,
上帝 , 在 放置 她 旁 我 ,

上帝，将她放在我身边，

[meɪd] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [məʊst] [kəm'pli:t] ,
Made my being most complete ,
制成 我的 存在 最多 完全的 ,

使我成为最完整的人，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:t] [ki:ps] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)]
And my heart keeps time for ever
和 我的 心 保持 时间 为了 曾经

我的心永远铭记着时间

[wɪð] [ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .
With the music of her feet .
和 这 音乐 的 她 脚 .

伴着她脚步的音乐。

[ai][rɪ'membə(r)][nɒt] , [waɪl] ['geɪzɪŋ]
I remember not , while gazing
我 记住 不是 , 尽管 凝视

我凝视着，却不记得了。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:nɪst] [aɪz] [ɒv; əv] [blu:] ,
In her earnest eyes of blue ,
在 她 认真 眼睛 的 蓝色的 ,

在她那双深情的蓝眼睛里，

[ðæt] [ðə; ði] [ɜ:θ] [hæz; həz] [ɔ:t] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ]
That the earth has aught of sorrow
那 这 地球 有 零 的 悲哀

大地也充满了悲伤

[ɔːt] [les] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [truː] ;
Aught less innocent and true ;
零 较少的 清白的 和 真的 ;

少了些天真和真诚;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['restləsnəs] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ]
And the restlessness and longing
和 这 躁动不安 和 渴望

以及那种躁动和渴望

['weikən] [baɪ][ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv] [deɪ] ,
Wakened by the cares of day ,
醒来 经过 这 关心 的 天 ,

被白日的烦恼唤醒,

[wɪð] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['tjuːmʌlt] ,
With the burden and the tumult ,
和 这 负担 和 这 骚乱 ,

伴随着重担和动荡,

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [fɔːl] [ə'weɪ] .
In her presence fall away .
在 她 在场 落下 离开 .

在她面前,你会感到无比失落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[ʃiːld] [maɪ] ['lɪli] , ['həʊli]['fɑːðə(r)] !
Shield my Lily , Holy Father !
盾 我的 百合 , 圣 父亲 !

圣父,请庇佑我的百合花!

[ʃiːld] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] - [mait] ,
Shield her from the whirlwind's might ,
盾 她 从 这 - 可能 ,

保护她免受旋风的侵袭。

[bʌt; bət] [prə'træktɪd] ['sʌnʃaɪn] ['tempə(r)]
But protracted sunshine temper
但 拖延 阳光 脾气

但漫长的阳光脾气

[wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd] ['stɑːri] [naɪt] ;
With a soft and starry night ;
和 一个 柔软的 和 繁星 夜晚 ;

在一个柔和的星夜里;

- [niːθ] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [sʌnz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,
' Neath the burning suns of Summer ,
- 尼斯 这 燃烧 太阳 的 夏天 ,

在盛夏烈日下,

['wɪðəd] , [skɔːtʃt] , [ðə; ði] [sprɪŋ] - ['flaʊə(r)][laɪz] ,
Withered , scorched , the spring - flower lies ,
干枯 , 烧焦的 , 这 春天 - 花 谎言 ,

枯萎、焦灼,春花躺在那里。

['hjuːmən] [hɑːts] ['kɒntrækt; kən'trækt] , [wen] ['strendʒər]
Human hearts contract , when strangers
人类 心 合同 , 什么时候 陌生人

当陌生人出现时,人类的心会怦怦直跳。

[lɒŋ] [tuː; tə] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['tɪəfl] [aɪz] .
Long to clouds and tearful eyes .
长的 到 云 和 内牛满面 眼睛 .

思绪飘向云层，泪眼朦胧。

[ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] [strɒŋ] [ænd; ənd]['həʊli] ,
Give her purpose strong and holy ,
给 她 目的 强的 和 圣 ,

赋予她坚定而神圣的使命。

[feɪθ] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'vəʊʃn] [haɪ] ;
Faith and self - devotion high ;
信仰 和 自己 - 虔诚 高的 ;

信仰和自我奉献精神高；

[ðiːz] [laɪfs] ['kɒmən] [baɪ] - [weɪz] ['braɪt(ə)n]
These Life's common by - ways brighten
这些 生活的 常见的 经过 - 方式 提亮

这些人生寻常小路照亮了生活。

['evri] [həʊp] [ɪn'tensɪfaɪ] .
Every hope intensify .
每一个 希望 强化 .

所有的希望都更加强烈了。

[tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [breɪv] [ɪn'djʊərəns]
Teach her all the brave endurance
教 她 全部 这 勇敢的 耐力

教她所有勇敢的忍耐

[ðæt] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [rɪ'kwaɪə(r)] ;
That the sons of earth require ;
那 这 儿子们 的 地球 要求 ;

世人所求；

[meɪ] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ['leɪbə(r)] ,
May she , with a patient labor ,
可能 她 , 和 一个 病人 劳动 ,

愿她耐心分娩，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ə'spaɪə(r)] .
To the great and good aspire .
到 这 伟大的 和 好的 渴望 .

向伟大和善良的人致敬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] ['maɪti] [ɡriːf] [ə'pres] [hɜː(r); hə(r)] ,
Should some mighty grief oppress her ,
应该 一些 强大的 悲伤 压迫 她 ,

如果她遭受巨大的悲痛，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['hevɪə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kæn; kən][beə(r)] ,
Heavier than she can bear ,
较重 比 她 能 熊 ,

比她所能承受的还要重，

[əʊ] ! [sə'steɪn] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] ,
Oh ! sustain her by Thy presence ,
哦 ! 维持 她 经过 你的 在场 ,

哦！求祢以祢的同在扶持她，

[hɪə(r)][ænd; ənd]['ɑːnsə(r)] [ðaʊ] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] :
Hear and answer Thou her prayer :
听到 和 回答 你 她 祷告 :

求祢垂听并应允她的祷告：

[ænd; ənd] [hwənː'er] [ðə; ði] [stɔːrmz] [ɒv; əv]['wɪntə(r)]
And whene'er the storms of winter
和 无论何时 这 暴风雨 的 冬天

每当冬季暴风雪来袭

[raʊnd] [maɪ] ['preʃəs] ['lɪli] [reɪn] ,
Round my precious Lily reign ,
圆形的 我的 宝贵的 百合 在位 ,

围绕着我珍贵的百合花，

[tuː; tə][ə; eɪ] [f'eəɹɐ] [klaɪm] [træns'plɑːnt][hɜː(r); hə(r)] ,
To a fairer clime transplant her ,
到 一个 更公平 气候 移植 她 ,

把她移植到更适宜居住的地方。

[ðeə(r)] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [bluːm] [ə'gen] .
There to live and bloom again .
那里 到 居住 和 盛开 再次 .

在那里，它将再次生存并绽放。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[laɪnz] [tuː; tə][diː] . [dʒiː] . [tiː] . , [ɒv; əv] ['ʃɜːˌwʊd] .
LINES TO D . G . T . , OF SHERWOOD .
线条 到 D . G . T . , 的 舍伍德 .

致 DGT，舍伍德。

['blesɪŋz] [ɒn] [ðiː] , ['nəʊb(ə)l] [bɔɪ] !
Blessings on thee , noble boy !
祝福 在 你 , 高贵 男生 !

愿上帝保佑你，高贵的少年！

[wɪð] [ðaɪ] ['sʌni] [aɪz] [ɒv; əv] [bluː] ,
With thy sunny eyes of blue ,
和 你的 阳光明媚 眼睛 的 蓝色的 ,

你那双湛蓝的眼睛，

['spiːkɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['klaʊdləs] [depθs]
Speaking in their cloudless depths
请讲 在 他们的 无云 深度

在他们无云的深处说话

[ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt][pjʊə(r)][ænd; ənd] [truː] .
Of a spirit pure and true .
的 一个 精神 纯的 和 真的 .

纯洁真诚的灵魂。

[ɪn] [ðaɪ] ['θɔːtf(ə)l] [lʊk] [ænd; ənd][kɑːm] ,
In thy thoughtful look and calm ,
在 你的 周到 看 和 冷静的 ,

你沉思的眼神和沉静的神态，

[ɪn] [ðaɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [brɔːd] [ænd; ənd] [haɪ] ,
In thy forehead broad and high ,
在 你的 前额 广阔 和 高的 ,

你宽阔高耸的额头上，

[wiː; wi][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen]
We have seemed to meet again
我们 有 似乎 到 见面 再次

我们似乎又相遇了

[wʌn] [huːz] [həʊm] [ɪz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
One whose home is in the sky .
一 谁 家 是 在 这 天空 .

一个以天空为家的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ðaʊ] [tuː; tə] [ɜːθ] [ɑːt] [stɪl] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,
Thou to Earth art still a stranger ,
你 到 地球 艺术 仍然 一个 陌生人 ,

你对大地而言依然是个陌生人，

[tuː; tə] [laɪfs] ['tjuːmʌlt][ænd; ənd] [ʌn'rest] ;
To Life's tumult and unrest ;
到 生活的 骚乱 和 动荡 ;

致人生的动荡与不安；

['eɪndʒl] ['vɪzɪtənt] [ə'ləʊn]
Angel visitants alone
天使 访客 独自的

天使访客独自

[stɜː(r)][ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɪn] [ðaɪ] [brest] .
Stir the fountains in thy breast .
搅拌 这 喷泉 在 你的 胸部 .

搅动你胸中的泉源。

[ðaʊ] [hæst] [jet] [nəʊ][pɑːst][tuː; tə] ['ʃædəʊ]
Thou hast yet no Past to shadow
你 哈斯特 然而 不 过去的 到 阴影

你尚无过去可依附。

[wɪð] [ə; eɪ][fɪə(r)][ðə; ði] ['fjuːtʃərz] [lait] ,
With a fear the Future's light ,
和 一个 害怕 这 期货 光 ,

带着对未来之光的恐惧，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [spredz] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː]
And the Present spreads before thee
和 这 展示 传播 前 你

而当下正向你展开

['baʊndləs] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .
Boundless as the Infinite .
无边无际 作为 这 无限 .

无边无际。

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['pɑːsɪŋ] ['aʊə(r)][mʌst; məst]['weɪkən]
But each passing hour must waken
但 每个 通过 小时 必须 唤醒

但每一分每一秒的流逝都必须让人醒来。

['enədʒiz] [ðæt] ['slʌmbə(r)] [naʊ] ,
Energies that slumber now ,
能量 那 睡眠 现在 ,

沉睡的能量

['mænhʊd] [wɪð] [ɪts]['faɪə(r)][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n]
Manhood with its fire and action
男子气概 和 它是 火 和 行动

男子气概，充满激情与行动

[stæmp] [ðæt] [feə(r)] , [ʌn'fɜːroʊd] [braʊ] .
Stamp that fair , unfurrowed brow .
邮票 那 公平的 , 未开沟的 眉头 .

在那白皙无皱的额头上盖章。

['ɪntuː] [laɪfs] [sə'blaɪm] [ə'riːnə] ,
Into Life's sublime arena ,
进入 生活的 升华 竞技场 ,

进入人生的崇高舞台，

['əʊpənɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrldz] [brɔːd] [mɑːt] ,
Opening through the world's broad mart ,
开幕 通过 这 世界的 广阔 市场 ,

通过世界大型市场开放，

[beə(r)] [ðaɪ] ['mʌðərz] ['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] ,
Bear thy Mother's gentle spirit ,
熊 你的 母亲的 温和的 精神 ,

继承你母亲温柔的品格，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] .
And her kind and loving heart .
和 她 种类 和 爱 心 .

还有她善良慈爱的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[wɪð] [ɪg'zɔːltɪd] [həʊp] [ænd; ənd] ['pɜːpəs] ,
With exalted hope and purpose ,
和 崇高 希望 和 目的 ,

怀着崇高的希望和目标，

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [ə'spaɪə(r)] ;
To the great and good aspire ;
到 这 伟大的 和 好的 渴望 ;

向伟大和善良的人致敬；

['daʊnwəd] , [ɪn] [ˌʌn'sʌlid] ['glɔːri] ,
Downward , in unsullied glory ,
向下 , 在 纯洁无瑕的 荣耀 ,

向下，在纯洁无瑕的光辉中，

[hænd][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ðaɪ]['saɪə(r)] , —
Hand the honor of thy sire , —
手 这 荣誉 的 你的 父系 , —

将你父亲的荣誉交还给他，——

[wɪð] [ðæt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ,
With that love for Truth and Justice ,
和 那 爱 为了 真相 和 正义 ,

怀着对真理和正义的热爱，

['fjuːtʃə(r)]['æn(ə)lz][ʃæl; ʃəl][dɪ'kleə(r)]
Future annals shall declare
未来 志 将 宣布

后世史册将宣告

[haɪɪst] [pruːf] [ɒv; əv]['mɒrəl] ['greɪtnəs] ; —
Highest proof of moral greatness ; —
最高 证明 的 道德 伟大 ; —

道德高尚的最高证明；——

['nəʊbli][lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['breɪvli] [deə(r)] .
Nobly live and bravely dare .
高贵地 居住 和 勇敢地 敢 .

高尚地生活，勇敢地冒险。

['klaʊdləs] [pɑːs] [ðaɪn] ['ɪnfənt] [deɪz] ,
Cloudless pass thine infant days ,
无云 经过 你的 婴儿 天 ,

愿你幼年的日子晴朗无云。

['tʃaɪldhʊd] [brɪŋ] [ðiː] [nɔːt] [bʌt; bət][dʒɔɪ] ,
Childhood bring thee naught but joy ,
童年 带来 你 零 但 喜悦 ,

童年只带给你快乐，

['mænhʊd] , [θɔːt] , [ænd; ənd]['dɪgnəti] ;
Manhood , thought , and dignity ;
男子气概 , 想法 , 和 尊严 ;

男子气概、思想和尊严；

['blesɪŋz] [ɒn] [ðiː] , ['nəʊb(ə)l] [bɔɪ] !
Blessings on thee , noble boy !
祝福 在 你 , 高贵 男生 !

愿上帝保佑你，高贵的少年！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

['lɪt(ə)l] [keɪt] .
LITTLE KATE .
小的 凯特 .

小凯特。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [lait]
Beside me , in the golden light
旁 我 , 在 这 金的 光

在我身旁，沐浴在金色的光芒中

[ðæt] [slɑːnt, slænt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
That slants upon the floor ,
那 斜面 之上 这 地面 ,

那东西倾斜地放在地板上，

[ʃiː; ʃi] [twaɪnz] [ðə; ði] ['meni] - ['kʌləd] [sɪlks]
She twines the many - colored silks
她 线绳 这 许多 - 有色 帛

她将五彩缤纷的丝线缠绕在一起

[hɜː(r); hə(r)] ['dɪmpld] ['fɪŋgəz] ['or] ;
Her dimpled fingers o'er ;
她 凹陷的 手指 超过 ;

她那布满酒窝的手指翻了过来；

[ˌʌp'lɪftɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,
Uplifting now and then her eye ,
令人振奋 现在 和 然后 她 眼睛 ,

她的眼睛偶尔会让人感到振奋，

[ɔː(r)] [preɪz] [ɔː(r)] [bleɪm] [ɪn] [maɪn] [tuː; tə] [spaɪ] .
Or praise or blame in mine to spy .
或者 称赞 或者 责备 在 矿 到 间谍 .

或者在我的矿井里窥探赞扬或责备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [seɪk] [aɪv] [kɑːst] [ə'saɪd]
For her sweet sake I've cast aside
为了 她 甜的 清酒 我已经 投掷 旁边

为了她，我放弃了

[ðə; ði] [bʊks] [aɪv] [lʌvd] [səʊ] [wel] ,
The books I've loved so well ,
这 图书 我已经 喜爱 所以 出色地 ,

我非常喜欢的那些书，

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [maɪ] ['biːɪŋ] [tuː; tə]
And given up my being to
和 给定 向上 我的 存在 到

并将我的生命献给了

[ə'fɛkʃənz] ['maɪti] [spel] ;
Affection's mighty spell ;
爱意 强大的 拼写 ;

爱意的强大魔力；

[æm'bɪʃənz] ['vɪʒnz] ['vænɪʃ] [ɔːl] ,
Ambition's visions vanish all ,
野心 愿景 消失 全部 ,

野心的幻想终将破灭。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːl] .
Before the music of her call .
前 这 音乐 的 她 称呼 .

在她呼唤的音乐响起之前。

[ðə; ði] ['fænsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] , [ðæt] [lent]
The fancy of the past , that lent
这 想要 的 这 过去的 , 那 借出的

过去的幻想，赋予

[tuː; tə]['dʒuːəlz] [braɪt] [ænd; ənd][reə(r)]
To jewels bright and rare
到 珠宝 明亮的 和 稀有的

璀璨夺目的珍宝

[ə'sendənsi] [æt; ət] ['evri] [bɜːθ]
Ascendency at every birth
优势 在 每一个 出生

每次出生都具有上升地位

[ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['plænɪts] [eə(r)] ,
In this our planet's air ,
在 这 我们的 行星的 空气 ，

在我们星球的空气中，

[hæθ] [tuː; tə][ɑːk'toʊbərz] ['tʃɪldrən] ['gɪv(ə)n]
Hath to October's children given
有 到 十月的 孩子们 给定

已赐予十月的孩子们

[ðə; ði]['əʊp(ə)l] [wɪð] [ɪts] [hjʊ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
The opal with its hues of Heaven .
这 蛋白石 和 它是 色调 的 天堂 .

蛋白石，拥有天堂般的色彩。

[ðə; ði]['gəʊldən] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
The golden sunlight in the sky ,
这 金的 阳光 在 这 天空 ，

天空中金色的阳光，

[ðə; ði] [red] [liːf] [ɒn][ðə; ði] [pleɪn] ;
The red leaf on the plain ;
这 红色的 叶子 在 这 清楚的 ；

平原上的红叶；

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['oʊpəlz] ['tʃeɪndʒfʊl] [lait]
Beneath the opal's changeful light
下面 这 蛋白石的 变化 光

在蛋白石变幻莫测的光芒下

[həʊp] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [reɪn] ;
Hope and Misfortune reign ;
希望 和 不幸 在位 ；

希望与不幸并存；

[ænd; ənd][mɪd] [geɪ] [liːvz] [ɒv; əv] ['wʌndrəs] [daɪz] ,
And mid gay leaves of wondrous dyes ,
和 中 同性恋 树叶 的 奇妙的 染料 ，

还有那些色彩斑斓、绚丽多彩的叶子，

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] [fɜːst] [ʌn'kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
My darling first unclosed her eyes .
我的 亲爱的 第一的 未关闭 她 眼睛 .

我的宝贝女儿第一次睁开了眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ai] ['kænɒt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [lʊk]
I cannot in the future look
我 不能 在 这 未来 看

我无法展望未来

[ðə; ði] ['ɔːgjəri] [tuː; tə] [pruːv] ,
The augury to prove ,
这 预兆 到 证明 ,

预兆证明,

[bʌt; bət] ['ɜːθli] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['ɜːθli] [wəu]
But earthly joys and earthly woes
但 尘世的 喜悦 和 尘世的 烦恼

但世间的欢乐和苦难

[mʌst; məst]['hjuːmən] ['spɪrɪt] [muːv] ;
Must human spirits move ;
必须 人类 烈酒 移动 ;

人类精神必须有所作为;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [laɪk] [ɔːl] , [mʌst; məst] [straɪv] [wɪð] [keə(r)] ,
And she , like all , must strive with care ,
和 她 , 喜欢 全部 , 必须 努力 和 关心 ,

她和所有人一样,都必须谨慎奋斗。

[dɪ'zɑːstəs] [miːt] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [beə(r)] .
Disasters meet , and suffering bear .
灾难 见面 , 和 痛苦 熊 .

灾难接踵而至,苦难降临。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊpfəli]
But I will teach her hopefully
但 我 将要 教 她 希望

但我希望能够教会她。

[tuː; tə] [miːt] [wɒt] [feɪt] [bi'taid] ,
To meet what Fate betides ,
到 见面 什么 命运 贝特德斯 ,

为了迎接命运的安排,

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd]['leɪbə(r)] ['ɜːnɪstli] ,
To live and labor earnestly ,
到 居住 和 劳动 切实 ,

努力生活和辛勤工作,

[ɪn] ['nærəʊ] [pɑːθ] [ɔː(r)] [waɪd] ;
In narrow path or wide ;
在 狭窄的 小路 或者 宽的 ;

无论在狭窄的道路上还是宽阔的道路上;

[ænd; ənd] , [wɪð] [sɔːlt] [tɪəz] [ɒn] ['peɪlɪŋ] [tʃiːk] ,
And , with salt tears on paling cheek ,
和 , 和 盐 眼泪 在 苍白 脸颊 ,

苍白的脸颊上挂着咸涩的泪珠,

[ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [stɪl] [tuː; tə] [spiːk] .
A benediction still to speak .
一个 祝福 仍然 到 说话 .

还有一句祝福要说。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [swiːt] ['ɪnə(r)] [sfɪə(r)] ,
And if in some sweet inner sphere ,
和 如果 在 一些 甜的 内 领域 ,

如果在某个美好的内心世界里,

[sʌm; səm] [həʊm] [ɒv; əv] [lʌv] [ə'pɑːt] ,
Some home of love apart ,
一些 家 的 爱 除 ,

远离尘嚣的某个爱的家,

[æn; ən]['eɪndʒəlz]['dju:ti][ʃi:; ʃi][fʊl'fɪl]
An angel's duty she fulfil
一个 天使的 责任 她 实现

她履行着天使的职责

[wɪð] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑ:t] ,
With but a woman's heart ,
和 但 一个 女性的 心 ,

拥有一颗女人的心，

['hæpli][ðə; ði] [red] [li:f] , [ɪn][ɪts]['ædvent] , [meɪ]
Haply the red leaf , in its advent , may
或许 这 红色的 叶子 , 在 它是 来临 , 可能

或许，红叶到来之时，会……

[faɪnd] [həʊp] ['or] ['sɒrəʊ] ['dɒmɪnənt] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] .
Find Hope o'er sorrow dominant for aye .
寻找 希望 超过 悲哀 主导的 为了 是的 .

永远以希望战胜悲伤。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[ə; eɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:z] .
A THOUGHT OF THE STARS .
一个 想法 的 这 明星 .

星辰的思绪。

[ai][rɪ'membə(r)][wʌns] , [wen] [ə; eɪ] ['keələs] [tʃaɪld] ,
I remember once , when a careless child ,
我 记住 一次 , 什么时候 一个 粗心 孩子 ,

我记得有一次，一个粗心的孩子，

[ai] [pleɪd] [ɒn][ðə; ði] ['mɒsi] [li:] ;
I played on the mossy lea ;
我 玩 在 这 苔藓 叶 ;

我在长满青苔的草地上玩耍；

[ðə; ði] [stɑ:z] [lʊkt] [fɔ:θ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [west] ,
The stars looked forth in the shadowy west ,
这 明星 看起来 前进 在 这 阴暗的 西方 ,

繁星在幽暗的西方凝望着前方，

[ænd; ənd][ai] [stəʊl] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðərz] [ni:] ,
And I stole to my mother's knee ,
和 我 偷窃 到 我的 母亲的 膝盖 ,

于是我偷偷溜到母亲膝前，

[wɪð] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['stemləs] ['vaiəlits] , [wet]
With a handful of stemless violets , wet
和 一个 少数 的 无柄 紫罗兰 , 湿的

几枝无茎紫罗兰，湿润

[wɪð] [ðə; ði] [drɒps] [ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] [dju:] ,
With the drops of gathering dew ,
和 这 滴 的 采集 露 ,

随着露珠聚集，

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [lait]
And asked of the wonderful points of light
和 问 的 这 精彩的 积分 的 光

于是人们问起了那些奇妙的光点。

[ðæt] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði]['dɪstənt] [bluː] .
That shone in the distant blue .
那 闪耀 在 这 遥远 蓝色的 .

那光芒在远处的蓝色天空中闪耀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['nʌmbələs] [wɜːld] , [ðæt] [rəʊld]
She told me of numberless worlds , that rolled
她 讲述 我 的 无数 世界 , 那 滚动

她告诉我无数个世界，它们滚动着。

[θruː] [ðə; ði] ['meʒələs] [depθs] [ə'bʌv] ,
Through the measureless depths above ,
通过 这 无量 深度 多于 ,

透过上方无垠的深渊，

[kri'eɪtɪd] [baɪ] ['ɪnfɪnət] [mait] [ænd; ənd]['paʊə(r)] ,
Created by infinite might and power ,
创建 经过 无限 可能 和 力量 ,

由无限的力量和威能所创造，

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['ɪnfɪnət] [lʌv] .
Supported by infinite love .
有 经过 无限 爱 .

源于无限的爱。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [dɪ'vaɪn] ,
She told of a faith that she called divine ,
她 讲述 的 一个 信仰 那 她 称为 神圣的 ,

她讲述了一种她称之为神圣的信仰，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [f'eəɹ] [ænd; ənd] ['hæpɪə] [həʊm] ;
Of a fairer and happier home ;
的 一个 更公平 和 更快乐 家 ;

一个更公平、更幸福的家；

[ɒv; əv] [həʊp] [ˌʌn'sʌlid] [baɪ] [griːf] [ɔː(r)][fɪə(r)] ,
Of hope unsullied by grief or fear ,
的 希望 纯洁无瑕的 经过 悲伤 或者 害怕 ,

不带悲伤或恐惧的希望，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔftiə] [laɪf][tuː; tə] [kʌm] .
And a loftier life to come .
和 一个 更高 生活 到 来 .

以及更美好的未来。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ɒv; əv] ['serəfs] , [ɒn] [wɪŋz] [ɒv; əv] [lait] ,
She told of seraphs , on wings of light ,
她 讲述 的 炽天使 , 在 翅膀 的 光 ,

她讲述了天使的故事，他们乘着光之翼，

[ðæt] ['fləʊtɪd] [frɒm; frəm][stɑː(r)][tuː; tə][stɑː(r)] ,
That floated from star to star ,
那 漂浮 从 星星 到 星星 ,

那东西从一颗星星飘到另一颗星星，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [sent] [ɒn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [haɪ]
And were sometimes sent on a mission high
和 是 有时 发送 在 一个 使命 高的

有时还会被派往高处执行任务。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['blaɪtɪd] [ɔːb] [ə'fɑː(r)] .
To a blighted orb afar .
到 一个 枇 球体 远方 .

致遥远的一颗凋零的星球。

[ænd; ənd] [wɪð] ['tʃaɪldɪʃ] [sens] , [ai] [fə'gɒt] [ðə; ði] [wɜːld] ,
And with childish sense , I forgot the worlds ,
和 和 幼稚 感觉 , 我 忘了 这 世界 ,

带着孩童般的懵懂，我忘记了那些世界。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɒn] [haɪ] ,
She had pointed out on high ,
她 有 尖 出去 在 高的 ,

她曾高高在上地指出，

[ænd; ənd] [diːmd] [iːtʃ] ['wʌndəf(ə)l] [biːm] [ɒv; əv] [lait]
And deemed each wonderful beam of light
和 被认为 每个 精彩的 光束 的 光

并将每一束美妙的光线都视为珍宝

[ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒəlz] [aɪ] .
The glance of an angel's eye .
这 瞥一眼 的 一个 天使的 眼睛 .

天使般的目光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['beib] [ɪn] [preə(r)] , —
And when she knelt with her babes in prayer , —
和 什么时候 她 跪下 和 她 宝贝们 在 祷告 , —

当她和她的孩子们跪下祈祷时，——

[ai] [nəʊ] [iːtʃ] [pə'tɪʃn] [naʊ] , —
I know each petition now , —
我 知道 每个 请愿 现在 , —

我现在知道每一份请愿书的内容了，——

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪŋz] [ɒv; əv] [lait]
I saw the gleam of those wings of light
我 锯 这 闪耀 的 那些 翅膀 的 光

我看见了那光芒四射的翅膀。

[laɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .
Lie beautiful on her brow .
说谎 美丽的 在 她 眉头 .

静静地躺在她的额头上。

[j'iəz] [pɑːst] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɜːliɪst] [juːθ] [ai] [nelt]
Years passed , and in earliest youth I knelt
年 通过了 , 和 在 最早 青年 我 跪下

岁月流逝，在我还是个孩子的时候，我跪了下来

[baɪ][maɪ] ['mʌðərz] ['daɪɪŋ] [bed] ;
By my mother's dying bed ;
经过 我的 母亲的 垂死 床 ;

在母亲临终的床边；

[ðə; ði][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [mjuːt] [ðæt] [hæd; həd]['spəʊkən] [lʌv] ,
The lips were mute that had spoken love ,
这 嘴唇 是 沉默的 那 有 说 爱 ,

那曾诉说爱意的嘴唇，如今却沉默不语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [braɪt] [glɑ:ns] [hæd; həd][fled] .
And the eye's bright glance had fled .
和 这 眼睛 明亮的 瞥一眼 有 逃亡 .

那双明亮的眼睛已经消失了。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [tɜ:nd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['saɪlənt] [ru:m]
And when I turned from that silent room
和 什么时候 我 转向 从 那 沉默的 房间

当我离开那间寂静的房间时

[weə(r)] [ðə; ði]['leɪtɪst] [wɜ:d] [wɒz; wəz]['spəʊkən] ,
Where the latest word was spoken ,
在哪里 这 最新的 单词 曾是 说 ,

最新消息是在哪里发布的，

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] ['or]
The shadow of death o'er
这 阴影 的 死亡 超过

死亡的阴影笼罩着

[maɪ]['spɪrɪt] [leɪ] ,
my spirit lay ,
我的 精神 躺 ,

我的灵魂安息，

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ðæt] [maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz]['brəʊkən]
And I thought that my heart was broken
和 我 想法 那 我的 心 曾是 破碎的

我当时觉得我的心碎了。

[ai] [sɔ:t] [ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [eə(r)] ,
I sought the hush of the midnight air ,
我 寻求 这 嘘 的 这 午夜 空气 ,

我寻求午夜的静谧，

[ænd; ənd] [wept] [tɪl] [ðə; ði] [faʊnt] [wɜ:(r); wə(r)][draɪ] ;
And wept till the founts were dry ;
和 哭泣 直到 这 字体 是 干燥 ;

哭到泉水干涸；

[ðə; ði] [ɜ:θ] [wɒz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪntri] [gɑ:b] ,
The earth was clad in a wintry garb ,
这 地球 曾是 覆膜 在 一个 冬季 外衣 ,

大地披上了冬装，

[bʌt; bət][ðə; ði][stɑ:(r)][həʊst] [fɪld] [ðə; ði][skaɪ] .
But the star host filled the sky .
但 这 星星 主持人 已填 这 天空 .

但群星却照亮了夜空。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [feɪθ] [dɪ'vaɪn]
And then I remembered the faith divine
和 然后 我 记得 这 信仰 神圣的

然后我想起了神圣的信仰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔftiə] [laɪf][tu:; tə] [kʌm] ,
And the loftier life to come ,
和 这 更高 生活 到 来 ,

以及来世更崇高的生活，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] [dɪ'pɑːt]
And felt the shadow of Death depart
和 毛毡 这 阴影 的 死亡 离开

我感到死神的阴影离去。

[frɒm; frəm] [maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['seɪkrɪd] [həʊm] .
From my childhood's sacred home .
从 我的 童年的 神圣 家 .

来自我童年时代的神圣家园。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [naʊ] [wen] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [feɪnt]
And often now when my heart is faint
和 经常 现在 什么时候 我的 心 是 头晕的

现在，每当我感到心悸时，就常常如此。

[wɪð] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ɪts] ['wiəri] [keə(r)] ,
With earth and its wearying care ,
和 地球 和 它是 令人疲惫 关心 ,

带着大地和它辛勤的照料，

[wen] [maɪ] [səʊl] [ɪz] [sɪk] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [θɜːst]
When my soul is sick with a feverish thirst
什么时候 我的 灵魂 是 生病的 和 一个 发烧 口渴

当我的灵魂因极度的渴望而病入膏肓

[ænd; ənd] ['bɜːdnd] [wɪð] [kən'traɪt] [preə(r)] ,
And burdened with contrite prayer ,
和 负担 和 懊悔 祷告 ,

怀着痛悔的祷告，

[ai] ['heɪs(ə)n] [fɔːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɑːri] [dʒemz] ,
I hasten forth to the starry gems ,
我 趋 前进 到 这 繁星 宝石 ,

我急忙奔向那星光璀璨的宝石，

[ðæt] ['sɜːk(ə)l] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [naɪt] ,
That circle the brow of night ,
那 圆圈 这 眉头 的 夜晚 ,

那环绕着夜幕的轮廓，

[ænd; ənd] [træk] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['eləkwənt] [depθs]
And track with them the eloquent depths
和 追踪 和 他们 这 雄辩 深度

并与他们一同探寻雄辩的深邃之处

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['baʊndləs] ['ɪnfɪnət] .
Of the boundless Infinite .
的 这 无边无际 无限 .

无边无际的无限。

[ðeɪ] ['wɪspə(r)] [ləʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [h'əʊliɐ] [laɪf]
They whisper low of a holier life
他们 耳语 低的 的 一个 更神圣 生活

他们低声诉说着一种更神圣的生活

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪθ] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] [haɪ] ;
And a faith sublime and high ;
和 一个 信仰 升华 和 高的 ;

以及崇高而崇高的信仰；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ai] ['fænsi] [iːtʃ] ['gəʊldən] [biːm]
And again I fancy each golden beam
和 再次 我 想要 每个 金的 光束

我又一次被每一缕金光所吸引。

[ðə; ði] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - [aɪ] ,
The glance of a seraph's eye ,
这 瞥一眼 的 一个 - 眼睛 ,

天使的目光，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[æz; əz] [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] , [wen] [ə; eɪ] ['keələs] [tʃaɪld] ,
As in days of yore , when a careless child ,
作为 在 天 的 昔时 , 什么时候 一个 粗心 孩子 ,

就像过去那样，当一个粗心的孩子，

[ai] [stəʊl] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðərz] [niː] ,
I stole to my mother's knee ,
我 偷窃 到 我的 母亲的 膝盖 ,

我偷偷溜到母亲的膝盖旁，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [lait]
And asked of the wonderful points of light
和 问 的 这 精彩的 积分 的 光

于是人们问起了那些奇妙的光点。

[ðæt] [ʃɒn] ['or] [ðə; ði] [diːp] , [bluː] [siː] .
That shone o'er the deep , blue sea .
那 闪耀 超过 这 深的 , 蓝色的 海 .

那光芒照耀着深邃的蓝色大海。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ə; eɪ] ['mʌðərz] [preə(r)] .
A MOTHER'S PRAYER .
一个 母亲的 祷告 .

一位母亲的祈祷。

[ai] [nelt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bed] ,
I knelt beside a little bed ,
我 跪下 旁 一个 小的 床 ,

我跪在一张小床旁，

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [druː] [ə'weɪ] ,
The curtains drew away ,
这 窗帘 画 离开 ,

窗帘拉开了，

[ænd; ənd] , - [mɪd] [ðə; ði] [sɒft] , [waɪt] [fəʊldz] [bɪ'held] ,
And , ' mid the soft , white folds beheld ,
和 , - 中 这 柔软的 , 白色的 折叠 观看 ,

而在那柔软洁白的褶皱之中，

[tuː] ['rəʊzi] ['slipər] [leɪ] ;
Two rosy sleepers lay ;
二 红润 卧铺 躺 ;

两个睡得香甜的人躺在那里；

[ðə; ði] [wʌn] [hæd; həd] [siːn] [θriː] ['sʌməz] [smaɪl]
The one had seen three summers smile
这 一 有 已见 三 夏天 微笑

那个见过三个夏天笑容的人

[ænd; ənd] [lisp] [hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] [preə(r)] ;
And lisped her evening prayer ;
和 口齿不清 她 晚上 祷告 ;

她用口齿不清的声音念着晚祷;

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , — ['əʊnli][wʌn] [jɪrz] [ʃeɪd]
The other , — only one year's shade
这 其他 , — 仅有的 一 年 阴影

另一个——只有一年的阴影

[wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['flæksn][heə(r)] .
Was on her flaxen hair .
曾是 在 她 亚麻色 头发 .

沾在她亚麻色的头发上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[nəʊ] [sens] [ɒv; əv] ['djuːtiz] [ɪl] [pə'fɔːmd]
No sense of duties ill performed
不 感觉 的 职责 患病的 执行

缺乏责任感，工作表现不佳

[wei] [ɒn] [iːtʃ] ['hiːvɪŋ] [brest] ,
Weighed on each heaving breast ,
称重 在 每个 起伏 胸部 ,

沉甸甸地压在起伏的胸膛上,

[nəʊ] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] [wɜːk] - [deɪ] [keə(r)]
No weariness of work - day care
不 疲劳 的 工作 - 天 关心

工作日照护不会引起疲劳

[dɪ'stɜːbd] [ðeə(r)]['træŋkwɪl] [rest] ;
Disturbed their tranquil rest ;
不安 他们的 宁静 休息 ;

打扰了他们的宁静休息;

[ðə; ði] [stɑːz] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [jet] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]
The stars to them as yet were in
这 明星 到 他们 作为 然而 是 在

对他们来说，星星仍然在……

[ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]['beɪbi][hænd] ,
The reach of baby hand ,
这 抵达 的 婴儿 手 ,

婴儿的小手伸得有多远?

[temp'teɪʃ(ə)n] , ['traɪəl] , [griːf] , [wɜː(r); wə(r)] [wɜːdz]
Temptation , trial , grief , were words
诱惑 , 审判 , 悲伤 , 是 字

诱惑、考验、悲伤，这些都是词语。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
They could not understand .
他们 可以 不是 理解 .

他们无法理解。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [j'iəz] [ai] [sɔː]
But in the coming years I saw
但 在 这 未来 年 我 锯

但在接下来的几年里，我看到

[ðə; ði] ['tɜːbjələns] [ɒv; əv] [laɪf]
The turbulence of life
这 湍流 的 生活

生活的动荡

[ɔrwɛlm] [ðɪs] [kɑːm] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns]
O'erwhelm this calm of innocence
难以承受 这 冷静的 的 无辜

压倒这份纯真的平静

[wɪð] ['melənkəli] [straɪf] ;
With melancholy strife ;
和 忧郁 冲突 ；

伴随着忧郁的冲突；

" [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [fəʊz] [ðæt] [lɜːk] [wɪ'ðaʊt] ,
" From all the foes that lurk without ,
" 从 全部 这 敌人 那 潜伏 没有 ，

“来自所有潜伏在外的敌人，

[frɒm; frəm] ['fiːblnəs] [wɪ'ðɪn] ,
From feebleness within ,
从 虚弱 之内 ，

源于内在的虚弱，

[wɒt] ['sɒvrɪn] [gɑːd] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , " [ai] [ɑːskt] ,
What Sovereign guard from Heaven , " I asked ,
什么 主权 警卫 从 天堂 ， " 我 问 ，

“是哪位来自天上的君王守护着我们？”我问道。

" [wɪl] [strɒŋ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [wɪn] ?
" Will strong beseeching win ?
" 将要 强的 恳求 赢 ？

强烈的恳求会奏效吗？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 162]
" [页 -]

[第162页]

[ðen] [tuː; tə] [maɪ] [səʊl] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [keɪm] ,
Then to my soul a vision came ,
然后 到 我的 灵魂 一个 想象 来了 ，

然后，我的灵魂深处浮现出一个景象，

[ɪ'luːmɪŋ] , ['tʃɪərɪŋ] [ɔːl] ,
Illuming , cheering all ,
照明 ， 欢呼 全部 ，

照亮，鼓舞人心，

[ɒv; əv] [hɪm] [huː] [stʊd] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌnt]
Of him who stood with shining front
的 他 WHO 站立 和 灼灼 正面

他曾以闪耀的姿态屹立不倒

[ɒn] - ['eɪnʃənt] [wɔːl] ;
On Dothan's ancient wall ;
在 - 古老的 墙 ；

在多森的古城墙上；

[ænd; ənd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənts] [hɑːt] [gruː] [feɪnt]
And , while his servant's heart grew faint
和 ， 尽管 他的 仆人的 心 生长 头晕的

而当他的仆人心力交瘁时，

[æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held] [wɪð] [fɪə(r)]
As he beheld with fear
作为 他 观看 和 害怕

他恐惧地看着这一切

[ðə; ði] ['sɪriən] [bændz] [ɪn'kʌmpəsɪŋ]
The Syrian bands encompassing
这 叙利亚 乐队 包含

叙利亚的乐队包括

[ðə; ði] ['sɪti] [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ,
The city far and near ,
这 城市 远的 和 靠近 ,

远近的城市,

[wɪð] ['lɒfti] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
With lofty confidence to his
和 高远 信心 到 他的

他对自己充满自信。

[sæd] ['kwestʃənɪŋ] [rɪ'plaɪd] ,
Sad questioning replied ,
伤心 提问 回复 ,

悲伤的质问回答道:

" [ðəʊz] ['ɑːmiz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt'nʌmbəd] [fɑː(r)]
" Those armies are outnumbered far
" 那些 军队 是 寡不敌众 远的

"那些军队人数远远少于对方。"

[baɪ]['liːdʒənz][æt; ət]['aʊə(r)][saɪd] :
By legions at our side :
经过 军团 在 我们的 边 :

我们身边有无数的军团:

" [ðen] [ʌp][frɒm; frəm] ['stɑːri] [sfɪə(r)] [tuː; tə] [sfɪə(r)] ,
" Then up from starry sphere to sphere ,
" 然后 向上 从 繁星 领域 到 领域 ,

然后从一个星光璀璨的球体上升到另一个球体,

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ðə; ði] ['prɑːfəts] [preə(r)] ,
Was borne the Prophet's prayer ,
曾是 出生 这 先知的 祷告 ,

承载着先知的祈祷,

" [ʌn'fəʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz][blaɪnd] [saɪt] , [əʊ][gɒd] !
" Unfold to his blind sight , O God !
" 展开 到 他的 瞎的 视线 , 哦 上帝 !

上帝啊,请为他那失明的双眼展开光明吧!

[ðaɪ] ['glɔːriəs] [həʊsts][ænd; ənd][feə(r)] .
Thy glorious hosts and fair .
你的 辉煌 主持人 和 公平的 .

你光荣的军队和美丽的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 163]
" [页 -]

[第163页]

[ðə; ði] ['sɜːrvənts] [aɪz] [bɪ'wɪldəd] [geɪzd]
The servant's eyes bewildered gazed
这 仆人的 眼睛 困惑 凝视

仆人眼神迷茫地望着

[ɒn] [ˈtʃæriːəts] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] ,
On chariots of fire ,
在 战车 的 火 ,
骑着火战车，

[ɒn] [ˈserəfs] [klæd][ɪn] [meɪlz] [ɒv; əv] [lait] ,
On seraphs clad in mails of light ,
在 炽天使 覆膜 在 邮件 的 光 ,
身披光之锁甲的炽天使们，

[rɪˈzɪstlɪs] [ɪn][ðeə(r)][ˈaɪə(r)] ;
Resistless in their ire ;
无力抵抗 在 他们的 愤怒 ;
他们怒不可遏；

[ɒn] [ræŋks][ɒv; əv][ˈeɪndʒəls] [mˈɑːʃəld] [kləʊz] ,
On ranks of angels marshalled close ,
在 排名 的 天使 集结 关闭 ,
在列队紧邻的天使队伍中，

[weə(r)] [ˈrəʊvɪŋ] [kˈɒmɪts] [rʌn] ,
Where roving comets run ,
在哪里 漫游 彗星 跑步 ,
彗星运行的地方，

[ɒn] [ˈsɪlvə(r)] [ʃiːldz] [ænd; ənd] [ˈreɪnbəʊ] [wɪŋz] ,
On silver shields and rainbow wings ,
在 银 盾牌 和 彩虹 翅膀 ,
银色的盾牌和彩虹般的翅膀，

[ˌaʊtˈspred] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] .
Outspread before the sun .
扩张 前 这 太阳 .
在阳光下舒展。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsɪriən] [hoʊsts] , [æt; ət] [nuːn] ,
I saw the Syrian hosts , at noon ,
我 锯 这 叙利亚 主持人 , 在 中午 ,
中午时分，我看到了叙利亚东道主，

[led] [ˈsaɪtləs] [θruː] [ðə; ði][lænd] ,
Led sightless through the land ,
引领 失明 通过 这 土地 ,
在茫然无措中穿过这片土地，

[ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] [ˈprɑːfəts] [rəʊb]
And longed to grasp the Prophet's robe
和 渴望 到 抓牢 这 先知的 长袍
他渴望能抓住先知的袍子。

[wɪˈðɪn] [maɪ][ˈfiːb(ə)l][hænd] ;
Within my feeble hand ;
之内 我的 微弱 手 ;
在我无力的手中；

[waɪl] [maɪ] [həʊl] [səʊl] [went] [aʊt][ɪn] [diːp]
While my whole soul went out in deep
尽管 我的 所有的 灵魂 去 出去 在 深的
我的整个灵魂都沉入了深渊。

[ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [əˈpiːl] ,
And passionate appeal ,
和 热情的 上诉 ,
以及热情的呼吁，

[ðæt] [feɪθ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [mait] [set] [wɪ'ðɪn]
That faith like his might set within
那 信仰 喜欢 他的 可能 放 之内

那份信念，就像他的力量一样，深深地扎根于内心。

[maɪ] ['beib] - [pjʊə(r)] [hɑ:ts] [ɪts] [si:l] .
My babes ' pure hearts its seal .
我的 宝贝们 - 纯的 心 它是 海豹 .

我宝贝们纯洁的心灵，这是它的印记。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[nəʊts] .
NOTES .
笔记 .

笔记。

[peɪdʒ] - .
Page 66 .
页 - .

第66页。

- [ti:][ɪz] [sed] [ðə; ði]['reɪdiənt] [stɑ:z] [ɒv; əv] [naɪt] ,
' T is said the radiant stars of night ,
- T 是 说 这 辐射状 明星 的 夜晚 ,

据说那是夜空中璀璨的星辰，

[wen] [vju:] [θru:] ['dɪfrənt] [eə(r)] ,
When viewed through different air ,
什么时候 已查看 通过 不同的 空气 ,

从不同的角度观察，

[ə'pɪə(r)] [nɒt] [ɔ:l] [ɪn]['gəʊldən] [rəʊbz] ,
Appear not all in golden robes ,
出现 不是 全部 在 金的 长袍 ,

并非所有人都身着金袍出现，

[bʌt; bət] ['veəriəs] [k'ʌləz] [weə(r)] .
But various colors wear .
但 各种各样的 颜色 穿 .

但各种颜色都会磨损。

[ɪn] ['sɪriə] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz] [les] ['hju:mɪd][ðæn; ðən]['aʊəz] ,
In Syria , where the atmosphere is less humid than ours ,
在 叙利亚 , 在哪里 这 气氛 是 较少的 湿 比 我们的 ,

在叙利亚，那里的空气湿度比我们这里低，

[ðə; ði] [həʊl] ['hevənz] [ɑ:(r); ə(r)] [sed] [tu:; tə]['spɑ:k(ə)l][æt; ət] [naɪt] , [æz; əz] [wɪð] ['veəriəs] - ['kʌləd]
the whole heavens are said to sparkle at night , as with various - colored
这 所有的 天 是 说 到 火花 在 夜晚 , 作为 和 各种各样的 - 有色
[dʒemz] .
gems .
宝石 .

据说整个天空在夜晚会像五彩缤纷的宝石一样闪闪发光。

[peɪdʒ] - .
Page 94 .
页 - .

第94页。

['mædəˌlaɪn] . — [ə; eɪ]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊhɔːk] . — [ðə; ði] [ɪ'vents] [nə'reɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['pəʊɪm] [ə'kɜːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒləniz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
Madeline . — A Legend of the Mohawk . — The events narrated in this poem occurred during the struggle of the American Colonies for Independence ,
玛德琳 . — 一个 传奇 的 这 莫霍克 . — 这 活动 旁白 在 这 诗 发生 期间 这 斗争 的 这 美国人 殖民地 为了 独立 ,

玛德琳——莫霍克族的传说——这首诗叙述的事件发生在美洲殖民地争取独立的斗争期间。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ˌsærə'təʊgə] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊhɔːk] .
immediately after the battle of Saratoga , in a small village on the banks of the Mohawk .
立即地 后 这 战斗 的 萨拉托加 , 在 一个 小的 村庄 在 这 银行 的 这 莫霍克 .

萨拉托加战役结束后不久，在莫霍克河畔的一个小村庄里。

[peɪdʒ] - .
Page 99 .
页 - .

第99页。

[baɪ][ðə; ði] ['ruːθləs] [kaʊ] - [bɔɪz] [sleɪn] .
By the ruthless Cow - boys slain .
经过 这 无情 奶牛 - 男孩们 被杀 .

被无情的牛仔们杀害。

" [kaʊ] - [bɔɪz] " [wɒz; wəz][ðə; ði] [tɜːm] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔː(r)] [ɒv; əv] ['friː,buːtə] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] .
" Cow - boys " was the term applied to the corps of freebooters attached to the British army .
" 奶牛 - 男孩们 " 曾是 这 学期 应用 到 这 兵团 的 自由掠夺者 随附的 到 这 英国 军队 .

“牛仔”一词用来指代隶属于英国军队的自由掠夺者队伍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[peɪdʒ] - .
Page 127 .
页 - .

第127页。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːl] - [drɒps] [wɜː(r); wə(r)] [pɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [drɔːn] - [sɒːd] [ɒv; əv] [deθ] .
And the gall - drops were poured from the drawn - sword of Death .
和 这 瘿 - 滴 是 倾倒 从 这 绘制 - 剑 的 死亡 .

而胆汁则从死神拔出的剑中倾泻而出。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rə'bɪnɪkl] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
According to a Rabbinical tradition ,
根据 到 一个 拉比的 传统 ,

根据犹太教拉比传统，

[gɔːl] - [drɒps] [fɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'spendɪd] [sɒːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [deθ] [ɒn][ðə; ði][lɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] .
gall - drops fall from the suspended sword of the Angel of Death on the lips of the dying .
瘿 - 滴 落下 从 这 暂停 剑 的 这 天使 的 死亡 在 这 嘴唇 的 这 垂死 .

死神悬挂的宝剑上滴落的胆汁滴落在垂死者的嘴唇上。

[peɪdʒ] - .
Page 128 .
页 - .

第128页。

[ðə; ði] ['tʃerəbɪm] [dru:p] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔm,grænɪts] [leɪ]
The cherubim drooped and the pomegranates lay
这 基路伯 下垂 和 这 石榴 躺

天使垂头丧气，石榴树也倒下了。

[ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wɪð] [ðə; ði][læmps] [ðæt] [hæd; həd] ['glimə] [ɔ:l] [deɪ] ;
In the dust with the lamps that had glimmered all day ;
在 这 灰尘 和 这 灯 那 有 闪烁 全部 天 ;

在尘土中，与那些闪烁了一整天的灯火相映成趣；

[ðə; ði]['sensə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔ:ltəz] , [ðə; ði] ['æʃɪz] [mʌst; məst] [kleɪm] ,
The censers , and altars , the ashes must claim ,
这 香炉 , 和 祭坛 , 这 灰烬 必须 宣称 ,

香炉和祭坛，骨灰必须归于此处。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [,ʌnə'lɔɪd] [gəʊld][bi:; bi][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv] - .
Though their unalloyed gold be the gold of Parvaim .
尽管 他们的 纯正的 金子 是 这 金子 的 - .

即便他们的纯金是至高无上的黄金。

[,tu:'tu:] ['krɒnɪklz] , [θri:] : - : " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][məʊst]['həʊli] [haʊs] [hi:; hi] [meɪd] [tu:] ['tʃɛrəbɪmz]
2 Chronicles , 3 : 10 : " And in the most holy house he made two Cherubims
2 编年史 , 3 : - : " 和 在 这 最多 圣 房子 他 制成 二 基路伯
[ɒv; əv] ['ɪmɪdʒ] - [wɜ:k] ,
of image - work ,
的 图像 - 工作 ,

历代志下 3:10：“他在至圣所里用雕刻的工艺造了两个基路伯，

[ænd; ənd][,əʊvə'leɪd][ðem; ðəm] [wɪð] [gəʊld] .
and overlaid them with gold .
和 叠加 他们 和 金子 .

然后在上面覆盖了一层金。

" [wʌn] [kɪŋz] , ['sɛvən] : - : " [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæpɪtə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [tu:] ['pɪlər] [hæd; həd]
" 1 Kings , 7 : 20 : " And the chapiters upon the two pillars had
" 1 国王 , 7 : - : " 和 这 章节 之上 这 二 柱子 有
['pɔm,grænɪts] ['ɔ:lsəʊ] [ə'bʌv] :
pomegranates also above :
石榴 还 多于 :

列王纪上 7:20：“两根柱子上的柱顶也饰有石榴；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔm,grænɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['hʌndrəd] [ɪn] [rəʊz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]
and the pomegranates were two hundred in rows round about upon the other
和 这 石榴 是 二 百 在 行 圆形的 关于 之上 这 其他
['tʃæpɪtə(r)] .
chapiter .
章节 .

另一章周围，一排排地种了两百个石榴。

" [,tu:'tu:] ['krɒnɪklz] , [fɔ:r] : - : " [mɔ:r'əʊvə(r)][ðə; ði] ['kændl,stɪks] [wɪð] [ðeə(r)][læmps][ænd; ənd][ðə; ði]
" 2 Chronicles , 4 : 20 : " Moreover the candlesticks with their lamps and the
" 2 编年史 , 4 : - : " 而且 这 烛台 和 他们的 灯 和 这
['sensə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][gəʊld] .
censers were of gold .
香炉 是 的 金子 .

历代志下 4:20: “此外，灯台、灯盏和香炉都是金的。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 166]
" [页 -]

[第166页]

[ˌtuːˈtuː] [ˈkrɒnɪklz] , [θriː] : [sɪks] : " [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɡɑːniʃ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ˈpreʃəs] [stəʊnz]
2 Chronicles , 3 : 6 : " And he garnished the house with precious stones
2 编年史 , 3 : 6 : " 和 他 装饰 这 房子 和 宝贵的 石头
[fɔː(r); fə(r)] [ˈbjuːti] ,
for beauty ,
为了 美丽 ,

历代志下 3:6：“他用宝石装饰房屋，使之美丽，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɡəʊld][wɒz; wəz][ɡəʊld][ɒv; əv] - .
and the gold was gold of Parvaim .
和 这 金子 曾是 金子 的 - .

那黄金是帕尔瓦伊姆的黄金。

" [peɪdʒ] - .
" Page 129 .
" 页 - .

“第 129 页。

[ɒn][ˈpɪlə(r)] , [ænd; ənd] [ˈpɒml] , [ænd; ənd][ˈtʃæpɪtə(r)] [haɪ] .
On pillar , and pommel , and chapiter high .
在 支柱 , 和 柄头 , 和 章节 高的 .

在柱子上，在柄头上，在柱顶上。

[ˌtuːˈtuː] [ˈkrɒnɪklz] , [fɔːr] : - , - :
2 Chronicles , 4 : 11 , 12 :
2 编年史 , 4 : - , - :

历代志下 4:11, 12:

" [ænd; ənd][ˈhaɪərəm] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] [ˈsɒləmən]
" And Hiram finished the work that he was to make for King Solomon
" 和 希拉姆 完成的 这 工作 那 他 曾是 到 制作 为了 国王 所罗门
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ɡɒd] . "
for the house of God . "
为了 这 房子 的 上帝 . "

“希兰完成了他为所罗门王建造上帝殿宇的工程。”

" [tuː; tə][wɪt] : [ðə; ði] [tuː] [ˈpɪlər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpʌməl, ˈpɒm-] ,
" To wit : the two pillars and the pommels ,
" 到 有 : 这 二 柱子 和 这 柄头 ,

具体而言：两根柱子和柱头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃæpɪtə(r)] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈpɪlər] .
and the chapiters which were on the top of the two pillars .
和 这 章节 哪个 是 在 这 顶部 的 这 二 柱子 .

还有位于两根柱子顶端的柱龛。

" [peɪdʒ] - .
" Page 129 .
" 页 - .

“第 129 页。

[ðə; ði] [ˈsiːdəz] [ɒv; əv] [ˈlebənən] [θrɪld] [wɪð] [ðə; ði] [weɪl] ,
The Cedars of Lebanon thrilled with the wail ,
这 雪松 的 黎巴嫩 激动不已 和 这 哀号 ,

黎巴嫩的雪松因这哀鸣而颤抖，

[ðæt] [swept] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tɒrənt] , [dʒiːhəæfæts] [veɪl] .
That swept , like a torrent , Jehoshaphat's vale .
那 扫荡 , 喜欢 一个 激流 , 约沙法的 谷 .

那洪水像洪流一样席卷了约沙法谷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ]['d͡ʒəʊ'siːfəs] , [ðæt] [wen] [ðə; ði][dʒuːz] [pə'siːvd] [ðə; ði][ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊli] [haʊs] ,
It is related by Josephus , that when the Jews perceived the conflagration of the Holy House ,
它 是 有关的 经过 约瑟夫斯 , 那 什么时候 这 犹太人 感知 这 大火 的 这 圣 房子 ,

据约瑟夫斯记载，当犹太人看到圣殿被大火焚毁时，

[ðeɪ] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [grəʊnz] [ænd; ənd]['autkrai, ,aut'krai] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['maʊntənz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ekəʊ] .
they broke out into such groans and outcries that all the mountains round about the city returned the echo .
他们 打破 出去 进入 这样的 呻吟 和 抗议 那 全部 这 山脉 圆形的 关于 这 城市 返回 这 回声 .

他们发出如此凄厉的呻吟和哭喊声，以至于环绕城市的群山都回荡着回声。

[peɪdʒ] - .
Page 130 .
页 - .

第130页。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːld] [keɪm] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] [speɪs]
And a strange world came forth from the regions of space
和 一个 奇怪的 世界 来了 前进 从 这 地区 的 空间

于是，一个奇异的世界从太空深处浮现出来。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sɒːd] ['or] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [ðæt] [reɪs] .
And hung like a sword o'er the grave of that race .
和 悬挂 喜欢 一个 剑 超过 这 严重 的 那 种族 .

它像一把利剑一样悬挂在那个种族的坟墓上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['d͡ʒəʊ'siːfəs] " [ə; eɪ][stɑː(r)] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [sɒːd] [stʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] .
According to Josephus " a star resembling a sword stood over the city .
根据 到 约瑟夫斯 " 一个 星星 类似 一个 剑 站立 超过 这 城市 .

据约瑟夫斯记载，“一颗形似宝剑的星辰矗立在城市上空。”

" [peɪdʒ] - .
" Page 130 .
" 页 - .

第 130 页。

- [tiː][ɪz][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ɒv; əv] [laʊz] — [dʒə'ruːsələm] [weɪl] !
' T is the tenth day of Lous — Jerusalem wail !
- T 是 这 第十 天 的 路易斯 — 耶路撒冷 哀号 !

耶路撒冷哀号，今天是路易节的第十天！

[ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] [ænd; ənd] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['temp(ə)l][wɒz; wəz] [bɜːnd] [baɪ][ðə; ði][ˌbæbɪ'ləʊniənz] ,
The same month and day in which the Temple was burned by the Babylonians ,
这 相同的 月 和 天 在 哪个 这 寺庙 曾是 烧伤 经过 这 巴比伦人 ,

就在巴比伦人焚毁圣殿的同月同日，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɒrəkl] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,
and which , according to an oracle of the Jews ,
和 哪个 , 根据 到 一个 神谕 的 这 犹太人 ,

根据犹太人的神谕，

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][wʌn][ɪn][ðeə(r)]['æn(ə)lz] .
was to be a fatal one in their annals .
曾是 到 是 一个 致命的 一 在 他们的 志 .

这将是他们历史上的一次致命事件。

[peɪdʒ] - .
Page 136 .
页 - .

第136页。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [let] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] [tuː] [mʌnθs] ,
" And the said unto her father , Let me alone two months ,
" 和 这 说 到 她 父亲 , 让 我 独自的 二 几个月 ,

她对父亲说："让我一个人待两个月吧。"

[ðæt] [ai] [meɪ] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] . " — ['dʒʌdʒɪz] - : - .
that I may go up and down upon the mountains . " — Judges 11 : 37 .
那 我 可能 去 向上 和 向下 之上 这 山脉 . " — 法官 - : - .

使我可以在山上上下下。"——士师记 11:37。

[peɪdʒ] - .
Page 163 .
页 - .

第163页。

[ˌtuː'tuː] [kɪŋz] [sɪks] : - , - .
2 Kings 6 : 15 , 19 .
2 国王 6 : - , - .

列王纪下 6:15, 19。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ɪn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] , [ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbəz] ['lɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['poʊəmz]
In the Table of Contents , the page numbers listed for the following poems
在 这 桌子 的 内容 , 这 页 数字 列出 为了 这 下列的 诗歌
[wɜː(r); wə(r)][wʌn][peɪdʒ] [ɒf] :
were one page off :
是 一 页 离开 :

目录中，下列诗歌的页码均错误地列出了一页：

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [fiːst]
The Pilgrim's Feast
这 朝圣者的 盛宴

朝圣者的盛宴

-
Pleurs
-

胸膜

[ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] [krɒs]
The Legend of the Iron Cross
这 传奇 的 这 铁 叉

铁十字勋章的传说

[maɪ] ['neɪtɪv] [aɪl]
My Native Isle
我的 本国的 小岛

我的故乡

[ðə; ði] [lɒst] ['plaɪəd]
The Lost Pleiad
这 丢失的 昴宿星

失落的昴宿星团

[ðə; ði]['vespə(r)] [tʃaɪm]
The Vesper Chime
这 黄昏 钟声

晚祷钟声

[ðə; ði]['meɪniæk]
The Maniac
这 疯子

疯子

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]
The Voice of the Dead
这 嗓音 的 这 死的

死者之声

[ðə; ði] ['haɪlənd] [gɜːrlz] [lə'ment]
The Highland Girl's Lament
这 高地 女孩们 哀叹

高地少女的哀歌

[ðəʊz] [peɪdʒ]['nʌmbə(r)] ['refərənsɪz] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Those page number references have been corrected .
那些 页 数字 参考 有 到过 已更正 .

页码已更正。

[ðə; ði][peɪdʒ]['nʌmbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊts] ['sekʃ(ə)n][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [kə'rektɪd] .
The page number for the start of the Notes section was also corrected .
这 页 数字 为了 这 开始 的 这 笔记 部分 曾是 还 已更正 .

注释部分起始页码也已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神